

LAMPIRAN A
TABURAN VARIANS PADANAN TERJEMAHAN MENURUT FUNGSI SEMANTIK BAGI AT

| Padanan Terjemahan | Fungsi Semantik | | | | | | | | | | | | | | Jumlah |
|-------------------------------|-----------------|---|----|---|----|----|----|-----|----|----|-----|------|----|------|--------|
| | A | B | FA | G | Ka | Ko | Ma | Mus | Pu | R | RMa | R-Ma | S | lain | |
| akhir sekali | | | 1 | | | | | | | | | | | | 1 |
| akhirnya | | | 13 | | | | | | | | | | | | 13 |
| apabila | | | | | | | | 1 | | | | | | | 1 |
| berhampiran | | | | | | | | | | 1 | | | | | 1 |
| buat | | | | | | | 1 | | | | | | | | 1 |
| dalam | | | 1 | | | | | | | | | | | | 1 |
| dari | | | 1 | | | | | | | | | | | | 1 |
| dengan | | | | 1 | | 1 | | 1 | | | | | 1 | | 4 |
| di | 1 | | | | | | | | | 37 | | | | | 38 |
| ke | 1 | | | | | | | | | | | | 15 | | 16 |
| kemudian | | | 1 | | | | | | | | | | | | 1 |
| kepada | | | | | | | | | | | | | 5 | | 5 |
| kerana | | | | | | | | 2 | | | | | | | 2 |
| ketika | | | | | | | 1 | | | | | | | | 1 |
| lama | | | 1 | | | | | | | | | | | | 1 |
| mendengar (pertanyaan aku) | | | | | | | 1 | 1 | | | | | | | 2 |
| ∅ | | 1 | 21 | | 2 | | 7 | 4 | 0 | 11 | 1 | 1 | 47 | 2 | 97 |
| oleh | | | | | | | | 1 | | | | | | | 1 |
| pada | | | 1 | | | | 8 | | | | | 1 | 3 | | 13 |
| sama sekali | | | 1 | | | | | | | | | | | | 1 |

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---------------------------|---|---|----|---|---|---|----|----|---|----|---|---|----|---|-----|
| sampai ke | | | | | | | | | | 1 | | | | | 1 |
| sekali / sekaligus | | | 1 | | | | | | | | | | | | 1 |
| sekurang-kurangnya | | | 1 | | | | | | | | | | | | 1 |
| semasa | | | | | | | | | | | | 1 | | | 1 |
| sepatut-patutnya | | | 1 | | | | | | | | | | | | 1 |
| serta-merta | | | 2 | | | | | | | | | | | | 2 |
| tidak (dapat) langsung | | | 2 | | | | | | | | | | | | 2 |
| terhadap | | | | | | | | 1 | | | | | | | 1 |
| tiba-tiba | | | 3 | | | | | | | | | | | | 3 |
| yang | | | | | | | | | 1 | | | | | | 1 |
| yang sama | | | | | | | | | 1 | | | | | | 1 |
| Jumlah | 2 | 1 | 51 | 1 | 2 | 1 | 18 | 11 | 2 | 50 | 1 | 3 | 71 | 2 | 216 |

LAMPIRAN B
TABURAN VARIANS PADANAN TERJEMAHAN MENURUT FUNGSI SEMANTIK BAGI /N

| Padanan Terjemahan | Fungsi Semantik | | | | | | | | | | | | | | | | | Jumlah | |
|----------------------------|-----------------|---|---|----|-----|---|----|-------|----|----|----|----|-----|----|-----|-----|------|--------|------|
| | A | B | C | FA | FKK | G | Ka | KaMus | Ko | Ma | Pb | PM | Pma | Pu | R | RKa | R-Ma | | RMua |
| apa pun | | | | 1 | | | | | | | | | | | | | | | 1 |
| bagi | | | | | | | | | | | | | | | 2 | | | | 2 |
| ber- | | | | | | | 2 | | | | | | 5 | | | | | | 7 |
| dalam | | | | 1 | | 2 | 8 | | | 10 | | | | 1 | 24 | | 3 | | 49 |
| dari | | | | 1 | | | | | | | | | | 2 | 3 | | | | 6 |
| daripada | | | 1 | | | | | | | 1 | | | | | | | | | 2 |
| dengan | | | 5 | 4 | 1 | 9 | 6 | | | | | | 2 | | | | | | 27 |
| di (atas/ bawah/ dalam) | 1 | | 2 | | | | 2 | | | 2 | | | | 2 | 155 | 3 | 2 | | 169 |
| dibaluti | | | | | | | | | | | | | | | | 1 | | | 1 |
| hinggakan | | | | 2 | | | | | | | | | | | | | | | 2 |
| kalau begitu | | | | 1 | | | | | | | | | | | | | | | 1 |
| kalau-kalau | | | | 1 | | | | | | | | | | | | | | | 1 |
| ke (dalam) | 3 | | | | 3 | | | | | | | | | | 5 | | | | 11 |
| kemudian | | | | | | | | | | | | | | | | | 1 | | 1 |
| kerana | | | | | | 2 | | | | | | | | | | | | | 2 |
| memakai | | | | | | | | | | | | | 1 | | | | | | 1 |
| memasuki | | | | | | | | | | | | | | | 1 | | | | 1 |
| membuat | | | | | | | | | | | | | | | | | 1 | | 1 |
| menaiki | | | 1 | | | | | | | | | | | | | | | | 1 |
| (dengan) menggunakan | | | 1 | | | 2 | | | | | | | | | | | | | 3 |
| menghela | | | | | 1 | | | | | | | | | | | | | | 1 |
| menjelang | | | | | | | | | | 1 | | | | | | | | | 1 |

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|------------------|---|---|----|----|----|----|----|---|----|----|---|---|----|---|-----|---|----|---|-----|
| Ø | | 2 | 3 | 7 | 11 | 5 | 12 | | 13 | 11 | | 1 | 4 | 1 | 23 | 1 | 1 | 2 | 97 |
| oleh | | | | | | | | 1 | | | | | | | | | | | 1 |
| pada | | | | | | | | | 1 | 9 | | | | | 5 | | | | 15 |
| sambil | | | | | | | 1 | | | | | | | | | | | | 1 |
| sampai ke | | | | | | | | | | | | | | | | | 1 | | 1 |
| sebagai | | | | | | | | | | | | | | | | | 1 | | 1 |
| sebenarnya | | | | 1 | | | | | | | | | | | | | | | 1 |
| sementar | | | | | | | | | | 2 | | | | | | | | | 2 |
| secara | | | | | | 1 | 1 | | | | | | | | | | | | 2 |
| sedang mengalami | | | | | | | 1 | | | | | | | | | | | | 1 |
| sehingga | | | | 1 | | | | | | | | | | | | | | | 1 |
| sekejap | | | | | | | | | | 2 | | | | | | | | | 2 |
| seketika | | | | | | | | | | 3 | | | | | | | 1 | | 4 |
| semasa | | | | | | | | | | 2 | | | | | | | | | 2 |
| sepanjang | | | | | | | | | | 1 | | | | | | | | | 1 |
| seperti | | | | 2 | | | | | | | 1 | | | | | | | | 3 |
| sudah | | | | | | 1 | | | | | | | | | | | | | 1 |
| tak sampai | | | | | | | | | | 1 | | | | | | | | | 1 |
| tempat | | | | | | | | | | | | | | | 1 | | | | 1 |
| tentang | | | | | | | | | | | | | | | 1 | | | | 1 |
| tepat pada | | | | | | | | | 1 | | | | | | | | | | 1 |
| untuk | | | | | | | | | | | | | | | | | 1 | | 1 |
| walau apa pun | | | | 1 | | | | | | | | | | | | | | | 1 |
| yang | | | | | | 1 | 2 | | | | | | 1 | | | | | | 4 |
| yang terletak di | | | | | | | | | | | | | | | 1 | | | | 1 |
| Jumlah | 4 | 2 | 13 | 23 | 16 | 23 | 35 | 1 | 15 | 45 | 1 | 1 | 13 | 6 | 221 | 5 | 12 | 2 | 438 |

LAMPIRAN C
TABURAN VARIANS PADANAN TERJEMAHAN MENURUT FUNGSI SEMANTIK BAGI OF

| Padanan Terjemahan | Fungsi Semantik | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | Jumlah | | |
|--------------------|-----------------|----|---|---|----|----|----|----|----|------|-----|-----|----|----|-----|-----|----|---|------|---|--------|-----|----|
| | (-) Pa | FA | G | I | Id | Ka | Kd | Ko | Ma | MaPu | Mua | Mus | Pa | Pb | Pmi | Pms | Pt | R | R-Ma | S | | Str | |
| ~kan/akan | | | | | | | 2 | | | | | 5 | | | | | | | | | 1 | | 8 |
| adegan | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | 1 | | 1 |
| akibat | | | | | | | | | | | | 1 | | | | | | | | | | | 1 |
| antara | | | | | | | | | | | | | 3 | | | | | | | | | | 3 |
| atau | | | | | | | 1 | | | | | | | | | | | | | | | | 1 |
| ber- | | | | | 2 | | 1 | | | 1 | | | | | | | | | | | | | 4 |
| dalam | | | | | | | | | 1 | | | | | | | 1 | | | | | | | 2 |
| dari | | | | | | | | | | | | | | | | | 9 | | | | | | 9 |
| daripada | | | | | | | | | | | 4 | | 2 | | 3 | | | | | | 1 | | 10 |
| dengan | | | | | | 1 | 2 | | | | | | 1 | | | | | | | | | | 4 |
| di (antara) | | | | | 1 | | | | | | | | 1 | | 6 | | | | | | | | 8 |
| dibuat daripada | | | | | | | | | | | 1 | | | | | | | | | | | | 1 |
| hakikat | | 1 | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | 1 |
| jika | | | | | | | | | | | | | | | 1 | | | | | | | | 1 |
| jiwa raga | | | | | | | | | | | | | 1 | | | | | | | | | | 1 |
| kawasan | | | | | | | | | | | | | | | 1 | | | | | | | | 1 |
| ke | | | | | | | | | | | | | | | 1 | | | | | | | | 1 |
| kepada | | | | | | | | | | | | 1 | | | | | 1 | | | | | | 2 |
| macam | | | | | | | | | | | | | | | 1 | | | | | | | | 1 |
| melalui | | | | | | | | | | | | | | | 1 | | | | | | | | 1 |
| memanglah | | 1 | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | 1 |

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|-----------------------|---|----|---|---|----|----|----|---|----|---|----|----|----|----|-----|----|---|----|---|----|---|-----|----|
| Ø | 2 | 5 | 3 | 2 | 25 | 11 | 76 | 3 | 15 | 1 | 7 | 7 | 85 | 18 | 110 | 10 | 6 | 41 | 3 | 19 | 3 | 452 | |
| pada | | | | | | | | | | | 1 | 2 | | | 2 | | | | | | 4 | | 9 |
| sebesar | | | | | | | | | | | | | | 2 | | | | | | | | | 2 |
| semasa | | | | | | | | | | | | | 1 | | | | | | | | | | 1 |
| sememangnya | | 1 | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | 1 |
| sepanjang | | | | | | | | | | | | | | 1 | | | | | | | | | 1 |
| seperti | | | | | 1 | 1 | | | | | | 1 | | 4 | 3 | | | | | | | | 10 |
| sudah | | 3 | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | 3 |
| tentang | 1 | | | | | | 1 | | | | | | | | | | | | | | 6 | | 8 |
| tentulah | | 1 | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | 1 |
| yang | | | | | | 2 | | 1 | | | 1 | | 1 | | 1 | | | | | | 1 | | 7 |
| yang dipenuhi | | | | | | | | | | | | | | | 1 | | | | | | | | 1 |
| yang mana | | | | | | | | | | | | | 1 | | | | | | | | | | 1 |
| yang mengandungi | | | | | | | 1 | | | | | | | | | | | | | | | | 1 |
| yang merupakan | | | | | 1 | | | | | | | | | | | | | | | | | | 1 |
| yang penuh dengan | | | | | | | 1 | | | | | | | | | | | | | | | | 1 |
| yang terdapat pada | | | | | | | | | | | | | | | 1 | | | | | | | | 1 |
| Jumlah | 3 | 12 | 3 | 2 | 30 | 15 | 85 | 4 | 16 | 2 | 14 | 17 | 96 | 25 | 133 | 19 | 7 | 41 | 3 | 33 | 3 | 563 | |

LAMPIRAN D
TABURAN VARIANS PADANAN TERJEMAHAN MENURUT FUNGSI SEMANTIK BAGI TO

| Padanan Terjemahan | Fungsi Semantik | | | | | | | | | | | | Jumlah |
|----------------------|-----------------|------|---|-----|----|----|----|---|----|----|----|----|--------|
| | A | FAdj | I | Inf | Ko | Pb | PM | R | Ps | Pt | Pu | S | |
| adalah | | | | 1 | | | | | | | | | 1 |
| agar | | | | 1 | | | | | | | | 1 | 2 |
| akan | | | | 5 | | | | | | | | | 5 |
| bagi | | | | 4 | 10 | | | | | | | | 14 |
| berjumpa | 1 | | | | | | | | | | | | 1 |
| boleh | | | | 2 | | | | | | | | | 2 |
| cakap | | | | | | | | | | | | 1 | 1 |
| dan | | | | 8 | 1 | | | | | | | | 9 |
| dapat | | | | 1 | | | | | | | | | 1 |
| dari | 2 | | | 1 | | | | | | | 1 | | 4 |
| daripada | | | | 1 | | | | | | | | | 1 |
| dengan | 1 | | 1 | 2 | 1 | 1 | | | 2 | 1 | | 5 | 14 |
| di (dalam / hadapan) | 4 | | | | 1 | | | 2 | | | | 3 | 10 |
| hendak / nak | | | | 6 | | | | | | | | | 6 |
| hingga (lah) | | | | 1 | | | | | | | 1 | | 2 |
| jika | | | | 1 | | | | | | | | | 1 |
| kalau | | | | 1 | | | | | | | | | 1 |
| ke (atas) | 71 | 2 | | 3 | | | | 1 | | | 4 | | 81 |
| kepada | | | | 1 | | | | | | | | 37 | 38 |
| kerana | | | | 1 | | | | | | | | | 1 |
| kian | | | | 1 | | | | | | | | | 1 |

| | | | | | | | | | | | | | |
|--------------------------------------|----|---|----|-----|----|---|---|---|---|---|---|----|-----|
| lalu | | | | 3 | | | | | | | | | 3 |
| mahu | | | | 1 | | | | | | | | | 1 |
| menghala ke | 1 | | | | | | | | | | | | 1 |
| menjadi | | | | | 1 | | | | | | | | 1 |
| menuju (ke) | 2 | | | | | 1 | | | | | | | 3 |
| Ø | 7 | | 9 | 321 | 30 | | 1 | 1 | | | | 25 | 394 |
| oleh | | | | | | | 1 | | | | | 1 | 2 |
| pada | | | | 1 | 14 | | | | | | | 14 | 29 |
| pergi (menghadap) | 1 | | | 2 | | | | | | | | | 3 |
| pernah | | | | 1 | | | | | | | | | 1 |
| sampai di | 1 | | | | | | | | | | | | 1 |
| sebagai | | | | 1 | | | | | | | | 2 | 3 |
| sehingga | | | | 1 | | | | | | | | | 1 |
| seorang | | | | 1 | | | | | | | | | 1 |
| seperti | | | | 2 | | | | | | | | | 2 |
| supaya | | | | 16 | | | | | | | | 1 | 17 |
| tentunya | | | | 1 | | | | | | | | | 1 |
| terus | | | | 1 | | | | | | | | | 1 |
| tolong | | | | 1 | | | | | | | | | 1 |
| untuk | 1 | | | 133 | | | | | | | | 3 | 137 |
| yang | | | | 4 | | | | | | | | | 4 |
| yang (akan / hendak / ingin / perlu) | | | | 4 | | | | | | | | | 4 |
| Jumlah | 92 | 2 | 10 | 535 | 58 | 2 | 2 | 4 | 2 | 1 | 6 | 93 | 807 |

LAMPIRAN E
TABURAN VARIANS PADANAN TERJEMAHAN MENURUT FUNGSI SEMANTIK BAGI *WITH*

| Padanan Terjemahan | Fungsi Semantik | | | | | | | | | | | | | | | Jumlah | |
|---------------------|-----------------|----|---|----|----|----|------|------|-----|-----|-----|-----|-----|----|------|--------|-----|
| | C | FA | G | Ka | Kd | Ko | KoKa | KoPs | Mua | Mus | Pma | Pmi | Pms | Ps | R-Ma | | S |
| akibat | 1 | | | | | | | | | | | | | | | | 1 |
| antara | | | | | | | | 1 | | | | | | | | | 1 |
| ber- | | | | 1 | | | | | | | | 1 | | | | | 2 |
| berisi | | | | | 1 | | | | | | | | | | | | 1 |
| bersama (-sama) | | | | | | | | | | | | | | 10 | | | 10 |
| bersama-sama dengan | | | | 1 | | | | | | | | | | | | | 1 |
| dalam | | | | | | | | | | | | | | 1 | | | 1 |
| daripada | | | | | | | | | 1 | | | | 1 | 1 | | | 3 |
| dengan | 25 | | 7 | 27 | 3 | 6 | 3 | | 2 | 9 | 1 | 9 | | 13 | 1 | 8 | 114 |
| dengan membawa | | | | | | | | | | | | | | 1 | | | 1 |
| dengan menggunakan | 1 | | | | | | | | | | | | | | | | 1 |
| diikuti dengan | | | | 1 | | | | | | | | | | | | | 1 |
| dipetakkan di dalam | | | | | | | | | | | | | | 1 | | | 1 |
| ditaburi | | | | | | | | | | 1 | | | | | | | 1 |
| gabungan | | | | | | | | | | 1 | | | | | | | 1 |
| kemudian | | | | | | 1 | | | | | | | | | | | 1 |
| kerana | | | | | | | | | | 1 | | | | | | | 1 |
| lalu memberi | | | | | | | | | | | | | | 1 | | | 1 |
| maka | | | | | | 1 | | | | | | | | | | | 1 |
| manakala | | | | 1 | | | | | | | | | | | | | 1 |
| membawa (-kan) | | | | | | | | | | | | | | 3 | | | 3 |

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|----------------|----|---|----|----|---|----|---|---|---|----|---|----|---|----|---|----|-----|
| memegang | | | | 1 | | | | | | | | | | | | | 1 |
| menampakkan | | | | 1 | | | | | | | | | | | | | 1 |
| menggunakan | 7 | | | | | | | | | | | | | | | | 7 |
| Ø | 4 | 4 | 1 | 13 | 3 | 6 | 3 | | | 6 | | 1 | | 4 | 2 | 2 | 49 |
| oleh | | | | 1 | | | | | | | | | | | | | 1 |
| pada | | | | | | | | | | | | | | | | 1 | 1 |
| sambil | | | 1 | | | | | | | | | | | | | | 1 |
| selepas | | | | | | 1 | | | | | | | | | | | 1 |
| seperti | | | | 1 | 1 | | | | | | | 1 | | | | | 3 |
| setelah | | | | | | 1 | | | | | | | | | | | 1 |
| sewaktu | | | | | | | | | | | | | | | 1 | | 1 |
| tercagak | | | | | | | | | | | | 1 | | | | | 1 |
| terhadap | | | | | | | | | | | | | | | | 1 | 1 |
| terkena | 2 | | | | | | | | | | | | | | | | 2 |
| yang | 1 | | 1 | 1 | | | | | | | | 1 | | | | | 4 |
| yang ada | | | | | 1 | | | | | | | | | | | | 1 |
| yang mempunyai | | | | | | | | | | | | 2 | | | | | 2 |
| Jumlah | 41 | 4 | 10 | 49 | 9 | 16 | 6 | 1 | 3 | 18 | 1 | 16 | 1 | 35 | 4 | 12 | 226 |

LAMPIRAN F
KORPUS TERJEMAHAN SELARI DAN PENGANALISISAN BAGI AT

Fungsi semantik:

A – Arah
B – Bidang
C – Cara
G – Gaya
Id – Identiti
Inf – Infinitif
Ka – Keadaan
Kd – Kandungan

Ko – Konsekuensi
Ma – Masa
Mua – Muasal
Mus – Musabab
Pa – Partitif
Pb – Perbandingan
Pma – Pemakaian
Pmi – Pemilikan

Pms – Pemisahan
Ps – Pesertaan
Pt – Pertalian
Pu – Pengukuran
R – Reruang
R-ma – Reruang-masa
S – Sasaran

| Bab.hlm. ayat | Ayat bahasa sumber | Fungsi Semantik | | Rumus | Ayat bahasa sasaran | Padanan Terjemahan | Catatan |
|------------------|---|-----------------|----------|-------|---|-----------------------|---------|
| | | Fungsi 1 | Fungsi 2 | | | | |
| 1.1.2 | chatting and sipping <i>at</i> our cups of green tea while we talked about something | reruang | | R | sambil menyingkap semula kisah lama-lama dan menghirup teh hijau | Ø | dinamik |
| 1.1.9 | Ordinarily I'd have to laugh <i>at</i> myself and agree with you. But the truth is that | musabab | | Mus | aku akan bersetuju dan mentertawakan diri sendiri. Namun sememangnya | Ø | literal |
| 1.3.33 | fisherman, and a man with wood in his personality is <i>at</i> ease on the sea. In fact, my father was more | keadaan | | Ka | Dia nelayan, dan lelaki yang ada unsur kayu dalam keperibadiannya amat serasi dengan laut | Ø | sinonim |
| 1.3.34 | ease on the sea. In fact, my father was more <i>at</i> ease on the sea than anywhere else, and never left | keadaan | | Ka | bapa lebih selesa berada di laut berbanding tempat lain | Ø | literal |

| | | | | | | | |
|--------|--|---------|--|-----|--|--------------------------|-----------|
| 1.3.39 | he wouldn't even have awakened it, at the speed he worked. He did everything this slowly. | musabab | | Mus | ia tidak akan terjaga oleh cara bekerja bapa yang sememangnya lambat itu. Bapa memang membuat apa sahaja dengan perlahan-lahan | oleh | parafrasa |
| 1.4.11 | He hoisted up his eyebrows at this, so that they formed little sagging umbrellas over his eyes. | musabab | | Mus | Mendengar pertanyaan aku itu, bapa mengangkat keningnya yang terus membentuk payung kecil yang melendut di atas matanya | mendengar pertanyaan aku | parafrasa |
| 1.4.17 | walked me down the hill toward the village and turned at a path into a graveyard in the woods. | arah | | A | membelok ke arah denai yang memasuki tanah perkuburan di dalam kawasan hutan belukar | ke | literal |
| 1.5.18 | though at the time I had no idea what was wrong. | masa | | Ma | walaupun pada masa itu aku tidak tahu apa yang tidak kena | pada | literal |
| 1.5.35 | cricket I'd found that morning, when a voice called out at the door: "Oi! Open up! | ruang | | R | di bilik hadapan kami yang gelap, ada suara memanggil di pintu | di | literal |
| 1.5.39 | My father was at home that day because a terrible storm was coming. | ruang | | R | Ribut yang dahsyat dijangka melanda jadi bapa tidak ke laut. Dia duduk di tempat biasanya di atas lantai | Ø | dinamik |
| 1.6.3 | But he took a moment to point his eyes at me and raise one of his fingers. | sasaran | | S | Tapi bapa berhenti sebentar untuk mengarahkan pandangannya kepadaku dan menuding salah satu jarinya | kepada | literal |

| | | | | | | | |
|---------|--|---------|--|----|---|-----------|---------|
| 1.6.26 | I tried to listen <i>at</i> the door, but I could hear only my mother groaning | ruang | | R | Aku coba untuk mendengar perbualan mereka di pintu, tapi aku hanya dapat mendengar ibuku | di | kembang |
| 1.6.31 | My father came to join him, and they sat together <i>at</i> the table in the center of the room. | ruang | | R | Bapaku keluar untuk menyertai doktor, dan mereka duduk bersama di meja di tengah-tengah bilik | di | literal |
| 1.7.19 | You can give them to her two <i>at</i> a time, if you need to." | masa | | Ma | Awak boleh bagi dia dua biji sekali, kalau perlu | Ø | literal |
| 1.7.23 | the more I looked <i>at</i> him, the more he began to seem like just a | sasaran | | S | Lagi lama aku perhatikan bapa, semakin dia kelihatan seperti himpunan bentuk dan tekstur yang pelik | Ø | literal |
| 1.8.20 | Yoroido was tiny town, just <i>at</i> the opening of an inlet. | ruang | | R | Yoroido sekadar pekan yang kecil, betul-betul di pembukaan sebuah seroka | di | literal |
| 1.9.30 | I couldn't pretend I hadn't been staring <i>at</i> him. He didn't give me a sneer, | sasaran | | S | Bolehkah aku berpura-pura aku tidak merenungnya? Dia tidak membuat muka padaku | Ø | literal |
| 1.9.33 | We stared <i>at</i> each other for a long moment – s long it | sasaran | | S | Kami saling merenung untuk jangka masa yang lama | Ø | literal |
| 1.11.6 | I told Mr. Tanaka the doctor had been <i>at</i> our house a few minutes earlier. | ruang | | R | Aku memberitahu En. Tanaka yang tuan doktor telah sampai ke rumah kami | sampai ke | dinamik |
| 1.11.19 | instead he stood near the table a long while looking <i>at</i> me. | sasaran | | S | sebaliknya dia berdiri dekat dengan sebuah meja sambil merenung lama ke arahku | ke | kembang |

| | | | | | | | |
|---------|--|---------|--|-----|---|---------|---------|
| 1.12.29 | Instead I felt a persistent, icy dread at the thought of my mother's illness. | musabab | | Mus | perasaan itu lenyap sendiri. Sebaliknya, timbul perasaan bimbang yang amat apabila terfikir akan penyakit ibu. | apabila | dinamik |
| 1.12.36 | even though her eyes were pointed at the thing – I could tell she wasn't seeing it | sasaran | | S | walaupun matanya memandang periuk – aku dapat rasakan yang dia tidak melihatnya | Ø | literal |
| 2.14.7 | It wasn't a very good bathing dress, because it sagged at her chest whenever she bent over, and one of the | ruang | | R | Baju tersebut tidak begitu cocok sebagai baju mandi. Setiap kali dia tunduk, akan ternampaklah dadanya, dan salah seorang kanak-kanak | Ø | dinamik |
| 2.15.28 | My sister isn't very good at making tea.' | bidang | | B | Kakak saya kurang pandai membancuh teh | Ø | literal |
| 2.16.3 | I was taken in by the Tanaka family at the age of twelve. | masa | | Ma | Aku dijaga oleh keluarga Tanaka ketika usiaku dua belas tahun | ketika | literal |
| 2.16.8 | I looked for a moment at Mr. Tanaka's gray hair and at the creases in his | sasaran | | S | Aku memandang rambut En. Tanaka yang sudah beruban dan kedutan pada | Ø | literal |
| 2.16.8 | I looked for a moment at Mr. Tanaka's gray hair and at the creases in his brow like ruts in the bark | sasaran | | S | Aku memandang rambut En. Tanaka yang sudah beruban dan kedutan pada dahinya seperti kedut-kedut pada kulit pokok | Ø | literal |
| 2.16.27 | I suppose I would have grasped at anything that offered me comfort. | sasaran | | S | Mungkin aku terlalu meletakkan harapan pada apa sahaja perkara yang memberikan aku ketenangan | pada | dinamik |

| | | | | | | | |
|---------|---|-------------|--|------|---|--------|---------|
| 2.16.31 | I was four years old, at the obon festival in our village, the time of year | ruang-masa | | R-Ma | Aku berusia empat tahun, semasa perayaan <i>obon</i> di kampung kami, perayaan tahunan | semasa | literal |
| 2.16.36 | we gathered on the festival's final night at our Shinto shrine, which stood on rocks overlooking the inlet | ruang | | R | kami berkumpul pada malam akhir pesta di tokong Shinto yang terletak di atas batu menghadap serokan | di | literal |
| 2.17.4 | she cradled me in her lap at the edge of the clearing. Suddenly the wind came up | ruang | | R | ibu mendodoikan aku di atas pangkuannya di sudut kawasan lapang tersebut | di | literal |
| 2.17.19 | one afternoon to find Mr. Tanaka sitting across my father at the little table in our house. I know they were | ruang | | R | melihat En. Tanaka sedang duduk di hadapan bapa di meja kecil dalam rumah kami | di | literal |
| 2.17.29 | they come down to the village tomorrow afternoon.' at this, Mr. Tanaka stood to leave. | konsekuensi | | Ko | Cuma pastikan mereka turun ke kampung petang esok." Dengan itu, En. Tanaka berdiri untuk beredar | dengan | literal |
| 2.17.30 | I pretended I was just arriving so we would meet at the door. | ruang | | R | Aku berpura-pura baru tiba di rumah supaya kami dapat terserempak di pintu | di | literal |
| 2.18.15 | tangled up in one of his fishing nets, but standing at the doorway leading into the back room | ruang | | R | bapa sedang memegang salah satu jala miliknya sambil berdiri di ambang pintu ke bilik belakang | di | literal |
| 2.18.28 | we watched the fishermen unloading their catches at the pier. My father was among them | ruang | | R | kami melihat nelayan memunggah hasil tangkapan di dermaga. Bapa berada antara mereka | di | literal |

| | | | | | | | |
|---------|--|---------|--|-----|--|--------|---------|
| 2.18.29 | dropping them into baskets. <i>at</i> one point he looked toward me and Satsu | masa | | Ma | memasukkannya ke dalam bakul. Suatu ketika dia memandang ke arahku dan Satsu | Ø | literal |
| 2.19.6 | Mr. Tanaka's kimono against my hand. I couldn't help blushing <i>at</i> this. | musabab | | Mus | fabrik kimono En. Tanaka menyentuh tanganku. Memberalah mukaku kerana malu | kerana | dinamik |
| 2.19.7 | Satsu was looking right <i>at</i> me, but she didn't seem to notice anything | sasaran | | S | Satsu memandang tepat ke arahku, tapi dia seolah-olah tidak perasan apa-apa | ke | literal |
| 2.19.9 | I passed much of the trip looking back <i>at</i> the fish as they sloshed around in their baskets. | sasaran | | S | Kebanyakan waktu perjalanan aku habiskan dengan melihat ikan yang terdesak ke sana ke sini di dalam bakul di belakang pedati | Ø | literal |
| 2.20.15 | It was my first look <i>at</i> the world outside Yoroido, and I didn't think I'd missed | sasaran | | S | Itulah pertama kali aku melihat dunia di luar Yoroido, dan aku berasa yang aku tidak kerugian apa-apa selama ini | Ø | literal |
| 2.20.31 | But down <i>at</i> the end, to my surprise, was an office | ruang | | R | Tapi apa yang mengejutkan aku ialah di penghujung koridor itu ada sebuah pejabat | di | literal |
| 2.21.16 | and began to pick with one hand <i>at</i> a crusty patch on her neck. | ruang | | R | mula menyentuh kulit lehernya yang berkerak dengan sebelah tangan. | Ø | literal |
| 2.21.19 | But she was still looking right <i>at</i> me. 'I'm Satsu,' said my sister. | sasaran | | S | Jadi, kau Satsu-san, betul?" katanya. Tapi dia masih memandang ke arahku | ke | literal |

| | | | | | | | |
|---------|--|---------|--|---|--|----|---------|
| 2.21.30 | And you can see that she's clever. Just look at her forehead.' Here she turned to my sister again | sasaran | | S | Dan kau boleh tahu dia seorang yang cerdik. Tengok sahaja dahinya | Ø | literal |
| 2.21.39 | I can tell it just looking at you. What a great deal of water you have! | sasaran | | S | Aku boleh tahu hanya dengan melihatmu: Betapa besar unsur air yang ada padamu | Ø | literal |
| 2.22.5 | I kept thinking of how she'd scratched at the crusty patch on her neck with these same fingers | ruang | | R | Aku tidak boleh lari daripada memikirkan bagaimana dia menggaru kulitnya yang berkerak menggunakan jari-jari yang sama | Ø | literal |
| 2.22.14 | under her arms, and then turned her around and looked at her back. I was in such a state of shock | sasaran | | S | melihat bawah lengannya, dan memusingkan badan dan melihat bahagian belakang Satsu | Ø | literal |
| 2.22.38 | She may have been crying, but I didn't dare look at her. | sasaran | | S | Mungkin dia menangis, tapi aku tidak berani memandang arahnya. | Ø | literal |
| 2.22.39 | Next, Mrs. Fidget came straight at me, and in a moment my own pants were down | sasaran | | S | Kemudian, Puan Gelisah menuju tepat ke arahku, dan dalam sekejap sahaja seluarku diturunkan hingga ke paras lutut | ke | literal |
| 2.23.33 | 'But why should she look at us in that horrible way!' | sasaran | | S | Tapi kenapa perlu dia tengok kita sampai begitu sekali | Ø | literal |
| 2.24.12 | Mr. Tanaka's house lay at the end of a lane just outside the town. | ruang | | R | Rumah En. Tanaka terletak di hujung sebuah lorong di luar pekan tadi | di | literal |

| | | | | | | | |
|---------|--|------------|--|-----|--|-----------|---------|
| 2.24.14 | smelled as richly as the ocean back on the seacliffs at our house; and when I thought of the ocean and | ruang | | R | mempunyai bau yang kuat seperti bau laut di cenuram laut di rumah kami. Dan pabila kufikirkan tentang | di | literal |
| 2.24.26 | She peered out to smile at me with a triangle of empty space between her front | sasaran | | S | sambil mengintai dan senyum kepadaku menampakkan gigi hadapan yang rongak | kepada | literal |
| 2.24.2 | into the woods barefoot until I caught up to her at a sort of playhouse made from the sawed-off branches of | ruang | | R | aku bertemu dengannya di tempat yang kelihatan seperti rumah permainan yang dibuat daripada dahan pokok mati | di | literal |
| 2.24.13 | I was delighted at the prospect of having Kuniko for a sister. | musabab | | Mus | Aku gembira yang aku nanti akan mempunyai Kuniko sebagai adik perempuanku | Ø | dinamik |
| 2.25.16 | The difference between life here at the Tanaka's house and life in Yoroido | ruang | | R | Amat berbeza kehidupan di tempat En. Tanaka dengan kehidupan di Yoroido | di | literal |
| 2.25.20 | As it grew dark, we washed our hands and feet at the well, and went inside to take our seats on | ruang | | R | kami mencuci tangan dan kaki di perigi, dan masuk ke dalam rumah untuk duduk di atas lantai | di | literal |
| 2.26.7 | took my arm and pulled me down a side street. at the end of a stone walkway between tow houses | ruang | | R | menyeret aku ke sebatang jalan kecil. Di hujung jalan di antara dua buah rumah | di | literal |
| 2.26.10 | Kuniko put her eye to a hole torn just at eye level in one of the screens. | pengukuran | | Pu | Kuniko mengintai dari satu lubang pada skrin tersebut yang sama aras dengan matanya | yang sama | dinamik |

| | | | | | | | |
|---------|--|---------|--|---|---|----|-----------|
| 2.26.25 | Mr. Tanaka just went on staring <i>at</i> the other end of the table. | sasaran | | S | En. Tanaka masih terus merenung ke arah hujung meja yang satu lagi | ke | literal |
| 2.27.9 | she looked up <i>at</i> him in a way that suggested they knew each other | sasaran | | S | dia memandang En. Tanaka dengan pandangan yang menunjukkan mereka saling mengenali | Ø | literal |
| 2.27.13 | back to her house and sat together in the bath <i>at</i> the edge of the pine forest. | ruang | | R | duduk bersama di tempat mandi di hujung hutan pokok pain | di | literal |
| 3.28.1 | Back <i>at</i> home my mother seemed to have grown sicker in the | ruang | | R | IBU DI RUMAH bertambah sakit sepanjang pemergianku | di | dinamik |
| 3.29.16 | ran up to the house and found my father sitting <i>at</i> the table, digging grime out of a rut in the | ruang | | R | aku berlari balik ke rumah dan melihat bapa sedang duduk di meja, mengorek keluar kotoran | di | literal |
| 3.29.24 | blinked a few times, staring <i>at</i> the point where Satsu had been. | sasaran | | S | mengedip-ngedipkan mata beberapa kali sambil merenung ke tempat Satsu berada sebentar tadi | ke | literal |
| 3.31.2 | and when he turned and peered <i>at</i> us, I decided <i>at</i> once that I was frightened of | sasaran | | S | ketika dia berpusing dan memandang ke arah kami, hatiku berdetik memberitahu aku bahawa aku takut kepadanya | ke | literal |
| 3.31.6 | Mr. Bekku said nothing at all, but only looked closely <i>at</i> me and seemed puzzled by Satsu. | sasaran | | S | Dia meneliti aku dengan matanya dan kemudian kelihatan bingung pula apabila melihat Satsu | Ø | parafrasa |

| | | | | | | | |
|---------|---|---------|--|-----|--|-----------|---------|
| 3.32.29 | He was still staring <i>at</i> Satsu as if he had never seen anything like her | sasaran | | S | Dia masih lagi merenung Satsu seolah-olah dia tidak melihat sesuatu sepertinya sebelum ini. | Ø | literal |
| 3.32.38 | Even if she'd hit me and yelled <i>at</i> me, I wouldn't have ached as much as I did | sasaran | | S | dia mula menangis. Sekalipun dia memukulku dan memekik memarahiku, ia tidak mungkin sepedih yang aku rasakan | Ø | kembang |
| 3.33.5 | I felt so sick with worry <i>at</i> hearing this, I couldn't bring myself to look Satsu | musabab | | Mus | Teramat gusar aku mendengar jawapan itu dan tidak aku mampu lagi memandang ke arah Satsu | Ø | dinamik |
| 3.33.16 | into his mean little mouth without so much as looking <i>at</i> me, I felt as if I couldn't take another moment | sasaran | | S | menyuapkan nasi itu ke dalam mulutnya tanpa sedikit pun memandang padaku, aku | pada | literal |
| 3.34.13 | a tug to get it moving and then set off <i>at</i> a trot. After a block or two I worked up | gaya | | G | dia menarik-sentap beca supaya ia bergerak dan mula berjalan dengan kelajuan yang sederhana | dengan | dinamik |
| 3.34.18 | 'To your new home.' <i>at</i> this, my eyes filled with tears. | masa | | Ma | "Ke rumah baru kamu." Bergenanglah air mataku mendengar itu | mendengar | dinamik |
| 3.34.28 | I'd seen photographs, but I remember being surprised <i>at</i> how...well, cruel, is the way they looked to me in | musabab | | Mus | aku ada melihat gambar, namun aku ingat lagi bagaimana aku terperanjat...kejamnya cara mereka memandangkanku | Ø | dinamik |
| 3.34.38 | during part of our dinner <i>at</i> Mr. Tanaka's house. | ruang | | R | buat seketika semasa makan malam kami di rumah En. Tanaka | di | literal |

| | | | | | | | |
|---------|---|---------|--|-----|--|--------|---------|
| 3.35.2 | I could see pinpoints even at the far reaches of the avenue. | arah | | A | Aku dapat lihat titik-titik cahaya walaupun sampai di hujung jalan | di | literal |
| 3.35.20 | I looked at Satsu, and Satsu looked at me. | sasaran | | S | Aku memandang Satsu, dan Satsu memandangu | Ø | literal |
| 3.35.20 | I looked at Satsu, and Satsu looked at me. | sasaran | | S | Aku memandang Satsu, dan Satsu memandangu | Ø | literal |
| 3.35.27 | when suddenly Satsu’s mouth fell open at something she saw in the doorway behind me. | musabab | | Mus | ketika mulut Satsu ternganga kerana sesuatu yang dilihatnya berlaku di muka pintu di belakangku | kerana | literal |
| 3.36.27 | This was my first glimpse of Hatsumomo. At the time, she was one of the most renowned geisha | masa | | Ma | aku melihat Hatsumomo. Ketika itu, dialah di antara geisha termasyhur di daerah Gion | Ø | literal |
| 3.36.16 | developed very good manners yet – and stared directly at her face. | sasaran | | S | belajar peradaban sewajarnya. Aku merenung tepat ke mukanya | ke | literal |
| 3.36.17 | She was smiling at me, though not in a kindly way. And then she | sasaran | | S | Dia tersenyum kepadaku walaupun bukan dengan cara yang ramah | kepada | literal |
| 3.37.5 | I didn’t know that she was a geisha at the time, for she was worlds above the creature I’d | masa | | Ma | Ketika itu aku masih tidak tahu yang dia adalah geisha, kerana dia berkali-kali ganda lebih hebat daripada makhluk yang kujumpai | Ø | literal |
| 3.37.26 | And then she looked down at me, square in the face, and said in a throaty | sasaran | | S | Kemudian dia memandang ke bawah, ke arahku, tepat di muka, dan berkata dengan suara yang parau | ke | literal |

| | | | | | | | |
|---------|---|---------|--|----|---|----|---------|
| 3.37.32 | because Auntie's hair, knotted tightly at the back of her head, was mostly gray | ruang | | R | rambut Makcik yang disanggul ketat di belakang kepalanya, kebanyakannya telah beruban | di | literal |
| 3.38.6 | see several other small wooden buildings down in the courtyard at the end. | ruang | | R | aku dapat lihat beberapa lagi bangunan kayu yang lain di bahagian hujung halaman. | Ø | literal |
| 3.38.7 | I didn't know it at the time, but this was a very typical dwelling for | masa | | Ma | Aku masih tidak tahu tika itu, tapi ini merupakan satu bentuk perumahan | Ø | literal |
| 3.39.39 | down into the corridor with several elderly maids to peer at me. | sasaran | | S | beberapa orang gaji tua yang lain untuk melihatku. | Ø | literal |
| 3.40.15 | coming down the stairs in just a moment to look at you. | sasaran | | S | turun dalam masa beberapa minit untuk melihat kamu. | Ø | literal |
| 3.40.26 | I didn't dare look at them. | sasaran | | S | Aku tidak berani memandang ke arah mereka | ke | literal |
| 3.41.5 | I want to have a look at you.' I felt certain she was going to say | sasaran | | S | Aku nak tengok kamu." Aku yakin dia akan menyatakan sesuatu lagi kepadaku | Ø | literal |
| 3.41.15 | Now she took a close look at me for the first time, puffing on her pipe while | sasaran | | S | Sekarang dia memandangu dengan teliti buat pertama kalinya. Dia menghisap paip | Ø | literal |
| 3.41.17 | I didn't feel I could look at Mother directly, but I had the impression of smoke seeping | sasaran | | S | Aku tidak rasakan aku boleh memandang Emak tepat ke wajahnya | Ø | literal |

| | | | | | | | |
|---------|--|---------|--|---|--|----|---------|
| 3.41.26 | The more I looked at her clothing, the less I was aware of standing there | sasaran | | S | Lebih lama kuteliti pakaiannya, semakin aku lupa akan keadaanku yang berdiri di koridor tanah itu | Ø | literal |
| 3.42.10 | I could do nothing but stand there staring at them. Instead of being white and clear, the whites of | sasaran | | S | aku tidak dapat berbuat apa-apa melainkan berdiri di situ dan merenung matanya | Ø | literal |
| 3.42.20 | seemed to be anchored in a little pool of blood at the gums. | ruang | | R | seperti darah berkumpul di bahagian gusi setiap batang gigi bawahnya | di | literal |
| 3.42.23 | but I couldn't help feeling, the more I looked at her, that she was like a tree | sasaran | | S | namun aku tidak dapat menahan diri daripada merasa semakin lama kupandang, aku membandingkannya dengan pokok | Ø | kembang |
| 3.42.29 | I was looking at your kimono,' I told her. | sasaran | | S | saya sedang melihat kimono puan," aku memberitahunya | Ø | literal |
| 3.43.1 | was served I took the opportunity to steal a glance at Granny. | sasaran | | S | Semasa teh dihidangkan aku mengambil kesempatan mencuri-curi pandang ke Nenek | ke | literal |
| 3.43.20 | front of me and tipped my head back to look at my face. | sasaran | | S | Makcik melangkah ke hadapanku dan mendongakkan kepalaku untuk melihat mukaku | Ø | literal |
| 4.45.12 | what I was doing to stare for a long while at my hands | ruang | | R | aku terpaksa berhenti melakukan kerja untuk merenung tanganku sendiri buat beberapa lama | Ø | literal |
| 4.45.19 | All the girls studying to be geisha took classes at this same school. | ruang | | R | Semua gadis yang belajar untuk menjadi geisha belajar di sekolah yang sama | di | literal |

| | | | | | | | |
|---------|---|---------|--|---|--|-------------|---------|
| 4.46.24 | 'What's the matter with you?' she said, waving at the fly with her chopsticks. | sasaran | | S | "Kenapa dengan kamu ni?" katanya seraya menghalau lalat itu menggunakan kayu penyepitnya. | Ø | literal |
| 4.49.15 | stopped and took their cigarettes from their mouths to stare at her. | sasaran | | S | Lelaki-lelaki yang melihatnya di jalanan akan berhenti dan terpegun dengan kecantikannya | dengan | dinamik |
| 4.49.30 | then took me into her room and seated me at the table while she finished a telephone call. | ruang | | R | membawa aku ke biliknya dan menyuruh aku duduk sambil menunggunya bercakap di telefon | Ø | kurang |
| 4.50.5 | She was always to be found there, sitting at the table, usually with an account book | ruang | | R | Dia selalu duduk di meja itu, dengan buku kira-kira | di | literal |
| 4.50.30 | Mother hung up the telephone and came to sit at the table. | ruang | | R | Emak meletakkan telefon dan duduk berhampiran meja itu | berhampiran | sinonim |
| 4.50.30 | She stared at me with her yellow eyes and finally said: | sasaran | | S | Dia memandangkanku dengan matanya yang kuyu dan kemudian berkata | Ø | literal |
| 4.51.24 | as though she wanted me to have a good look at them. | sasaran | | S | menyatukan gigi atas dan bawah bersama untukku melihatnya dengan baik | Ø | literal |
| 4.51.29 | coughing laugh a few more times, before waving her hand at me to say that I should leave the room. | sasaran | | S | Sejurus itu, dia tertawa lagi beberapa kali, sebelum dia memberikan isyarat tangan supaya aku meninggalkan bilik itu | Ø | sinonim |
| 4.52.8 | I looked out at the hazy heat lying on the city | sasaran | | S | Aku memandang ke arah jerebu panas yang menyelubungi bandar ini | ke | literal |

| | | | | | | | |
|---------|---|------------|--|------|--|--------|---------|
| 4.53.3 | I'm sure I looked no more elegant than a guest <i>at</i> an inn looks wearing a robe | ruang | | R | aku pasti aku kelihatan anggun tidak lebih daripada tetamu di rumah penginapan yang memakai jubah | di | literal |
| 4.53.13 | Pumpkin suggested; but already Granny was in her doorway, glowering <i>at</i> me across the formal entrance hall. | sasaran | | S | tapi Nenek sudah pun berada di muka pintunya, memandang dengan marah | Ø | kembang |
| 4.54.6 | I expected she would be happy <i>at</i> my offer. But she didn't say anything at all. | musabab | | Mus | aku menjangkakan bahawa dia gembira dengan tawaranku itu. Namun sebaliknya | dengan | literal |
| 4.54.26 | Here Pumpkin interrupted herself. She was looking <i>at</i> something behind me, on the ground. | sasaran | | S | Di sini, tumpuan Si Labu sedikit terjejas. Dia memandang sesuatu di belakangku | Ø | literal |
| 4.54.35 | Outside the entryway, just <i>at</i> the edge of the street, lay a wooden skewer with | ruang | | R | Di luar jalan masuk, di pinggir jalan tersebut, terdapatnya lebih sotong panggang | di | literal |
| 4.54.8 | The vendors sold them from carts <i>at</i> night. | masa | | Ma | Penjaja menjualnya dengan kereta sorong pada waktu malam | pada | literal |
| 4.55.1 | like us were fed nothing more than rice and pickles <i>at</i> most meals, with soup once a day | ruang-masa | | R-Ma | orang gaji seperti kami diberi makan tidak lebih daripada nasi dan asam pada kebanyakan hidangan, dengan sup sekali sehari | pada | pp |
| 4.56.7 | As for the buildings, I didn't understand what I was seeing <i>at</i> the moment, but I now know that only a tiny | masa | | Ma | tidak faham apa yang kulihat pada bangunannya ketika itu, tapi aku tahu yang hanya sebahagian kecil | Ø | literal |

| | | | | | | | |
|---------|--|---------|--|---|--|--------|---------|
| 4.56.22 | the other cubbies like a ladder to put her shoes at the top. Since this was my very first morning. | ruang | | R | meletakkan kasutnya di bahagian atas. Memandangkan ini adalah pagiku yang pertama | di | literal |
| 4.56.30 | Down at the end of the long hallway stood a group of | ruang | | R | Di hujung kaki lima yang panjang, sekumpulan enam atau lapan orang budak perempuan sedang berdiri | di | literal |
| 4.56.33 | but when they turned to look at us I was disappointed. | sasaran | | S | tapi apabila mereka berpaling untuk melihat kami aku dihimpit rasa kecewa | Ø | dinamik |
| 4.57.26 | a thin wooden neck that has three large tuning pegs at the end. The body is just a little wooden box | ruang | | R | dengan leher kayu nipis yang mempunyai tiga butang penala di hujungnya. Badan <i>shamisen</i> adalah sebuah kotak kayu kecil | di | literal |
| 4.58.7 | unison and told her good morning, she just glowered back at them without speaking a word. Finally she looked at the | sasaran | | S | dia hanya memandang balik dengan acuh tak acuh tanpa mengeluarkan sepatah kata | Ø | dinamik |
| 4.58.8 | Finally she looked at the board on the wall and called out the name | sasaran | | S | Kemudian dia melihat ke arah papan pada dinding tersebut dan memanggil nama pelajar pertama | ke | literal |
| 4.58.15 | then she snapped her fan shut and waved it at the girl to dismiss her. | sasaran | | S | menuding kipas tersebut kepada budak perempuan itu sebagai arahan untuknya beredar | kepada | literal |

| | | | | | | | |
|---------|--|---------|------|-----|--|--------|---------|
| 4.58.23 | Then Pumpkin tried again, but all the students began looking <i>at</i> one another, for no one could tell what piece she | sasaran | | S | tapi semua pelajar berpandangan sesama sendiri, kerana masing-masing tidak dapat menangkap lagu apa yang cuba dimainkannya | Ø | dinamik |
| 4.59.1 | Teacher Mouse squeaked <i>at</i> her. ‘If you hadn’t slept so late this morning | sasaran | | S | tempelek Cikgu Tikus kepadanya. “Jika kamu tidak tidur lambat malam tadi | kepada | literal |
| 4.59.20 | I can see it just from looking <i>at</i> you. Perhaps you can help your older sister | sasaran | | S | Aku boleh tahu hanya dengan melihat kamu. Mungkin kamu boleh ajar kakak kamu | Ø | dinamik |
| 4.60.9 | <i>at</i> the end of each of her classes, she introduced me | ruang | masa | RMa | Setiap kali kelasnya berakhir, dia akan memperkenalkan aku kepada setiap cikgu | Ø | dinamik |
| 4.60.15 | ‘Yes, ma’am. Hatsumomo is the only geisha in our okiya <i>at</i> present.’ | masa | | Ma | Buat masa sekarang, hanya Hatsumomo seorang geisha di <i>okiya</i> kami | buat | literal |
| 5.61.6 | A clerk looked up <i>at</i> us through the haze of smoke | sasaran | | S | Seorang kerani mendongak memandang kami di dalam kabut asap | Ø | literal |
| 5.61.7 | There <i>at</i> a table piled with papers sat the biggest man | ruang | | R | bilik belakang. Di situ, di meja yang ditimbuni kertas | di | literal |
| 5.61.9 | I’d ever seen in my life. I didn’t know it <i>at</i> the time, but he’d once been a sumo wrestler | masa | | Ma | Aku tidak tahu lagi pada masa itu, tapi dia pernah dahulu menjadi ahli gusti sumo | pada | literal |

| | | | | | | | |
|---------|---|---------|--|-----|--|----------|---------|
| 5.62.15 | Hatsumomo told him she'd come to register me for lessons at the school. | ruang | | R | Hatsumomo memberitahu Awajiumi bahwa dia datang untuk mendaftarkan persekolahanku | Ø | dinamik |
| 5.62.16 | Awajiumi hadn't really looked at me yet, but here he turned his giant head. | sasaran | | S | Awajiumi belum betul-betul memandang ke arahku lagi, dan sekarang dia menoleh dengan kepala gergasinya | ke | literal |
| 5.62.24 | When you look at a mirror, all you see is yourself | ruang | | R | Jika kamu yang melihat cermin, kamu hanya nampak diri kamu, | Ø | dinamik |
| 5.62.36 | had an image in my mind of Satsu staring up at Awajiumi, full of confusion and fear. | sasaran | | S | aku terbayang di fikiran akan Satsu yang memandang Awajiumi, penuh dengan kekeliruan dan ketakutan | Ø | dinamik |
| 5.62.37 | She must have been in this same room at some time or other | masa | | Ma | Dia tentu telah berada di bilik ini juga pada suatu masa | pada | literal |
| 5.63.32 | I didn't understand it at the time, but now I know perfectly well why she | masa | | Ma | Aku tidak memahaminya pada waktu itu, namun kini aku tahu benar | pada | literal |
| 5.64.11 | looked like a chopstick with a dot of soft hair at the end. | ruang | | R | kelihatan seperti penyepit kayu dengan sedikit bulu halus di hujungnya. | Ø | literal |
| 5.64.23 | 'These are for shading. You may look at them. | sasaran | | S | Ini untuk membuat bayang. Kau boleh lihat kayu-kayu ini | Ø | dinamik |
| 5.64.30 | what looked to me like a twig of wood burned at one end. | ruang | | R | kelihatan seperti sebatang ranting kayu yang terbakar di satu hujung | di | literal |
| 5.65.23 | men would be gazing with astonishment at that face | musabab | | Mus | lelaki akan merenung dengan perasaan kagum terhadap muka itu | terhadap | literal |

| | | | | | | | |
|---------|--|---------|--|----|---|------|---------|
| 5.65.29 | Hatsumomo in her finished makeup many times; I stole looks at her whenever I could without seeming rude. | sasaran | | S | aku mencuri pandang padanya setiap kali ada peluang tanpa kelihatan tidak sopan | pada | literal |
| 5.66.11 | a dramatic picture, for you feel as if you're looking at the bare skin of the neck through little tapering points | sasaran | | S | Hasilnya sangat dramatik, kerana anda rasa seperti melihat tengkuk wanita melalui jalur-jalur halus pagar putih | Ø | kurang |
| 5.66.21 | Hatsumomo was rinsing out her brushes, she glanced several times at my reflection in the mirror. | sasaran | | S | dia memandang sekilas imejku pada cermin buat beberapa kali. | Ø | literal |
| 5.67.2 | What happened next made very little sense to me at the time, because the complicated costume of kimono is confusing | masa | | Ma | Apa yang berlaku seterusnya kurang kufahami pada ketika itu, kerana kostum serumit kimono akan mengelirukan orang | pada | literal |
| 5.67.9 | sorts of padding to keep the robe from bunching unattractively at the waist, with the result that she ends up looking | ruang | | R | pelapik tambahan supaya jubahnya tidak membonjol di bahagian pinggang, maka hasilnya dia kelihatan | di | literal |
| 5.67.17 | tied shut at the waist | ruang | | R | diikat ketat di bahagian pinggang | di | literal |
| 5.68.2 | tabi, which button along the side with a snug fit. at this point she was ready for Mr. Bekku to dress | masa | | Ma | panggil <i>tabi</i> . Sekarang, Hatsumomo sudah sedia untuk En. Bekku memakaikannya pakaian | Ø | dinamik |

| | | | | | | | |
|---------|--|------------|--|------|---|--------|---------|
| 5.68.3 | To see him <i>at</i> work, you'd have understood <i>at</i> once just why his help | ruang-masa | | R-Ma | Melihatkan dia bekerja, anda akan serta-merta faham mengapa bantuannya diperlukan | Ø | literal |
| 5.68.7 | When Mr. Bekku doubled the kimono fabric <i>at</i> the waist and tied a cord to hold it in | ruang | | R | Apabila En. Bekku menambah dua kali ganda fabrik di bahagian pinggang dan mengikat tali padanya | di | literal |
| 5.68.27 | Mr. Bekku tied strings and tucked fabric <i>at</i> a frantic rate, while Hatsumomo did nothing | pengukuran | | Pu | En. Bekku mengikat tali dan mengemaskan fabrik dengan pantas, sementara Hatsumomo tidak berbuat apa-apa | dengan | dinamik |
| 5.68.28 | Hatsumomo did nothing more than hold her arms out and gaze <i>at</i> her image in the mirror. | sasaran | | S | Hatsumomo tidak berbuat apa-apa selain mendepangkan tangan dan melihat bayangnya di cermin | Ø | literal |
| 5.68.34 | I didn't know it <i>at</i> the time, but the outfit she wore probably cost as | masa | | Ma | Aku tidak tahu pada waktu itu, tapi pakaian yang dikenakannya mungkin semahal gaji pegawai polis | pada | literal |
| 5.68.37 | And yet to look <i>at</i> Hatsumomo standing there, when she turned around to glance back | sasaran | | S | Namun, lihat Hatsumomo berdiri di situ, sambil memusing-musingkan badan | Ø | literal |
| 5.68.38 | when she turned around to glance back <i>at</i> herself in the free-standing mirror | sasaran | | S | memusing-musingkan badan melihat imejnya dalam cermin tegak | Ø | literal |
| 5.69.4 | where she knelt <i>at</i> her dressing table and took out a tiny lacquer box | ruang | | R | di mana dia melutut di meja solek dan mengeluarkan sebuah kota kecil | di | literal |

| | | | | | | | |
|---------|--|---------|--|----|--|------|---------|
| 5.69.6 | used a small brush to paint it on. The fashion <i>at</i> that time was to leave the upper lip unpainted. | masa | | Ma | trend pada ketika itu ialah mewarnakan bibir bawah | pada | literal |
| 5.69.24 | including one of tortoiseshell, and an unusual cluster of pearls <i>at</i> the end of a long pin. | ruang | | R | cengkerang kura-kura, dan segelung mutiara di hujung sebatang pin panjang | di | literal |
| 5.69.29 | And with this she turned to look down <i>at</i> me. She wore the same faint smile she had worn | sasaran | | S | Hatsumomo berpaling dan memandang ke arahku. Dia tersenyum hambar seperti tadi | ke | literal |

LAMPIRAN G
KORPUS TERJEMAHAN SELARI DAN PENGANALISISAN BAGI IN

| Bab.hlm. ayat | Ayat bahasa sumber | Domain Semantik | | Rumus | Ayat bahasa sasaran | Padanan Terjemahan | Catatan |
|------------------|---|-----------------|----------|-------|---|--------------------|---------|
| | | Fungsi 1 | Fungsi 2 | | | | |
| 1.1.1 | Suppose that you and I were sitting <i>in</i> a quiet room overlooking a garden | ruang | | R | duduk <i>di dalam</i> kamar tenang menghadap taman | di dalam | literal |
| 1.1.16 | I wasn't even born <i>in</i> Kyoto. | ruang | | R | Malahan aku tidak dilahirkan <i>di</i> Kyoto pun | di | literal |
| 1.1.17 | <i>In</i> all my life I've never told more than a handful of people anything at all about Yoroido | masa | | Ma | <i>Seumur</i> hidup, aku hanya pernah bercerita kepada beberapa orang sahaja mengenai Yoroido | ∅ | literal |
| 1.1.19 | people anything at all about Yoroido, or about the house <i>in</i> which I grew up, or about my mother and father | ruang | | R | Tentang rumah tempat aku membesar | tempat | literal |
| 1.1.24 | and that I began my training <i>in</i> dance when I was weaned from the breast | bidang | | B | aku sudah memulakan latihan menari | ∅ | dinamik |
| 1.1.27 | a man who happened to mention that he had been <i>in</i> Yoroido only the previous week. | ruang | | R | seorang lelaki yang mengatakan dia <i>ke</i> Yoroido pada minggu sebelumnya. | ke | dinamik |
| 1.2.17 | "You, growing up <i>in</i> a dump like Yoroido. | ruang | | R | Awak, membesar <i>di</i> tempat yang membosankan seperti Yoroido | di | literal |

| | | | | | | | |
|--------|--|-------|--|---|---|----------|-----------|
| 1.2.17 | That's like making tea <i>in</i> a bucket!" | ruang | | R | Itu sama seperti membancuh teh <i>di dalam</i> baldi | di dalam | literal |
| 1.2.21 | like thinking of myself as a cup of tea made <i>in</i> a bucket, but I suppose in a way it must | ruang | | R | Aku tidak suka memikirkan diriku bak teh yang dibancuh <i>di dalam</i> baldi atau intan | di dalam | literal |
| 1.2.23 | After all, I did grow up <i>in</i> Yoroido | ruang | | R | Aku memang membesar <i>di</i> Yoroido | di | literal |
| 1.2.28 | <i>In</i> our little fishing village of Yoroido | ruang | | R | <i>Di</i> kampung nelayan kecil Yoroido | di | literal |
| 1.2.28 | In our little fishing village of Yoroido, I lived <i>in</i> what I called a "tipsy house." | ruang | | R | aku tinggal <i>di</i> sebuah rumah yang kupanggil "rumah senget | di | parafrasa |
| 1.2.35 | tiny house must have been offended by the ocean sneezing <i>in</i> its face from time to time, and took to leaning | arah | | A | rumah kami yang kecil itu tersinggung dengan laut yang selalu sangat bersin <i>di</i> mukanya dari semasa ke semasa | di | literal |
| 1.3.8 | same peculiar eyes of a sort you almost never see <i>in</i> Japan. | ruang | | R | anda hampir-hampir tidak akan lihat <i>di</i> Jepun | di | literal |
| 1.3.12 | someone had poked a hole <i>in</i> her eyes and all the ink had drained out, which | ruang | | R | ada orang telah mencucuk <i>matanya</i> | ∅ | dinamik |
| 1.3.14 | her eyes were so pale because of too much water <i>in</i> her personality | ruang | | R | pengaruh unsur air <i>dalam</i> keperibadiannya | dalam | literal |
| 1.3.17 | People <i>in</i> the village often said she ought to have been | ruang | | R | Orang <i>di</i> kampung | di | literal |

| | | | | | | | |
|--------|--|-------------|--|----|--|-------|---------|
| | extremely | | | | | | |
| 1.3.25 | that must have been striking on her father, but <i>in</i> her case only made her look startled. | ruang | | R | pada wajah bapanya apabila memagari mata cantik ibu yang kelabu itu membuat ibu kelihatan seperti baru mengalami kejutan | ∅ | dinamik |
| 1.3.27 | because she had too much water <i>in</i> her personality | ruang | | R | pengaruh unsur air <i>dalam</i> keperibadiannya terlalu kuat dan terlalu banyak | dalam | literal |
| 1.3.27 | water in her personality and he had too much wood <i>in</i> his | ruang | | R | terlalu banyak unsur air dalam keperibadiannya maka dikahwininya bapa yang mempunyai terlalu banyak unsur kayu <i>dalam</i> keperibadiannya. | dalam | kembang |
| 1.3.32 | Wood, on the other hand, holds fast to the earth. <i>In</i> my father's case this was a good thing, for he | ruang | | R | tercagak di dalam bumi. Ini amat bagus <i>bagi</i> bapa. Dia nelayan | bagi | dinamik |
| 1.3.33 | for he was a fisherman, and a man with wood <i>in</i> his personality is at ease on the sea. In fact | ruang | | R | Dia nelayan, dan lelaki yang ada unsur kayu <i>dalam</i> keperibadiannya amat serasi dengan laut. Malah | dalam | literal |
| 1.3.34 | wood in his personality is at ease on the sea. <i>In</i> fact, my father was more at ease on the sea | konsekuensi | | Ko | <i>Malah</i> , bapa lebih selesa berada di laut | ∅ | sinonim |
| 1.3.37 | he sat on the floor <i>in</i> our dark front room mending a fishing net | ruang | | R | bapa akan duduk di atas lantai <i>di</i> bilik hadapan yang gelap | di | literal |

| | | | | | | | |
|--------|--|-------|--|----|---|----------|---------|
| 1.4.2 | you could run outside and drain the bath <i>in</i> the time it took him to rearrange his features. | masa | | Ma | anda tentunya masih sempat lagi berlari ke luar dan mengalirkan keluar air mandian <i>dalam</i> tempoh yang bapa perlukan untuk menyusun semula | dalam | dinamik |
| 1.4.6 | but more like a tree that had nests of birds <i>in</i> all the branches. | ruang | | R | hampir-hampir menyamai pokok yang berdaun banyak yang mempunyai sarang burung <i>di</i> setiap dahan | di | literal |
| 1.4.18 | the village and turned at a path into a graveyard <i>in</i> the woods. | ruang | | R | tanah perkuburan <i>di dalam</i> kawasan hutan belukar | di dalam | literal |
| 1.4.18 | She led me to three graves <i>in</i> the corner | ruang | | R | tiga buah kubur <i>di</i> penjuru | di | literal |
| 1.4.21 | I hadn't attended the school <i>in</i> our little village | ruang | | R | memasuki sekolah <i>di</i> kampung kecil kami | di | literal |
| 1.4.25 | "Died age twenty-four, <i>in</i> the nineteenth year of Meiji." | masa | | Ma | Meninggal dunia semasa berusia dua puluh empat tahun, <i>pada</i> tahun kesembilan Meiji | pada | literal |
| 1.4.27 | "Jinichiro, son of Sakamoto Minoru, died age six, <i>in</i> the nineteenth year of Meiji," | masa | | Ma | Jinichiro, anak lelaki Sakamoto Minoru, meninggal dunia pada usia enam tahun, <i>pada</i> tahun ke sembilan Meiji | pada | literal |
| 1.5.12 | She was carrying a fish wrapped <i>in</i> paper up the hill | cara | | C | Sedang dia membawa seekor ikan yang dibalut <i>dengan</i> kertas | dengan | literal |
| 1.5.23 | I knew something <i>in</i> her was changing quickly | ruang | | R | Aku sedar sesuatu <i>di dalam</i> diri ibu sedang berubah dengan cepat | di dalam | literal |

| | | | | | | | |
|--------|---|---------|--|-----|---|---------|---------|
| 1.5.24 | but because of so much water <i>in</i> her personality, this didn't seem worrisome to me. | ruang | | R | unsur air yang terlalu banyak <i>dalam</i> keperibadiannya | dalam | literal |
| 1.5.25 | Sometimes she grew thin <i>in</i> a matter of months but grew strong again just as | masa | | Ma | ibu menjadi begitu kurus <i>dalam</i> masa beberapa bulan | dalam | dinamik |
| 1.5.27 | But by the time I was nine, the bones <i>in</i> her face had begun to protrude | ruang | | R | tulang-tulang <i>di</i> muka ibu mula timbul | di | literal |
| 1.6.1 | He sat <i>in</i> his usual spot on the floor | ruang | | R | Dia duduk <i>di</i> tempat biasanya di atas lantai | di | literal |
| 1.6.3 | the floor, with his two big spiderlike hands tangled up <i>in</i> a fishing net. | ruang | | R | kedua-dua tangannya seakan-akan labah-labah <i>dalam</i> kekusutan jala ikan | dalam | dinamik |
| 1.6.6 | was a very important man or so we believed <i>in</i> our village. | ruang | | R | seorang yang penting—atau begitulah kira-kiranya <i>menurut</i> hemat penduduk kampung kami | ∅ | dinamik |
| 1.6.7 | He had studied <i>in</i> Tokyo | ruang | | R | Dia pernah belajar <i>di</i> Tokyo | di | literal |
| 1.6.31 | they sat together at the table <i>in</i> the center of the room. | ruang | | R | mereka duduk bersama di meja <i>di</i> tengah-tengah bilik | di | literal |
| 1.6.34 | need to have a talk with one of the women <i>in</i> the village. | ruang | | R | seorang wanita <i>dalam</i> kampung ini | dalam | literal |
| 1.6.38 | She shouldn't die <i>in</i> that tattered robe she's wearing. | pakaian | | Pma | Dia tidak sepatutnya mati <i>memakai</i> jubah buruk yang sedang dipakainya tu | memakai | dinamik |

| | | | | | | | |
|--------|--|-----------|---------|-------|--|------------------|---------|
| 1.7.2 | She's <i>in</i> terrible pain. Death will release her. | keadaan | | Ka | Dia <i>sedang mengalami</i> kesakitan yang amat sangat | sedang mengalami | dinamik |
| 1.7.4 | After this, I couldn't hear their voices any longer; for <i>in</i> my ears I heard a sound like a bird's wings | ruang | | R | <i>Di</i> telinga, aku hanya mendengar satu bunyi | di | literal |
| 1.7.5 | ears I heard a sound like a bird's wings flapping <i>in</i> panic. Perhaps it was my heart, I don't know. | gaya | | G | seperti burung yang mengibas-ngibas kepaknya <i>dalam</i> kecemasan | dalam | literal |
| 1.7.13 | our house were swallowed up <i>in</i> an earthquake. There could hardly be life | keadaan | musabab | KaMus | rumah kami ditelan <i>oleh</i> gempa bumi | oleh | literal |
| 1.7.21 | My father went on sitting for a long while <i>in</i> silence, with his back to me. | gaya | | G | Bapa terus duduk membelakangi aku, diam di situ seketika | Ø | dinamik |
| 1.7.26 | His arms were sticks wrapped <i>in</i> old leather, dangling from two bumps. | pemakaian | | Pma | ranting kayu dibaluti <i>kulit</i> lama | Ø | literal |
| 1.7.28 | If my mother died, how could I go on living <i>in</i> the house with him? | ruang | | R | Bagaimana dapat aku meneruskan kehidupan <i>di dalam</i> rumah dengan bapa | di dalam | literal |
| 1.7.31 | At last my father said my name <i>in</i> a whisper. | cara | | C | bapa memanggilku <i>dengan</i> berbisik | dengan | dinamik |
| 1.8.2 | it was the only thing of value <i>in</i> our tipsy house. | ruang | | R | Ia satu-satunya barang berharga yang ada <i>di dalam</i> rumah senget kami ini | di dalam | literal |

| | | | | | | | |
|--------|---|---------|------------------|----|---|------------|---------|
| 1.8.3 | <i>In front of</i> a rough carving of Amida, the Buddha of | ruang | preposisi majmuk | R | <i>Di</i> hadapan ukiran kasar Amida | di | literal |
| 1.8.24 | The storm was coming <i>in</i> earnest now; I could hear its roar. | gaya | | G | Ribut nampaknya <i>sudah</i> semakin dekat | sudah | dinamik |
| 1.8.28 | The first drops hit me like quail eggs, and <i>in</i> a matter of seconds I was as wet as if I'd fallen into the sea. | masa | | Ma | Titik-titik hujan yang pertama menimpaku seperti telur burung puyuh dan <i>tak sampai</i> beberapa saat sahaja, aku basah kuyup seolah-olah aku telah terjatuh ke dalam laut. | tak sampai | dinamik |
| 1.8.37 | like losing your step and falling <i>in front of</i> a train. | ruang | preposisi majmuk | R | terjatuh <i>di</i> hadapan kereta api | di | literal |
| 1.8.38 | The packed dirt road was slippery <i>in</i> the rain | keadaan | | Ka | Jalan tanah itu licin <i>dalam</i> hujan | dalam | literal |
| 1.9.2 | remember only a kind of numbness and a feeling of something <i>in</i> my mouth I wanted to spit out. | ruang | | R | ada sesuatu <i>di dalam</i> mulutku yang aku ingin ludahkan | di dalam | literal |
| 1.9.12 | For it was <i>in</i> this condition I found myself looking up into the face | keadaan | | Ka | Kerana <i>dalam</i> keadaan beginilah | dalam | literal |
| 1.9.14 | I'd seen Mr. Tanaka <i>in</i> our village many times before. | ruang | | R | Aku pernah melihat En. Tanaka <i>di</i> kampung kami banyak kali sebelum ini | di | literal |
| 1.9.15 | He lived <i>in</i> a much larger town nearby | ruang | | R | Dia tinggal <i>di</i> pekan berdekatan yang lebih besar | di | literal |

| | | | | | | | |
|---------|---|-------|---------|-----|---|----------|---------|
| 1.9.22 | When I was <i>in</i> the street throwing a beanbag with the other children | ruang | | R | Pabila aku berada <i>di</i> jalan melontar beg kacang | di | literal |
| 1.9.34 | it gave me a chill even there <i>in</i> the muggy air of seafood company. | ruang | keadaan | RKa | aku berasa menggigil walaupun dibaluti udara panas lembap dalam syarikat makanan laut itu | dibaluti | dinamik |
| 1.10.2 | trunks of the pine trees, and the circle of brightness <i>in</i> the sky where the sun was smothered by clouds. | ruang | | R | gelungan cahaya terang <i>di</i> langit di mana matahari tersembunyi di sebalik awan | di | literal |
| 1.10.3 | He lived <i>in</i> the world that was visible | ruang | | R | Dia hidup <i>di</i> dunia | di | literal |
| 1.10.5 | he noticed the trees, and the mud, and the children <i>in</i> the street | ruang | | R | kanak-kanak <i>di</i> jalanan | di | literal |
| 1.10.12 | Unless you want to make a stone <i>in</i> your stomach. | ruang | | R | menjadi batu <i>dalam</i> perut | dalam | literal |
| 1.10.17 | One man <i>in</i> our village, Mr. Yamamura | ruang | | R | seorang lelaki <i>di</i> kampung kami | di | literal |
| 1.10.18 | found his daughter playing <i>in</i> his boat one morning. | ruang | | R | ternampak anak perempuannya bermain <i>di</i> botnya pada suatu pagi | di | literal |
| 1.10.38 | I couldn't bear to hold anything <i>in</i> my mouth a moment longer. | ruang | | R | aku tidak lagi mampu menyimpan apa-apa <i>di dalam</i> mulutku sedetik lagi. | di dalam | literal |
| 1.11.1 | All the men walked away <i>in</i> disgust except Mr. Tanaka's assistant, named Sugi. | gaya | | G | Kesemua lelaki tersebut beredar <i>dengan</i> perasaan meluat | dengan | dinamik |

| | | | | | | | |
|---------|---|------------|---------|------|---|--------|---------|
| 1.11.5 | I think, was that he wasn't interested <i>in</i> helping. | ruang-masa | | R-Ma | dia tidak ingin <i>membantu</i> | Ø | dinamik |
| 1.12.1 | <i>In</i> the years since, I've been called beautiful more often than | masa | | Ma | <i>Sejak</i> itu, aku sering dipuji cantik | Ø | dinamik |
| 1.12.7 | I walked home <i>in</i> a state of such agitation | keadaan | | Ka | aku berjalan pulang <i>dengan</i> perasaan yang berkecamuk | dengan | dinamik |
| 1.12.10 | an easier time if my motions had all pulled me <i>in</i> the same direction, but it wasn't so simple. | arah | | A | emosiku membawaku hanya <i>ke</i> satu arah | ke | literal |
| 1.12.12 | I'd been blown about like a scrap of paper <i>in</i> the wind. | ruang | keadaan | RKa | Sebagaimana layangan sekeping kertas diterbangkan angin | Ø | dinamik |
| 1.12.13 | somewhere past the discomfort <i>in</i> my lip – there nestled a pleasant | ruang | | R | ketidakselesaian luka <i>di</i> bibirku | di | literal |
| 1.12.21 | until I felt satisfied I'd heard the music <i>in</i> every syllable. | pengukuran | | Pu | aku rasa puas mendengar iramanya <i>dalam</i> setiap suku kata namanya | dalam | literal |
| 1.12.26 | Satsu and I cleaned the kitchen <i>in</i> silence. | gaya | | G | aku dan Satsu membersihkan meja <i>dalam</i> keadaan senyap | dalam | literal |
| 1.12.27 | but <i>in</i> the cold quiet of the house it had slipped away | keadaan | | Ka | tapi <i>dalam</i> kebisuan dan kedinginan rumah | dalam | literal |
| 1.12.31 | she was buried out <i>in</i> the village graveyard along with my father's other family. | ruang | | R | dikebumikan bersama ahli keluarga bapa yang lain <i>di</i> kawasan perkuburan kampung | di | literal |

| | | | | | | | |
|---------|--|---------|--|----|--|----------|---------|
| 1.12.33 | With my mother dead, Satsu would act <i>in</i> her place, I supposed. | ruang | | R | tentunya Satsu akan mengambil alih tempatnya | Ø | dinamik |
| 2.14.2 | I went swimming <i>in</i> the pond just inland from our house amid a grove | ruang | | R | aku keluar untuk berenang <i>di</i> kolam yang terletak di tengah-tengah belukar pokok pain | di | literal |
| 2.15.21 | He handed me a packet wrapped <i>in</i> rice paper, about the size of a fish head. | cara | | C | En. Tanaka menghulurkan satu bungkus sebesarnya kepala ikan, pembalutnya dibuat <i>daripada</i> kertas beras | daripada | dinamik |
| 2.16.6 | So things turned out all right for me <i>in</i> the end, you see. | masa | | Ma | Kesudahan nasib aku agak baik, kamu tahu | Ø | dinamik |
| 2.16.9 | moment at Mr. Tanaka's gray hair and at the creases <i>in</i> his brow like ruts in the bark of a tree | ruang | | R | Aku memandang rambut En. Tanaka yang sudah beruban dan kedutan <i>pada</i> dahinya seperti kedut-kedut pada kulit pokok | pada | literal |
| 2.16.9 | hair and at the creases in his brow like ruts <i>in</i> the bark of a tree. | ruang | | R | Aku memandang rambut En. Tanaka yang sudah beruban dan kedutan pada dahinya seperti kedut-kedut <i>pada</i> kulit pokok | pada | literal |
| 2.16.14 | I sat before him naked, on my haunches <i>in</i> the dirt, with my hair tangled and my face dirty | keadaan | | Ka | duduk di hadapannya tanpa pakaian, di atas permukaan <i>yang</i> kotor, dengan tangan yang bersilang dan muka yang comot | yang | dinamik |

| | | | | | | | |
|---------|---|-------------|--|----|--|---------|---------|
| 2.16.30 | long before she ever began groaning <i>in</i> the mornings from the pains inside her. | masa | | Ma | ketika dia masih sihat dan tidak mengerang setiap pagi kerana sakit yang memakan badannya dari dalam | ∅ | literal |
| 2.16.31 | I was four years old, at the obon festival <i>in</i> our village, | ruang | | R | Aku berusia empat tahun, semasa perayaan <i>obon di</i> kampung kami | di | literal |
| 2.16.33 | After a few evenings of ceremonies <i>in</i> the graveyard | ruang | | R | Selepas beberapa kali upacara petang <i>di</i> tanah perkuburan | di | literal |
| 2.17.4 | at last I began to feel tired and she cradled me <i>in</i> her lap at the edge of the clearing. | ruang | | R | akhirnya aku mula terasa penat dan ibu mendodoikan aku <i>di atas</i> pangkuannya di sudut kawasan lapang tersebut | di atas | literal |
| 2.17.14 | For a moment we were both awash <i>in</i> sparks and flames | keadaan | | Ka | kami berdua bermandi percikan dan nyalaan api | ∅ | literal |
| 2.17.19 | Mr. Tanaka sitting across my father at the little table <i>in</i> our house. | ruang | | R | En. Tanaka sedang duduk di hadapan bapa di meja kecil <i>dalam</i> rumah kami | dalam | literal |
| 2.17.32 | 'I live across the ridge <i>in</i> the town of Senzuru. It's bigger than Yoroido. | ruang | | R | Aku tinggal di seberang rabung <i>di</i> pekan Senzuru | di | literal |
| 2.18.1 | But <i>in</i> my head it was as though an explosion had occurred | ruang | | R | Tapi <i>dalam</i> kepalaku seolah-olah berlaku satu letupan | dalam | literal |
| 2.18.3 | My thoughts were <i>in</i> fragments I could hardly piece together. | konsekuensi | | Ko | Berkeping-keping jadinya fikiranku yang tidak mampu aku cantumkan | ∅ | literal |
| 2.18.8 | After Mr. Tanaka had left, I tried to busy myself <i>in</i> the | ruang | | R | aku cuba untuk menyibukkan diri di dapur | di | literal |

| | | | | | | | |
|---------|---|------------|---------|------|--|----------|---------|
| | kitchen | | | | | | |
| 2.18.14 | I saw him with his hands already tangled up <i>in</i> one of his fishing nets | ruang | | R | bapa sedang memegang salah satu jala miliknya | ∅ | dinamik |
| 2.18.16 | doorway leading into the back room, where my mother lay <i>in</i> the full sun with the sheet stuck to her like | ruang | keadaan | RKa | memandang ke arah tempat pembaringan ibu <i>di bawah</i> simbah cahaya matahari dengan selimutnya menyelaputi badannya seperti kulit | di bawah | literal |
| 2.18.18 | The next day <i>in</i> preparation for meeting Mr. Tanaka in the village | ruang-masa | | R-Ma | Keesokan harinya, aku pun <i>membuat</i> persediaan untuk bertemu En. Tanaka di kampung | membuat | dinamik |
| 2.18.18 | The next day in preparation for meeting Mr. Tanaka <i>in</i> the village | ruang | | R | Keesokan harinya, aku pun membuat persediaan untuk bertemu En. Tanaka <i>di</i> kampung | di | literal |
| 2.18.19 | I scrubbed my dirty ankles and soaked for a while <i>in</i> our bath | ruang-masa | | R-Ma | Lepas menyental pergelangan kakiku yang kotor, aku berendam seketika <i>di dalam</i> tempat mandi kami | di dalam | literal |
| 2.18.21 | boiler compartment from an old steam engine someone had abandoned <i>in</i> our village | ruang | | R | yang asalnya dandang daripada enjin wap lama yang ditinggalkan orang <i>di</i> kampung kami | di | literal |
| 2.18.25 | the world outside our little village for the first time <i>in</i> my life. | masa | | Ma | kerana tidak lama lagi aku bakal melihat dunia luar daripada kampung kecil kami buat pertama kalinya <i>dalam</i> hidupku | dalam | literal |

| | | | | | | | |
|---------|---|-------|--|---|---|----------|---------|
| 2.18.33 | full baskets to Mr. Tanaka horse-drawn wagon and arranged them <i>in</i> the back. | ruang | | R | Mereka menaikkan bakul penuh ke atas pedati kuda dan menyusunnya <i>di</i> bagian belakang pedati | di | literal |
| 2.19.5 | I sat <i>in</i> the middle, close enough to feel the fabric of Mr. Tanaka | ruang | | R | Aku duduk <i>di</i> tengah, cukup rapat hingga aku terasa kehalusan fabrik kimono En. Tanaka menyentuh tanganku | di | literal |
| 2.19.10 | looking back at the fish as they sloshed around <i>in</i> their baskets. | ruang | | R | melihat ikan yang terdesak ke sana ke sini <i>di dalam</i> bakul di belakang pedati | di dalam | literal |
| 2.19.15 | I turned back around with tears <i>in</i> my eyes, and though I tried to hide them from | ruang | | R | Aku pusingkan balik badan dengan air mata yang bertakung, dan walaupun aku cuba | ∅ | dinamik |
| 2.19.31 | I'd never heard before. We sang it to a flounder <i>in</i> the back lying in a low basket by itself | ruang | | R | Kami nyanyikannya untuk ikan <i>flounder</i> yang terbaring dalam bakul rendah sendirian | ∅ | kurang |
| 2.19.31 | We sang it to a flounder in the back lying <i>in</i> a low basket by itself | ruang | | R | Kami nyanyikannya untuk ikan <i>flounder</i> yang terbaring <i>dalam</i> bakul rendah sendirian | dalam | literal |
| 2.20.9 | Even the birds and the sheep <i>in</i> the gardens and in the fields | ruang | | R | <i>Di</i> taman dan di padang | di | literal |
| 2.20.9 | Even the birds and the sheep in the gardens and <i>in</i> the fields | ruang | | R | Di taman dan <i>di</i> padang | di | literal |

| | | | | | | | |
|---------|---|---------|--|----|---|----------|---------|
| 2.20.15 | The day was drab, everything <i>in</i> shades of gray. | keadaan | | Ka | Kesuraman hari itu membuat segala-galanya berbalam-balam dan kelabu | Ø | kembang |
| 2.20.22 | ocean had a terrible odor, as if all the fish <i>in</i> it were rotting. | ruang | | R | Lautnya pun busuk dan kohong, seolah-olah sudah reput kesemua ikan <i>di dalamnya</i> | di dalam | literal |
| 2.20.24 | pieces of vegetables bobbed like the jellyfish <i>in</i> our little inlet. | ruang | | R | Di sekitar kaki dermaga, sisa-sisa sayur-sayuran timbul seperti obor-obor <i>di</i> serokan kecil di tempat kami | di | literal |
| 2.20.33 | Inside the doorway, Satsu and I stood <i>in</i> our bare feet on a slimmy floor of stone. | keadaan | | Ka | Aku dan Satsu berdiri <i>berkaki</i> ayam di atas lantai batu yang licin melewati ambang pintu | Ø | dinamik |
| 2.21.2 | now to think that the office of a fish wholesaler <i>in</i> a tiny town on Japan Sea could have made such | ruang | | R | pejabat seorang pemborong ikan <i>di</i> sebuah pekan kecil pesisir Laut Jepun boleh membuatkan sesiapa menjadi kagum sebegitu rupa | di | literal |
| 2.21.26 | But she did it <i>in</i> a most peculiar way, by poking me several times in | cara | | C | Tapi sentuhannya <i>agak</i> pelik, dia mencucuk aku beberapa kali di bahagian rahang | Ø | kurang |
| 2.21.27 | a most peculiar way, by poking me several times <i>in</i> the jaw. | ruang | | R | Tapi sentuhannya agak pelik, dia mencucuk aku beberapa kali <i>di</i> bahagian rahang | di | literal |
| 2.22.15 | I was <i>in</i> such a state of shock, I could barely bring myself | keadaan | | Ka | Aku <i>tergamam</i> dan tak mampu memandang. | Ø | dinamik |

| | | | | | | | |
|---------|--|---------|--|----|---|----------|----------|
| 2.22.23 | Satsu's face was more confused than I'd seen it <i>in</i> a long while | masa | | Ma | Muka Satsu nampak lebih keliru <i>daripada</i> tadi, tapi dia menurut dengan membuka seluar | daripada | dinamik |
| 2.22.28 | she had no time to wonder about it either, for <i>in</i> an instant Mrs. Fidget had put her hands on Satsu's | masa | | Ma | Tapi dia tidak mempunyai masa untuk memikirkan jawapannya kerana <i>dalam</i> sekelip mata Puan Gelisah meletakkan tangan pada kedua-dua lutut Satsu dan menjarakkannya | dalam | literal |
| 2.22.35 | <i>In</i> a moment Mrs. Fidget was done and told Satsu to | masa | | Ma | <i>Seketika</i> kemudian, Puan Gelisah selesai dengan urusannya dan menyuruh Satsu memakai pakaiannya semula | seketika | dinamik |
| 2.22.39 | Next, Mrs. Fidget came straight at me, and <i>in</i> a moment my own pants were down around my knees | masa | | Ma | <i>sekejap</i> sahaja seluarku diturunkan hingga ke paras lutut | sekejap | dinamik |
| 2.23.14 | we might look bad <i>in</i> Mr. Tanaka eyes. 'The girls are healthy,' | ruang | | R | Tapi takut pula aku <i>En. Tanaka</i> mungkin tidak akan suka seandainya aku atau Satsu mula merengek seperti anak kecil. "Budak-budak ni sihat," | Ø | modulasi |
| 2.23.20 | 'I'm sure they're both attractive girls <i>in</i> their way,' he said. | keadaan | | Ka | Aku rasa masing-masing <i>ada</i> kecantikan sendiri | Ø | dinamik |
| 2.23.33 | 'But why should she look at us <i>in</i> that horrible way!' | keadaan | | Ka | Tapi kenapa perlu dia tengok kita <i>sampai</i> begitu sekali! | Ø | dinamik |

| | | | | | | | |
|---------|---|------------|--|------|---|----------|-----------|
| 2.24.3 | <i>In</i> a moment her eyes had begun to take us in | masa | | Ma | <i>Sekejap</i> sahaja matanya mula mengecil | sekejap | dinamik |
| 2.24.9 | <i>In</i> a moment she was gazing around the room as if | masa | | Ma | <i>Seketika</i> kemudian, kakak memandang ke sekitar bilik seolah-olah kami tidak pernah membincangkan perkara tadi | seketika | dinamik |
| 2.24.19 | The house was grander than anything <i>in</i> Yoroido, with enormous eaves like our village shrine. | ruang | | R | Rumah tersebut lebih hebat daripada segala isi <i>Yoroido</i> , dengan cucur atap yang besar seperti tokong di kampung kami | Ø | dinamik |
| 2.24.33 | Of course I knew the girls <i>in</i> my village | ruang | | R | Memanglah aku kenal budak perempuan lain <i>di</i> kampungku | di | literal |
| 2.25.4 | She'd laid out rocks and pine cones to make rooms. <i>In</i> one she pretended to serve me tea out of a | ruang-masa | | R-Ma | <i>Seketika</i> kemudian dia berpura-pura menuangkan teh ke dalam sebuah cawan retak, untukku | seketika | parafrasa |
| 2.25.5 | <i>in</i> another we took turns nursing her baby doll, a little | ruang-masa | | R-Ma | <i>kemudian</i> kami bergilir-gilir mendukung anak patungnya | kemudian | parafrasa |
| 2.25.11 | Kuniko made sure I carried it outside <i>in</i> my fingers before poor Taro should burst in tears. | cara | | C | Kuniko akan memastikan aku membuangnya <i>dengan</i> jariku sebelum Taro menangis | dengan | dinamik |
| 2.25.11 | Kuniko made sure I carried it outside in my fingers before poor Taro should burst <i>in</i> tears. | keadaan | | Ka | Kuniko akan memastikan aku membuangnya <i>dengan</i> jariku sebelum Taro menangis | Ø | dinamik |

| | | | | | | | |
|---------|---|-------------|--|-----|---|----------|---------|
| 2.25.14 | <i>In</i> fact, the majestic trees and the pine smell | konsekuensi | | Ko | <i>Malah</i> perkara lain seperti pokok-pokok besar dan bau pokok pain | Ø | sinonim |
| 2.25.15 | Tanaka – all began to seem almost insignificant to me <i>in</i> comparison. | konsekuensi | | Ko | malah En. Tanaka juga – semuanya tidak sepenting <i>mempunyai</i> adik perempuan | Ø | dinamik |
| 2.25.17 | difference between life here at the Tanaka’s house and life <i>in</i> Yoroido was as great as the difference between the odor | ruang | | R | Amat berbeza kehidupan di tempat En. Tanaka dengan kehidupan <i>di</i> Yoroido laksana bezanya bau masakan dengan rasa masakan di dalam mulut | di | literal |
| 2.25.35 | <i>In</i> a moment Mr. Tanaka was gone, and after a short | masa | | Ma | <i>Sebentar</i> kemudian, En. Tanaka hilang daripada pandangan | sebentar | dinamik |
| 2.26.5 | <i>In</i> a few minutes we were walking among the houses | masa | | Ma | <i>Dalam</i> beberapa minit kami melepasi kawasan perumahan di bandar | dalam | literal |
| 2.26.10 | her eye to a hole torn just at eye level <i>in</i> one of the screens. | ruang | | R | Kuniko mengintai dari satu lubang <i>pada</i> skrin tersebut yang sama aras dengan matanya | pada | kurang |
| 2.26.20 | An older woman <i>in</i> kimono came with a glass for him, | pakaian | | Pma | Seorang perempuan yang lebih tua <i>berpakaian</i> kimono datang membawakan gelas untuknya | ber- | literal |
| 2.26.22 | Mr. Tanaka struck me as an island <i>in</i> the midst of the sea | ruang | | R | En. Tanaka kelihatan seperti pulau <i>di</i> tengah-tengah lautan | di | literal |
| 2.26.31 | I put my eye back to the hole <i>in</i> time to see a shadow | konsekuensi | | Ko | Aku mengintai <i>kembali</i> dan melihat bayang-bayang seseorang | Ø | kurang |

| | | | | | | | |
|---------|--|------------|--|------|--|-----------|---------|
| | crossing the wall, | | | | melintas | | |
| 2.26.37 | None of the women <i>in</i> Yoroido owned anything more sophisticated than a cotton robe | ruang | | R | Tiada wanita di Yoroido yang memiliki pakaian yang lebih cantik daripada jubah kapas | di | literal |
| 2.26.38 | a cotton robe, or perhaps linen, with a simple pattern <i>in</i> indigo. | keadaan | | Ka | mungkin linen, dengan corak ringkas <i>berwarna</i> ungu | ber- | literal |
| 2.27.12 | then we went back to her house and sat together <i>in</i> the bath at the edge of the pine forest. | ruang-masa | | R-Ma | kami pun kembali ke rumahnya dan duduk bersama <i>di</i> tempat mandi di hujung hutan pokok pain | di | literal |
| 2.26.17 | but Kuniko had grown so sleepy <i>in</i> the hot water | ruang | | R | tapi Kuniko merasa mengantuk duduk <i>di dalam</i> air panas tersebut | di dalam | literal |
| 2.26.27 | breath was warm and moist, with the rattle of sleep <i>in</i> it. | ruang | | R | Dia mengeluarkan bunyi keluhan, dan seketika kemudian nafasnya panas dan lembap, dengan bunyi dengkur kecil. | Ø | dinamik |
| 3.28.1 | Back at home my mother seemed to have grown sicker <i>in</i> the day I'd been away. | masa | | Ma | IBU DI RUMAH bertambah sakit <i>sepanjang</i> pemergianku | sepanjang | dinamik |
| 3.28.5 | Satsu was working <i>in</i> the village during the afternoon, | ruang | | R | Satsu bekerja <i>di</i> kampung pada waktu tengah hari | di | literal |

| | | | | | | | |
|---------|---|------------|--|------|--|--------|---------|
| 3.28.29 | on my way back from fetching a packet of tea <i>in</i> the village when I heard a crunching noise behind me | ruang | | R | Pada satu pagi, dalam perjalanan pulang meredah bahang musim panas selepas membeli sepaket teh <i>di</i> kampung | di | literal |
| 3.29.16 | digging grime out of a rut <i>in</i> the wood with one of his fingernails. | ruang | | R | mengorek keluar kotoran <i>dari</i> celah-celah kayu dengan salah satu kukunya | dari | kembang |
| 3.29.26 | I heard my mother cry out <i>in</i> her sleep from the back room. | ruang-masa | | R-Ma | Aku mendengar ibu berteriak <i>dalam</i> tidurnya di bilik belakang | dalam | literal |
| 3.29.34 | I didn't want her to meet Mr. Tanaka <i>in</i> this condition | keadaan | | Ka | Aku tidak mahu dia berjumpa En. Tanaka <i>dengan</i> keadaan begini | dengan | literal |
| 3.30.4 | his house so that his wife and daughter would be <i>in</i> the room when he told us about our adoption. | ruang | | R | isteri dan anak perempuannya akan <i>berada</i> bersama-sama apabila dia memberitahu tentang menjadikan kami anak angkat | Ø | dinamik |
| 3.30.6 | 'Mr. Sugi will be riding <i>in</i> the front with me | ruang | | R | En. Sugi akan duduk <i>di</i> depan bersama saya | di | literal |
| 3.30.22 | I looked out to see a train <i>in</i> the distance, making its way toward the town. | pengukuran | | Pu | Aku nampak sebuah kereta api <i>di</i> kejauhan yang sedang bergerak menuju pekan | di | literal |
| 3.30.29 | Then suddenly I realized we weren't headed <i>in</i> the direction of Mr. Tanaka's home at all. | arah | | A | Tiba-tiba aku tersedar kami sebenarnya bukannya menghala <i>ke</i> arah rumah En. Tanaka | ke | literal |

| | | | | | | | |
|---------|--|------------|--|-----|---|--------|---------|
| 3.30.36 | standing beside a black hair, like a cat's, and held <i>in</i> one of his hands a cloth bag suspended from a | cara | | C | Rambutnya yang hitam lembut seperti bulu kucing, dan <i>di</i> tangannya ada beg kain yang tergantung pada tali | di | kurang |
| 3.30.37 | He struck me as out of place <i>in</i> Senzuru, particularly there beside the farmers and the fishermen | ruang | | R | Dia kelihatan seperti bukan orang Senzuru, terutamanya apabila berdiri bersebelahan | Ø | dinamik |
| 3.31.24 | She didn't hurt me, but I cried out <i>in</i> surprise. | gaya | | G | Dia tidak menyakitiku, tapi aku menjerit <i>kerana</i> terkejut | kerana | dinamik |
| 3.31.30 | But I was <i>in</i> such shock I couldn't speak. | keadaan | | Ka | Tapi <i>dalam</i> keadaan sangat terkejut itu aku tidak dapat mengeluarkan sepatah perkataan pun | dalam | dinamik |
| 3.32.3 | I could see it curling around a turn not far <i>in</i> the distance. | pengukuran | | Pu | Aku boleh nampak kereta api itu membelok di selekoh tak jauh <i>dari</i> situ | dari | dinamik |
| 3.32.6 | the train came to a stop before us. Mr. Bekku, <i>in</i> his stiff kimono, wedged himself between Satsu and me | pemakaian | | Pma | En. Bekku, <i>yang</i> <i>berkimono</i> keras berkanji itu menyelitkan diri di antara Satsu dan aku | yang | dinamik |
| | I buried my face <i>in</i> my hands; and honestly I would have plunged in anguish | cara | | C | Aku mengatupkan mukaku <i>dengan</i> kedua-dua telapak tanganku | dengan | kembang |

| | | | | | | | |
|---------|--|------------|--|----|---|----------|---------|
| 3.32.21 | and honestly I would have plunged <i>in</i> anguish through the floor of the train | gaya | | G | Secara jujurnya, kerana kesedihan itu, aku sanggup memboloskan diriku menembusi lantai kereta api itu jika termampu | kerana | dinamik |
| 3.32.36 | <i>In</i> a moment Satsu's lips tuned down like a baby's, and | masa | | Ma | seketika kemudian bibir Satsu mula mencebik seperti bayi, dan dia mula menangis | seketika | dinamik |
| 3.33.6 | I couldn't bring myself to look Satsu <i>in</i> the eye any longer. | ruang | | R | tidak aku mampu lagi memandang <i>ke</i> mata Satsu. | ke | literal |
| 3.33.10 | For all I knew, they ground up children <i>in</i> Kyoto and fed them to dogs. | ruang | | R | <i>di</i> Kyoto kanak-kanak digiling-giling dan diberi makan kepada anjing | di | literal |
| 3.33.15 | But when he took <i>in</i> his bony fingers and pressed it into his mean little | cara | | C | Tapi apabila tangannya yang kurus kering mengambil dan dengan kejam menyuapkan nasi itu ke dalam mulutnya | ∅ | dinamik |
| 3.33.18 | We got off the train at last <i>in</i> a large town, which I took to be Kyoto | ruang | | R | Akhirnya kami turun dari kereta api itu <i>di</i> sebuah bandar besar | di | literal |
| 3.33.26 | of rooftops reaching as far as the base of hills <i>in</i> the distance. | pengukuran | | Pu | kelibat bumbung rumah yang berderet-deret panjang sehingga sampai ke dasar bukit <i>di</i> kejauhan | di | literal |
| 3.33.32 | around 1930, a fair number of rickshaws still operated <i>in</i> Kyoto. | ruang | | R | Pada era 1930-an itu, masih banyak beca yang beroperasi <i>di</i> Kyoto | di | literal |

| | | | | | | | |
|---------|---|-------------|--|----|--|----------|---------|
| 3.33.32 | <i>In</i> fact, so many were lined up before the station that | konsekuensi | | Ko | Malah, melihat banyak sekali beca yang bersusun di hadapan stesen | Ø | sinonim |
| 3.33.33 | before the station that I imagined no one went anywhere <i>in</i> this big city unless it was in a rickshaw | ruang | | R | aku membayangkan tiada sesiapa pun <i>di</i> bandar ini yang pergi ke mana-mana tanpa menaiki beca | di | literal |
| 3.33.34 | I imagined no one went anywhere in this big city unless it was <i>in</i> a rickshaw | cara | | C | aku membayangkan tiada sesiapa pun di bandar ini yang pergi ke mana-mana tanpa menaiki beca | menaiki | dinamik |
| 3.33.38 | of the drivers even lay curled up asleep right there <i>in</i> the filth of the street.Mr. Bekku led us by | keadaan | | R | Malah ada beberapa orang pemandu tidur mengerekot di tengah-tengah kekotoran jalanan | di | literal |
| 3.34.11 | ‘Tominaga-cho, <i>in</i> Gion.’ | ruang | | R | Tominaga-cho, di Gion | di | pp |
| 3.34.12 | The driver said nothing <i>in</i> reply, but gave the rickshaw a tug to get it | konsekuensi | | Ko | Tukang beca tidak menjawab | Ø | dinamik |
| 3.34.28 | at how... well, cruel, is the way they looked to me <i>in</i> my frightened state | keadaan | | Ka | <i>kejamnya</i> cara mereka memandangkanku yang sedang di dalam ketakutan | di dalam | dinamik |
| 3.34.33 | screech, which turned out to be a streetcar on tracks <i>in</i> the center of the avenue. | ruang | | R | sebuah kereta yang dipandu di tengah jalan | di | literal |
| 3.33.36 | but I was never so astonished by anything <i>in</i> my life as by my first glimpse of city lights | masa | | Ma | namun aku tidak pernah begitu kagum seumur hidup aku semasa pertama kali kulihat cahaya lampu bandar | Ø | kembang |

| | | | | | | | |
|---------|--|---------|--|-----|--|----------|---------|
| 3.35.10 | I watched women <i>in</i> kimono rushing around in a great hurry on the little | pakaian | | Pma | Aku memerhatikan wanita-wanita berkimono berjalan ke sana sini dengan tergesa-gesa di jalan kecil itu | ber- | dinamik |
| 3.35.11 | I watched women in kimono rushing around <i>in</i> a great hurry on the little street. | gaya | | G | Aku memerhatikan wanita-wanita berkimono berjalan ke sana sini dengan tergesa-gesa di jalan kecil itu | dengan | literal |
| 3.35.27 | when suddenly Satsu's mouth fell open at something she saw <i>in</i> the doorway behind me. | ruang | | R | ketika mulut Satsu ternganga kerana sesuatu yang dilihatnya berlaku di muka pintu di belakangku | di | literal |
| 3.35.29 | I was <i>in</i> a narrow entryway with an ancient-looking well on one side | ruang | | R | Aku berada di ruang masuk yang sempit dengan sebuah perigi yang nampak lama | di | literal |
| 3.35.36 | impressed with the kimono worn by the young bucktoothed geisha <i>in</i> Mr. Tanaka's village of Senzuru | ruang | | R | Aku memang mengagumi kimono yang dipakai oleh geisha muda yang jongang di kampung En. Tanaka di Senzuru | di | literal |
| 3.35.37 | but this one was a water blue, with swirling lines <i>in</i> ivory to mimic the current in a stream. | keadaan | | Ka | tapi yang ini berwarna biru air, dengan garis-garis berpusing putih kuning menyerupai arus di dalam sungai | ∅ | literal |
| 3.35.38 | blue, with swirling lines in ivory to mimic the current <i>in</i> a stream. | ruang | | R | tapi yang ini berwarna biru air, dengan garis-garis berpusing putih kuning menyerupai arus di dalam sungai | di dalam | literal |

| | | | | | | | |
|---------|---|---------|---------|-----|---|----------|---------|
| 3.35.38 | Glistening silver trout tumbled <i>in</i> the current, the surface of the water was ringed with | ruang | keadaan | RKa | Ikan <i>trout</i> berwarna perak bersinar berenang di dalam arus | di dalam | literal |
| 3.36.3 | woven of pure silk, and so was the obi, embroidered <i>in</i> pale greens and yellows. | keadaan | | Ka | begitu juga dengan obinya, disulam warna-warna hijau lembut dan kuning | Ø | literal |
| 3.36.11 | the time, she was one of the most renowned geisha <i>in</i> the district of Gion | ruang | | R | Ketika itu, dialah di antara geisha termasyhur di daerah Gion | di | literal |
| 3.36.17 | She was smiling at me, though not <i>in</i> a kindly way. | gaya | | G | Dia tersenyum kepadaku walaupun bukan dengan cara yang ramah | dengan | literal |
| 3.36.20 | There was no garbage <i>in</i> the entryway; she was talking about me. | ruang | | R | Tidak ada sampah di ruang masuk; dia sedang bercakap tentang aku | di | literal |
| 3.36.27 | older woman, tall and knobby, like a bamboo pole, appeared <i>in</i> the doorway behind her. | ruang | | R | Tiba-tiba seorang wanita yang lebih tua, tinggi dan lutut berbonjol, seperti sebatang batang buluh, muncul di muka pintu di belakangnya | di | literal |
| 3.37.6 | for she was worlds above the creature I'd seen <i>in</i> Senzuru a few weeks earlier. | ruang | | R | kerana dia berkali-kali ganda lebih hebat daripada makhluk yang kujumpai di Senzuru | di | literal |
| 3.37.9 | then Mr. Bekku handed me over to the older woman <i>in</i> the entryway. | ruang | | R | En. Bekku menyerahkan aku kepada wanita yang lebih tua di ruang masuk | di | literal |

| | | | | | | | |
|---------|--|---------|--|----|---|--------|---------|
| 3.37.12 | I never saw them leave, because I was slumped down <i>in</i> the entryway in tears. | ruang | | R | Tapi aku tidak nampak mereka pergi, kerana aku telah duduk tersepuk di ruang masuk sambil menangis | di | literal |
| 3.37.12 | because I was slumped down in the entryway <i>in</i> tears. | keadaan | | Ka | Tapi aku tidak nampak mereka pergi, kerana aku telah duduk tersepuk di ruang masuk sambil menangis | sambil | dinamik |
| 3.37.14 | for a long while I lay there sobbing <i>in</i> my misery without anyone touching me | keadaan | | Ka | aku berbaring di situ sambil menangis kesedihan untuk jangka masa yang lama tanpa sesiapa menyentuhku | Ø | dinamik |
| 3.37.22 | It sounded so different from the Japanese spoken <i>in</i> my village that I had a hard time understanding her | ruang | | R | Bunyinya berbeza sekali dengan bahasa Jepun yang digunakan di kampungku | di | literal |
| 3.37.26 | And then she looked down at me, square <i>in</i> the face, and said in a throaty voice: | keadaan | | Ka | Kemudian dia memandang ke bawah, ke arahku, tepat di muka, dan berkata dengan suara yang parau | di | literal |
| 3.37.26 | looked down at me, square in the face, and said <i>in</i> a throaty voice | gaya | | G | Kemudian dia memandang ke bawah, ke arahku, tepat di muka, dan berkata dengan suara yang parau | dengan | literal |
| 3.37.36 | corridor passing between two closely spaced structure to a courtyard <i>in</i> the back. | ruang | | R | menghala ke laman di bahagian belakang | di | literal |

| | | | | | | | |
|---------|---|-------|--|---|--|----|---------|
| 3.37.37 | of the structures was a little dwelling like my house <i>in</i> Yoroido – two rooms with floors of dirt | ruang | | R | sebuah rumah kecil seperti rumahku di Yoroido – dua buah bilik dengan lantai tanah | di | literal |
| 3.38.3 | which gave me the feeling I was standing <i>in</i> something more like a miniature village than a house | ruang | | R | aku sedang berdiri di satu tempat umpama kampung kecil dan bukannya rumah | di | dinamik |
| 3.38.6 | since I could see several other small wooden buildings down <i>in</i> the courtyard at the end. | ruang | | R | terutamanya kerana aku dapat lihat bebrapa lagi bangunan kayu yang lain di bahagian hujung halaman | di | literal |
| 3.38.8 | was a very typical dwelling for the section of Kyoto <i>in</i> which it stood. | ruang | | R | tapi ini merupakan satu bentuk perumahan yang biasa bagi bahagian Kyoto di mana ia terbina | di | literal |
| 3.38.12 | The buildings <i>in</i> the courtyard, though they gave the impression of another group | ruang | | R | Walaupun bangunan di halaman kelihatan seperti sekumpulan lagi rumah-rumah kecil | di | literal |
| 3.38.12 | dwelling fitted into an area smaller than Mr. Tanaka's home <i>in</i> the countryside and housed only eight people. | ruang | | R | kawasan yang lebih kecil daripada rumah En. Tanaka di kampung dan mempunyai hanya lapan orang penghuni | di | sinonim |
| 3.38.16 | <i>In</i> Yoroido, the wood structures were more gray than brown | ruang | | R | Di Yoroido, struktur kayunya lebih kelabu bukan perang | di | literal |
| 3.38.34 | But I stood there <i>in</i> the corridor a long while | ruang | | R | Aku berdiri di situ di koridor buat seketika | di | literal |

| | | | | | | | |
|---------|--|---------|--|----|---|------------------|---------|
| 3.38.36 | Auntie had disappeared into the kitchen and was talking <i>in</i> a hoarse voice to somebody. | gaya | | G | Makcik telah menghilangkan diri ke dapur dan sedang bercakap dengan suara yang garau kepada seseorang | dengan | literal |
| 3.39.11 | her customers many years later when she was a geisha <i>in</i> Gion. | ruang | | R | di kalangan pelanggannya bertahun-tahun kemudian semasa dia menjadi geisha di Gion | di | literal |
| 3.39.29 | with steppingstones leading to a storehouse <i>in</i> the back; | ruang | | R | dengan batu tempat berpijak menghala ke rumah stor di belakang | di | literal |
| 3.39.30 | but it smelled horrible because of the toilets <i>in</i> the little shed along one side. | ruang | | R | tapi baunya busuk yang datang dari tandas yang terletak di bangsal kecil di satu sudut | yang terletak di | kembang |
| 3.39.35 | a robe, which was nothing more than coarsely woven cotton <i>in</i> the simplest pattern of dark blue, | keadaan | | Ka | kain kapas yang ditunen kasar dalam bentuk ringkas berwarna biru tua | dalam | literal |
| 3.40.15 | because Mother and Granny are coming down the stairs <i>in</i> just a moment to look at you. | masa | | Ma | Emak dan Nenek akan turun dalam masa beberapa minit untuk melihat kamu | dalam | dinamik |
| 3.40.17 | bow as low as you can, and don't look them <i>in</i> the eye. | ruang | | R | jangan pandang mereka tepat di mata | di | literal |
| 3.40.18 | the one we call Granny, has never liked anyone <i>in</i> her life, so don't worry about what she says. | masa | | Ma | Yang tua sedikit, iaitu yang kami panggil Nenek, memang tidak pernah suka sesiapa di dalam hidupnya | di dalam | literal |
| 3.40.28 | <i>In</i> a moment they were hovering on the walkway in | masa | | Ma | Dalam seketika sahaja mereka telah berdiri di hadapanku | dalam | literal |

| | | | | | | | |
|---------|--|--------------|------------------|----|---|----------|---------|
| | front | | | | | | |
| 3.40.29 | in a moment they were hovering on the walkway <i>in front of</i> me | ruang | preposisi majmuk | R | Dalam seketika sahaja mereka telah berdiri di hadapanku | di | literal |
| 3.41.18 | seeping out of her face like steam from a crack <i>in</i> the earth. | ruang | | R | tapi aku dapat membayangkan asap keluar dari mukanya seolah-olah wap panas dari rekahan bumi | Ø | literal |
| 3.41.25 | It was a lovely gauzy texture too, but heavier-looking, <i>in</i> russet and brown with gold thread woven through. | keadaan | | Ka | tapi tampak lebih berat, berwarna perang dan perang kemerah-merahan dengan tenunan benang emas | ber- | literal |
| 3.41.38 | Mother’ and ‘Auntie,’ just as everyone else <i>in</i> the okiya did. | ruang | | R | “Emak” dan “Makcik”, sama seperti orang lain di okiya | di | literal |
| 3.41.39 | Actually they weren’t really sisters <i>in</i> the way Satsu and I were. | perbandingan | | Pb | Sebenarnya mereka bukanlah adik-beradik kandung seperti aku dan Satsu | seperti | dinamik |
| 3.42.9 | her peculiar eyes were so shocking to me <i>in</i> their ugliness that I could do nothing but stand there | keadaan | | Ka | mata anehnya sungguh mengejutkan aku dalam kehodohnya sehinggakan aku tidak dapat berbuat apa-apa | dalam | literal |
| 3.42.14 | They were rimmed with the raw lip of her lids, <i>in</i> which a cloudy moisture was pooled | ruang | | R | Ia dikelilingi kulit kelopak mata yang di dalamnya lembapan keruh telah bertakung | di dalam | literal |

| | | | | | | | |
|---------|--|------------|------------------|------|---|---------|----------|
| 3.42.20 | each of her lower teeth seemed to be anchored <i>in</i> a little pool of blood at the gums. | ruang | | R | nampak seperti darah berkumpul di bagian gusi setiap batang gigi bawahnya | Ø | modulasi |
| 3.42.21 | This was due to some sort of deficiency <i>in</i> Mother's diet over the past years | ruang | | R | Ini disebabkan oleh kekurangan zat dalam gizi makanan Emak bertahun-tahun yang lalu | dalam | literal |
| 3.42.27 | my feelings, for all at once she said to me, <i>in</i> that raspy voice of hers: 'What are you looking at | gaya | | G | dengan suaranya yang serak | dengan | literal |
| 3.43.10 | exactly, but her mouth made the shape of a frown <i>in</i> its natural state anyway. She took in a great big | keadaan | | Ka | tapi mulutnya mengherot secara semula jadi | secara | literal |
| 3.43.11 | natural state anyway. She took in a great big breath <i>in</i> preparation to speak; and then as she let it out | ruang-masa | | R-Ma | Dia menghela nafas yang panjang sebagai persediaan untuk bercakap | sebagai | literal |
| 3.43.19 | do you think of her, Auntie?' Auntie stepped around <i>in front of</i> me and tipped my head back to look | ruang | preposisi majmuk | R | Makcik melangkah ke hadapanku | ke | kurang |
| 3.43.27 | the shape of her ears.' 'With so much water <i>in</i> her personality,' Mother said, 'probably she'll be able to | ruang | | R | Dengan begitu banyak unsur air dalam keperibadiannya | dalam | literal |

| | | | | | | | |
|---------|---|-------|--|---|---|----------|---------|
| 3.43.30 | any longer about our storehouse burning with all our kimono <i>in</i> it.’ | ruang | | R | Nenek tak perlu lagi risaukan rumah stor kita akan terbakar bersama semua kimono di dalamnya | di dalam | literal |
| 3.43.36 | Mother added. ‘There are too many pretty girls <i>in</i> Gion,’ said Granny. | ruang | | R | Banyak sangat gadis cantik di Gion | di | literal |
| 3.44.6 | Soon I heard the sound of a door <i>in</i> the front entrance hall sliding open and then shut again | ruang | | R | Kemudian aku terdengar bunyi pintu di ruang masuk hadapan menggelongsor dibuka | di | literal |
| 3.44.13 | ‘Well, little girl,’ Mother told me, ‘you’re <i>in</i> Kyoto now. | ruang | | R | Jadi, gadis kecil,” kata Emak padaku, “kamu sekarang di Kyoto | di | literal |
| 3.44.24 | if my sister was standing before some other cruel woman, <i>in</i> another house somewhere in this horrible city. | ruang | | R | di rumah yang lain dalam bandar yang teruk ini | di | literal |
| 3.44.24 | standing before some other cruel woman, in another house somewhere <i>in</i> this horrible city. | ruang | | R | di rumah yang lain dalam bandar yang teruk ini | dalam | literal |
| 3.44.25 | And I had a sudden image <i>in</i> my mind of my poor, sick mother propping herself on | ruang | | R | Tiba-tiba fikiranku terbayangkan imej ibuku yang sakit dan mencari-mencari ke mana kami telah pergi | Ø | dinamik |

| | | | | | | | |
|---------|--|-------------|--|----|--|----|---------|
| 3.44.28 | want Mother to see me crying, but the tears pooled <i>in</i> my eyes before I could think of how to stop | ruang | | R | Aku tidak mahu Emak nampak aku menangis, tapi air mata telah bergenang di kelopaknya sebelum aku sempat memikirkan bagaimana untuk menghentikannya | di | dinamik |
| 4.45.1 | DURING THOSE FIRST few days <i>in</i> that strange place, I don't think I could have felt worse | ruang | | R | SEPANJANG BEBERAPA hari pertama di tempat ganjil itu | di | literal |
| 4.45.9 | a week or two had passed, was that I had <i>in</i> fact survived. | konsekuensi | | Ko | Namun entah mengapa selepas seminggu dua berlalu, perkara yang paling memeranjatkan aku ialah hakikat aku dapat bertahan | Ø | dinamik |
| 4.45.10 | I remember one moment drying rice bowls <i>in</i> the kitchen, when all at once I felt so disoriented | ruang | | R | Aku teringat satu ketika sewaktu mengeringkan mangkuk nasi di dapur | di | literal |
| 4.45.17 | from Pumpkin, beginning my training meant going to a school <i>in</i> another section of Gion to take lessons in things like | ruang | | R | memulakan latihan bermakna pergi ke sekolah di seksyen lain Gion untuk belajar perkara | di | literal |
| 4.45.17 | a school in another section of Gion to take lessons <i>in</i> things like music, dance, and tea ceremony. | bidang | | B | untuk belajar perkara seperti muzik, tarian, dan upacara teh | Ø | dinamik |

| | | | | | | | |
|---------|---|---------|--|----|---|----------|------------------|
| 4.45.22 | as obedient as a cow following along on a rope, <i>in</i> the hopes that Mother would send me to the school | keadaan | | Ka | lembu yang ditambat dengan tali, dengan harapan Emak akan menghantarku ke sekolah | dengan | literal |
| 4.45.25 | I stowed away the futons <i>in</i> the morning, cleaned the rooms, swept the dirt corridor, and | masa | | Ma | Aku mengemaskan lembek pada waktu pagi | pada | literal |
| 4.46.9 | couldn't very well ignore her, for she had more seniority <i>in</i> the okiya than anyone else. | ruang | | R | kerana Neneklah orang paling tua dalam <i>okiya</i> ini | dalam | literal |
| 4.46.39 | outside the door and hold her hands to help balance <i>in</i> a squatting position. | keadaan | | Ka | Makcik terpaksa berdiri di luar sambil memegang tangannya untuk membantu mengimbangi badannya. | Ø | tidak diterjemah |
| 4.47.10 | uncooked chicken's. the problem, as I later learned, was that <i>in</i> her geisha days she'd used a kind of white makeup | masa | | Ma | yang aku tahu, semasa Nenek menjadi geisha | semasa | dinamik |
| 4.47.18 | traces of it combined with some sort of chemical <i>in</i> the water to make a dye that ruined her skin | ruang | | R | Bekas-bekas timah pada kulitnya bercampur dengan beberapa bahan kimia di dalam air untuk dijadikan pewarna lantas ini menjadikannya beracun | di dalam | literal |

| | | | | | | | |
|---------|---|------------|--|----|---|----------|-----------|
| 4.47.21 | you could still see old women on the streets <i>in</i> Gion with sagging yellow necks. | ruang | | R | kita masih lagi boleh melihat di jalan-jalan di sekitar Gion terdapat perempuan tua dengan leher kuning yang melendut | di | kembang |
| 4.47.23 | One day after I 'd been <i>in</i> the okiya about three weeks | ruang | | R | Selepas tinggal di <i>okiya</i> selama tiga minggu | di | literal |
| 4.47.31 | Hatsumomo's room was the largest <i>in</i> the okiya, larger in floor space than my entire house | ruang | | R | Bilik Hatsumomo merupakan bilik yang paling besar dalam <i>okiya</i> ini | dalam | literal |
| 4.47.31 | Hatsumomo's room was the largest in the okiya, larger <i>in</i> floor space than my entire house in Yoroido. | pengukuran | | Pu | Bilik Hatsumomo merupakan bilik yang paling besar dalam <i>okiya</i> ini, lebih besar daripada rumah aku di Yoroido. | ∅ | dinamik |
| 4.47.32 | the okiya, larger in floor space than my entire house <i>in</i> Yoroido. | ruang | | R | lebih besar daripada rumah aku di Yoroido | di | literal |
| 4.47.35 | told me that even though Hatsumomo was the only geisha <i>in</i> the okiya now | ruang | | R | Meskipun Hatsumomo satu-satunya geisha di <i>okiya</i> pada waktu ini | di | literal |
| 4.47.35 | though Hatsumomo was the only geisha in the okiya now, <i>in</i> the past there'd been as many as three or four | masa | | Ma | Meskipun Hatsumomo satu-satunya geisha di <i>okiya</i> pada waktu ini, dahulu terdapat tiga atau empat orang geisha | ∅ | literal |
| 4.47.36 | and they'd all slept together <i>in</i> that one room. | ruang | | R | mereka tidur bersama di dalam bilik Hatsumomo yang sekarang ini | di dalam | parafrasa |

| | | | | | | | |
|---------|---|-------|------------------|----|---|----------|---------|
| 4.47.39 | When I went up to her room that day, <i>in</i> addition to the usual magazines strewn about | | preposisi majmuk | PM | aku ke biliknya hari itu, selain daripada majalah yang bersepah | Ø | |
| 4.48.9 | because it was her responsibility to care for the clothing <i>in</i> the okiya, | ruang | | R | sebab tanggungjawabnya adalah menguruskan pakaian di <i>okiya</i> | di | literal |
| 4.48.35 | but when I heard these word, I looked Hatsumomo right <i>in</i> the face to see whether or not she was tell | arah | | A | aku terus memandang tepat ke arahnya untuk memastikan sama ada dia bercakap benar ataupun tidak | ke | dinamik |
| 4.49.14 | Men <i>in</i> the street sometimes stopped and took their cigarettes from their | ruang | | R | Lelaki-lelaki yang melihatnya di jalanan akan berhenti dan terpegun dengan kecantikannya | di | kembang |
| 4.49.16 | I thought she was going to come whisper <i>in</i> my ear; but after she'd stood over me smiling for | ruang | | R | Aku fikir dia mahu berbisik ke telingaku | ke | literal |
| 4.49.23 | <i>In</i> a moment Mother's door slid open. | masa | | Ma | Sebentar kemudian Emak membuka pintu | sebentar | dinamik |
| 4.49.37 | 'Sorry,' she said into the mouthpiece <i>in</i> her raspy voice, | gaya | | G | Minta maafilah," katanya dengan nada kasar | dengan | dinamik |
| 4.49.39 | During my first few weeks <i>in</i> the okiya I felt an unreasonable affection for Mother | ruang | | R | Beberapa minggu pertama aku tiba di <i>okiya</i> , aku dapat rasakan kasih sayang daripadaku yang tidak wajar terhadap Emak | di | literal |

| | | | | | | | |
|---------|---|-------|--|----|--|--------------------|------------------|
| 4.50.8 | may have been organized about keeping her account books, but <i>in</i> every other respect she was messier even than Hatsumomo. | ruang | | R | tapi dari aspek yang lainnya dia sangat tidak terurus | dari | kurang |
| 4.50.23 | He seemed to have only three pastimes <i>in</i> life – to bark, to snore, and to bite people | masa | | Ma | Anjing itu hanya tahu tidur, membuat bising dan menggigit sesiapa sahaja yang cuba membelainya | Ø | tidak diterjemah |
| 4.50.28 | I was beginning to feel like a mouse caught <i>in</i> a sliding door, positioned there between Mother and Taku | ruang | | R | Aku berasa seperti tikus tersepit di pintu, berada di antara Emak dan Taku | di | kurang |
| 4.50.38 | Mother made me say it all again <i>in</i> a proper Kyoto accent, which I found difficult to do | gaya | | G | Emak menyuruhku mengulangi ayat yang sama dengan menggunakan loghat Kyoto yang betul dan sememangnya ia satu tugas yang sukar bagiku | dengan menggunakan | dinamik |
| 4.51.2 | 'I don't think you understand your job here <i>in</i> the okiya. | ruang | | R | Aku tak rasa kamu faham tugasmu di <i>okiya</i> ini | di | literal |
| 4.51.31 | When I went out, Auntie was waiting <i>in</i> the upstairs hall with a chore for me. | ruang | | R | Makcik sedang menunggu di ruangan atas siap dengan kerja harian untukku | di | kurang |
| 4.51.36 | second-floor toilet near Mother's room, for we had no plumbing <i>in</i> those days, even in the kitchen. | masa | | Ma | Kami tidak mempunyai sistem paip pada masa itu, walaupun di dapur | pada | dinamik |

| | | | | | | | |
|---------|---|---------|--|-----|--|------|---------|
| 4.51.37 | for we had no plumbing in those days, even <i>in</i> the kitchen. | ruang | | R | Kami tidak mempunyai sistem paip pada masa itu, walaupun di dapur | di | literal |
| 4.52.1 | Those tiles <i>in</i> the noonday sun felt like hot skillets to me; while | masa | | Ma | Kerja-kerja itu di tengah hari yang terik, membuatku rasa seperti terkena kualiti panas | di | literal |
| 4.52.3 | water of the pond where we used to swim back <i>in</i> our village on the seashore. | ruang | | R | aku tidak boleh lari daripada memikirkan tentang air sejuk kolam tempat aku dan kakak selalu berenang semasa di kampung dahulu | di | literal |
| 4.52.4 | swim back in our village on the seashore. I'd been <i>in</i> that pond only a few weeks earlier | ruang | | R | Aku hanya berada di kolam itu pada beberapa minggu yang lalu | di | literal |
| 4.52.14 | About a month after I'd arrived <i>in</i> the okiya, Mother told me the time had come to | ruang | | R | Selepas beberapa bulan aku tiba di <i>okiya</i> | di | literal |
| 4.52.19 | and then late <i>in</i> the afternoon I would observe her putting on her makeup | masa | | Ma | pada petangnya pula aku dapat melihat Hatsumomo mengenakan solekan | pada | literal |
| 4.52.20 | I would observe her putting on her makeup and dressing <i>in</i> kimono. | pakaian | | Pma | Hatsumomo mengenakan solekan dan berpakaian kimono | Ø | literal |
| 4.52.20 | her makeup and dressing in kimono. It was a tradition <i>in</i> the okiya for a young girl | ruang | | R | Ia merupakan tradisi di <i>okiya</i> bagi seorang gadis kecil | di | literal |

| | | | | | | | |
|---------|---|---------|--|-----|---|--------|---------|
| 4.52.26 | me. 'If we're late, we may as well drown ourselves <i>in</i> the sewer... | ruang | | R | Kau tahu, lebih baik kita mati lemas dalam pembetung daripada kita terlewat | dalam | literal |
| 4.52.31 | In fact, when she clopped past the kitchen window <i>in</i> her wooden shoes | pakaian | | Pma | apabila dia berjalan pergi melewati tingkap dapur dengan terompahnya | dengan | dinamik |
| 4.52.33 | She'd arrived <i>in</i> the okiya nearly six months before me, but she'd only | ruang | | R | Dia sudah tiba di okiya ini enam bulan lebih awal daripadaku | di | literal |
| 4.52.36 | days when she came back around noon, she hid straightaway <i>in</i> the maids' quarters so no one would see her upset | ruang | | R | dia menyorok terus dalam rumah orang gaji | dalam | literal |
| 4.52.39 | even earlier than usual and dressed for the first time <i>in</i> the blue and white robe students wore. | pakaian | | Pma | Pagi berikutnya aku bangun lebih awal daripada biasa dan buat pertama kalinya berpakaian jubah pelajar yang berwarna biru dan putih | ber- | literal |
| 4.53.6 | Pumpkin was waiting for me <i>in</i> the entryway with a worried look. | ruang | | R | Si Labu menunggu aku di jalan masuk dengan wajah yang risau | di | literal |
| 4.53.13 | but already Granny was <i>in</i> her doorway, glowering at me across the formal entrance hall | ruang | | R | tapi Nenek sudah pun berada di muka pintunya | di | literal |
| 4.53.16 | but by then tears were welling <i>in</i> Pumpkin's eyes. When we finally set out, | ruang | | R | Tatkala itu, air mata mulai bergenang di kelopak mata Si Labu | di | kembang |

| | | | | | | | |
|---------|---|-------|--|----|--|----------|---------|
| | Pumpkin began at | | | | | | |
| 4.53.19 | cruel!’ she said. ‘Make sure you put your hands <i>in</i> a dish of salt after she makes you rub her | ruang | | R | Pastikan kau letak tangan kau dalam semangkuk garam selepas kau gosok lehernya | dalam | literal |
| 4.53.21 | “Evil spreads <i>in</i> the world through touch.” | ruang | | R | Mak aku pernah cakap pada aku, kuasa jahat tersebar dalam dunia melalui sentuhan | dalam | literal |
| 4.53.27 | Considering that Pumpkin and I were the same age and <i>in</i> the same peculiar position in life | ruang | | R | Memandangkan aku dan Si Labu sebaya dan mempunyai kedudukan khusus dalam kehidupan | ∅ | dinamik |
| 4.53.28 | were the same age and in the same peculiar position <i>in</i> life, I’m sure we would have talked together often, | masa | | Ma | Memandangkan aku dan Si Labu sebaya dan mempunyai kedudukan khusus dalam kehidupan | dalam | literal |
| 4.53.31 | – which Pumpkin ate before me because she was senior <i>in</i> the okiya. | ruang | | R | Si Labu makan sebelum aku lantaran dia terlebih dahulu memasuki okiya | memasuki | dinamik |
| 4.53.36 | ‘I was born <i>in</i> Sapporo. But then my mother died when I was five | ruang | | R | Aku lahir di Sapporo | di | literal |
| 4.54.8 | We had reached Shijo Avenue by now and crossed it <i>in</i> silence. | gaya | | G | Kami telah sampai di Shijo Avenue sekarang dan berjalan melaluinya tanpa berkata apa-apa | ∅ | dinamik |

| | | | | | | | |
|---------|--|------------|--|-----|--|-------|------------------|
| 4.54.10 | Now, so early <i>in</i> the morning, I could see only a single streetcar in | masa | | Ma | Sekarang pada awal pagi, aku hanya boleh lihat ada sebuah kereta api dari kejauhan | pada | literal |
| 4.54.11 | I could see only a single streetcar <i>in</i> the distance and a few bicyclists here and there. | pengukuran | | Pu | Sekarang pada awal pagi, aku hanya boleh lihat ada sebuah kereta api dari kejauhan | dari | literal |
| 4.54.19 | the stupid ones. You won't make it on your own <i>in</i> the world. | ruang | | R | Kamu tidak boleh melakukan sesuatu dalam dunia ini seorang diri | dalam | literal |
| 4.55.4 | Two flies were walking around <i>in</i> circles on it just as casually as if they'd been | gaya | | G | Dua ekor lalat sedang mengerumuninya. | ∅ | dinamik |
| 4.55.5 | as casually as if they'd been out for a stroll <i>in</i> the park. | ruang | | R | tidak diterjemahkan | ∅ | tidak diterjemah |
| 4.55.19 | It's true that I grew up <i>in</i> a place where children experimented with eating anything that | ruang | | R | Benar bahawa aku membesar di tempat yang kanak-kanaknya | di | literal |
| 4.56.1 | I felt a knot <i>in</i> my stomach when I entered, because the garden seemed so | ruang | | R | Aku rasa gemuruh ketika memasuki kawasan tersebut | ∅ | dinamik |
| 4.56.5 | Two old women <i>in</i> kimono stood on it, holding lacquered umbrellas to block the | pemakaian | | Pma | Dua orang perempuan tua berpakaian kimono berdiri di atasnya | ber- | literal |

| | | | | | | | |
|---------|---|------------|--|------|--|-------------|---------|
| 4.56.9 | The massive building <i>in</i> the back was actually Kaburenjo Theater | ruang | | R | Bangunan besar di belakangnya sebenarnya ialah Panggung Kaburenjo | di | literal |
| 4.56.38 | Halfway down the hall we went into a spacious classroom <i>in</i> the traditional Japanese style. | keadaan | | Ka | Separuh daripada jarak kaki lima tersebut, kami masuk ke dalam sebuah bilik darjah yang luas dengan gaya tradisional Jepun | dengan | literal |
| 4.57.1 | tiny wooden plaques; on each plaque was written a name <i>in</i> fat, black strokes. | gaya | | G | di setiap plak tertulis nama menggunakan tulisan hitam, tebal | menggunakan | literal |
| 4.57.2 | My reading and writing were still poor; I'd attended school <i>in</i> the mornings in Yoroido | masa | | Ma | Kemahiran aku membaca dan menulis masih lemah; aku pernah pergi sekolah semasa di Yoroido | Ø | kurang |
| 4.57.3 | writing were still poor; I'd attended school in the mornings <i>in</i> Yoroido | ruang | | R | Kemahiran aku membaca dan menulis masih lemah; aku pernah pergi sekolah semasa di Yoroido | di | literal |
| 4.57.13 | Pumpkin was so troubled about being the last student <i>in</i> all of her classes that she began to wring the | ruang-masa | | R-Ma | Si Labu sungguh risau memikirkan yang dia pelajar terakhir sampai ke setiap kelasnya | sampai ke | dinamik |
| 4.57.15 | of her robe as we left the school for breakfast <i>in</i> the okiya. | ruang | | R | bersarapan di <i>okiya</i> di sini | di | literal |
| 4.57.17 | our age came rushing across the garden with her hair <i>in</i> disarray. | gaya | | G | seorang budak perempuan muda seusia dengan kami bergegas melintasi taman dengan rambut yang tidak terurus | yang | dinamik |

| | | | | | | | |
|---------|---|-------------|--|----|---|----------|---------|
| 4.57.21 | as quickly as we could, so that Pumpkin could kneel <i>in</i> the back of the classroom to assemble her shamisen. | ruang | | R | supaya Si Labu sempat duduk di belakang bilik darjah untuk menyatukan <i>shamisennya</i> | di | literal |
| 4.57.35 | girls with their shamisens, spaced out as neatly as chocolates <i>in</i> a box. | ruang | | R | Antara seorang dengan seorang yang lain mempunyai jarak yang teratur seperti coklat di dalam sebuah kotak | di dalam | literal |
| 4.57.36 | I kept an eye on the door <i>in</i> the hopes that Satsu would walk through it, but she | keadaan | | Ka | Mataku terus memandang pintu dengan harapan Satsu akan melangkah masuk, tapi hampa | dengan | literal |
| 4.58.6 | When the students bowed to her <i>in</i> unison and told her good morning, she just glowered back | gaya | | G | Apabila semua pelajar serentak menundukkan kepala dan mengucapkan selamat pagi kepadanya | Ø | literal |
| 4.58.12 | <i>In</i> a minute or two Teacher Mouse told the girl to | masa | | Ma | Seminit dua kemudian, Cikgu Tikus menyuruhnya berhenti dan mula memberikan komen yang negatif tentang irama yang dimainkannya | Ø | literal |
| 4.58.20 | I could see that Pumpkin was nervous, and <i>in</i> fact, the moment she began to play | konsekuensi | | Ko | Aku boleh nampak kegugupan Si Labu malah, saat dia mula memainkan <i>shamizen</i> , segala-galanya menjadi tak kena | Ø | sinonim |

| | | | | | | | |
|---------|--|-------------|--|------|--|------------|-----------|
| 4.58.32 | on this and let the plectrum fall to the mats <i>in</i> disgust. | gaya | | G | Akhir sekali Cikgu berputus asa dan membiarkan plektrum jatuh ke atas pelapik dengan muka yang penuh rasa meluat | dengan | parafrasa |
| 4.58.34 | it up and came back to her place with tears <i>in</i> her eyes. | ruang | | R | Si Labu mengangkat plektrum tersebut dan kembali ke tempat duduknya dengan linangan air mata | Ø | dinamik |
| 4.59.2 | slept so late this morning, you might have arrived here <i>in</i> time to learn something.’ | konsekuensi | | Ko | Jika kamu tidak tidur lambat malam tadi, kamu mungkin sampai tepat pada masanya untuk sesi belajar | tepat pada | dinamik |
| 4.59.5 | ‘You sleep too late <i>in</i> the mornings. How do you expect me to teach you | masa | | Ma | Kamu tidur menjelang pagi. Kamu mahu aku ajar kamu | menjelang | dinamik |
| 4.59.13 | Teacher,’ Pumpkin said, ‘and ask your indulgence <i>in</i> instructing her, because she’s a girl of very little talent | ruang-masa | | R-Ma | dan meminta jasa baik Cikgu untuk mengajarnya, kerana dia seorang yang masih mentah | untuk | dinamik |
| 4.59.24 | morning as you can,’ she told me. ‘Keep quiet <i>in</i> the classroom. | ruang | | R | Diam dalam bilik darjah. Aku tidak suka langsung orang bercakap | dalam | literal |
| 4.59.28 | And with this, she dismissed us. <i>In</i> the hallways between classes, I kept my eyes open for | ruang | | R | Di kaki lima, di antara sesi-sesi kelas, aku terus mencari Satsu | di | literal |

| | | | | | | | |
|---------|---|------------|--|------|--|--------|---------|
| 4.59.39 | as painful to watch as the first one had been. In the dance class, for example, the students practiced the moves | ruang-masa | | R-Ma | Dalam kelas tarian, contohnya, pelajar-pelajar mencuba gerakan tarian secara serentak | dalam | literal |
| 4.60.1 | the dance class, for example, the students practiced the moves in unison, with the result that no one stood out. Pumpkin | gaya | | G | Dalam kelas tarian, contohnya, pelajar-pelajar mencuba gerakan tarian secara serentak | secara | literal |
| 4.60.4 | the worst dancer, and even had a certain awkward grace in the way she moved. | gaya | | G | Si Labu tidaklah begitu teruk dalam tarian, dan cara dia menggerakkan gaya tarian tampak sedikit pelik | ∅ | dinamik |
| 4.60.4 | The singing class later in the morning was more difficult for her since she had | masa | | Ma | Kelas menyanyi lewat pagi itu lebih sukar | ∅ | literal |
| 4.60.6 | had a poor ear, but there again, the students practiced in unison, so Pumpkin was able to hide her mistakes by | gaya | | G | memandangkan telinganya yang kurang betul; tapi seperti tadi, pelajar-pelajar berlatih dengan serentak | dengan | literal |
| 4.60.10 | One of them said to me, 'You live in the same okiya as Pumpkin, do you?' | ruang | | R | Kamu tinggal di okiya yang sama dengan Si Labukah? | di | literal |
| 4.60.15 | with Hatsumomo-san.' 'Yes, ma'am. Hatsumomo is the only geisha in our okiya at present.' | ruang | | R | Buat masa sekarang, hanya Hatsumomo seorang geisha di <i>okiya</i> kami | di | literal |

| | | | | | | | |
|---------|---|---------|---------|-----|---|--------|-----------|
| 5.61.8 | piled with papers sat the biggest man I'd ever seen <i>in</i> my life. | masa | | Ma | duduk seorang lelaki paling besar pernah kulihat seumur hidupku | Ø | kembang |
| 5.61.15 | still liked to be called by the name he'd used <i>in</i> his wrestling days, which was Awajiumi. | masa | | Ma | tapi dia masih gemar orang memanggilnya dengan nama yang digunakan semasa dia masih bergusti dahulu, iaitu Awajiumi | semasa | dinamik |
| 5.61.21 | have been surprised if she had run out of breath <i>in</i> the middle, because it sounded like this | ruang | keadaan | RKa | aku tak hairan jika dia kehabisan nafas di pertengahan, kerana ia berbunyi seperti ini | di | literal |
| 5.62.13 | for spending as much time out of his elegant clothes as <i>in</i> them. | pakaian | | Pma | sebab itu dia mempunyai reputasi sewaktu berpakaian anggunnya dan sewaktu tanpa pakaian | ber- | parafrasa |
| 5.62.35 | The moment I heard these words, I had an image <i>in</i> my mind of Satsu staring up at Awajiumi, full of | ruang | | R | Sebaik-baik sahaja aku mendengar kata-katanya, aku terbayang di fikiran akan Satsu yang memandang Awajiumi | di | literal |
| 5.62.37 | Awajiumi, full of confusion and fear. She must have been <i>in</i> this same room at some time or other | ruang | | R | penuh dengan kekeliruan dan ketakutan. Dia tentu telah berada di bilik ini juga pada suatu masa | di | literal |
| 5.62.39 | is my last name,' I said. 'I was born <i>in</i> the town of Yoroido. | ruang | | R | Nama keluarga saya Sakamoto," aku berkata. "Saya dilahirkan di Pekan Yoroido | di | literal |

| | | | | | | | |
|---------|--|-------------|--|-----|--|----------|---------|
| 5.63.8 | 'But I haven't come across her. I don't think she's <i>in</i> Gion at all.' | ruang | | R | Tapi saya tidak pernah berjumpa dengannya. Saya tidak fikir dia berada di Gion pun. | di | literal |
| 5.63.10 | Now Hatsumomo's smile made sense to me; she'd known <i>in</i> advance what Awajiumi would say. | konsekuensi | | Ko | dia sudah terlebih dahulu tahu apa yang akan dikatakan oleh Awajiumi | Ø | dinamik |
| 5.63.12 | There were other geisha districts <i>in</i> Kyoto, though I didn't know much about them. | ruang | | R | Ada lagi daerah geisha yang lain di Kyoto, walaupun tidak banyak yang kutahu tentang mereka | di | literal |
| 5.63.14 | Satsu was somewhere <i>in</i> one of them, and I was determined to find her | ruang | | R | Satsu ada di salah satu daerah ini, dan aku berazam untuk menemuinya | di | literal |
| 5.63.26 | she took me back to the okiya and dressed me <i>in</i> the first silk kimono I'd ever worn, a brilliant blue | pakaian | | Pma | Selepas itu, dia membawaku balik ke <i>okiya</i> dan memakaikan aku kimono sutera yang pertama pernah kupakai | Ø | literal |
| 5.63.34 | so concerned. Because, you see, when a geisha wakes up <i>in</i> the morning she is just like any other woman. | masa | | Ma | ini kerana, apabila seseorang geisha bangun daripada tidur pada waktu pagi, dia sama saja dengan perempuan lain. | pada | literal |
| 5.63.38 | but <i>in</i> every other respect she's a woman like any other, and | ruang | | R | namun dari segala segi yang lain dia masih seorang wanita seperti orang lain | dari | literal |
| 5.64.4 | <i>In</i> the room, I was instructed to sit about an arm's | ruang | | R | Di dalam bilik, aku diarahkan supaya duduk di sisi | di dalam | literal |

| | | | | | | | |
|---------|--|---------|--|----|--|----------|---------|
| 5.64.6 | and just behind her, where I could see her face <i>in</i> the tiny dressing mirror on her makeup stand. | ruang | | R | di mana aku dapat melihat mukanya di dalam cermin solek kecil di meja solek | di dalam | literal |
| 5.64.8 | a cotton robe that clung to her shoulders, and gathering <i>in</i> her hands a half dozen makeup brushes in various shapes | cara | | C | dan dia memegang setengah dozen berus mekap dalam pelbagai saiz | ∅ | dinamik |
| 5.64.9 | and gathering <i>in</i> her hands a half dozen makeup brushes <i>in</i> various shapes. Some of them were broad like fans, while | keadaan | | Ka | dan dia memegang setengah dozen berus mekap dalam pelbagai saiz | dalam | literal |
| 5.64.15 | glass container of stark white makeup and waved it around <i>in</i> the air for me to see. ‘This is the makeup | ruang | | R | dari dalam lacinya dan menggoyangkannya di udara supaya aku dapat lihat | di | literal |
| 5.64.21 | up three pigment sticks, which she held out for me <i>in</i> the palm of her hand. ‘These are for shading. You | ruang | | R | mengambil tiga batang kayu pigmen, yang dihulurkan padaku di atas tapak tangannya | di atas | literal |
| 5.64.26 | trace of color on my skin. One end was wrapped <i>in</i> delicate silver foil that was flecking away from the pressure | cara | | C | Salah satu hujungnya dibalut dengan kerajang timah halus yang sudah mengelupas akibat selalu digunakan | dengan | literal |
| 5.65.6 | it’s true. Many geisha used it as a face cream <i>in</i> those days, because it was | masa | | Ma | Ramai geisha menggunakannya sebagai krim muka pada masa itu | pada | literal |

| | | | | | | | |
|---------|--|--------|--|----|---|-------------|---------|
| | believed to be very good | | | | | | |
| 5.65.10 | wax from one of the bars and, after softening it <i>in</i> her fingertips, rubbed it into the skin of her face | cara | | C | selepas melembutkannya menggunakan jari, dia menggosokkannya di kulit muka | menggunakan | dinamik |
| 5.65.13 | rag, and then moistened one of her flat makeup brushes <i>in</i> a dish of water and rubbed it in the makeup | ruwang | | R | melembapkan salah satu berus mekapnya yang leper di dalam sepiring air dan menggosoknya di atas mekap sehingga dia mendapat pes putih kapur | di dalam | literal |
| 5.65.13 | makeup brushes in a dish of water and rubbed it <i>in</i> the makeup until she had a chalky white paste. She | ruwang | | R | melembapkan salah satu berus mekapnya yang leper di dalam sepiring air dan menggosoknya di atas mekap sehingga dia mendapat pes putih kapur | di atas | literal |
| 5.65.17 | and nose. If you've ever seen a child cut holes <i>in</i> paper to make a mask, this was how Hatsumomo looked | ruwang | | R | Jika anda pernah lihat seorang kanak-kanak memotong kertas untuk membuat topeng | ∅ | kurang |
| 5.65.22 | was sick with jealousy and shame. Because I knew that <i>in</i> an hour or so, men would be gazing with astonishment | masa | | Ma | Kerana aku tahu dalam masa sejam dua lagi, lelaki akan merenung dengan perasaan kagum | dalam | literal |

| | | | | | | | |
|---------|--|---------|--|-----|---|---------|---------|
| 5.65.24 | astonishment at that face; and I would still be there <i>in</i> the okiya, looking sweaty and plain. Now she moistened her | ruang | | R | aku masih akan berada di sini di <i>okiya</i> , kelihatan berpeluh dan hambar | di | literal |
| 5.65.28 | reddish blush onto her cheeks. Already during my first month <i>in</i> the okiya, I'd seen Hatsumomo in her finished makeup many | ruang | | R | menggosokkan warna kemerah-merahan di pipinya. Sejak bulan pertamaku di okiya, aku telah melihat Hatsumomo dengan solekannya yang lengkap banyak kali | di | literal |
| 5.65.28 | during my first month <i>in</i> the okiya, I'd seen Hatsumomo <i>in</i> her finished makeup many times; I stole looks at her | pakaian | | Pma | Sejak bulan pertamaku di <i>okiya</i> , aku telah melihat Hatsumomo dengan solekannya yang lengkap banyak kali | dengan | literal |
| 5.65.32 | on the colors of her kimono. There was nothing unusual <i>in</i> this; but what I didn't know until years later was | ruang | | R | Tidak ada apa yang menghairankan tentang ini | tentang | dinamik |
| 5.65.36 | no fool; she knew how to bring out the beauty <i>in</i> her features. When she'd finished applying blush, she still had | ruang | | R | Tapi Hatsumomo bukan bodoh, dia pandai menyerlahkan kecantikan wajahnya. | Ø | dinamik |
| 5.66.2 | of her neck. I must tell you something about necks <i>in</i> Japan, if you don't know it; namely, that Japanese men | ruang | | R | Aku mesti menceritakan pada anda sedikit sebanyak tentang tengkuk bagi orang Jepun | bagi | kembang |

| | | | | | | | |
|---------|--|-------------|--------|------|--|-------|---------|
| 5.66.4 | a woman's neck and throat the same way that men <i>in</i> the West might feel about a woman's legs. This is | ruang | muasal | RMua | fikirkan tentang tengkuk dan leher wanita adalah sama dengan apa yang difikirkan oleh lelaki Barat tentang kaki seorang wanita | ∅ | dinamik |
| 5.66.6 | why geisha wear the collars of their kimono so low <i>in</i> the back that the first few bumps of the spine | ruang | | R | Kerana inilah kolar kimono dipakai rendah oleh geisha untuk menampakkan beberapa bonggol tulang yang teratas | ∅ | kurang |
| 5.66.8 | the spine are visible; I suppose it's like a woman <i>in</i> Paris wearing a short skirt. Auntie painted onto the back | ruang | muasal | RMua | pada pendapatku mungkin ia sama situasinya seperti wanita Paris memakai skirt pendek | ∅ | dinamik |
| 5.66.14 | it's like a woman peering out from between her fingers. <i>In</i> fact, a geisha leaves a tiny margin of skin bare | konsekuensi | | Ko | Malah, seorang geisha akan meninggalkan satu bahagian kecil dari garis rambutnya tidak berlukisan | ∅ | sinonim |
| 5.66.17 | to look even more artificial, something like a mask worn <i>in</i> Noh drama. When a man sits beside her and sees | ruang-masa | | R-Ma | seperti topeng yang dipakai dalam drama Noh | dalam | literal |
| 5.66.21 | out her brushes, she glanced several times at my reflection <i>in</i> the mirror. Finally she said to me: 'I know what | ruang | | R | Sementara Hatsumomo membasuh berusnya, dia memandang sekilas imejku pada cermin buat beberapa kali | pada | literal |

| | | | | | | | |
|---------|---|-------------|--|-----|---|-------|---------|
| 5.66.23 | from our home. As I'd learned during my first week <i>in</i> the okiya, his real occupation wasn't dragging girls from their | ruang | | R | Daripada yang aku tahu semasa minggu pertama aku di <i>okiya</i> , pekerjaan utamanya bukanlah melarikan gadis dari rumah | di | literal |
| 5.66.39 | stood smoothing it until Hatsumomo came out wearing an underrobe <i>in</i> a lovely rust color, with a pattern of deep yellow | keadaan | | Ka | Hatsumomo keluar dengan memakai jubah dalam yang berwarna kuning gangsa, dengan corak dedaun kuning yang cantik | yang | literal |
| 5.67.8 | a geisha wear kimono very differently. When a housewife dresses <i>in</i> kimono, she uses all sorts of padding to keep the | pemakaian | | Pma | Apabila seorang suri rumah berpakaian kimono, dia akan menggunakan berbagai-bagai jenis pelapik tambahan | Ø | literal |
| 5.67.11 | she ends up looking perfectly cylindrical, like a wood column <i>in</i> a temple hall. | ruang | | R | maka hasilnya dia kelihatan seperti sebuah silinder atau seperti tiang kayu di halaman tokong | di | literal |
| 5.67.19 | <i>In</i> Hatsumomo's case, with her traditional small-hipped, willowy figure, and her | ruang | | R | Dalam kes Hatsumomo, dengan pinggulnya yang kecil seperti kebanyakan wanita Jepun | dalam | literal |
| 5.67.26 | she might raise the hem of her kimono <i>in</i> her left hand to keep it out of the way | cara | | C | mengangkat jahitan tepi kimono di bahagian tangan kirinya supaya tidak mengganggu pergerakannya | di | literal |
| 5.67.30 | And, <i>in</i> fact, the underrobe's collar shows as well, just like the | konsekuensi | | Ko | Sebenarnya, kolar jubah dalam juga boleh dilihat, seperti kolar kemeja orang lelaki ketika memakai kot | Ø | dinamik |

| | | | | | | | |
|---------|---|-------------|--|----|--|------|---------|
| 5.67.32 | Part of Auntie's job <i>in</i> the okiya was to sew a silk collar each day | ruang | | R | Antara tugas Makcik di <i>okiya</i> setiap hari ialah menjahit kolar sutera pada jubah dalam yang akan dipakai oleh Hatsumomo | di | literal |
| 5.68.8 | When Mr. Bekku doubled the kimono fabric at the waist and tied a cord to hold it <i>in</i> place, there was never the slightest buckle. | konsekuensi | | Ko | Apabila En. Bekku menambah dua kali ganda fabrik di bahagian pinggang dan mengikat tali padanya, ia menjadi sangat kemas | pada | kurang |
| 5.68.18 | Most people who know nothing of kimono seem to think the obi is simply tied <i>in</i> the back as if it were a string; | ruang | | R | Kebanyakan orang yang tidak tahu tentang kimono selalunya menganggap <i>obi</i> hanya diikat di bahagian belakang seperti tali | di | literal |
| 5.68.20 | half dozen cords and clasps are needed to keep it <i>in</i> place, and a certain amount of padding must be used | konsekuensi | | Ko | Tali dan pengancing diperlukan dengan banyak untuk mengelakkannya terlerai, dan pelapik tambahan turut digunakan untuk memperkemas ikatannya | Ø | dinamik |
| 5.68.24 | he was done, hardly a wrinkle could be seen anywhere <i>in</i> the fabric, thick and heavy as it was. | ruang | | R | Setelah selesai, hampir tiada kedutan pada fabrik kimono tersebut. Ia tebal dan berat seperti mana ia sebelum dipakai | pada | literal |
| 5.68.28 | than hold her arms out and gaze at her image <i>in</i> the mirror. I felt miserable with envy, watching her. Her | ruang | | R | selain mendepangkan tangan dan melihat bayangnya di cermin. Aku berasa sangat cemburu melihatkan Hatsumomo | di | literal |

| | | | | | | | |
|---------|---|---------|--|----|--|--------|---------|
| 5.68.30 | miserable with envy, watching her. Her kimono was a brocade <i>in</i> shades of brown and gold. Below the waist, deer in | keadaan | | Ka | Kimononya diperbuat daripada kain broked dengan bayang warna perang dan emas | dengan | literal |
| 5.68.31 | Below the waist, deer <i>in</i> their rich brown coloring of autumn nuzzled one another, with | keadaan | | Ka | sekumpulan rusa berwarna perang tua yang bertindih antara satu sama lain | Ø | dinamik |
| 5.68.32 | autumn nuzzled one another, with golds and rusts behind them <i>in</i> a pattern like fallen leaves on a forest floor. | keadaan | | Ka | dengan latar belakang berwarna emas dan gangsa dalam corak daun gugur di atas lantai hutan | dalam | literal |
| 5.68.36 | as much as a policeman or a shopkeeper might make <i>in</i> an entire year. | masa | | Ma | Aku tidak tahu pada waktu itu, tapi pakaian yang dikenakannya mungkin semahal gaji pegawai polis atau pendapatan seorang pekedai dalam setahun | dalam | literal |
| 5.68.38 | there, when she turned around to glance back at herself <i>in</i> the free-standing mirror, you would have thought that no amount | ruang | | R | melihatkan Hatsumomo berdiri di situ, sambil memusing-musingkan badan melihat imejnya dalam cermin tegak | dalam | literal |
| 5.69.3 | were the final touches on her makeup and the ornaments <i>in</i> her hair. | ruang | | R | Yang terakhir sekali perlu dilakukan ialah memperkemas solekan dan hiasan di rambutnya | di | literal |

| | | | | | | | |
|---------|--|-------|--|----|--|----------|---------|
| 5.69.15 | than she actually has. But as I've said, the fashion <i>in</i> those days was to paint only the lower lip, and | masa | | Ma | trend pada ketika itu ialah mewarnakan bibir bawah | pada | literal |
| 5.69.20 | and then went back to the mirror to draw <i>in</i> her eyebrows with the charcoal. | ruang | | R | kemudian kembali ke cermin untuk melukis kening menggunakan arang tersebut | Ø | dinamik |
| 5.69.28 | a folding fan into her obi and places a kerchief <i>in</i> her right sleeve. | ruang | | R | sehelai sapu tangan ke dalam lengan baju sebelah kanan | ke dalam | literal |

LAMPIRAN H
KORPUS TERJEMAHAN SELARI DAN PENGANALISISAN BAGI OF

| Bab.hlm. ayat | Ayat bahasa sumber | Domain Semantik | | Rumus | Ayat bahasa sasaran | Padanan Terjemahan | Catatan |
|------------------|---|-----------------|----------|-------|--|-----------------------|---------|
| | | Fungsi 1 | Fungsi 2 | | | | |
| 1.1.2 | room overlooking a garden, chatting and sipping at our cups <i>of</i> green tea while we talked about something that had happened | kandungan | | Kd | sambil menyingkap semula kisah lama-lama dan menghirup teh hijau | ∅ | kurang |
| 1.1.5 | afternoon when I met so-and-so . . . was the very best afternoon <i>of</i> my life, and also the very worst afternoon." | masa | | Ma | memang senja teristimewa dalam hidupku | dalam | literal |
| 1.1.11 | Mr. Tanaka Ichiro really was the best and the worst <i>of</i> my life. | perbandingan | | Pb | En. Tanaka Ichiro merupakan senja teristimewa dan paling malang sepanjang hidupku | sepanjang | kembang |
| 1.1.13 | even the fish smell on his hands was a kind <i>of</i> perfume. | perbandingan | | Pb | Bau hanyir ikan pada tangannya pun bak haruman | ∅ | literal |
| 1.1.17 | daughter from a little town called Yoroido on the Sea <i>of</i> Japan. | pemilikan | | Pmi | Aku anak seorang nelayan di Yoroido, pekan kecil di pesisir Laut Jepun | ∅ | literal |
| 1.1.18 | all my life I've never told more than a handful <i>of</i> people anything at all about Yoroido, or about the house | kandungan | | Kd | aku hanya pernah bercerita kepada beberapa orang sahaja mengenai Yoroido, atau tentang rumah tempat aku membesar | ∅ | dinamik |

| | | | | | | | |
|--------|--|-------------|--|----|---|---|---------|
| 1.1.26 | one day many years ago I was pouring a cup <i>of</i> sake for a man who happened to mention that he | kandungan | | Kd | aku menuangkan sake untuk seorang lelaki | ∅ | kurang |
| 1.2.4 | His face went through the most remarkable series <i>of</i> changes. | kandungan | | Kd | Kasihannya lelaki ini! Jelas sekali perubahan air mukanya | ∅ | dinamik |
| 1.2.5 | didn't come out well because he couldn't get the look <i>of</i> shock off his face. | konsekuensi | | Ko | darah yang tersirap ke mukanya tadi masih segar kesannya. Dia begitu terkejut. | ∅ | dinamik |
| 1.2.13 | let out all his breath and tossed down the cup <i>of</i> sake I'd poured for him before giving an enormous laugh | kandungan | | Kd | Lelaki itu menghelakan nafas leganya dan meneguk habis isi cawan sake yang kutuang untuknya sebelum ketawa besar | ∅ | literal |
| 1.2.21 | I don't much like thinking <i>of</i> myself as a cup of tea made in a bucket | sasaran | | S | Aku tidak suka memikirkan diriku bak teh yang dibancuh di dalam baldi atau intan yang termuat di dalam perahu papan | ∅ | literal |
| 1.2.21 | I don't much like thinking of myself as a cup <i>of</i> tea made in a bucket, | kandungan | | Kd | Aku tidak suka memikirkan diriku bak teh yang dibancuh di dalam baldi atau intan yang termuat di dalam perahu papan | ∅ | kurang |
| 1.2.28 | In our little fishing village <i>of</i> Yoroido, I lived in what I called a "tipsy house | identiti | | Id | Di kampung nelayan kecil Yoroido, aku tinggal di sebuah rumah | ∅ | literal |

| | | | | | | | |
|--------|--|--------------|--|-----|---|------|-----------|
| 1.2.33 | because it was always wheezing and there would be spells when it let out a huge sneeze — which is to say there was a burst <i>of</i> wind with a tremendous spray | keadaan | | Ka | mata dan imajinasiku membayangkan laut mengidap selesema yang teruk. Sentiasa ia mendesah sebagaimana penghidap asma, ada ketika tertentu ia terbersin dengan amat kuat | ∅ | kembang |
| 1.2.36 | our tiny house must have been offended by the ocean sneezing in its face from time to time, and took to leaning back because it wanted to get out <i>of</i> the way. | pemisahan | | Pms | Jadi disengetkanlah dirinya ke belakang supaya taklah teruk terkena semburan atau percikan yang dihamburkan oleh laut. | ∅ | dinamik |
| 1.3.3 | on his crutch. Inside this tipsy house I lived something <i>of</i> a lopsided life. | perbandingan | | Pb | Di dalam rumah senget ini, kehidupan aku juga miring iaitu agak berat sebelah | ∅ | parafrasa |
| 1.3.7 | we both had the same peculiar eyes <i>of</i> a sort you almost never see in Japan. | pemilikan | | Pmi | kami berdua mempunyai sepasang mata yang luar biasa yang anda hampir-hampir tidak akan lihat di Jepun | ∅ | literal |
| 1.3.22 | her father's angular jaw, which gave the impression <i>of</i> a delicate picture with much too heavy a frame. | pemilikan | | Pmi | Cuba bayangkan apa yang terjadi jika lukisan yang halus dipetakan di dalam bingkai yang terlalu tebal atau berat | jika | parafrasa |
| 1.4.1 | Even when he summoned a look <i>of</i> concentration, you could run outside and drain the bath in | konsekuensi | | Ko | Walaupun semasa bapa cuba untuk membuat muka bersungguh-sungguh, anda tentunya masih sempat lagi berlari ke luar dan mengalirkan keluar air mandi | ∅ | literal |

| | | | | | | | |
|--------|--|-----------|--|-----|---|---|----------------|
| 1.4.6 | any longer, but more like a tree that had nests <i>of</i> birds in all the branches. | kandungan | | Kd | Ia hampir-hampir menyamai pokok yang berdahan banyak yang mempunyai sarang burung di setiap dahan | ∅ | literal |
| 1.4.23 | My mother pointed to them and said, "Natsu, wife <i>of</i> Sakamoto Minoru." | pertalian | | Pt | Natsu, isteri Sakamoto Minoru | ∅ | literal |
| 1.4.24 | wife of Sakamoto Minoru." Sakamoto Minoru was the name <i>of</i> my father. | pemilikan | | Pmi | Sakamoto Minoru nama bapaku | ∅ | literal |
| 1.4.25 | "Died age twenty-four, in the nineteenth year <i>of</i> Meiji." | masa | | Ma | pada tahun kesembilan Meiji | ∅ | salah terjemah |
| 1.4.26 | "Jinichiro, son <i>of</i> Sakamoto Minoru, | pertalian | | Pt | anak lelaki Sakamoto Minoru | ∅ | literal |
| 1.4.27 | <i>of</i> Sakamoto Minoru, died age six, in the nineteenth year <i>of</i> Meiji," | masa | | Ma | meninggal dunia pada usia enam tahun, pada tahun kesembilan Meiji | ∅ | salah terjemah |
| 1.4.36 | With all this water and all this wood, the two <i>of</i> them ought to have made a good balance and produced | partitif | | Pa | Gabungan segala unsur air dan kayu ini sepatutnya memberikan keseimbangan yang baik kepada kedua-dua ibu bapaku | ∅ | literal |
| 1.4.38 | a good balance and produced children with the proper arrangement <i>of</i> elements. | pemilikan | | Pmi | Sepatutnya mereka memperoleh beberapa anak dengan susunan unsur yang sesuai | ∅ | literal |

| | | | | | | | |
|--------|--|-----------|--|-----|---|----------|-----------|
| 1.5.1 | a surprise to them that they ended up with one <i>of</i> each. | partitif | | Pa | Aku yakin mereka sendiri terkejut kerana akhirnya mereka hanya ada dua orang cahaya mata, seorang dengan unsur air dan seorang lain dengan kayu | dengan | parafrasa |
| 1.5.6 | But Satsu had a remarkable quality <i>of</i> doing everything in a way that seemed like a complete | pemilikan | | Pmi | Tapi Satsu mempunyai gaya tersendiri melakukan semua perkara dengan cara yang kelihatan seperti satu kebetulan atau nasib baik sahaja | ∅ | dinamik |
| 1.5.8 | For example, if you asked her to pour a bowl <i>of</i> soup from a pot on the stove, she would get | kandungan | | Kd | Sebagai contohnya, jika anda minta dia menuangkan semangkuk sup dari sebuah belanga di atas dapur | ∅ | literal |
| 1.5.14 | in such a way as to cut her with one <i>of</i> its fins. | partitif | | Pa | Lalu terluka kakinya yang terkena sirip ikan itu | ∅ | kurang |
| 1.5.22 | As the months passed she slept most <i>of</i> the time, and soon began to groan whenever she was | partitif | | Pa | lebih kurang hampir setiap masa, dan tak lama kemudian ibu mula mengerang setiap masa | ∅ | sinonim |
| 1.5.26 | Sometimes she grew thin in a matter <i>of</i> months but grew strong again just as quickly. | masa | | Ma | Kadangkala ibu menjadi begitu kurus dalam masa beberapa bulan namun kembali bertenaga semula dengan cepat | ∅ | literal |
| 1.5.29 | I didn't realize the water was draining out <i>of</i> her because of her illness. | pemisahan | | Pmi | Aku tidak sedar bahawa air sedang mengalir keluar daripada diriya disebabkan penyakitnya | daripada | literal |
| 1.5.31 | it dries, my mother was giving up more and more <i>of</i> her essence. | partitif | | Pa | ibuku sedang kehilangan semakin banyak inti pati dirinya | ∅ | literal |

| | | | | | | | |
|--------|--|--------------|--|--------|---|----|---------|
| 1.5.33 | Then one afternoon I was sitting on the pitted floor <i>of</i> our dark front room, singing to a cricket I'd found | pemilikan | | Pmi | sedang aku bersenandung kepada cengkerik yang kujumpai pagi itu sambil duduk di atas lantai berlubang-lubang di bilik hadapan kami yang gelap | di | literal |
| 1.5.38 | fishing village once a week, and had made a point <i>of</i> walking up the hill to check on my mother ever | ruang-masa | | R-Ma | memang menjadi rutusnya berjalan mendaki bukit untuk memeriksa ibuku sejak penyakitnya bermula | ∅ | dinamik |
| 1.6.4 | moment to point his eyes at me and raise one <i>of</i> his fingers. This meant he wanted me to answer the | partitif | | Pa | mengarahkan pandangannya kepadaku dan menuding salah satu jarinya | ∅ | literal |
| 1.6.10 | When I opened the door for him, he slipped out <i>of</i> his shoes and stepped right past me into the house | pemisahan | | Pmi | dia terus membuka kasut dan berjalan melepasi masuk ke dalam rumah | ∅ | dinamik |
| 1.6.22 | " he said to me, "get the doctor a cup <i>of</i> tea." My name back then was Chiyo. | kandungan | | Kd | buatkan doktor ni secawan teh | ∅ | literal |
| 1.6.27 | but I could hear only my mother groaning, and nothing <i>of</i> what they said. | (-) partitif | | (-) Pa | tidak sepele pun yang mereka cakapkan. Aku menyibukkan diri membancuh teh | ∅ | literal |
| 1.6.31 | and they sat together at the table in the center <i>of</i> the room. | ruang | | R | Bapaku keluar untuk menyertai doktor, dan mereka duduk bersama di meja di tengah-tengah bilik | ∅ | literal |

| | | | | | | | |
|--------|---|-----------|--|-----|---|------|---------|
| 1.6.33 | Miura began. "You need to have a talk with one <i>of</i> the women in the village. | partitif | | Pa | Awak perlu pergi berbincang dengan salah seorang wanita dalam kampung ini | ∅ | literal |
| 1.7.7 | you've ever seen a bird trapped inside the great hall <i>of</i> a temple, looking for some way out, | pemilikan | | Pmi | begitulah tingkah burung yang terperangkap di dalam dewan besar sebuah kuil yang berusaha mencari mana-mana sahaja jalan keluar | ∅ | literal |
| 1.7.18 | have four or five years. I'll leave you some more <i>of</i> those pills for your wife. | partitif | | Pa | Saya akan tinggalkan sedikit lagi pil yang biasa untuk isteri awak | yang | literal |
| 1.7.24 | more he began to seem like just a curious collection <i>of</i> shapes and textures. | kandungan | | Kd | semakin dia kelihatan seperti himpunan bentuk dan tekstur yang pelik | ∅ | literal |
| 1.7.25 | collection of shapes and textures. His spine was a path <i>of</i> knobs. | kandungan | | Kd | Tulang belakangnya seperti sederet tombol | ∅ | literal |
| 1.7.35 | his eyes rolling around almost as though he'd lost control <i>of</i> them. | musabab | | Mus | Matanya berpinar-pinar seolah-olah dia tidak dapat mengawalinya | ∅ | literal |
| 1.8.2 | the entrance to the kitchen; it was the only thing <i>of</i> value in our tippy house. | pemilikan | | Pmi | Ia satu-satunya barang berharga yang ada di dalam rumah senget kami ini | ∅ | literal |
| 1.8.3 | In front <i>of</i> a rough carving <i>of</i> Amida, the Buddha <i>of</i> the Western Paradise, | identiti | | Id | Di hadapan ukiran kasar Amida, iaitu Buddha Syurga Barat | ∅ | literal |
| 1.8.4 | In front <i>of</i> a rough carving <i>of</i> Amida, the Buddha <i>of</i> the Western Paradise, | muasal | | Mua | Di hadapan ukiran kasar Amida, iaitu Buddha Syurga Barat | ∅ | literal |

| | | | | | | | |
|--------|--|-----------|--|-----|--|---|---------|
| 1.8.5 | stood tiny black mortuary tablets bearing the Buddhist names <i>of</i> our dead ancestors. | pemilikan | | Pmi | terdiri papan tulis rumah mayat yang hitam dan kecil yang tertulis nama Buddha nenek moyang kami yang telah mati | ∅ | literal |
| 1.8.9 | The path from our house followed the edge <i>of</i> the sea cliffs before turning in land toward the village | ruang | | R | Lorong dari rumah kami melalui birai cenuram laut sebelum membelok ke darat menuju ke kampung | ∅ | literal |
| 1.8.20 | Yoroido was tiny town, just at the opening <i>of</i> an inlet. | pemilikan | | Pmi | Yoroido sekadar pekan yang kecil, betul-betul di pembukaan sebuah serokan | ∅ | literal |
| 1.8.26 | inlet began to soften as they disappeared within the curtain <i>of</i> rain, and then they were gone completely. | kandungan | | Kd | Semakin berkurang bilangan nelayan di serokan – masing-masing mencari tempat berteduh daripada hujan | ∅ | dinamik |
| 1.8.28 | drops hit me like quail eggs, and in a matter <i>of</i> seconds I was as wet as if I'd fallen into | masa | | Ma | dan tak sampai beberapa saat sahaja | ∅ | literal |
| 1.8.31 | had only one road, leading right to the front door <i>of</i> the Japan Coastal Seafood Company; | pemilikan | | Pmi | Cuma ada satu jalan di Yoroido dan ia menuju terus ke pintu hadapan Syarikat Makanan Laut Pesisir Jepun | ∅ | literal |
| 1.8.32 | it was lined with a number <i>of</i> houses whose front rooms we used for shops. | partitif | | Pa | berbaris dengan beberapa buah rumah yang bilik depannya dijadikan kedai | ∅ | literal |

| | | | | | | | |
|--------|--|--------------|--|-----|--|--------|---------|
| 1.8.34 | but then something happened to me – one <i>of</i> those trivial things with huge consequences, | partitif | | Pa | Ia antara perkara-perkara kecil yang mempunyai kesan yang besar | antara | literal |
| 1.8.38 | out from under me. I fell forward onto one side <i>of</i> my face. | pemilikan | | Pmi | Aku terdorong ke depan dan terjatuh dengan sebelah mukaku tersembam ke tanah | ∅ | literal |
| 1.9.2 | self into a daze, because I remember only a kind <i>of</i> numbness and a feeling of something in my mouth | perbandingan | | Pb | kerana aku hanya dapat ingat rasa kebas dan ada sesuatu di dalam mulutku yang aku ingin ludahkan | ∅ | literal |
| 1.9.2 | and a feeling <i>of</i> something in my mouth | perbandingan | | Pb | kerana aku hanya dapat ingat rasa kebas dan ada sesuatu di dalam mulutku yang aku ingin ludahkan | ∅ | literal |
| 1.9.6 | the Japan Coastal Seafood Company, because I smelled the odor <i>of</i> fish wrapping itself around me. | muasal | | Mua | kerana dengan pantas seluruh badanku diselimuti bau ikan | ∅ | literal |
| 1.9.7 | sound as they slid a catch <i>of</i> fish from one of the wooden tables onto the floor | kandungan | | Kd | Terdengar bunyi bekas berisi tangkapan ikan dialihkan ke atas lantai dari salah sebuah meja kayu | ∅ | literal |
| 1.9.7 | sound as they slid a catch of fish from one <i>of</i> the wooden tables onto the floor | partitif | | Pa | Terdengar bunyi bekas berisi tangkapan ikan dialihkan ke atas lantai dari salah sebuah meja kayu | ∅ | literal |
| 1.9.13 | this condition I found myself looking up into the face <i>of</i> Mr. Tanaka Ichiro. | pemilikan | | Pmi | Kerana dalam keadaan beginilah aku dapati diriku memandang ke atas, tepat ke wajah En. Tanaka Ichiro | ∅ | literal |

| | | | | | | | |
|--------|--|--------------|--|-----|---|---------|------------|
| 1.9.19 | look to me like the illustrations you may have seen <i>of</i> samurai. | sasaran | | S | Padaku pakaiannya membuatnya kelihatan seperti ilustrasi adegan samurai yang mungkin pernah anda lihat | adegan | peranjakan |
| 1.9.21 | drum; his cheekbones were shiny hillocks, like the crisp skin <i>of</i> a grilled fish. | pemilikan | | Pmi | tulang pipinya tinggi dan bercahaya; seperti kulit garing ikan panggang | ∅ | literal |
| 1.9.24 | the other children and Mr. Tanaka happened to stroll out <i>of</i> the seafood company, | pemisahan | | Pms | dengan kanak-kanak yang lain dan En. Tanaka kebetulan berjalan keluar dari syarikat makanan laut itu | dari | literal |
| 1.9.28 | All at once he caught sight <i>of</i> my gray eyes, which were fixed on his face with | sasaran | | S | Pada masa itu dia terlihat mataku yang berwarna kelabu, yang sedang memandang mukanya yang kagum | ∅ | dinamik |
| 1.9.35 | gave me a chill even there in the muggy air <i>of</i> seafood company. | pemilikan | | Pmi | sungguh lama sehingga aku berasa menggigil walaupun dibaluti udara panas lembap dalam syarikat makanan laut itu | dalam | literal |
| 1.9.39 | as it really was; he never wore the dazed look <i>of</i> my father. | perbandingan | | Pb | dia tidak pernah kelihatan bingung seperti bapaku | seperti | dinamik |
| 1.10.2 | he seemed to see the sap bleeding from the trunks <i>of</i> the pine trees, | pemilikan | | Pmi | dia dapat lihat getah yang mengalir dari rekahan batang pokok pain | ∅ | literal |
| 1.10.2 | from the trunks of the pine trees, and the circle <i>of</i> brightness in the sky where the sun was smothered by | keadaan | | Ka | gelungan cahaya terang di langit di mana matahari tersembunyi di sebalik awan | ∅ | literal |

| | | | | | | | |
|---------|---|-----------|--|-----|--|----|---------|
| 1.10.13 | 'A girl's blood, Mr. Tanaka?' said one <i>of</i> the men. | partitif | | Pa | kata salah seorang lelaki itu | Ø | literal |
| 1.10.20 | boat with sake and lye so strong it bleached streaks <i>of</i> coloring from the wood. | kandungan | | Kd | menyebabkan warna kayu botnya luntur dan berbelang-belang | Ø | dinamik |
| 1.10.24 | Mr. Tanaka was suggesting I spit blood onto the floor <i>of</i> the room where the fish were cleaned. | pemilikan | | Pmi | En. Tanaka menyuruh aku meludahkan darah di atas lantai di tempat ikan dibersihkan | di | literal |
| 1.10.26 | 'If you're afraid the spit might wash away some <i>of</i> the fish guts,' | partitif | | Pa | Jika kau takut ludahnya mungkin akan terkena perut-perut ikan itu | Ø | literal |
| 1.10.35 | I would have found the courage to spit if one <i>of</i> the men hadn't leaned to the side | partitif | | Pa | aku tidak pasti sama ada aku mempunyai kekuatan untuk meludah jika bukan kerana salah seorang lelaki | Ø | literal |
| 1.11.16 | Just listen for the sound <i>of</i> his patients screaming when he pokes them.' | pemilikan | | Pmi | Dengar saja bunyi orang menjerit apabila dia menyuntik pesakitnya | Ø | dinamik |
| 1.11.21 | 'You've got an eggplant on your face, little daughter <i>of</i> Sakamoto.' | pertalian | | Pt | Ada sebiji terung di mukamu, anak dara kecil Sakamoto | Ø | literal |
| 1.11.31 | 'But some <i>of</i> the wrinkles are the way he's made,' I said | partitif | | Pa | Tapi sesetengah kedutan kulitnya memang semula jadi ada," kataku. | Ø | literal |
| 1.11.33 | 'The back <i>of</i> his head is as old as the front, but it's | ruang | | R | "Bahagian belakang kepalanya sama tua dengan bahagian depan | Ø | literal |
| 1.12.4 | Mr. Tanaka said it to me, before I'd ever heard <i>of</i> such a thing as a geisha, | sasaran | | S | En. Tanaka mengucapkannya kepadaku, aku belum pun mengenali perkataan geisha. | Ø | dinamik |

| | | | | | | | |
|---------|--|-----------|--|----|--|------|---------|
| 1.12.7 | had sent me for, I walked home in a state <i>of</i> such agitation, I don't think there could have been more | keadaan | | Ka | aku berjalan pulang dengan perasaan yang berkecamuk | ∅ | dinamik |
| 1.12.11 | wasn't so simple. I'd been blown about like a scrap <i>of</i> paper in the wind. | kandungan | | Kd | Sebagaimana layangan sekeping kertas diterbangkan angin | ∅ | literal |
| 1.12.18 | stones, and the sky had taken on the brown tone <i>of</i> mud. | kandungan | | Kd | walaupun selepas ribut, dan langitnya berwarna perang lumpur | ∅ | literal |
| 1.12.22 | I know it sounds foolish <i>of</i> me – and indeed it was. | identiti | | Id | Aku tahu bunyinya seperti orang bodoh | ∅ | dinamik |
| 1.12.27 | Tanaka had made me feel, but in the cold quiet <i>of</i> the house it had slipped away from me. | keadaan | | Ka | tapi dalam kebisuan dan kedinginan rumah, perasaan itu lenyap sendiri | ∅ | literal |
| 1.12.29 | Instead I felt a persistent, icy dread at the thought <i>of</i> my mother's illness. | kandungan | | Kd | Sebaliknya, timbul perasaan bimbang yang amat apabila terfikir akan penyakit ibu | akan | literal |
| 1.12.32 | graveyard along with my father's other family. What would become <i>of</i> me afterward? | sasaran | | S | Apa yang akan terjadi padaku selepas itu | pada | literal |
| 1.13.3 | and brushed her unruly hair from her eyes with one <i>of</i> her wet hands. | partitif | | Pa | sambil menggunakan salah satu tangan yang basah untuk menolak rambut kusutnya daripada memasuki mata | ∅ | literal |

| | | | | | | | |
|---------|--|-------------|------------|------|--|------|-----------|
| 1.13.12 | which translated itself onto her face as a look <i>of</i> extreme puzzlement, just as so many of her feeling did | konsekuensi | | Ko | aku dapat rasakan yang perasaan Satsu terganggu – jelas kelihatan daripada riak wajahnya yang kebingungan | yang | dinamik |
| 1.13.12 | as a look of extreme puzzlement, just as so many <i>of</i> her feeling did. | partitif | | Pa | jelas kelihatan daripada riak wajahnya yang kebingungan, seperti fikirannya melayang ke tempat lain. | ∅ | parafrasa |
| 2.14.3 | I went swimming in the pond just inland from our house amid a grove <i>of</i> pine trees. | kandungan | | Kd | berenang di kolam yang terletak di tengah-tengah belukar pokok pain di kawasan lebih pedalaman daripada rumah kami | ∅ | literal |
| 2.14.8 | sagged at her chest whenever she bent over, and one <i>of</i> the boys would scream, | partitif | | Pa | dan salah seorang kanak-kanak lelaki akan menjerit | ∅ | literal |
| 2.14.12 | much earlier with the Sugi boy, who was the son <i>of</i> Mr. Tanaka's assistant. | pertalian | | Pt | bersama-sama Si Sugi, anak lelaki pembantu En. Tanaka | ∅ | literal |
| 2.14.16 | but as I neared the house I caught sight <i>of</i> her on the path ahead of me | sasaran | | S | Tapi hari itu, semasa menghampiri rumah, aku ternampak dia di lorong di hadapanku, bersandar pada sebatang pokok. | ∅ | literal |
| 2.15.3 | Considering that I was a little girl <i>of</i> nine, coming from a pond where I'd been swimming; and | masa | pengukuran | MaPu | Memandangkan aku baru berusia sembilan tahun, kembali daripada berenang di kolam | ber- | dinamik |

| | | | | | | | |
|---------|---|------------|------------|------|---|---|---------|
| 2.15.16 | his mouth and shouted, and then I heard the sound <i>of</i> Sugi boy running away down the path. | pemilikan | | Pmi | kemudian aku mendengar bunyi tapak kaki Si Sugi yang lari jauh dari lorong tersebut | ∅ | kembang |
| 2.15.19 | and get some clothes now. ‘When you see that sister <i>of</i> yours,’ he said to me, | pertalian | | Pt | Jumpa kakakmu nanti,” kata En. Tanaka padaku, | ∅ | literal |
| 2.15.22 | me a packet wrapped in rice paper, about the size <i>of</i> a fish head. | pengukuran | | Ka | En. Tanaka menghulurkan satu bungkus sebesarnya kepala ikan | ∅ | literal |
| 2.15.31 | make tea! With your father so old, what will become <i>of</i> you, Chiyo-chan? | sasaran | | S | Ayahmu dah tua, apalah nasib kamu nanti Chiyo-chan | ∅ | dinamik |
| 2.15.32 | old, what will become of you, Chiyo-chan? Who takes care <i>of</i> you even now?’ | sasaran | | S | Siapa yang menjaga kamu sekarang ni | ∅ | literal |
| 2.15.33 | <i>of</i> you even now?’ ‘I suppose I take care <i>of</i> myself these days.’ | sasaran | | S | Sayalah yang perlu menjaga diri sendiri sekarang ni | ∅ | literal |
| 2.16.3 | was taken in by the Tanaka family at the age <i>of</i> twelve. | masa | pengukuran | MaPu | Aku dijaga oleh keluarga Tanaka ketika usiaku dua belas tahun | ∅ | literal |
| 2.16.9 | the creases in his brow like ruts in the bark <i>of</i> a tree. | pemilikan | | Pmi | seperti kedut-kedut pada kulit pokok | ∅ | literal |
| 2.16.15 | my hair tangled and my face dirty, with the smell <i>of</i> pond water on my skin. | pemilikan | | Pmi | tangan yang bersilang dan muka yang comot, dengan bau air kolam yang melekat di badanku | ∅ | literal |
| 2.16.29 | I found my mind returning to the same image <i>of</i> my mother, long before she ever began groaning in | pemilikan | | Pmi | gambaran yang sama, imej ibuku, ketika dia masih sihat dan tidak mengerang setiap pagi | ∅ | literal |

| | | | | | | | |
|---------|--|-----------|--|-----|---|---|------------|
| | the | | | | | | |
| 2.16.32 | at the obon festival in our village, the time <i>of</i> year when we welcomed back the spirits of the dead | masa | | Ma | semasa perayaan <i>obon</i> di kampung kami, perayaan tahunan untuk menyambut kepulangan roh ke rumah | ∅ | dinamik |
| 2.16.33 | the time of year when we welcomed back the spirits <i>of</i> the dead. | pemilikan | | Pmi | semasa perayaan <i>obon</i> di kampung kami, perayaan tahunan untuk menyambut kepulangan roh ke rumah | ∅ | kurang |
| 2.16.33 | After a few evenings <i>of</i> ceremonies in the graveyard, and fires outside the entrances of | masa | | Ma | Selepas beberapa kali upacara petang di tanah perkuburan | ∅ | peranjakan |
| 2.16.34 | and fires outside the entrances <i>of</i> the houses to guide the spirits home, we gathered on | pemilikan | | Pmi | api di luar pintu masuk rumah sebagai panduan untuk kepulangan para roh | ∅ | literal |
| 2.16.37 | Just inside the gate <i>of</i> the shrine was a clearing, decorated that evening with colored | pemilikan | | Pmi | Ada kawasan lapang betul-betul di dalam gerbang tokong yang pada petang itu dihiaskan dengan tanglung kertas berwarna-warni | ∅ | literal |
| 2.17.2 | and I danced together for a while with the rest <i>of</i> the villagers, to the music of drums and a flute | partitif | | Pa | Aku dan ibu menari buat seketika bersama-sama penduduk kampung yang lain | ∅ | literal |
| 2.17.2 | while with the rest of the villagers, to the music <i>of</i> drums and a flute; but at last I began to | pemilikan | | Pmi | dengan iringan muzik gendang dan seruling | ∅ | literal |

| | | | | | | | |
|---------|---|-----------|--|-----|--|---------|-----------|
| 2.17.4 | and she cradled me in her lap at the edge <i>of</i> the clearing. Suddenly the wind came up off the cliffs | reruang | | R | ibu mendodoikan aku di atas pangkuannya di sudut kawasan lapang tersebut | ∅ | literal |
| 2.17.5 | Suddenly the wind came up off the cliffs and one <i>of</i> the lanterns caught fire. | partitif | | Pa | Tiba-tiba, angin bertiup kuat dan salah satu tanglung di situ terbakar | ∅ | literal |
| 2.17.8 | it through the air right toward us with a trail <i>of</i> gold dust streaking into the sky. | kandungan | | Kd | jatuh meliang-liuk di udara, hinggalah angin meniupnya kembali dan menerbangkannya ke arah kami diikuti dengan helaan percikan api di udara. | ∅ | parafrasa |
| 2.17.9 | The ball <i>of</i> fire seemed to settle on the ground, but then my | kandungan | | Kd | Bebola api tersebut tampak seperti sedang jatuh ke arah tanah | ∅ | literal |
| 2.17.11 | and I watched as it rose up on the current <i>of</i> the wind, floating straight for us. | pemilikan | | Pmi | aku dan ibu menyaksikan ketika ia naik semula bersama tiupan angin, terbang membuai tepat ke arah kami | ∅ | literal |
| 2.17.14 | both awash in sparks and flames; but then the shreds <i>of</i> fire drifted into the trees and burned out, and no | kandungan | | Kd | kami berdua bermandi percikan dan nyalaan api; tapi carikan api kemudiannya dibawa angin ke arah pokok | ∅ | literal |
| 2.17.17 | A week or so later, when my fantasies <i>of</i> adoption had had plenty of time to ripen, | kandungan | | Kd | Lebih kurang seminggu kemudian, apabila angan-anganku tentang hal anak angkat tersebut kian subur | tentang | literal |
| 2.17.17 | when my fantasies of adoption had had plenty <i>of</i> time to ripen, I came home one afternoon to find | masa | | Ma | apabila angan-anganku tentang hal anak angkat tersebut kian subur, aku pulang ke rumah | ∅ | kurang |

| | | | | | | | |
|---------|---|--------------|--|-----|---|-----------|---------|
| 2.17.23 | ‘So, Sakamoto, what do you think <i>of</i> my proposal?’ | sasaran | | S | Jadi, Sakamoto, apakah pendapatmu tentang cadanganku | tentang | literal |
| 2.17.32 | ‘I live across the ridge in the town <i>of</i> Senzuru. It’s bigger than Yoroido. | identiti | | Id | Aku tinggal di seberang rabung di pekan Senzuru | ∅ | literal |
| 2.18.4 | Certainly it was true that a part <i>of</i> me hoped desperately to be adopted by Mr. Tanaka after | partitif | | Pa | Memang benar, separuh jiwa ragaku hatiku terlalu mengharap aku akan diambil sebagai anak angkat oleh En. Tanaka selepas kematian ibu. | jiwa raga | kembang |
| 2.18.6 | but another part <i>of</i> me was very much afraid. | partitif | | Pa | tapi yang sebahagian lagi, takut untuk menghadapinya | ∅ | literal |
| 2.18.14 | saw him with his hands already tangled up in one <i>of</i> his fishing nets, but standing at the doorway leading into | partitif | | Pa | mencuri pandang ke arahnya dan ternampak bapa sedang memegang salah satu jala miliknya sambil berdiri di | ∅ | literal |
| 2.18.24 | for I was about to see something <i>of</i> the world outside our little village for the first time | perbandingan | | Pb | kerana tidak lama lagi aku bakal melihat dunia luar daripada kampung kecil kami buat pertama kalinya | ∅ | dinamik |
| 2.18.31 | Satsu, and then afterward wiped his face on the sleeve <i>of</i> his shirt. | pemilikan | | Pmi | kemudian mengelap muka pada lengan bajunya | ∅ | literal |
| 2.18.38 | to reassure them by saying: ‘You’re going to the town <i>of</i> Senzuru, little fishies!’ | identiti | | Id | Kau akan ke pekan Senzuru, wahai ikan kecil semua | ∅ | literal |
| 2.19.4 | and told Satsu and me to climb onto the bench <i>of</i> the wagon with him. | pemilikan | | Pmi | aku dan Satsu untuk memanjat dan duduk di bangku pedati dengannya | ∅ | literal |

| | | | | | | | |
|---------|---|--------------|--|-----|--|----|---------|
| 2.19.5 | sat in the middle, close enough to feel the fabric <i>of</i> Mr. Tanaka's kimono against my and. | pemilikan | | Pmi | cukup rapat hingga aku terasa kehalusan fabrik kimono En. Tanaka | ∅ | literal |
| 2.19.9 | I passed much <i>of</i> the trip looking back at the fish as they sloshed | partitif | | Pa | Kebanyakan waktu perjalanan aku habiskan dengan melihat ikan | ∅ | literal |
| 2.19.13 | One <i>of</i> the sea bass was thrown out and hit the ground | partitif | | Pa | Salah seekor ikan siakap tercampak keluar | ∅ | literal |
| 2.19.23 | taught me a little song – really almost a sort <i>of</i> prayer – that I thought his wife had invented. | perbandingan | | Pb | lebih kurang satu doa – yang aku fikir | ∅ | literal |
| 2.19.33 | basket by itself, with its two button-eyes on the side <i>of</i> its head shifting around. | ruang | | R | dengan dua biji matanya yang bulat di sebelah kepala bergerak-gerak | ∅ | literal |
| 2.20.13 | and the town <i>of</i> Senzuru came into view below us. | identiti | | Id | dari kejauhan, tampaklah pekan Senzuru di bawah kami. | ∅ | literal |
| 2.20.15 | The day was drab, everything in shades <i>of</i> gray. | identiti | | Id | Kesuraman hari itu membuat segala-galanya berbalam-balam dan kelabu | ∅ | dinamik |
| 2.20.17 | I could see the thatched roofs <i>of</i> the town around an inlet, amid dull hills, a | pemilikan | | Pmi | Dapat kulihat atap jerami di bandar di sekitar serokan | di | literal |
| 2.20.19 | beyond them the metal-colored sea, broken with shards <i>of</i> white. | keadaan | | Ka | di balik bukit kelihatan laut berwarna metalik yang di sana sini tertusuk oleh serpihan putih | ∅ | literal |
| 2.20.23 | Around the legs <i>of</i> the pier, pieces of vegetables bobbed like the jellyfish in | pemilikan | | Pmi | Di sekitar kaki dermaga, sisa-sisa sayur-sayuran timbul seperti obor-obor di serokan kecil di tempat | ∅ | literal |

| | | | | | | | |
|---------|--|--------------|--|-----|---|---------|---------|
| | | | | | kami | | |
| 2.20.23 | Around the legs of the pier, pieces <i>of</i> vegetables bobbed like the jellyfish in our little inlet. | kandungan | | Kd | Di sekitar kaki dermaga, sisa-sisa sayur-sayuran timbul seperti obor-obor di serokan kecil di tempat kami | ∅ | literal |
| 2.20.25 | The boats were scratched up, some <i>of</i> their timbers cracked; | partitif | | Pa | Bot-botnya buruk, sesetengah kayunya sudah terkopak | ∅ | literal |
| 2.20.29 | The corridor couldn't smelled more strongly <i>of</i> fish guts if we had actually been inside a fish | perbandingan | | Pb | Kami seolah-olah benar-benar berada dalam perut seekor ikan lantaran laluan kami yang memang berbau seperti perut ikan. | seperti | literal |
| 2.20.34 | I stood in our bare feet on a slimy floor <i>of</i> stone. | muasal | | Mua | Aku dan Satsu berdiri berkaki ayam di atas lantai batu yang licin melewati ambang pintu | ∅ | literal |
| 2.21.1 | it makes me laugh now to think that the office <i>of</i> a fish wholesaler in a tiny town on Japan Sea | pemilikan | | Pmi | namun kini aku tertawa memikirkan bagaimana pejabat seorang pemborong ikan di sebuah pekan kecil pesisir Laut Jepun | ∅ | literal |
| 2.21.9 | smoothing her kimono, she was wiping something from the corner <i>of</i> her eye or scratching her nose, | ruang | | R | dia mengesat sesuatu dari hujung matanya atau menggaru hidungnya | ∅ | literal |
| 2.21.22 | Satsu still seemed unsure which <i>of</i> us Mrs. Fidget was addressing, so I answered for her | partitif | | Pa | Satsu masih nampak kurang pasti siapakah yang sedang ditanyakan Puan Gelisah | ∅ | dinamik |
| 2.21.23 | 'She's the year <i>of</i> the cow,' I said. | masa | | Ma | Kakak lahir tahun lembu | ∅ | literal |

| | | | | | | | |
|---------|--|-----------|--|-----|---|----------|---------|
| 2.21.32 | The year <i>of</i> the cow; fifteen years old; the planet Venus; six, white | masa | | Ma | Tahun lembu; lima belas tahun | Ø | literal |
| 2.21.37 | She pinched the lobes a number <i>of</i> times, then gave a grunt to indicate she was done | partitif | | Pa | Dia memicit cuping telinga Satsu beberapa kali | Ø | dinamik |
| 2.21.39 | You're the year <i>of</i> the monkey. I can tell it just looking at you | masa | | Ma | Kau lahir tahun monyet | Ø | literal |
| 2.22.1 | What a great deal <i>of</i> water you have! Eight, white; the planet Saturn. | kandungan | | Kd | Betapa besar unsur air yang ada padamu | Ø | dinamik |
| 2.22.5 | I kept thinking <i>of</i> how she'd scratched at the crusty patch on her neck | sasaran | | S | Aku tidak boleh lari daripada memikirkan bagaimana dia menggaru kulitnya | daripada | literal |
| 2.22.15 | I was in such a state <i>of</i> shock, I could barely bring myself to watch. | keadaan | | Ka | Aku tergamam dan tak mampu memandang | Ø | dinamik |
| 2.22.22 | 'Step out <i>of</i> your pants,' she said. Satsu's face was more confused | pemisahan | | Pms | Buka seluar kau | Ø | dinamik |
| 2.22.24 | but she stepped out <i>of</i> her pants and left them on the slimy stone floor | pemisahan | | Pms | dia menurut dengan membuka seluar dan meninggalkannya di atas lantai yang licin itu | Ø | dinamik |
| 2.23.6 | I was terribly frightened <i>of</i> what she would do, and when she tried to spread | musabab | | Mus | Aku sangat-sangat takut akan apa yang ingin dilakukannya | akan | literal |
| 2.23.16 | Both <i>of</i> them are intact. The older one has far too much | partitif | | Pa | dan sangat sesuai. Dua-duanya elok. Yang tua tu | Ø | dinamik |

| | | | | | | | |
|---------|---|-----------|--|-----|---|---|---------|
| 2.23.18 | much wood, but the younger one has a good deal <i>of</i> water. | kandungan | | Kd | Yang tua tu ada lebih banyak unsur hutan, tapi yang lebih muda tu banyak unsur air | ∅ | dinamik |
| 2.23.24 | I turned to see Satsu sitting on the edge <i>of</i> the platform, gazing upward toward the ceiling. | ruang | | R | Satsu yang sedang duduk di birai pelantar, melihat ke siling | ∅ | literal |
| 2.23.25 | Because of the shape <i>of</i> her face, tears were pooled along the tops of her | pemilikan | | Pmi | Bentuk mukanya yang sebegitu menyebabkan air matanya tertahan oleh batang hidungnya | ∅ | literal |
| 2.23.26 | tears were pooled along the tops <i>of</i> her nostrils, and I burst into tears myself | ruang | | R | Bentuk mukanya yang sebegitu menyebabkan air matanya tertahan oleh batang hidungnya | ∅ | literal |
| 2.23.29 | what had happened, and wiped her face with the corner <i>of</i> my peasant shirt. | ruang | | R | aku mengelap mukanya dengan hujung baju 'kampung'ku | ∅ | literal |
| 2.24.2 | There won't be anyone to take care <i>of</i> us. | sasaran | | S | Tiada siapa yang akan menjaga kita nanti | ∅ | literal |
| 2.24.9 | again, and she sat down once more on the edge <i>of</i> the platform. | ruang | | R | Perlahan-lahan mukanya kembali tenang, dan dia duduk semula di birai pelantar | ∅ | literal |
| 2.24.12 | Mr. Tanaka's house lay at the end <i>of</i> a lane just outside the town. | ruang | | R | Rumah En. Tanaka terletak di hujung sebuah lorong di luar pekan tadi | ∅ | literal |
| 2.24.13 | The glade <i>of</i> pine trees surrounding it smelled as richly as the ocean | kandungan | | Kd | Cerang pokok-pokok pain yang mengelilinginya | ∅ | literal |

| | | | | | | | |
|---------|--|--------------|--|-----|---|-----------|---------|
| 2.24.15 | and when I thought <i>of</i> the ocean and how I would be trading one smell | sasaran | | S | kufikirkan tentang laut dan bagaimana bau di sekelilingku akan berubah | tentang | literal |
| 2.24.21 | he left his shoes right where he walked out <i>of</i> them, because a maid came and stowed them on a | pemisahan | | Pms | dia meninggalkan kasut di tempat dia membukanya | ∅ | dinamik |
| 2.24.28 | She peered out to smile at me with a triangle <i>of</i> empty space between her front teeth | identiti | | Id | senyum kepadaku menampakkan gigi hadapan yang rongak | ∅ | dinamik |
| 2.24.31 | back over her shoulder so I'd never had the experience <i>of</i> actually meeting another little girl. | pemilikan | | Pmi | aku tidak pernah berjumpa dengan budak perempuan kecil lain | ∅ | kurang |
| 2.24.34 | But Kuniko – for that was the name <i>of</i> Mr. Tanaka's little daughter | pemilikan | | Pmi | Tapi Kuniko – itulah nama anak perempuan kecil En. Tanaka | ∅ | literal |
| 2.25.2 | barefoot until I caught up to her at a sort <i>of</i> playhouse made from the sawed-off branches <i>of</i> a dead tree | perbandingan | | Pb | seperti rumah permainan yang dibuat daripada dahan pokok mati | seperti | literal |
| 2.25.3 | at a sort <i>of</i> playhouse made from the sawed-off branches <i>of</i> a dead tree. | pemilikan | | Pmi | seperti rumah permainan yang dibuat daripada dahan pokok mati | ∅ | literal |
| 2.25.9 | Taro loved strangers, said Kuniko, but he was very frightened <i>of</i> earthworms; | musabab | | Mus | tapi Taro sangat takutkan ulat tanah | ~kan/akan | literal |
| 2.25.13 | I was delighted at the prospect <i>of</i> having Kuniko for a sister. | musabab | | Mus | Aku gembira yang aku nanti akan mempunyai Kuniko sebagai adik perempuanku | akan | literal |

| | | | | | | | |
|---------|--|-----------|--|-----|---|---------|------------|
| 2.25.18 | Yoroido was as great as the difference between the odor <i>of</i> something cooking and a mouthful <i>of</i> delicious food. | kandungan | | Kd | kehidupan di Yoroido laksana bezanya bau masakan dengan rasa masakan di dalam mulut | ∅ | literal |
| 2.25.18 | difference between the odor <i>of</i> something cooking and a mouthful <i>of</i> delicious food. | kandungan | | Kd | kehidupan di Yoroido laksana bezanya bau masakan dengan rasa masakan di dalam mulut | ∅ | kurang |
| 2.25.23 | around a square to eat rising up into the rafters <i>of</i> a ceiling high above me, | pemilikan | | Pmi | makanan yang akan kami makan mengeluarkan wap yang naik ke kasau pada siling tinggi di atas | pada | literal |
| 2.25.25 | The brightness <i>of</i> the room was startling; I'd never seen such a thing | pemilikan | | Pmi | Aku tidak pernah berada di dalam bilik yang sangat terang sebegitu | ∅ | kurang |
| 2.25.33 | to be glamorous, but she looked like an older version <i>of</i> Satsu, except that she smiled a good deal. | identiti | | Id | tapi dia kelihatan seperti Satsu yang sudah tua | seperti | peranjakan |
| 2.25.34 | After dinner she and Satsu began playing a game <i>of</i> go, and Mr. Tanaka stood and called a maid to | identiti | | Id | dia dan Satsu mula bermain permainan <i>go</i> | ∅ | literal |
| 2.26.4 | turned on the main street toward the town <i>of</i> Senzuru, following some distance behind Mr. Tanaka. | identiti | | Id | Kami berjalan di lorong, kemudian memasuki jalan utama menuju ke bandar Senzuru | ∅ | literal |
| 2.26.6 | In a few minutes we were walking among the houses <i>of</i> the town, and then Kuniko took my arm and pulled | pemilikan | | Pmi | Dalam beberapa minit kami melepasi kawasan perumahan di bandar, Kuniko memegang tanganku | di | literal |

| | | | | | | | |
|---------|---|-----------|--|-----|--|---|---------|
| 2.26.7 | At the end <i>of</i> a stone walkway between tow houses, we came to a | ruang | | R | Di hujung jalan di antara dua buah rumah, kami tiba di sebuah tingkap yang ditutup dengan skrin kertas | Ø | kurang |
| 2.26.10 | to a hole torn just at eye level in one <i>of</i> the screens. | partitif | | Pa | Kuniko mengintai dari satu lubang pada skrin tersebut yang sama aras dengan matanya | Ø | kurang |
| 2.26.11 | While she peered in, I heard the sounds <i>of</i> laughter and talking, and someone singing to the accompaniment of | pemilikan | | Pmi | Sementara dia mengintai, aku mendengar bunyi orang ketawa | Ø | literal |
| 2.26.12 | <i>of</i> laughter and talking, and someone singing to the accompaniment <i>of</i> a shamisen. | identiti | | Id | seseorang menyanyi dengan iringan muzik <i>shamisen</i> | Ø | literal |
| 2.26.16 | see Mr. Tanaka seated on the mats with a group <i>of</i> three or four men. | partitif | | Pa | aku boleh nampak En. Tanaka duduk beralaskan tikar dalam sekumpulan tiga atau empat orang lelaki | Ø | literal |
| 2.26.19 | except Mr. Tanaka, who gazed straight ahead toward the part <i>of</i> the room blocked from my view. | partitif | | Pa | En. Tanaka, yang merenung tepat ke arah satu sudut bilik yang terlindung daripada pandanganku | Ø | literal |
| 2.26.22 | Mr. Tanaka struck me as an island in the midst <i>of</i> the sea, because although everyone else was enjoying the story | ruang | | R | En. Tanaka kelihatan seperti pulau di tengah-tengah lautan | Ø | literal |
| 2.26.25 | Mr. Tanaka just went on staring at the other end <i>of</i> the table. | ruang | | R | En. Tanaka masih terus merenung ke arah hujung meja yang satu lagi | Ø | literal |

| | | | | | | | |
|---------|--|--------------|--|--------|--|------|------------|
| 2.26.26 | my eye from the hole to ask Kuniko what sort <i>of</i> place this was. | perbandingan | | Pb | Aku mengalihkan pandanganku daripada lubang tersebut dan menanyakan Kuniko tempat apakah ini | ∅ | peranjakan |
| 2.26.33 | Her hair was ornamented with the dangling green bloom <i>of</i> a willow, and she wore a soft pink kimono with | pemilikan | | Pmi | Rambutnya dihias dengan untaian bunga hijau pokok <i>willow</i> | ∅ | literal |
| 2.26.37 | None <i>of</i> the women in Yoroido owned anything more sophisticated than a | (-) partitif | | (-) Pa | Tiada wanita di Yoroido yang memiliki pakaian yang lebih cantik | ∅ | literal |
| 2.27.2 | and the narrowness <i>of</i> her head made me wonder if she'd been pressed between | pemilikan | | Pmi | kepalanya yang kecil membuatku aku tertanya-tanya | yang | peranjakan |
| 2.27.9 | she knelt beside him to pour a few more drops <i>of</i> beer into his glass, she looked up at him in | kandungan | | Kd | dia melutut di sebelahnya untuk menuangkan beberapa titik bir lagi ke dalam cawan En. Tanaka | ∅ | literal |
| 2.27.13 | house and sat together in the bath at the edge <i>of</i> the pine forest. | ruang | | R | duduk bersama di tempat mandi di hujung hutan pokok pain | ∅ | literal |
| 2.27.21 | A warm feeling <i>of</i> gladness began to swell inside me, and I whispered to | identiti | | Id | Satu perasaan gembira menyelina dalam hatiku | ∅ | literal |
| 2.27.27 | later her breath was warm and moist, with the rattle <i>of</i> sleep in it. | pemilikan | | Pmi | seketika kemudian nafasnya panas dan lembap, dengan bunyi dengkur kecil | ∅ | dinamik |

| | | | | | | | |
|---------|--|-----------|--|-----|---|----------|------------|
| 3.28.4 | Mr. Tanaka's house had smelled <i>of</i> smoke and pine, but ours smelled of her illness in | musabab | | Mus | Kalau rumah En. Tanaka berbau asap dan pokok pain | ∅ | literal |
| 3.28.4 | but ours smelled <i>of</i> her illness in a way I can't even bear to describe. | pemilikan | | Pmi | rumah kami pula seolah-olah diselubungi bau yang menusuk daripada penyakit ibu. | daripada | dinamik |
| 3.28.9 | cage was broader than her shoulders, and even the whites <i>of</i> the eyes were cloudy. | pemilikan | | Pmi | tulang rusuknya kelihatan lebih lebar daripada bahunya, malah mata putihnya juga kelihatan kabur | ∅ | peranjakan |
| 3.28.10 | this way by remembering how I'd once felt stepping out <i>of</i> the bathe with her while she was strong and healthy | pemisahan | | Pms | satu ketika dulu semasa keluar dari tempat mandi dengannya ketika ibu masih kuat dan sihat | dari | literal |
| 3.28.12 | from our pale skin as if we were two pieces <i>of</i> boiled radish. | kandungan | | Kd | permukaan kulit kami yang pucat seolah-olah kami ini dua keping lobak rebus | ∅ | literal |
| 3.28.16 | me than Satsu's, might be dead before even the end <i>of</i> summer. | masa | | Ma | mungkin akan mati sebelum menjelang akhir musim panas | ∅ | literal |
| 3.28.28 | On one <i>of</i> these mornings during the heat of the summer, I was | partitif | | Pa | Pada satu pagi, dalam perjalanan pulang meredah bahang musim panas selepas membeli sepaket teh di kampung | ∅ | literal |
| 3.28.28 | On one of these mornings during the heat <i>of</i> the summer | pemilikan | | Pmi | Pada satu pagi, dalam perjalanan pulang meredah bahang musim panas selepas membeli sepaket teh di kampung | ∅ | literal |

| | | | | | | | |
|---------|---|-----------|--|----|--|------|---------|
| 3.28.29 | I was on my way back from fetching a packet <i>of</i> tea in the village when I heard a crunching noise | kandungan | | Kd | Pada satu pagi, dalam perjalanan pulang meredah bahang musim panas selepas membeli sepaket teh di kampung | Ø | literal |
| 3.29.17 | grime out of a rut in the wood with one <i>of</i> his fingernails. | partitif | | Pa | melihat bapa sedang duduk di meja, mengorek keluar kotoran dari celah-celah kayu dengan salah satu kukunya | Ø | literal |
| 3.29.17 | Satsu was putting slivers <i>of</i> charcoal into the stove. It seemed as though the two | kandungan | | Kd | Satsu sedang meletakkan ketul-ketul arang ke atas api dapur | Ø | literal |
| 3.29.18 | It seemed as though the two <i>of</i> them were waiting for something horrible to happen. | partitif | | Pa | Ia kelihatan seolah-olah kedua-dua mereka sedang menunggu sesuatu yang dahsyat untuk berlaku | Ø | literal |
| 3.30.8 | I thought it very rude <i>of</i> him to get my sister's name wrong that way, but | identiti | | Id | Aku rasa kurang sopan dia salah menyebut nama begitu | Ø | literal |
| 3.30.9 | She climbed into the back <i>of</i> the wagon and sat down among the empty fish baskets | ruang | | R | Dia memanjat ke belakang kereta kuda | Ø | literal |
| 3.30.11 | and sat down among the empty fish baskets, putting one <i>of</i> her hands flat onto the slimy planks. | partitif | | Pa | duduk di celah-celah bakul ikan yang kosong lalu meletakkan tangannya di atas papan yang berlendir | Ø | kurang |
| 3.30.24 | smoke rolled downwind in a way that made me think <i>of</i> the skin being shed from a snake. | sasaran | | S | mengingatkan aku pada ular yang bersalin kulit | pada | dinamik |

| | | | | | | | |
|---------|--|-----------|--|-----|---|--------|------------|
| 3.30.28 | I decided to explain it to both <i>of</i> them when we reached the Tanaka's home. | partitif | | Pa | Maka aku bercadang untuk menerangkannya kepada mereka berdua apabila kami tiba | Ø | peranjakan |
| 3.30.30 | Then suddenly I realized we weren't headed in the direction <i>of</i> Mr. Tanaka's home at all. | pemilikan | | Pmi | Tiba-tiba aku tersedar kami sebenarnya bukannya menghala ke arah rumah En. Tanaka | Ø | literal |
| 3.30.31 | to a stop a few minutes later on a patch <i>of</i> dirt beside the train tracks | kandungan | | Kd | di sepetak tanah bersebelahan jalan kereta api, di luar kawasan bandar | Ø | literal |
| 3.30.32 | A crowd <i>of</i> people stood with sacks and crates piled around them. And | kandungan | | Kd | Sekumpulan manusia berdiri dengan guni dan peti kayu terhimpun di sekeliling mereka | Ø | literal |
| 3.30.34 | And there, to one side <i>of</i> them, was Mrs. Fidget, standing beside a black hair, like | ruwang | | R | Di satu sisi mereka, Puan Gelisah berdiri di sebelah seorang lelaki yang berbadan pepes | Ø | literal |
| 3.30.36 | a black hair, like a cat's, and held in one <i>of</i> his hands a cloth bag suspended from a string. | partitif | | Pa | Rambutnya yang hitam lembut seperti bulu kucing, dan di tangannya ada beg kain | Ø | kurang |
| 3.31.1 | their crates, and an old hunched woman wearing a rucksack <i>of</i> yams. | kandungan | | Kd | seorang perempuan tua bongkok yang memikul seguni keladi | Ø | literal |
| 3.31.3 | at us, I decided at once that I was frightened <i>of</i> him. | musabab | | Mus | hatiku berdetik memberitahu aku bahawa aku takut kepadanya | kepada | literal |
| 3.31.11 | I certainly hadn't expected any <i>of</i> this. I asked where we were going, but no one | partitif | | Pa | Aku sama sekali tidak menyangka ini akan berlaku | Ø | dinamik |
| 3.31.24 | one was watching and then hit us on the tops <i>of</i> our heads. | ruwang | | R | kemudian memukul kami berdua di bahagian atas kepala | Ø | literal |

| | | | | | | | |
|---------|---|-------------|--|-----|--|-------------------|------------|
| 3.31.28 | says! If he tells you to crawl under the seat <i>of</i> the train, you'll do it. | pemilikan | | Pmi | Kalau dia suruh kamu merangkak di bawah kerusi kereta api, kamu mesti buat | ∅ | literal |
| 3.31.32 | out and began pinching me so hard on the side <i>of</i> my neck that I couldn't even tell which part of | ruang | | R | dia mula mencubitku dengan kuat di tengkukku | ∅ | dinamik |
| 3.31.33 | of my neck that I couldn't even tell which part <i>of</i> me hurt. | partitif | | Pa | sehingga aku sendiri tidak tahu bahagian yang mana badanku yang berasa sakit | yang mana | literal |
| 3.31.34 | I felt as if I'd fallen into a tub <i>of</i> creatures that were biting me everywhere | kandungan | | Kd | terjatuh ke dalam bekas yang penuh dengan binatang yang menggigit seluruh badanku | yang penuh dengan | kembang |
| 3.32.21 | honestly I would have plunged in anguish through the floor <i>of</i> the train if I could have. | pemilikan | | Pmi | aku sanggup memboloskan diriku menembusi lantai kereta api itu jika termampu | ∅ | literal |
| 3.32.31 | Finally he squeezed his face into a look <i>of</i> disgust and said: 'Fish! What a stench, the both of | konsekuensi | | Ko | akhirnya dia mencemikkan mukanya menjadi satu pandangan jijik dan berkata: "Bau ikan! Ee busuk hanyirnya kamu berdua | ∅ | literal |
| 3.32.32 | of disgust and said: 'Fish! What a stench, the both <i>of</i> you!' | partitif | | Pa | Bau ikan! Ee busuk hanyirnya kamu berdua | ∅ | peranjakan |
| 3.33.6 | Even the town <i>of</i> Senzuru seemed a remote, faraway place. | identiti | | Id | Pekan Senzuru pun sudah terasa seperti tempat yang begitu jauh lagi terpencil | ∅ | literal |

| | | | | | | | |
|---------|--|-----------|--|-----|--|---|-----------|
| 3.33.12 | The sight <i>of</i> Mr. Bekku taking a wrapped-up lotus leaf from his bag | pemilikan | | Pmi | Tentu sekali perhatianku tertumpu pada En. Bekku tatkala dia mengeluarkan bungkus daun teratai | ∅ | parafrasa |
| 3.33.17 | me, I felt as if I couldn't take another moment <i>of</i> torment. | pemilikan | | Pmi | aku rasa seperti aku tidak dapat menahan sesaat lagi didera sebegini | ∅ | dinamik |
| 3.33.24 | pounded on it all day long. I could see little <i>of</i> the city as we neared Kyoto Station. | partitif | | Pa | Sekilas pandang dapat kulihat bandar itu sebelum kami tiba di Stesen Kyoto | ∅ | dinamik |
| 3.33.25 | But then to my astonishment, I caught a glimpse <i>of</i> rooftops reaching as far as the base of hills in | sasaran | | S | Namun kemudian aku terperanjat apabila ternampak kelibat bumbung rumah yang berderet-deret panjang | ∅ | literal |
| 3.33.26 | a glimpse of rooftops reaching as far as the base <i>of</i> hills in the distance. | pemilikan | | Pmi | kelibat bumbung rumah yang berderet-deret panjang sehingga sampai ke dasar bukit di kejauhan | ∅ | literal |
| 3.33.27 | Even to this day, the sight <i>of</i> streets and buildings from a train often makes me remember | pemilikan | | Pmi | pemandangan jalan dan bangunan dilihat dari kereta api sering mengembalikan imbasanku | ∅ | literal |
| 3.33.31 | left my home. Back then, around 1930, a fair number <i>of</i> rickshaws still operated in Kyoto. | partitif | | Pa | Pada era 1930-an itu, masih banyak beca yang beroperasi di Kyoto | ∅ | dinamik |
| 3.33.35 | Perhaps fifteen or twenty <i>of</i> them sat pitched forward onto their poles, with their drivers | partitif | | Pa | Mungkin 15 atau 20 beca diletakkan menjongkok ke hadapan di atas pemegang masing-masing | ∅ | literal |

| | | | | | | | |
|---------|--|-----------|--|-----|---|---|---------|
| 3.33.7 | with their drivers squatting near by, smoking or eating; some <i>of</i> the drivers even lay curled up asleep right there in | partitif | | Pa | Malah ada beberapa orang pemandu tidur mengerekot di tengah-tengah kekotoran jalanan | ∅ | literal |
| 3.33.38 | even lay curled up asleep right there in the filth <i>of</i> the street. | pemilikan | | Pmi | Malah ada beberapa orang pemandu tidur mengerekot di tengah-tengah kekotoran jalanan | ∅ | literal |
| 3.34.1 | by our elbows again, as if we were a couple <i>of</i> buckets he was bringing back from the well. | partitif | | Pa | membimbing kami seolah-olah kami ini dua buah baldi yang dibawanya pulang dari perigi | ∅ | literal |
| 3.34.2 | probably thought I'd have run away if he'd let go <i>of</i> me a moment; but I wouldn't have. | pemisahan | | Pms | Dia mungkin ingat aku akan lari jika dia melepaskan aku walaupun buat seketika tapi aku takkan lari | ∅ | literal |
| 3.34.4 | it to being cast out alone into that great expanse <i>of</i> streets and buildings, as foreign to me as the bottom | pemilikan | | Pmi | aku rela daripada terumbang-ambing seorang diri di tengah-tengah jalan raya dan bangunan | ∅ | literal |
| 3.34.5 | streets and buildings, as foreign to me as the bottom <i>of</i> the sea. | ruang | | R | yang asing bagiku, seasing dasar lautan yang tidak pernah kulihat | ∅ | literal |
| 3.34.19 | I heard Satsu weeping on the other side <i>of</i> Mr. Bekku and was just about to let out a | ruang | | R | Aku terdengar Satsu menangis di sebelah kiri En. Bekku | ∅ | sinonim |
| 3.34.20 | Bekku and was just about to let out a sob <i>of</i> my own when Mr. Bekku suddenly struck her, and she | pemilikan | | Pmi | ketika baru aku sendiri hendak mula menangis | ∅ | dinamik |

| | | | | | | | |
|---------|--|-----------|--|-----|---|---------------|---------|
| 3.34.25 | an avenue that seemed as broad as the whole village <i>of</i> Yoroido. | identiti | | Id | jalan yang kelihatan sama lebarnya dengan seluruh kampung Yoroido | ∅ | literal |
| 3.34.32 | past so close I could smell the scorched rubber odor <i>of</i> their tires. | muasal | | Mua | hinggakan aku dapat mencium hangit getah terbakar pada tayar masing-masing | pada | literal |
| 3.34.33 | out to be a streetcar on tracks in the center <i>of</i> the avenue. | ruang | | R | yang sebenarnya ialah sebuah kereta yang dipandu di tengah jalan | ∅ | literal |
| 3.34.37 | by anything in my life as by my first glimpse <i>of</i> city lights. | sasaran | | S | semasa pertama kali kulihat cahaya lampu bandar | ∅ | literal |
| 3.34.38 | I'd never even seen electricity except during part <i>of</i> our dinner at Mr. Tanaka's house. | partitif | | Pa | Aku tidak pernah melihat elektrik kecuali buat seketika semasa makan malam kami di rumah En. Tanaka | semasa | literal |
| 3.35.1 | down, and the people on the sidewalks stood under puddles <i>of</i> yellow glow. | keadaan | | Ka | orang-orang di jalanan berdiri di bawah limpahan cahaya kuning | ∅ | literal |
| 3.35.2 | I could see pinpoints even at the far reaches <i>of</i> the avenue. | pemilikan | | Pmi | Aku dapat lihat titik-titik cahaya walaupun sampai di hujung jalan | di | literal |
| 3.35.4 | first time the Minamiza Theater standing on the opposite side <i>of</i> a bridge ahead <i>of</i> us. | ruang | | R | Panggung Minamiza yang tersergam di sebelah sana jambatan di hadapan kami | ∅ | literal |
| 3.35.7 | a palace. At length the rickshaw turned down an alleyway <i>of</i> wooden houses. | pemilikan | | Pmi | Akhirnya beca itu membelok ke jalan kecil yang dipenuhi rumah-rumah kayu | yang dipenuhi | kembang |
| 3.35.10 | facade – which once again gave me the terrible feeling <i>of</i> being lost. | musabab | | Mus | yang sekali lagi membuat aku rasa pilu seperti telah sesat | seperti | literal |

| | | | | | | | |
|---------|--|--------------|--|------|---|----------|---------|
| 3.35.16 | if the day hadn't been difficult enough, the worst thing <i>of</i> all happened. | perbandingan | | Pb | Dia keluar di belakangku dan perkara yang paling buruk sekali berlaku. | Ø | literal |
| 3.35.25 | Mr. Bekku; I heard women's voices and quite a bit <i>of</i> commotion. | partitif | | Pa | Aku terdengar suara-suara wanita dan sedikit kekecohan | Ø | literal |
| 3.35.26 | I was on the point <i>of</i> throwing myself onto the street when suddenly Satsu's mouth fell | ruang-masa | | R-Ma | Aku hampir-hampir menjatuhkan diriku di jalanan ketika mulut Satsu ternganga kerana sesuatu yang dilihatnya | Ø | dinamik |
| 3.35.32 | There on the step <i>of</i> the entryway, just slipping her feet into her lacquered zori | pemilikan | | Pmi | Di tangga pintu masuk, baru sahaja hendak menyarungkan kaki | Ø | literal |
| 3.35.36 | worn by the young bucktoothed geisha in Mr. Tanaka's village <i>of</i> Senzuru | identiti | | Id | geisha muda yang jongang di kampung En. Tanaka di Senzuru | di | literal |
| 3.35.39 | Glistening silver trout tumbled in the current, the surface <i>of</i> the water was ringed with gold wherever the soft green | pemilikan | | Pmi | permukaan air bergelang emas di mana daun pokok | Ø | literal |
| 3.36.1 | water was ringed with gold wherever the soft green leaves <i>of</i> a tree touched it. | pemilikan | | Pmi | di mana daun pokok lembut hijau menyentuhnya | Ø | literal |
| 3.36.2 | I had no doubt the gown was woven <i>of</i> pure silk, and so was the obi, embroidered in pale | muasal | | Mua | tidak ragu-ragu bahawa pakaiannya ditenun daripada sutera asli | daripada | literal |

| | | | | | | | |
|---------|---|--------------|--|-----|---|----------|---------|
| 3.36.5 | her face was painted a kind <i>of</i> rich white, like the wall <i>of</i> a cloud when lit | perbandingan | | Pb | mukanya dicat putih terserlah | Ø | dinamik |
| 3.36.5 | was painted a kind <i>of</i> rich white, like the wall <i>of</i> a cloud when lit by the sun. | kandungan | | Kd | seperti dinding awan apabila disinari cahaya matahari | Ø | literal |
| 3.36.7 | and was decorated with ornaments carved out <i>of</i> amber, and with a bar from which tiny silver strips | muasal | | Mua | dihiasi cocok sanggul ukiran daripada ambar | daripada | literal |
| 3.36.10 | This was my first glimpse <i>of</i> Hatsumomo. At the time, she was one of the most | sasaran | | S | Ini kali pertama aku melihat Hatsumomo | Ø | dinamik |
| 3.36.11 | At the time, she was one <i>of</i> the most renowned geisha in the district of Gion | partitif | | Pa | Ketika itu, dialah di antara geisha termasyhur di daerah Gion. | Ø | literal |
| 3.36.11 | was one of the most renowned geisha in the district <i>of</i> Gion; though of course I didn't know | identiti | | Id | Ketika itu, dialah di antara geisha termasyhur di daerah Gion. | Ø | literal |
| 3.36.12 | district of Gion; though of course I didn't know any <i>of</i> this then. | partitif | | Pa | Aku sememangnya belum tahu semua ini lagi | Ø | literal |
| 3.36.13 | She was a petite woman; the top <i>of</i> her hairstyle reached no higher than Mr. Bekku's shoulder. | ruang | | R | Dia wanita bertubuh kecil. Ujung dandan rambutnya mencecah tidak sampai ke bahu En. Bekku | Ø | literal |
| 3.36.24 | 'But when I see filth on one side <i>of</i> the street, I cross to the other.' | partitif | | Pa | Tapi jika saya nampak kekotoran di satu tepi jalan, saya melintas ke seberangnya | Ø | literal |

| | | | | | | | |
|---------|--|--------------|--|-----|---|--------|---------|
| 3.36.31 | stepped down into the entryway very awkwardly – for one <i>of</i> her hips jutted out and made it difficult for her | partitif | | Pa | kerana salah satu pinggulnya terkeluar dan menyukarkannya untuk berjalan | ∅ | literal |
| 3.36.34 | from it something that looked to me like a piece <i>of</i> flint, along with a rectangular stone like the kind fishermen | kandungan | | Kd | Dia mengambil sesuatu dari almari yang kelihatan padaku seperti batu api | ∅ | literal |
| 3.36.37 | struck the flint against the stone causing a little cluster <i>of</i> sparks to jump onto Hatsumomo’s back. | kandungan | | Kd | menyebabkan sedikit percikan api memercik di belakang Hatsumomo | ∅ | literal |
| 3.37.4 | steps that she seemed to glide along with the bottom <i>of</i> her kimono fluttering just a bit. | ruang | | R | dengan bahagian bawah kimononya berombak-ombak sedikit | ∅ | literal |
| 3.37.8 | I decided she must be some sort <i>of</i> stage performer. | perbandingan | | Pb | Aku memutuskan bahawa dia tentulah seorang penghibur pentas | ∅ | literal |
| 3.37.18 | my face with a handkerchief she took from one sleeve <i>of</i> her simple gray kimono. | pemilikan | | Pmi | dengan sapu tangan yang diambilnya dari lengan kimono kelabunya yang ringkas | ∅ | literal |
| 3.37.30 | I thought at once that the mother <i>of</i> this woman, whoever she was, must be very old, because | pertalian | | Pt | Aku sekaligus berfikir bahawa ibu kepada perempuan ini | kepada | literal |
| 3.37.32 | very old, because Auntie’s hair, knotted tightly at the back <i>of</i> her head, was mostly gray | ruang | | R | rambut Makcik yang disanggul ketat di belakang kepalanya, kebanyakannya telah beruban | ∅ | literal |
| 3.37.33 | back of her head, was mostly gray, with only streaks <i>of</i> black | kandungan | | Kd | Hanya beberapa jalur hitam sahaja yang tinggal | ∅ | literal |

| | | | | | | | |
|---------|---|-----------|--|-----|--|---------|---------|
| | remaining. | | | | | | |
| 3.37.37 | One <i>of</i> the structures was a little dwelling like my house in | partitif | | Pa | Salah sebuah bangunan itu adalah sebuah rumah kecil seperti rumahku di Yoroido | ∅ | literal |
| 3.37.38 | like my house in Yoroido – two rooms with floors <i>of</i> dirt; it turned out to be the maid’s quarters. The | keadaan | | Ka | dua buah bilik dengan lantai tanah | ∅ | literal |
| 3.38.8 | but this was a very typical dwelling for the section <i>of</i> Kyoto in which it stood. | partitif | | Pa | tapi ini merupakan satu bentuk perumahan yang biasa bagi bahagian Kyoto di mana ia terbina | ∅ | literal |
| 3.38.9 | The buildings in the courtyard, though they gave the impression <i>of</i> another group <i>of</i> tiny houses, were just a small shed | pemilikan | | Pmi | Walaupun bangunan di halaman kelihatan seperti sekumpulan lagi rumah-rumah kecil | seperti | dinamik |
| 3.38.9 | the courtyard, though they gave the impression <i>of</i> another group <i>of</i> tiny houses, were just a small shed for the toilets | partitif | | Pa | Walaupun bangunan di halaman kelihatan seperti sekumpulan lagi rumah-rumah kecil | ∅ | literal |
| 3.38.11 | just a small shed for the toilets and a storehouse <i>of</i> two levels with a ladder on the outside. | keadaan | | Ka | ia hanyalah bangsal untuk tandas dan rumah stor dua tingkat dengan tangganya di luar | ∅ | literal |
| 3.38.15 | After I took in the peculiar arrangement <i>of</i> all the little building, I noticed the elegance <i>of</i> the | pemilikan | | Pmi | Setelah dapat aku menyesuaikan diri dengan susunan pelik semua bangunan kecil tersebut | ∅ | literal |

| | | | | | | | |
|---------|---|--------------|----------|-----|---|-----------------|------------|
| 3.38.16 | arrangement <i>of</i> all the little building, I noticed the elegance <i>of</i> the main house. | pemilikan | | Pmi | aku menyadari keanggunan rumah itu | Ø | literal |
| 3.38.19 | the wood floors and beams gleamed with the yellow light <i>of</i> electric lamps. | pemilikan | | Pmi | di sini lantai dan alang kayunya berkilau dengan cahaya kuning lampu elektrik | Ø | literal |
| 3.38.22 | One <i>of</i> these doors stoop open, so that I was able to | partitif | | Pa | Salah satu pintu ini terbuka | Ø | literal |
| 3.38.24 | These elegant rooms turned out to be for the use <i>of</i> the family | sasaran | | S | Bilik-bilik anggun ini sebenarnya adalah untuk kegunaan ahli keluarga | Ø | literal |
| 3.38.29 | corridor as the servants did, but had their own ramp <i>of</i> polished wood running along the side of the house. | muasal | | Mua | mempunyai laluan mereka sendiri yang dibuat daripada kayu bergilap di bahagian sisi rumah | dibuat daripada | dinamik |
| 3.38.29 | their own ramp of polished wood running along the side <i>of</i> the house. | ruang | partitif | R | mempunyai laluan mereka sendiri yang dibuat daripada kayu bergilap di bahagian sisi rumah | Ø | literal |
| 3.38.32 | I had yet to discover most <i>of</i> these things, though I would learn them within a day | partitif | | Pa | Masih banyak hal-hal sebegini yang belum kuketahui | Ø | literal |
| 3.38.34 | wondering what sort <i>of</i> place this was and feeling very afraid. | perbandingan | | Pb | tertanya-tanya tempat apakah ini dan berasa sangat takut | Ø | peranjakan |
| 3.38.39 | wooden bucket so heavy with water that she sloshed half <i>of</i> it onto the dirt floor. | partitif | | Pa | menumpahkan separuh daripadanya ke atas koridor tanah | daripada | literal |

| | | | | | | | |
|---------|---|-----------|--|-----|--|------|---------|
| 3.39.3 | and her tongue stuck out <i>of</i> her mouth just the way the stem comes out of | pemisahan | | Pms | lidahnya terkeluar dari mulutnya sama seperti pucuk terkeluar dari bagian atas labu | dari | literal |
| 3.39.4 | of her mouth just the way the stem comes out <i>of</i> the top of a pumpkin. | pemisahan | | Pms | lidahnya terkeluar dari mulutnya sama seperti pucuk terkeluar dari bagian atas labu | dari | literal |
| 3.39.4 | just the way the stem comes out of the top <i>of</i> a pumpkin. | ruang | | R | lidahnya terkeluar dari mulutnya sama seperti pucuk terkeluar dari bagian atas labu | ∅ | literal |
| 3.39.5 | a pumpkin. As I soon learned, this was a habit <i>of</i> hers. | pemilikan | | Pmi | seperti yang akhirnya kuketahui, ini merupakan satu tabiatnya | ∅ | literal |
| 3.39.7 | scooped rice into a bowl, or even tied the knot <i>of</i> her robe. | pemilikan | | Pmi | semasa mengikat tali jubahnya | ∅ | literal |
| 3.39.9 | that within a few days I'd given her the nickname <i>of</i> 'Pumpkin,' which everyone came to call her – even | identiti | | Id | Dalam masa beberapa hari aku telah memberikannya gelaran “Si Labu” | ∅ | literal |
| 3.39.13 | and then brushed a strand <i>of</i> hair behind her ear while she looked me up and | kandungan | | Kd | menyelitkan helaian rambut ke belakang telinganya sambil dia menelitiku dari atas ke bawah | ∅ | literal |
| 3.39.17 | up her mind whether or not to take a bite <i>of</i> me. | kandungan | | Kd | mempertimbangkan sama ada dia patut makan aku ataupun tidak | ∅ | dinamik |
| 3.39.22 | everyone else's, I felt sure she wouldn't recognize the name <i>of</i> my village. | pemilikan | | Pmi | aku rasa pasti dia tidak akan mengecam nama kampungku | ∅ | literal |

| | | | | | | | |
|---------|--|-----------|--|-----|--|------|---------|
| 3.39.27 | shooing Pumpkin away, picked up the bucket and a scrap <i>of</i> cloth, and led me down to the courtyard. | kandungan | | Kd | menghalau Si Labu ke tempat lain, dia mengambil baldi dan kain buruk | Ø | kembang |
| 3.39.36 | nothing more than coarsely woven cotton in the simplest pattern <i>of</i> dark blue | identiti | | Id | yang tidak lebih daripada sekadar kain kapas yang ditenun kasar dalam bentuk ringkas berwarna biru tua | ber- | literal |
| 3.40.1 | Auntie told them they would have plenty <i>of</i> time for staring another day and sent them back where | masa | | Ma | Makcik memberitahu mereka akan ada banyak masa untuk merenungku pada hari lain | Ø | literal |
| 3.40.24 | for I heard a creaking noise from the direction <i>of</i> the front entrance hall, and soon the two women came | pemilikan | | Pmi | aku terdengar bunyi berkeriuk dari arah ruang masuk hadapan | Ø | literal |
| 3.40.27 | But what I could see out of the corner <i>of</i> my eye made me think of two lovely bundles of | ruang | | R | dari sudut mataku membuatkan aku terbayang | Ø | literal |
| 3.40.27 | out of the corner of my eye made me think <i>of</i> two lovely bundles of silk floating along a stream. | sasaran | | S | Tapi apa yang aku dapat lihat dari sudut mataku membuatkan aku terbayang dua timbunan sutera yang cantik menyusur sebatang sungai. | Ø | literal |
| 3.40.28 | of my eye made me think of two lovely bundles <i>of</i> silk floating along a stream. | kandungan | | Kd | dua timbunan sutera yang cantik menyusur sebatang sungai | Ø | literal |
| 3.40.31 | 'Umeko-san!' Auntie shouted – for this was the name <i>of</i> the cook. | pemilikan | | Pmi | kerana ini merupakan nama tukang masak | Ø | literal |

| | | | | | | | |
|---------|--|-----------|--|-----|--|----------|---------|
| 3.40.37 | 'There's no being comfortable with these bones <i>of</i> mine,' the old woman grumbled. | pemilikan | | Pmi | Macam mana nak selesa dengan tulang macam aku ni | macam | literal |
| 3.41.9 | pipe with a metal bowl and a long stem made <i>of</i> bamboo. | muasal | | Mua | batang yang panjang yang diperbuat daripada buluh | daripada | literal |
| 3.41.10 | her on the walkway and then brought from the pocket <i>of</i> her sleeve a drawstring bag of silk, | pemilikan | | Pmi | mengeluarkan dari poket lengan beg kantung sutera | ∅ | literal |
| 3.41.11 | brought from the pocket of her sleeve a drawstring bag <i>of</i> silk, from which she remove a big pinch of tobacco | muasal | | Mua | mengeluarkan dari poket lengan beg kantung sutera | ∅ | literal |
| 3.41.11 | bag of silk, from which she remove a big pinch <i>of</i> tobacco. | kandungan | | Kd | diambilnya secubit tembakau dari dalam kantung | ∅ | literal |
| 3.41.13 | stained the burnt orange color <i>of</i> a roasted yam, and then put the pipe into her | pemilikan | | Pmi | jari kecilnya yang kotor berwarna jingga terbakar seperti keladi panggang | seperti | literal |
| 3.41.18 | could look at Mother directly, but I had the impression <i>of</i> smoke seeping out <i>of</i> her face like steam from a | pemilikan | | Pmi | tapi aku dapat membayangkan asap keluar dari mukanya seolah-olah wap panas dari rekahan bumi | ∅ | literal |
| 3.41.18 | but I had the impression <i>of</i> smoke seeping out <i>of</i> her face like steam from a crack in the earth | pemisahan | | Pms | tapi aku dapat membayangkan asap keluar dari mukanya seolah-olah wap panas dari rekahan bumi | dari | literal |
| 3.41.20 | curious about her that my eyes took on a life <i>of</i> their own and began to dart about. | pemilikan | | Pmi | mataku seolah-olah mempunyai nyawanya sendiri dan mula meliar | ∅ | literal |

| | | | | | | | |
|---------|--|-----------|--|-----|---|--------------------|------------|
| 3.41.20 | The more I saw <i>of</i> her, the more fascinated I became. | sasaran | | Mus | Lebih banyak kelibatnya dapat kulihat | Ø | peranjakan |
| 3.41.23 | branches bearing lovely green and orange leaves; it was made <i>of</i> silk gauze as delicate as a spider's web. | muasal | | Mua | ia diperbuat daripada sutera kasa sehalus sarang labah-labah | daripada | literal |
| 3.41.27 | I looked at her clothing, the less I was aware <i>of</i> standing there on that dirt corridor, or <i>of</i> wondering what | musabab | | Mus | Lebih lama kuteliti pakaiannya, semakin aku lupa akan keadaanku yang berdiri di koridor tanah itu | Ø | dinamik |
| 3.41.28 | was aware <i>of</i> standing there on that dirt corridor, or <i>of</i> wondering what had become my sister | musabab | | Mus | atau bagaimanakah keadaan kakakku – serta ibu bapakku | Ø | literal |
| 3.41.28 | was aware of standing there on that dirt corridor, or of wondering what had become <i>of</i> my sister | sasaran | | S | atau bagaimanakah keadaan kakakku – serta ibu bapakku | Ø | dinamik |
| 3.41.29 | and my mother and father – and what would become <i>of</i> me. Every detail of this woman's kimono | sasaran | | S | dan apa yang terjadi padaku | pada | literal |
| 3.41.30 | Every detail <i>of</i> this woman's kimono was enough to make me forget myself | pemilikan | | Pmi | Setiap perincian yang terdapat pada kimono wanita ini sudah cukup untuk membuatkan aku | yang terdapat pada | dinamik |
| 3.41.32 | for there above the collar <i>of</i> her elegant kimono was a face so mismatched to the | pemilikan | | Pmi | Kerana di situ di bahagian atas daripada kolar kimononya yang elegan adalah sebuah wajah | daripada | literal |

| | | | | | | | |
|---------|---|--------------|--|-----|---|---------|------------|
| 3.42.11 | Instead of being white and clear, the whites <i>of</i> her eyes had a hideous yellow cast, and made me | pemilikan | | Pmi | Mata putihnya tidak berwarna putih dan jernih, tapi berwarna kekuning-kuningan | ∅ | peranjakan |
| 3.42.12 | a hideous yellow cast, and made me think at once <i>of</i> a toilet into which someone had just urinated. | sasaran | | S | sekaligus membuat aku terfikir tentang tandas tempat seseorang baru selesai membuang air kecil | tentang | literal |
| 3.42.14 | They were rimmed with the raw lip <i>of</i> her lids, in which a cloudy moisture was pooled | pemilikan | | Pmi | Ia dikelilingi kulit kelopak mata yang di dalamnya lembapan keruh telah bertakung | ∅ | literal |
| 3.42.17 | The colors <i>of</i> her face were all mixed up: the rims <i>of</i> her | pemilikan | | Pmi | Warna kulitnya bercampur-campur | ∅ | literal |
| 3.42.18 | colors <i>of</i> her face were all mixed up: the rims <i>of</i> her eyelids were red like meat, | pemilikan | | Pmi | sekitar kelopak matanya kelihatan merah seperti daging mentah | ∅ | literal |
| 3.42.19 | And to make things more horrible, each <i>of</i> her lower teeth seemed to be anchored in a little | partitif | | Pa | Dan untuk memburukkan lagi penampilannya, nampak seperti darah berkumpul di bahagian gusi setiap batang gigi bawahnya | ∅ | literal |
| 3.42.20 | lower teeth seemed to be anchored in a little pool <i>of</i> blood at the gums. | kandungan | | Kd | nampak seperti darah berkumpul di bahagian gusi setiap batang gigi bawahnya | ∅ | kurang |
| 3.42.21 | This was due to some sort <i>of</i> deficiency in Mother's diet over the past years, | perbandingan | | Pb | Ini disebabkan oleh kekurangan zat dalam gizi makanan Emak bertahun-tahun yang lalu | ∅ | dinamik |

| | | | | | | | |
|---------|--|--------------|--|-----|---|---------|---------|
| 3.42.26 | in some way given her some hint <i>of</i> my feelings, for all at once she said to me | kandungan | | Kd | Emak dapat membaca perasaanku disebabkan reaksi kecilku itu | ∅ | kurang |
| 3.42.27 | at once she said to me, in that raspy voice <i>of</i> hers: | muasal | | Mua | dia berkata padaku, dengan suaranya yang serak | yang | literal |
| 3.42.32 | was a right answer – because she let out something <i>of</i> a laugh, though it sounded like a cough. | perbandingan | | Pb | kerana dia mengeluarkan bunyi seperti ketawa | seperti | literal |
| 3.43.5 | if she'd spent her years stewing herself into a state <i>of</i> concentrated meanness. | keadaan | | Ka | kelihatan seolah-olah telah menghabiskan umurnya menyediakan diri menjadi seorang yang amat jahat | yang | dinamik |
| 3.43.6 | Her gray hair made me think <i>of</i> a tangle of silk threads, for I could see right | sasaran | | S | Rambut berubannya mengingatkan aku pada benang sutera yang kusut | pada | literal |
| 3.43.6 | Her gray hair made me think <i>of</i> a tangle <i>of</i> silk threads, for I could see right through them to | muasal | | Mua | Rambut berubannya mengingatkan aku pada benang sutera yang kusut | ∅ | literal |
| 3.43.10 | She wasn't frowning exactly, but her mouth made the shape <i>of</i> a frown in its natural state anyway. | pemilikan | | Pmi | Dia sebenarnya tidak berkerut, tapi mulutnya mengherot secara semula jadi | ∅ | dinamik |
| 3.43.15 | 'How old are you, little girl?' 'She's the year <i>of</i> the monkey,' Auntie answered for me. | masa | | Ma | Dia dilahirkan dalam tahun Monyet | ∅ | literal |
| 3.43.17 | 'What do you think <i>of</i> her, Auntie?' Auntie stepped around in front of me | sasaran | | S | Apa pendapat kau tentang dia, Makcik | tentang | literal |

| | | | | | | | |
|---------|--|-----------|--|-----|---|-----------|------------|
| 3.43.20 | to look at my face. ‘She has a good deal <i>of</i> water.’ | kandungan | | Kd | Dia terlalu banyak unsur air | ∅ | dinamik |
| 3.43.26 | girl, and adaptable; you can see that from the shape <i>of</i> her ears.’ | pemilikan | | Pmi | boleh dilihat dari bentuk telinganya | ∅ | literal |
| 3.43.32 | Granny, as I went on to learn, was more terrified <i>of</i> fire than beer is <i>of</i> a thirsty old man. | musabab | | Mus | lebih takutkan api berbanding bir takutkan orang tua yang dahaga | akan | literal |
| 3.43.33 | to learn, was more terrified <i>of</i> fire than beer is <i>of</i> a thirsty old man. | musabab | | Mus | lebih takutkan api berbanding bir takutkan orang tua yang dahaga | akan | modulasi |
| 3.44.4 | than the other – it wasn’t at all obvious which <i>of</i> the two women had the easier time walking. | partitif | | Pa | tidak nyata yang mana di antara kedua-dua wanita tersebut yang lebih senang berjalan | di antara | literal |
| 3.44.6 | Soon I heard the sound <i>of</i> a door in the front entrance hall sliding open and | pemilikan | | Pmi | Kemudian aku terdengar bunyi pintu di ruang masuk hadapan menggelongsor dibuka | ∅ | literal |
| 3.44.18 | and you might begin learning the arts <i>of</i> a geisha two or three months from now. | pemilikan | | Pmi | kamu mungkin akan mula belajar seni geisha dalam masa dua atau tiga bulan dari sekarang | ∅ | literal |
| 3.44.25 | And I had a sudden image in my mind <i>of</i> my poor, sick mother propping herself on one elbow upon | kandungan | | Kd | Tiba-tiba fikiranku terbayangkan imej ibuku yang sakit dan mencari-mencari ke mana kami telah pergi | ∅ | peranjakan |
| 3.44.29 | the tears pooled in my eyes before I could think <i>of</i> how to stop them. | sasaran | | S | tapi air mata telah bergenang di kelopaknya sebelum aku sempat memikirkan bagaimana untuk menghentikannya | ∅ | literal |

| | | | | | | | |
|---------|---|-----------|--|-----|--|---|---------|
| 3.44.31 | it seemed to sparkle. Then she blew out a puff <i>of</i> her smoke, and it disappeared completely. | kandungan | | Kd | Kemudian dia menghembuskan asap paip, dan bayangan itu hilang terus | Ø | literal |
| 4.45.4 | All I could think <i>of</i> was my confusion and misery; and I wondered day after | sasaran | | S | Aku hanya mampu memikirkan kekeliruan dan kesedihan | Ø | literal |
| 4.45.17 | my training meant going to a school in another section <i>of</i> Gion to take lessons in things like music, dance | partitif | | Pa | pergi ke sekolah di seksyen lain Gion untuk belajar | Ø | literal |
| 4.45.20 | so by the end <i>of</i> my first week, I'd made up my mind to be | masa | | Ma | Jadi menjelang akhir minggu pertamaku, aku telah nekad | Ø | literal |
| 4.45.24 | Mother would send me to the school right away. Most <i>of</i> my chores were straightforward. | partitif | | Pa | Kebanyakan tugasku mudah sahaja | Ø | literal |
| 4.46.1 | worst jobs, such as cleaning the toilets, were the responsibility <i>of</i> one <i>of</i> the elderly maids. | pemilikan | | Pmi | membersihkan tandas, merupakan tanggungjawab salah seorang orang gaji yang lebih tua | Ø | literal |
| 4.46.1 | such as cleaning the toilets, were the responsibility <i>of</i> one <i>of</i> the elderly maids. | partitif | | Pa | membersihkan tandas, merupakan tanggungjawab salah seorang orang gaji yang lebih tua | Ø | literal |
| 4.46.6 | Looking after Granny wasn't really one <i>of</i> my duties – not as Auntie described them to me | partitif | | Pa | Menjaga Nenek bukanlah salah satu tugasku – bukan seperti yang telah Makcik jelaskan | Ø | literal |
| 4.46.20 | She was eating some rice, and several grains <i>of</i> it were stuck to her lower lip. | kandungan | | Kd | Beberapa ketul nasi terlekat di bibir bawahnya | Ø | literal |

| | | | | | | | |
|---------|--|--------------|--|-----|--|------|---------|
| 4.47.5 | her ears with a tiny silver scoop; and the task <i>of</i> massaging her was a good deal worse than you might | identiti | | Id | Mengurut Nenek lebih teruk daripada yang disangka | Ø | dinamik |
| 4.47.11 | was that in her geisha days she'd used a kind <i>of</i> white makeup we call 'China Clay,' made with a | perbandingan | | Pb | dia ada mengenakan alat solek yang dipanggil 'Lempung Cina' yang diperbuat daripada dasar timah | Ø | literal |
| 4.47.12 | makeup we call 'China Clay,' made with a base <i>of</i> lead. | muasal | | Mua | dia ada mengenakan alat solek yang dipanggil 'Lempung Cina' yang diperbuat daripada dasar timah | Ø | literal |
| 4.47.15 | woman Granny had often gone to the hot springs north <i>of</i> Kyoto. | ruang | | R | Nenek selalu pergi ke utara Kyoto untuk mandi berendam di kolam air panas semula jadi | Ø | literal |
| 4.47.17 | that the lead-based makeup was very hard to remove; traces <i>of</i> it combined with some sort of chemical in the water | kandungan | | Kd | sukar untuk dihilangkan kesan buruknya. Bekas-bekas timah pada kulitnya bercampur dengan beberapa bahan kimia di dalam air untuk | Ø | literal |
| 4.47.18 | traces of it combined with some sort <i>of</i> chemical in the water to make a dye that ruined | perbandingan | | Pb | Bekas-bekas timah pada kulitnya bercampur dengan beberapa bahan kimia di dalam air | Ø | literal |
| 4.47.20 | Even during the early years <i>of</i> World War II, you could still see old women on | masa | | Ma | Bahkan pada waktu awal Perang Dunia Kedua | Ø | literal |
| 4.47.25 | I was terrified <i>of</i> Hatsumomo, even though I hardly saw her because of busy | musabab | | Mus | Aku takut pada Hatsumomo | pada | literal |

| | | | | | | | |
|---------|--|-----------|--|-----|--|------|------------------|
| 4.47.34 | should be so much bigger than everyone else's until one <i>of</i> the elderly maids told me that even though Hatsumomo was | partitif | | Pa | seinggalah pembantu rumah yang lebih tua itu memberitahuku mengenai Hatsumomo | ∅ | literal |
| 4.48.31 | That ugly sister <i>of</i> yours was here looking for you the other day, and | pertalian | | Pt | Kakak kau yang jelik rupa parasnya ada berkunjung ke sini beberapa hari yang lepas | ∅ | literal |
| 4.49.1 | she wants you to go find her, so the two <i>of</i> you can run away together.' | partitif | | Pa | jadi bolehlah kamu berdua lari bersama-sama | ∅ | literal |
| 4.49.19 | 'I told you to get out <i>of</i> my room, didn't I?' she said. | pemisahan | | Pms | Aku suruh kau keluar dari bilik aku, bukan | dari | literal |
| 4.49.21 | But I must have stumbled out <i>of</i> the room, because the next thing I knew | pemisahan | | Pms | tidak diterjemahkan | ∅ | tidak diterjemah |
| 4.49.22 | I was slumped on the wood floor <i>of</i> the hallway, holding my hand to my face. | pemilikan | | Pmi | Tidak sedar aku telah terjatuh seinggalah aku meraba wajahku. | ∅ | tidak diterjemah |
| 4.49.29 | Mother summoned a maid and asked for several slices <i>of</i> fresh ginger | kandungan | | Kd | menyuruhnya mengambil beberapa potongan halia segar | ∅ | literal |
| 4.49.33 | telephone for calling outside Gion was mounted on the wall <i>of</i> her room, and no one else was permitted to use | pemilikan | | Pmi | Satu-satunya telefon yang ada dalam <i>okiya</i> tersebut terletak di dinding biliknya dan tiada siapa | ∅ | literal |

| | | | | | | | |
|---------|---|-----------|--|-----|---|---|---------|
| 4.50.6 | book from the bookcase open before her and the fingers <i>of</i> one hand flicking the ivory beads of her abacus. | pemilikan | | Pmi | dengan buku kira-kira yang terbuka di hadapannya dan tangannya yang sentiasa bergerak menggunakan alat kira-kira sempoa | ∅ | kurang |
| 4.50.7 | and the fingers of one hand flicking the ivory beads <i>of</i> her abacus. | pemilikan | | Pmi | tangannya yang sentiasa bergerak menggunakan alat kira-kira sempoa | ∅ | kurang |
| 4.50.11 | her pipe down onto the table with a click, flecks <i>of</i> ash and tobacco flew out of it, and she left | kandungan | | Kd | Setiap kali meletakkan paipnya di atas meja, abu tembakau sentiasa bertaburan dan dibiarkan bersepah merata-rata | ∅ | kurang |
| 4.50.11 | with a click, flecks of ash and tobacco flew out <i>of</i> it, and she left them wherever they lay. | pemisahan | | Pms | abu tembakau sentiasa bertaburan dan dibiarkan bersepah merata-rata | ∅ | dinamik |
| 4.50.17 | While Mother went on talking on the telephone, one <i>of</i> the elderly maids came in with several strips of freshly | partitif | | Pa | seorang pembantu rumah yang lebih tua masuk ke dalam dengan membawa beberapa hirisan halia segar | ∅ | literal |
| 4.50.18 | one of the elderly maids came in with several strips <i>of</i> freshly cut ginger for me to hold against my face | kandungan | | Kd | masuk ke dalam dengan membawa beberapa hirisan halia segar | ∅ | literal |
| 4.50.20 | The commotion <i>of</i> the door opening and closing woke Mother's little dog, Taku | pemilikan | | Pmi | Bunyi pintu yang dibuka dan ditutup telah mengejutkan Taku | ∅ | literal |
| 4.50.25 | This was one <i>of</i> his little tricks; he liked to put himself behind me | partitif | | Pa | Cara ini merupakan salah satu helahnya | ∅ | literal |

| | | | | | | | |
|---------|--|-----------|--|-----|--|---------|-----------|
| 4.51.3 | We all <i>of</i> us think <i>of</i> only one thing – how we can | partitif | | Pa | Kita semua pikirkan yang hanya satu perkara | ∅ | literal |
| 4.51.3 | We all of us think <i>of</i> only one thing – how we can help Hatsumomo be | sasaran | | S | Kita semua pikirkan yang hanya satu perkara | yang | literal |
| 4.51.6 | to you, but really she spends her whole day thinking <i>of</i> ways to be helpful to Hatsumomo.’ | sasaran | | S | sebenarnya dia menghabiskan seluruh harinya memikirkan cara supaya dia dapat menolong Hatsumomo | ∅ | literal |
| 4.51.15 | The other little girl manages to stay out <i>of</i> her way; you can do it too.’ | pemisahan | | Pms | Budak-budak perempuan lain tidak masuk campur dalam urusannya, kamu pun patut begitu | ∅ | parafrasa |
| 4.51.21 | Mother had a peculiar mouth, which was much too big for her face and hung open much <i>of</i> the time | partitif | | Pa | Emak mempunyai bentuk mulut yang pelik, yakni yang sangat besar bagi mukanya dan selalu ternganga | ∅ | dinamik |
| 4.51.24 | This was her way <i>of</i> smiling – though I didn’t realize it until she began | gaya | | G | Begitulah caranya tersenyum | ∅ | literal |
| 4.52.2 | while I emptied the bucket, I couldn’t help but think <i>of</i> the cold water <i>of</i> the pond where we used to | sasaran | | S | aku tidak boleh lari daripada memikirkan tentang air sejuk kolam tempat aku dan kakak selalu berenang semasa di kampung dahulu | tentang | literal |
| 4.52.3 | I couldn’t help but think of the cold water <i>of</i> the pond where we used to swim back in our | pemilikan | | Pmi | aku tidak boleh lari daripada memikirkan tentang air sejuk kolam tempat aku dan kakak selalu berenang semasa di kampung dahulu | ∅ | literal |

| | | | | | | | |
|---------|--|------------|--|------|--|----------------|---------|
| 4.52.6 | so far away from me now, there on the roof <i>of</i> the okiya. | pemilikan | | Pmi | yang berada di atas bumbung okiya | Ø | literal |
| 4.52.9 | Somewhere under one <i>of</i> those rooftops, my sister was probably doing her chores just | partitif | | Pa | Entah di mana-mana, di bawah salah satu bumbung itu | Ø | literal |
| 4.52.11 | I thought <i>of</i> her when I bumped the tank by accident, and water | sasaran | | S | Aku sedang teringatkan kakakku | ~kan/akan | literal |
| 4.52.28 | I'd seen Pumpkin scramble out <i>of</i> the okiya every morning so early her eyes were still | pemisahan | | Pms | Aku nampak Si Labu merangkak keluar dari okiya awal setiap pagi | dari | literal |
| 4.52.30 | and she often seemed on the point <i>of</i> tears when she left. | ruang-masa | | R-Ma | kerap kelihatan sedih apabila dia pergi | Ø | dinamik |
| 4.53.2 | nothing more than unlined cotton decorated with a childlike design <i>of</i> squares; I'm sure I looked no more elegant than a | identiti | | Id | kain kapas yang bercorak kotak-kotak seperti keanak-anakan | Ø | literal |
| 4.53.19 | 'Make sure you put your hands in a dish <i>of</i> salt after she makes you rub her neck.' | kandungan | | Kd | Pastikan kau letak tangan kau dalam semangkuk garam selepas kau gosok lehernya | Ø | literal |
| 4.53.18 | "You're a nice girl, but you're one <i>of</i> the stupid ones. | partitif | | Pa | Kamu budak baik, tapi kamu ni antara yang bodoh | antara | literal |
| 4.54.29 | I turned to find myself looking into the entryway <i>of</i> another okiya. | pemilikan | | Pmi | Aku berpaling lalu dapatku lihat satu lagi jalan masuk ke okiya yang lain | ke | literal |
| 4.54.31 | the door sat a miniature Shinto shrine with an offering <i>of</i> a sweet-rice cake. | identiti | | Id | dengan penyembahan yang merupakan lempeng pulut manis | yang merupakan | dinamik |

| | | | | | | | |
|---------|--|-----------|--|-----|--|---|------------|
| 4.54.36 | Outside the entryway, just at the edge <i>of</i> the street, lay a wooden skewer with a single bite | ruang | | R | Di luar jalan masuk, di pinggir jalan tersebut | ∅ | literal |
| 4.54.36 | the street, lay a wooden skewer with a single bite <i>of</i> charcoal-roasted squid remaining. | kandungan | | Kd | terdapatnya lebih sotong panggang dengan sedikit kesan gigitan yang dicucuk dengan pencucuk kayu | ∅ | peranjakan |
| 4.54.38 | The smell <i>of</i> the sweet basting sauce was a torment to me, for | pemilikan | | Pmi | Bau sos manis yang disiram di atas sotong tersebut merupakan suatu seksaan bagiku | ∅ | literal |
| 4.55.2 | most meals, with soup once a day, and small portions <i>of</i> dried fish twice a month. | kandungan | | Kd | sedikit hidangan ikan kering dua kali sebulan | ∅ | literal |
| 4.55.3 | Even so, there was nothing about this piece <i>of</i> squid on the ground that I found appetizing. | kandungan | | Kd | aku dapati tiada apa yang menyelerakan aku tentang sotong yang berada di tanah itu | ∅ | dinamik |
| 4.55.23 | But to see Pumpkin standing there holding that piece <i>of</i> squid on a stick, with grit from the street stuck | kandungan | | Kd | memegang sotong tersebut yang dilekati oleh batu-batu halus dari jalan itu | ∅ | dinamik |
| 4.55.25 | She blew on it to try to get rid <i>of</i> them, but they just scampered to keep their balance. | pemisahan | | Pms | dia cuba meniup untuk menghalau lalat yang menghurung sotong tersebut | ∅ | dinamik |
| 4.55.35 | But she wiped her tongue with the palm <i>of</i> her hand, spat a few times, and then put that | pemilikan | | Pmi | Tapi dia mengesat mulutnya beberapa kali dengan tapak tangannya | ∅ | literal |

| | | | | | | | |
|---------|--|-----------|--|-----|---|---------|---------|
| 4.55.36 | and then put that piece <i>of</i> squid between her teeth and slid it off the skewer | kandungan | | Kd | menggigit sotong itu untuk menariknya keluar daripada pencucuk | ∅ | dinamik |
| 4.55.38 | off the skewer. It must have been a tough piece <i>of</i> squid; Pumpkin chewed it the whole way up the gentle | kandungan | | Kd | Mungkin sotong itu terlalu liat | ∅ | dinamik |
| 4.55.39 | whole way up the gentle hill to the wooden gate <i>of</i> the school complex. | pemilikan | | Pmi | tiba di pagar kayu kawasan bangunan sekolah | kawasan | literal |
| 4.56.3 | shrubs and twisted pine trees surrounded a decorative pond full <i>of</i> carp. | kandungan | | Kd | mengelilingi kolam hiasan yang penuh dengan ikan kap | dengan | literal |
| 4.56.4 | Across the narrowest part <i>of</i> the pond lay a stone slab. | partitif | | Pa | Merentasi bahagian paling sempit kolam itu ialah sekeping papan batu | ∅ | literal |
| 4.56.8 | but I now know that only a tiny part <i>of</i> the compound was devoted to the school. | partitif | | Pa | hanya sebahagian kecil kawasan itu yang akan digunakan | ∅ | literal |
| 4.56.11 | the back was actually Kaburenjo Theater – where the geisha <i>of</i> Gion perform Dance <i>of</i> the Old Capital even spring. | muasal | | Mua | tempat geisha Gion mempersembahkan <i>Tarian Bandar Raya Lama</i> setiap kali musim bunga | ∅ | literal |
| 4.56.11 | Kaburenjo Theater – where the geisha <i>of</i> Gion perform Dance <i>of</i> the Old Capital even spring. | identiti | | Id | tempat geisha Gion mempersembahkan <i>Tarian Bandar Raya Lama</i> setiap kali musim bunga | ∅ | literal |

| | | | | | | | |
|---------|---|-----------|--|-----|--|--------|---------|
| 4.56.13 | Pumpkin hurried to the entrance <i>of</i> a long wood building that I thought was servants' quarters | pemilikan | | Pmi | Si Labu pantas bergerak ke arah pintu masuk bangunan kayu yang memanjang yang kusangka tempat tinggal pembantu rumah | ∅ | literal |
| 4.56.16 | I stepped into the entryway, I noticed the distinctive smell <i>of</i> roasted tea leaves, which even now can make my stomach | pemilikan | | Pmi | mengenali bau tersendiri daun teh panggang | ∅ | literal |
| 4.56.21 | Pumpkin was among the most junior <i>of</i> all the girls, and had to climb the other cubbies | partitif | | Pa | Si Labu tergolong dalam kalangan pelajar terbaru antara budak-budak perempuan di situ | antara | literal |
| 4.56.27 | 'If you step on them and one <i>of</i> the girls sees you do it, you'll get a scolding | partitif | | Pa | Kalau kau terpijak dan salah seorang mereka ternampak | ∅ | literal |
| 4.56.29 | The interior <i>of</i> the school building seemed to me as old and dusty | pemilikan | | Pmi | Bahagian dalam bangunan sekolah itu | ∅ | literal |
| 4.56.30 | Down at the end <i>of</i> the long hallway stood a group of six or eight | ruang | | R | Di hujung kaki lima yang panjang, sekumpulan enam atau lapan orang budak perempuan | ∅ | literal |
| 4.56.31 | at the end of the long hallway stood a group <i>of</i> six or eight girls. | kandungan | | Kd | Di hujung kaki lima yang panjang, sekumpulan enam atau lapan orang budak perempuan | ∅ | literal |
| 4.56.34 | They all wore the same hairstyle – the wareshinobu <i>of</i> a young apprentice geisha – and looked to me as | pemilikan | | Pmi | Mereka semua mempunyai gaya rambut yang sama – <i>wareshinobu</i> seorang perantis geisha | ∅ | literal |

| | | | | | | | |
|---------|---|--------------|--|-----|--|------|---------|
| 4.57.5 | afternoon studying with Auntie, but I could read very few <i>of</i> the name. | partitif | | Pa | tapi aku hanya boleh membaca beberapa nama sahaja | ∅ | literal |
| 4.57.12 | that morning – shamisen, dance, tea ceremony, and a form <i>of</i> singing we call nagauta. | perbandingan | | Pb | satu jenis nyanyian yang kami panggil <i>nagauta</i> | ∅ | literal |
| 4.57.13 | was so troubled about being the last student in all <i>of</i> her classes that she began to wring the sash of | partitif | | Pa | Si Labu sungguh risau memikirkan yang dia pelajar terakhir sampai ke setiap kelasnya | ∅ | literal |
| 4.57.14 | of her classes that she began to wring the sash <i>of</i> her robe as we left the school for breakfast in | pemilikan | | Pmi | dia memintal selempang pada jubahnya ketika kami meninggalkan sekolah | pada | literal |
| 4.57.19 | We ate a bowl <i>of</i> soup and returned to the school as quickly as we | kandungan | | Kd | Kami minum semangkuk sup dan kembali ke sekolah | ∅ | literal |
| 4.57.20 | we could, so that Pumpkin could kneel in the back <i>of</i> the classroom to assemble her shamisen. | ruang | | R | Si Labu sempat duduk di belakang bilik darjah untuk menyatukan <i>shamisennya</i> | ∅ | literal |
| 4.57.33 | Soon the classroom was full <i>of</i> girls with their shamisens, spaced out as neatly as chocolates | kandungan | | Kd | Tidak lama kemudian bilik darjah dipenuhi pelajar lain, masing-masing membawa shamisen sendiri | ∅ | literal |
| 4.58.1 | But her surname <i>of</i> Mizumi sounds very close to nezumi – ‘mouse’; so behind | identiti | | Id | Tapi nama keluarganya Mizumi kedengaran seperti <i>nezumi</i> | ∅ | literal |
| 4.58.8 | the board on the wall and called out the name <i>of</i> the first student. | pemilikan | | Pmi | Kemudian dia melihat ke arah papan pada dinding tersebut dan memanggil nama pelajar pertama | ∅ | literal |

| | | | | | | | |
|---------|--|--------------|--|-----|--|--------|---------|
| 4.58.10 | This first girl seemed to have a very high opinion <i>of</i> herself. | kandungan | | Kd | Pelajar pertama kelihatan begitu yakin dengan dirinya sendiri | dengan | dinamik |
| 4.58.11 | After she'd glided to the front <i>of</i> the room, she bowed before the teacher and began to | ruang | | R | Dia berjalan dengan penuh gemalai ke hadapan bilik darjah | ∅ | literal |
| 4.58.13 | Mouse told the girl to stop and said all sorts <i>of</i> unpleasant things about her playing; | perbandingan | | Pb | menyuruhnya berhenti dan mula memberikan komen yang negatif tentang irama yang dimainkannya | ∅ | dinamik |
| 4.58.17 | returned to her place, and Teacher Mouse called the name <i>of</i> the next student. | pemilikan | | Pmi | Cikgu Tikus memanggil nama pelajar yang berikutnya | ∅ | literal |
| 4.58.29 | finally Teacher Mouse began to work instead on Pumpkin's manner <i>of</i> holding the plectrum. | gaya | | G | Cikgu Tikus mula membetulkan cara Si Labu memegang plektrum | ∅ | dinamik |
| 4.58.30 | She nearly sprained every one <i>of</i> Pumpkin's fingers, it seemed to me, trying to make her | partitif | | Pa | Dia hampir menyebabkan semua jari Si Labu terseliuh | ∅ | literal |
| 4.58.38 | who'd been rushing to the school as we'd left for breakfast, came to the front <i>of</i> the room and bowed. | ruang | | R | yang bergegas ke sekolah ketika kami keluar untuk bersarapan, keluar ke hadapan dan menundukkan kepala | ∅ | kurang |
| 4.59.11 | Pumpkin led me to the front <i>of</i> the room, where we bowed to teacher mouse. | ruang | | R | Si Labu mendahuluiku menuju ke hadapan kelas, untuk memberi hormat kepada Cikgu Tikus | ∅ | literal |

| | | | | | | | |
|---------|---|-----------|--|-----|--|------|------------------|
| 4.59.14 | ask your indulgence in instructing her, because she's a girl <i>of</i> very little talent.' | keadaan | | Ka | kerana dia seorang yang masih mentah | yang | dinamik |
| 4.59.30 | never see her again, and grew so upset that one <i>of</i> the teachers, just before beginning the class | partitif | | Pa | hinggakan salah seorang cikgu, sebelum kelas bermula | ∅ | literal |
| 4.59.35 | And to make good on this – for the sake <i>of</i> the girls around me, who were staring – I gave | musabab | | Mus | Dan untuk membuktikannya – kepada budak-budak lain di sekelilingku | ∅ | literal |
| 4.60.9 | At the end <i>of</i> each <i>of</i> her classes, she introduced me to the teacher. | partitif | | Pa | Setiap kali kelasnya berakhir, dia akan memperkenalkan aku kepada setiap cikgu | ∅ | peranjakan |
| 4.60.9 | At the end <i>of</i> each <i>of</i> her classes, she introduced me to the teacher. | partitif | | Pa | Setiap kali kelasnya berakhir, dia akan memperkenalkan aku kepada setiap cikgu | ∅ | peranjakan |
| 4.60.10 | One <i>of</i> them said to me, 'You live in the same okiya | partitif | | Pa | Salah seorang berkata kepadaku | ∅ | literal |
| 4.60.13 | for Nitta was the family name <i>of</i> Granny and Mother, as well as Auntie. | pemilikan | | Pmi | tidak diterjemahkan | ∅ | tidak diterjemah |
| 5.61.4 | more than several dark tatami rooms on the second floor <i>of</i> the school building, filled with desks and accounting books and | pemilikan | | Pmi | hanyalah beberapa bilik <i>tatami</i> gelap di tingkat dua sebuah bangunan sekolah | ∅ | literal |

| | | | | | | | |
|---------|--|--------------|--|-----|--|---------|---------|
| 5.61.5 | building, filled with desks and accounting books and smelling terribly <i>of</i> cigarettes. | musabab | | Mus | penuh dengan meja dan buku akaun serta berbau busuk asap rokok | Ø | literal |
| 5.61.6 | A clerk looked up at us through the haze <i>of</i> smoke and nodded us into the back room. | kandungan | | Kd | Seorang kerani mendongak memandang kami di dalam kabut asap | Ø | literal |
| 5.61.14 | enough sumo wrestler to take a retirement name, as some <i>of</i> them do; | partitif | | Pa | seperti sesetengah ahli gusti sumo | Ø | literal |
| 5.61.15 | Some <i>of</i> the geisha shortened this playfully to Awaji, as a nickname | partitif | | Pa | Sesetengah geisha memendekkan nama ini menjadi Awaji | Ø | literal |
| 5.61.21 | I wouldn't have been surprised if she had run out <i>of</i> breath in the middle, | pemisahan | | Pms | jika dia kehabisan nafas di pertengahan | Ø | dinamik |
| 5.61.26 | cheeks shifted up toward his ears, which was his way <i>of</i> smiling. | gaya | | G | cara dia tersenyum | Ø | literal |
| 5.62.3 | He may have been the size <i>of</i> a hippopotamus, but Awajiumi was a very elegant dresser. | perbandingan | | Pb | Dia mungkin bersaiz sebesar badak air | sebesar | literal |
| 5.62.7 | and a trickle from that river <i>of</i> cash flowed directly into his pocket. | kandungan | | Kd | dan sedikit daripada aliran sungai wang itu mengalir terus ke dalam pokets. | Ø | literal |
| 5.62.18 | After a moment he got up to slide open one <i>of</i> the paper screens over the window for more light. | partitif | | Pa | membuka salah satu skrin kertas di tingkap untuk membenarkan lebih banyak cahaya masuk | Ø | literal |
| 5.62.21 | Her eyes...they're the color <i>of</i> a mirror! | pemilikan | | Pmi | matanya berwarna seperti cermin | seperti | literal |

| | | | | | | | |
|---------|--|-----------|--|-----|--|--------|---------|
| 5.62.28 | I once saw a dead man fished out <i>of</i> the river, and his tongue was just the same color | pemisahan | | Pms | Saya pernah sekali melihat mayat seorang lelaki ditarik keluar dari sebatang sungai | dari | literal |
| 5.62.33 | Tell me your full name, Chiyo, and your place <i>of</i> birth. | pemilikan | | Pmi | Beritahu saya nama penuh kamu, Chiyo, dan tempat lahir kamu | ∅ | literal |
| 5.62.36 | heard these words, I had an image in my mind <i>of</i> Satsu staring up at Awajiumi, full <i>of</i> confusion and fear | kandungan | | Kd | aku terbayang di fikiran akan Satsu yang memandang Awajiumi | akan | literal |
| 5.62.36 | in my mind <i>of</i> Satsu staring up at Awajiumi, full <i>of</i> confusion and fear. | keadaan | | Ka | penuh dengan kekeliruan dan ketakutan | dengan | literal |
| 5.63.1 | 'I was born in the town <i>of</i> Yoroido. You may have heard <i>of</i> it, sir | identiti | | Id | Saya dilahirkan di Pekan Yoroido | ∅ | literal |
| 5.63.1 | You may have heard <i>of</i> it, sir, because of my older sister, Satsu?' | sasaran | | S | Mungkin tuan pernah mendengarnya, kerana kakak saya | ∅ | literal |
| 5.63.14 | Satsu was somewhere in one <i>of</i> them, and I was determined to find her. | partitif | | Pa | Satsu ada di salah satu daerah ini, dan aku berazam untuk menemuinya | ∅ | literal |
| 5.63.18 | who usually handed me a small towel and a scrap <i>of</i> soap and then squatted on the tile floor to wash | kandungan | | Kd | memberikan aku tuala kecil dan sedikit sabun | ∅ | literal |
| 5.64.5 | instructed to sit about an arm's length to the side <i>of</i> Hatsumomo and just behind her, where I could see her | ruang | | R | aku diarahkan supaya duduk di sisi dan di belakang Hatsumomo lebih kurang sedepa darinya | ∅ | literal |

| | | | | | | | |
|---------|--|--------------|--|-----|---|------------------|---------|
| 5.64.9 | Some <i>of</i> them were broad like fans, while others looked like a | partitif | | Pa | Sesetengahnya lebar seperti kipas | ∅ | literal |
| 5.64.10 | fans, while others looked like a chopstick with a dot <i>of</i> soft hair at the end. | kandungan | | Kd | sementara yang lainnya kelihatan seperti penyepit kayu dengan sedikit bulu halus di hujungnya | ∅ | literal |
| 5.64.14 | She took from the drawer <i>of</i> her makeup stand a glass container <i>of</i> stark white makeup | pemilikan | | Pmi | Dia mengeluarkan satu bekas yang mengandungi bahan mekap putih melepak, dari dalam lacinya | ∅ | literal |
| 5.64.15 | from the drawer of her makeup stand a glass container <i>of</i> stark white makeup | kandungan | | Kd | Dia mengeluarkan satu bekas yang mengandungi bahan mekap putih melepak | yang mengandungi | dinamik |
| 5.64.21 | which she held out for me in the palm <i>of</i> her hand. | pemilikan | | Pmi | yang dihulurkan padaku di atas tapak tangannya | ∅ | literal |
| 5.64.24 | You may look at them.' I took one <i>of</i> the pigment sticks from her. | partitif | | Pa | Aku mengambil salah satu daripada kayu pigmen itu daripadanya | daripada | literal |
| 5.64.25 | It was about the size <i>of</i> a baby's finger, but hard and smooth as stone, | perbandingan | | Pb | Ia bersaiz lebih kurang sebesar jari bayi | sebesar | literal |
| 5.64.26 | and smooth as stone, so that it left no trace <i>of</i> color on my skin. | kandungan | | Kd | ia tidak meninggalkan kesan atau warna pada kulitku | atau | dinamik |
| 5.64.27 | delicate silver foil that was flecking away from the pressure <i>of</i> use. | musabab | | Mus | sudah mengelupas akibat selalu digunakan | akibat | dinamik |
| 5.64.30 | and held out what looked to me like a twig <i>of</i> wood burned at one end. | pemilikan | | Pmi | kelihatan seperti sebatang ranting kayu yang terbakar di satu hujung | ∅ | literal |

| | | | | | | | |
|---------|--|-----------|--|-----|--|----|---------|
| 5.64.31 | 'This is a nice dry piece <i>of</i> paulownia wood,' she said, 'for drawing my eyebrow. | kandungan | | Kd | Ini sekeping kayu <i>paulownia</i> yang baik | Ø | literal |
| 5.64.33 | She took two half used bars <i>of</i> wax from their paper wrapping and held them out for | kandungan | | Kd | Dia mengeluarkan dua potong lilin yang telah digunakan dari balutan kertas | Ø | literal |
| 5.65.3 | and sang quietly to herself as she opened a jar <i>of</i> pale yellow cream. | kandungan | | Kd | membuka penutup sebuah balang krim berwarna kuning cair | Ø | literal |
| 5.65.9 | Then she tore a small piece <i>of</i> wax from one of the bars and, after softening it | kandungan | | Kd | dia mematahkan sedikit lilin dari salah satu potongan lilin | Ø | literal |
| 5.65.9 | Then she tore a small piece of wax from one <i>of</i> the bars and, after softening it in her fingertips, rubbed | partitif | | Pa | dia mematahkan sedikit lilin dari salah satu potongan lilin | Ø | literal |
| 5.65.10 | softening it in her fingertips, rubbed it into the skin <i>of</i> her face, and afterward of her neck and chest. | pemilikan | | Pmi | dia menggosokkannya di kulit muka | Ø | literal |
| 5.65.11 | rubbed it into the skin of her face, and afterward <i>of</i> her neck and chest. | pemilikan | | Pmi | kemudian di leher dan dadanya | di | literal |
| 5.65.13 | her hands clean on a rag, and then moistened one <i>of</i> her flat makeup brushes in a dish <i>of</i> water and | partitif | | Pa | melembapkan salah satu berus mekapnya yang leper di dalam sepiring air | Ø | literal |
| 5.65.13 | moistened one <i>of</i> her flat makeup brushes in a dish <i>of</i> water and rubbed it in the makeup until she | kandungan | | Kd | melembapkan salah satu berus mekapnya yang leper di dalam sepiring air | Ø | literal |

| | | | | | | | |
|---------|---|-----------|--|-----|--|---------|---------|
| | had | | | | | | |
| 5.65.20 | she looked as if she'd fallen face-first into a bin <i>of</i> rice flour, for her whole face was ghastly white. | kandungan | | Kd | dia kelihatan seperti dia telah tersebam ke dalam tong berisi tepung beras | ber- | literal |
| 5.65.30 | I'd noticed she used a variety <i>of</i> tints for her cheeks, depending on the colors <i>of</i> her | partitif | | Pa | dia menggunakan pelbagai warna untuk pipinya | Ø | literal |
| 5.65.31 | variety <i>of</i> tints for her cheeks, depending on the colors <i>of</i> her kimono. | pemilikan | | Pmi | bergantung pada warna kimononya | Ø | literal |
| 5.65.35 | she did it, unless it was to make people think <i>of</i> blood. | sasaran | | S | supaya orang lain memikirkan tentang darah | tentang | literal |
| 5.66.1 | bizarre white mask and asked Auntie to paint the back <i>of</i> her neck. | ruang | | R | kemudian meminta bantuan Makcik untuk mewarnakan bahagian tengkuknya | Ø | literal |
| 5.66.6 | This is why geisha wear the collars <i>of</i> their kimono so low in the back that the first | pemilikan | | Pmi | tentang kaki seorang wanita. Kerana inilah kolar kimono dipakai rendah oleh geisha untuk menampakkan beberapa bonggol tulang | Ø | literal |
| 5.66.7 | so low in the back that the first few bumps <i>of</i> the spine are visible; | pemilikan | | Pmi | kimono dipakai rendah oleh geisha untuk menampakkan beberapa bonggol tulang yang teratas | Ø | literal |

| | | | | | | | |
|---------|---|--------------|--|-----|--|---------|------------|
| 5.66.9 | Auntie painted onto the back <i>of</i> Hatsumomo's neck a design called sanbon-ashi – 'tree legs.' | ruang | | R | Makcik melukiskan pada tengkuk Hatsumomo corak <i>sanbon-ashi</i> (kaki tiga) | ∅ | literal |
| 5.66.11 | you feel as if you're looking at the bare skin <i>of</i> the neck through little tapering points of a white fence | pemilikan | | Pmi | kerana anda rasa seperti melihat tengkuk wanita melalui jalur-jalur halus pagar putih | ∅ | kurang |
| 5.66.12 | the bare skin of the neck through little tapering points <i>of</i> a white fence. | pemilikan | | Pmi | kerana anda rasa seperti melihat tengkuk wanita melalui jalur-jalur halus pagar putih | melalui | literal |
| 5.66.15 | In fact, a geisha leaves a tiny margin <i>of</i> skin bare all around the hairline, causing her makeup to | partitif | | Pa | seorang geisha akan meninggalkan satu bahagian kecil dari garis rambutnya tidak berlukisan | ∅ | kurang |
| 5.66.19 | makeup like a mask, he becomes that much more aware <i>of</i> the bare skin beneath. | musabab | | Mus | si lelaki akan lebih menumpukan perhatian pada kulitnya yang tidak dilukis | pada | dinamik |
| 5.66.27 | 'Some people like the smell <i>of</i> rotting fish,' said Hatsumomo. | pemilikan | | Pmi | Ada orang suka pada benda yang tak elok | ∅ | dinamik |
| 5.67.1 | an underrobe in a lovely rust color, with a pattern <i>of</i> deep yellow leaves. | identiti | | Id | dengan corak dedaun kuning yang cantik | ∅ | literal |
| 5.67.3 | because the complicated costume <i>of</i> kimono is confusing to people who aren't accustomed to it | identiti | | Id | kerana kostum serumit kimono akan mengelirukan orang yang tidak biasa dengannya | ∅ | peranjakan |
| 5.67.8 | When a housewife dresses in kimono, she uses all sorts <i>of</i> padding to keep the robe from bunching unattractively at the | perbandingan | | Pb | dia akan menggunakan berbagai-bagai jenis pelapik tambahan | ∅ | literal |

| | | | | | | | |
|---------|---|--------------|--|--------|--|---------|---------|
| 5.67.20 | and her experience <i>of</i> wearing kimono for so many years, she didn't use padding | pemilikan | | Pmi | pengalamannya memakai kimono bertahun-tahun | ∅ | literal |
| 5.67.26 | she walks along the street, she might raise the hem <i>of</i> her kimono in her left hand to keep it out | pemilikan | | Pmi | dia mungkin mengangkat jahitan tepi kimono di bahagian tangan kirinya supaya tidak mengganggu pergerakannya. | ∅ | literal |
| 5.67.27 | This has the effect <i>of</i> exposing the underrobe below the knees; | pemilikan | | Pmi | Kerana ini, jubah dalam di bawah lutut akan terdedah; | ∅ | dinamik |
| 5.67.29 | so, you see, the pattern and fabric <i>of</i> the underrobe must be coordinated with the kimono. | pemilikan | | Pmi | corak fabrik jubah dalam perlu sepadan dengan kimono | ∅ | literal |
| 5.67.31 | the underrobe's collar shows as well, just like the collar <i>of</i> a man's shirt when he wears a business suit. | pemilikan | | Pmi | seperti kolar kemeja orang lelaki ketika memakai kot | ∅ | literal |
| 5.67.31 | Part <i>of</i> Auntie's job in the okiya was to sew a silk | partitif | | Pa | Antara tugas Makcik di <i>okiya</i> setiap hari | ∅ | literal |
| 5.67.37 | When Hatsumomo came out <i>of</i> her room, she was wearing all the items I've described | pemisahan | | Pms | Apabila Hatsumomo keluar dari bilik | dari | literal |
| 5.68.11 | he finished his work, the robe always fit the contours <i>of</i> the body beautifully. | pemilikan | | Pmi | selalunya jubah kimono akan mengikut rupa bentuk tubuh pemakai dengan sempurna | ∅ | literal |
| 5.68.17 | Most people who know nothing <i>of</i> kimono seem to think the obi is simply tied in | (-) partitif | | (-) Pa | Kebanyakan orang yang tidak tahu tentang kimono selalunya menganggap <i>obi</i> | tentang | literal |

| | | | | | | | |
|---------|--|--------------|--|-----|---|---|---------|
| 5.68.21 | needed to keep it in place, and a certain amount <i>of</i> padding must be used as well to shape the knot | kandungan | | Kd | pelapik tambahan turut digunakan untuk memperkemas ikatannya | ∅ | sinonim |
| 5.68.25 | I understood very little <i>of</i> what I saw on the landing that day; but it | partitif | | Pa | Aku tidak berapa faham apa yang aku lihat pada hari itu | ∅ | dinamik |
| 5.68.30 | Her kimono was a brocade in shades <i>of</i> brown and gold. | identiti | | Id | Kimononya diperbuat daripada kain broked dengan bayang warna perang dan emas | ∅ | literal |
| 5.68.31 | Below the waist, deer in their rich brown coloring <i>of</i> autumn nuzzled one another, with golds and rusts behind them in a pattern like fallen leaves on a forest floor. | keadaan | | Ka | ada lukisan sekumpulan rusa berwarna perang tua yang bertindih antara satu sama lain, dengan latar belakang berwarna emas dan gangsa dalam corak daun gugur di atas lantai hutan. | ∅ | kurang |
| 5.68.39 | you would have thought that no amount <i>of</i> money on earth could have made a woman look as | kandungan | | Kd | anda mungkin akan terfikir tiada kekayaan dalam dunia ini yang mampu membuatkan seorang wanita kelihatan | ∅ | dinamik |
| 5.69.8 | White makeup causes all sorts <i>of</i> curious illusions; if a geisha were to paint the entire | perbandingan | | Pb | Solekan putih menimbulkan pelbagai jenis ilusi menarik | ∅ | literal |
| 5.69.9 | if a geisha were to paint the entire surface <i>of</i> her lips, her mouth would end up looking like two | pemilikan | | Pmi | sekiranya seorang geisha mewarnakan seluruh permukaan bibirnya | ∅ | literal |
| 5.69.10 | her mouth would end up looking like two big slices <i>of</i> tuna. | kandungan | | Kd | ia akan kelihatan seperti dua keping tuna besar | ∅ | literal |

| | | | | | | | |
|---------|---|-----------|--|-----|---|---------|---------|
| 5.69.11 | most geisha prefer a poutier shape, more like the bloom <i>of</i> a violet. | pemilikan | | Pmi | seperti kuntuman bunga violet | Ø | literal |
| 5.69.12 | Unless a geisha has lips <i>of</i> this shape to begin with – and very few do | keadaan | | Ka | Melainkan seorang geisha itu secara semula jadinya memang memiliki bentuk seperti ini | seperti | dinamik |
| 5.69.17 | Now Hatsumomo took the twig <i>of</i> paulownia wood she'd shown me earlier and lit it with | pemilikan | | Pmi | Hatsumomo mengambil ranting kayu <i>paulownia</i> yang dia tunjukkan padaku sebelum itu | Ø | literal |
| 5.69.21 | It made a lovely shade <i>of</i> soft gray. Next she went to a closet and selected | identiti | | Id | Hasilnya ialah bentuk kening yang cantik berwarna kelabu cair | ber- | literal |
| 5.69.23 | and selected a few ornament for her hair, including one <i>of</i> tortoiseshell, | partitif | | Pa | termasuk cengkerang kura-kura | Ø | literal |
| 5.69.23 | including one of tortoiseshell, and an unusual cluster <i>of</i> pearls at the end of a long pin. | kandungan | | Kd | segelung mutiara di hujung sebatang pin panjang | Ø | literal |
| 5.69.24 | and an unusual cluster of pearls at the end <i>of</i> a long pin. | ruang | | R | segelung mutiara di hujung sebatang pin panjang | Ø | literal |
| 5.69.25 | she applied a bit <i>of</i> perfume to the bare flesh on the back of her | kandungan | | Kd | dia merenjiskan sedikit minyak wangi pada bahagian kulit tengkuk | Ø | literal |
| 5.69.26 | bit <i>of</i> perfume to the bare flesh on the back <i>of</i> her neck, | ruang | | R | dia merenjiskan sedikit minyak wangi pada bahagian kulit tengkuk | Ø | literal |

LAMPIRAN I
KORPUS TERJEMAHAN SELARI DAN PENGANALISISAN BAGI *TO*

| Bab.hlm. ayat | Ayat bahasa sumber | Domain Semantik | | Rumus | Ayat bahasa sasaran | Padanan Terjemahan | Catatan |
|------------------|--|-----------------|----------|-------|--|-----------------------|---------|
| | | Fungsi 1 | Fungsi 2 | | | | |
| 1.1.4 | that had happened a long while ago, and I said <i>to</i> you, "That afternoon when I met so-and-so . . . was the | sasaran | | S | Dan aku berkata, "Senja pabila aku bertemu si polan | ∅ | kurang |
| 1.1.9 | Ordinarily I'd have to laugh at myself and agree with you. | infinitif | | Inf | biasanya aku akan bersetuju dan mentertawakan diri sendiri | ∅ | literal |
| 1.1.12 | He seemed so fascinating to me, even the fish smell on his hands was a | konsekuensi | | Ko | Bagiku, dia begitu mengagumkan | bagi | literal |
| 1.1.15 | I wasn't born and raised to be a Kyoto geisha. | infinitif | | Inf | Aku tidak dilahirkan dan dibesarkan untuk menjadi seorang geisha Kyoto | untuk | literal |
| 1.1.21 | how I became a geisha, or what it was like to be one. | infinitif | | Inf | atau bagaimana rasanya menjadi seorang geisha | ∅ | dinamik |
| 1.1.27 | pouring a cup of sake for a man who happened to mention that he had been in Yoroido only the previous | infinitif | | Inf | seorang lelaki yang mengatakan dia ke Yoroido pada minggu sebelumnya | ∅ | dinamik |
| 1.2.4 | He tried his best to smile, though it didn't come out well because he couldn't | infinitif | | Inf | Sedaya upaya dicubanya untuk tersenyum, namun hambar senyumannya | untuk | literal |

| | | | | | | | |
|--------|--|-------------|--|-----|---|--------|---------|
| 1.2.18 | And when he'd laughed again, he said to me, "That's why you're so much fun, Sayuri-san. | sasaran | | S | apabila dia ketawa lagi, dia berkata kepadaku, "Sebab inilah | kepada | literal |
| 1.2.25 | for the people who live there, they never have occasion to leave. | infinitif | | Inf | Mereka yang menetap di situ pula tiada sebab wajar untuk berhijrah | untuk | literal |
| 1.2.26 | You're probably wondering how I came to leave it myself. | infinitif | | Inf | anda mungkin tertanya-tanya bagaimana aku meninggalkannya juga akhirnya | ∅ | literal |
| 1.2.30 | As a child it seemed to me as if the ocean had caught a terrible cold | konsekuensi | | Ko | Semasa masih kecil, melihat pukulan angin yang kuat dan percikan ombak yang banyak, mata dan imajinasiku membayangkan laut mengidap selesema yang teruk | ∅ | dinamik |
| 1.2.33 | when it let out a huge sneeze — which is to say there was a burst of wind with a tremendous | infinitif | | Inf | Sentiasa ia mendesah sebagaimana penghidap asma, ada ketika tertentu ia terbersin dengan amat kuat | ∅ | dinamik |
| 1.2.36 | sneezing in its face from time to time, and took to leaning back because it wanted to get out of the | infinitif | | Inf | Jadi disengetkanlah dirinya ke belakang supaya taklah teruk terkena semburan | ke | dinamik |
| 1.2.36 | to time, and took to leaning back because it wanted to get out of the way. | infinitif | | Inf | Jadi disengetkanlah dirinya ke belakang supaya taklah teruk terkena semburan | ∅ | dinamik |

| | | | | | | | |
|--------|---|-----------|--|-----|---|----------|---------|
| 1.2.38 | father hadn't cut a timber from a wrecked fishing boat to prop up the eaves, which made the house look like | infinitif | | Inf | Bapa memotong kayu daripada sebuah bot nelayan yang rosak untuk dijadikan penopang atapnya | untuk | literal |
| 1.3.17 | People in the village often said she ought to have been extremely attractive | infinitif | | Inf | Orang di kampung selalu berkata, ibu sepatutnya berperawakan | Ø | literal |
| 1.3.30 | from place to place quickly and always finds a crack to spill through. | infinitif | | Inf | selalu akan menjumpai rekahan untuk mengalir keluar | untuk | literal |
| 1.3.31 | Wood, on the other hand, holds fast to the earth. | arah | | A | kayu tetap tegap tercagak di dalam bumi | di dalam | literal |
| 1.4.3 | you could run outside and drain the bath in the time it took him to rearrange his features. | infinitif | | Inf | anda tentunya masih sempat lagi berlari ke luar dan mengalirkan keluar air mandian dalam tempoh yang bapa perlukan untuk menyusun semula air mukanya. | untuk | literal |
| 1.4.7 | He had to struggle constantly to manage it and always looked worn out from the effort | infinitif | | Inf | Bapa selalu kelihatan letih, seolah-olah kerana terpaksa sentiasa bersusah payah | Ø | dinamik |
| 1.4.7 | He had to struggle constantly to manage it and always looked worn out from the effort | infinitif | | Inf | terpaksa sentiasa bersusah payah mengekalkan kedudukan sarang burung di tempat masing-masing | Ø | dinamik |
| 1.4.14 | When I turned to my mother, she gave me a look meaning she would | arah | | A | Apabila aku berpaling ke arah ibu | ke | literal |

| | | | | | | | |
|--------|--|-----------|--|-----|---|--------|---------|
| 1.4.18 | She led me to three graves in the corner, with three white marker posts | arah | | A | Aku dipimpin menuju tiga buah kubur di penjuru | menuju | dinamik |
| 1.4.20 | They had stern-looking black characters written top to bottom on them | jarak | | Pu | ditulis memanjang dari atas ke bawah | ke | literal |
| 1.4.22 | hadn't attended the school in our little village long enough to know where one ended and the next began. | infinitif | | Inf | sekalipun untuk sekadar memastikan di mana sesuatu perkataan berakhir dan yang baru bermula | untuk | literal |
| 1.4.23 | My mother pointed to them and said, "Natsu, wife of Sakamoto Minoru." | arah | | A | Ibu menuding ke arah tulisan dan membaca | ke | literal |
| 1.4.26 | Then she pointed to the next one: "Jinichiro, son of Sakamoto Minoru | arah | | A | Ibu menunjuk pula ke arah batu nisan yang seterusnya | ke | literal |
| 1.4.27 | age six, in the nineteenth year of Meiji," and to the next one | arah | | A | pada usia enam tahun, pada tahun kesembilan Meiji," dan tulisan seterusnya | ∅ | dinamik |
| 1.4.29 | It took me a while to understand that my father had been married before | infinitif | | Inf | Aku mengambil masa beberapa ketika untuk memahami bahawa bapa pernah berkahwin sebelum ini | untuk | literal |
| 1.4.31 | I went back to those graves not long afterward and found as I stood | arah | | A | Aku kembali ke perkuburan tersebut tak lama selepas itu dan sedang aku berdiri di situ | ke | literal |

| | | | | | | | |
|--------|--|-------------|--|-----|---|--------|---------|
| 1.4.37 | the two of them ought to have made a good balance and produced children | infinitif | | Inf | Gabungan segala unsur air dan kayu ini sepatutnya memberikan keseimbangan yang baik kepada kedua-dua ibu bapaku | ∅ | dinamik |
| 1.4.38 | I'm sure it was a surprise to them that they ended up with one of each. | konsekuensi | | Ko | mereka sendiri terkejut kerana akhirnya mereka hanya ada dua orang cahaya mata | ∅ | dinamik |
| 1.5.8 | For example, if you asked her to pour a bowl of soup from a pot on the | infinitif | | Inf | jika anda minta dia menuangkan semangkuk sup | ∅ | literal |
| 1.5.12 | and I don't mean with a knife she was using to clean a fish. | infinitif | | Inf | Dia bukan luka terkena pisau yang digunakannya untuk menyang ikan | untuk | literal |
| 1.5.14 | and fell against her leg in such a way as to cut her with one of its fins. | infinitif | | Inf | Lalu terluka kakinya yang terkena sirip ikan itu | ∅ | dinamik |
| 1.5.16 | particularly since my father hoped for a boy to fish with him. | infinitif | | Inf | bapa memang mengharapkan anak lelaki untuk ke laut bersamanya | untuk | dinamik |
| 1.5.20 | Her only escape from discomfort was to sleep, which she began to do the way a cat | infinitif | | Inf | Cara ibu melepaskan diri daripada ketidakselesaan ialah dengan tidur | dengan | literal |
| 1.5.20 | only escape from discomfort was to sleep, which she began to do the way a cat does | infinitif | | Inf | ibu mula lakukan seperti seekor kucing | ∅ | literal |
| 1.5.21 | to do the way a cat does — which is to say, more or less constantly. | infinitif | | Inf | boleh dikatakan, lebih kurang hampir setiap masa | ∅ | dinamik |

| | | | | | | | |
|--------|---|-------------|--|-----|--|--------|---------|
| 1.5.22 | passed she slept most of the time, and soon began to groan whenever she was awake. | infinitif | | Inf | tak lama kemudian ibu mula mengerang setiap kali dia berjaga | ∅ | literal |
| 1.5.25 | so much water in her personality, this didn't seem worrisome to me. | konsekuensi | | Ko | hal ini tidak begitu membimbangkanku | ∅ | dinamik |
| 1.5.27 | I was nine, the bones in her face had begun to protrude, and she never gained weight again afterward. | infinitif | | Inf | tulang-tulang di muka ibu mula timbul | ∅ | literal |
| 1.5.34 | on the pitted floor of our dark front room, singing to a cricket I'd found that morning | sasaran | | S | sedang aku bersenandung kepada cengkerik yang kujumpai pagi itu | kepada | literal |
| 1.5.37 | It's Dr. Miura!"Dr. Miura came to our fishing village once a week | arah | | A | Seminggu sekali Dr. Miura datang ke kampung nelayan kami | ke | literal |
| 1.5.38 | and had made a point of walking up the hill to check on my mother | infinitif | | Inf | berjalan mendaki bukit untuk memeriksa ibuku sejak penyakitnya bermula | untuk | literal |
| 1.6.3 | But he took a moment to point his eyes at me and raise one of his | infinitif | | Inf | untuk mengarahkan pandangannya kepadaku dan menuding salah satu jarinya | untuk | dinamik |
| 1.6.4 | This meant he wanted me to answer the door. | infinitif | | Inf | Maksud isyarat bapa itu supaya aku membukakan pintu | supaya | dinamik |
| 1.6.9 | He was far too proud to notice a creature like me. | infinitif | | Inf | Dia berasa penting dan tidak mungkin menyedari kehadiran orang seperti aku | ∅ | dinamik |

| | | | | | | | |
|--------|---|-----------|--|-----|---|--------|---------|
| 1.6.12 | "Why, Sakamoto-san," he said to my father | sasaran | | S | "Wah, Sakamoto-san," katanya kepada bapaku, | kepada | literal |
| 1.6.20 | My father took a while to untangle his hands from the net, but at last he | infinitif | | Inf | Bapaku mengambil masa beberapa lama untuk menguraikan simpulan jala ikan dari tangannya | untuk | literal |
| 1.6.22 | "Chiyo-chan," he said to me, "get the doctor a cup of tea." | sasaran | | S | "Chiyo-chan," katanya padaku, "buatkan doktor ni secawan teh." | pada | literal |
| 1.6.26 | I tried to listen at the door, but I could hear only my | infinitif | | Inf | Aku cuba untuk mendengar perbualan mereka di pintu | untuk | literal |
| 1.6.30 | My father came to join him, and they sat together at the table in | infinitif | | Inf | Bapaku keluar untuk menyertai doktor | untuk | literal |
| 1.6.32 | "The time has come to say something to you, Sakamoto-san," | infinitif | | Inf | Sudah sampai masanya saya katakan sesuatu padamu | ∅ | literal |
| 1.6.32 | "The time has come to say something to you, Sakamoto-san," | sasaran | | S | Sudah sampai masanya saya katakan sesuatu padamu | pada | literal |
| 1.6.33 | Dr. Miura began. "You need to have a talk with one of the women in the | infinitif | | Inf | Awak perlu pergi berbincang dengan salah seorang wanita dalam kampung ini | ∅ | dinamik |
| 1.6.34 | Mrs. Sugi, perhaps. Ask her to make a nice new robe for your wife." | infinitif | | Inf | Minta dia tolong jahitkan sehelai jubah baru yang elok untuk isteri awak | tolong | literal |
| 1.6.38 | But you owe it to your wife. | sasaran | | S | Tapi awak berhutang budi kepada isteri awak | kepada | literal |
| 1.7.1 | "So she's going to die soon?" | infinitif | | Inf | Jadi dia akan mati tak lama lagi | ∅ | literal |

| | | | | | | | |
|--------|--|-----------|--|-----|--|-------|---------|
| 1.7.9 | It had never occurred to me that my mother wouldn't simply go on being sick | sasaran | | S | Tidak pernah terlintas di pikiranku yang ibu tidak akan berterusan sakit | di | dinamik |
| 1.7.18 | You can give them to her two at a time, if you need to." | sasaran | | S | Awak boleh bagi dia dua biji sekali, kalau perlu | Ø | literal |
| 1.7.19 | them to her two at a time, if you need to."They talked about the pills a bit longer, and | infinitif | | Inf | Awak boleh bagi dia dua biji sekali, kalau perlu | Ø | literal |
| 1.7.22 | sitting for a long while in silence, with his back to me. | arah | | A | Bapa terus duduk membelakangi aku, diam di situ seketika | Ø | dinamik |
| 1.7.23 | the more I looked at him, the more he began to seem like just a curious collection of shapes | infinitif | | Inf | semakin dia kelihatan seperti himpunan bentuk dan tekstur yang pelik | Ø | literal |
| 1.7.28 | I didn't want to be away from him; but whether he was there or | infinitif | | Inf | Aku tidak mahu berjauhan dari bapa | Ø | literal |
| 1.7.36 | I thought he was struggling to tell me my mother would die soon | infinitif | | Inf | dia sedang cuba untuk memberitahuku yang ibu akan meninggalkan kami | untuk | literal |
| 1.7.38 | Go down to the village. Bring back some incense for the altar. | arah | | A | Pergi turun ke kampung | ke | literal |
| 1.8.2 | Buddhist altar rested on an old crate beside the entrance to the kitchen | arah | | A | sebuah kotak lama bersebelahan pintu masuk ke dapur | ke | literal |
| 1.8.8 | made a gesture with his hand that meant for me to leave. | infinitif | | Inf | dia hanya menggerakkan tangannya yang bermaksud menyuruh aku beredar | Ø | literal |

| | | | | | | | |
|--------|---|-------------|--|-----|---|-------|------------|
| 1.8.14 | with waves like stones chipped into blades, sharp enough to cut. | infinitif | | Inf | dengan badai yang bak batu yang dikikir menjadi bilah yang cukup tajam dan boleh melukakan, | boleh | literal |
| 1.8.14 | It seemed to me the world itself was feeling just as I felt | konsekuensi | | Ko | aku nampak seolah-olah dunia juga sedang merasa apa yang aku rasai | ∅ | peranjakan |
| 1.8.18 | I'd never had such a thought before. To escape it, I ran down the path until the village | infinitif | | Inf | Untuk tidak memikirkannya, aku berlari menuruni lorong itu | untuk | literal |
| 1.8.22 | could see just a few boats coming back – looking to me, as they always did | konsekuensi | | Ko | hari ini yang kelihatan hanya beberapa buah bot dalam perjalanan pulang. Seperti yang bergerak melejang-lejang di permukaan air | ∅ | literal |
| 1.8.25 | The fishermen on the inlet began to soften as they disappeared within the curtain of rain, and | infinitif | | Inf | Semakin berkurang bilangan nelayan di serokan | ∅ | dinamik |
| 1.8.30 | Yoroido had only one road, leading right to the front door of the Japan Coastal Seafood Company | arah | | A | Cuma ada satu jalan di Yoroido dan ia menuju terus ke pintu hadapan Syarikat Makanan Laut Pesisir Jepun | ke | literal |
| 1.8.34 | but then something happened to me – one of those trivial things with huge consequences | sasaran | | S | Tapi pada masa itu sesuatu berlaku padaku | pada | literal |
| 1.9.3 | numbness and a feeling of something in my mouth I wanted to spit out. | infinitif | | Inf | kerana aku hanya dapat ingat rasa kebas dan ada sesuatu di dalam mulutku yang aku ingin ludahkan | ∅ | literal |

| | | | | | | | |
|--------|---|-------------|--|-----|---|-------|---------|
| 1.9.18 | with kimono trousers that made him look to me like the illustrations you may have seen of samurai | konsekuensi | | Ko | Padaku pakaiannya membuatnya kelihatan seperti ilustrasi adegan samurai | pada | literal |
| 1.9.23 | a beanbag with the other children and Mr. Tanaka happened to stroll out of the seafood company | infinitif | | Inf | En. Tanaka kebetulan berjalan keluar dari syarikat makanan laut itu | ∅ | dinamik |
| 1.9.25 | the seafood company, I always stopped what I was doing to watch him. | infinitif | | Inf | aku selalu berhenti membuat apa-apa yang sedang kulakukan untuk memerhatikannya | untuk | literal |
| 1.9.31 | He didn't give me a sneer, as if to say that I was an impudent girl | infinitif | | Inf | seperti mahu menyatakan aku anak gadis yang tidak bersopan | mahu | literal |
| 1.10.1 | To me, he seemed to see the sap bleeding from the | konsekuensi | | Ko | Padaku, dia dapat lihat getah yang mengalir dari rekahan batang pokok pain | pada | literal |
| 1.10.1 | To me, he seemed to see the sap bleeding from the trunks of the pine | infinitif | | Inf | Padaku, dia dapat lihat getah yang mengalir dari rekahan batang pokok pain | ∅ | literal |
| 1.10.4 | that was visible, even if it didn't always please him to be there. | infinitif | | Inf | walaupun kadangkala dia tidak gembira di situ | ∅ | dinamik |
| 1.10.6 | the children in the street, but I had no reason to believe he'd ever noticed me. | infinitif | | Inf | tapi aku tidak punya sebab untuk percaya bahawa dia sedar akan kehadiranku | untuk | literal |
| 1.10.7 | Perhaps this why when he spoke to me, tears came stinging to my eyes. | sasaran | | S | Mungkin kerana inilah semasa dia bercakap, air mataku terus bergenang | ∅ | kurang |

| | | | | | | | |
|---------|---|-------------|--|-----|---|--------|---------|
| 1.10.8 | this why when he spoke to me, tears came stinging to my eyes. | konsekuensi | | Ko | Mungkin kerana inilah semasa dia bercakap, air mataku terus bergenang. | ∅ | dinamik |
| 1.10.10 | I thought he was going to tell me to leave, but | infinitif | | Inf | Sangkaku dia akan menyuruh aku beredar, tapi sebaliknya dia berkata | ∅ | literal |
| 1.10.10 | sitting position. I thought he was going to tell me to leave, but instead he said | infinitif | | Inf | Sangkaku dia akan menyuruh aku beredar, tapi sebaliknya dia berkata | ∅ | literal |
| 1.10.11 | Unless you want to make a stone in your stomach. | infinitif | | Inf | Tapi kalau kamu mahu ia menjadi batu dalam perut silakan | ∅ | literal |
| 1.10.11 | They especially don't like the women to have anything to do with fishing. | infinitif | | Inf | Mereka paling tidak suka orang perempuan terlibat dengan apa-apa berkaitan menangkap ikan | ∅ | literal |
| 1.10.11 | They especially don't like the women to have anything to do with fishing. | infinitif | | Inf | Mereka paling tidak suka orang perempuan terlibat dengan apa-apa berkaitan menangkap ikan | ∅ | literal |
| 1.10.30 | 'I'd say her blood will be the cleanest thing to hit this floor since you or I were born. | infinitif | | Inf | Aku rasa darah dia benda paling bersih pernah jatuh atas lantai ini sejak kau atau aku dilahirkan | pernah | literal |
| 1.10.32 | Go ahead,' Mr. Tanaka said, this time talking to me. | sasaran | | S | kata En. Tanaka, kali ini bercakap denganku. "Ludahkan. | dengan | literal |
| 1.10.33 | 'There I sat on that slimmy table, uncertain what to do. | infinitif | | Inf | tidak pasti apa yang patut aku lakukan | ∅ | literal |
| 1.10.34 | I thought it would be terrible to disobey Mr. Tanaka | infinitif | | Inf | Pada fikiranku teruk akibatnya jika aku melanggar kata En. | ∅ | literal |

| | | | | | | | |
|---------|---|-----------|--|-----|---|-------|---------|
| | | | | | Tanaka | | |
| 1.10.35 | but I'm not sure I would have found the courage to spit | infinitif | | Inf | tapi aku tidak pasti sama ada aku mempunyai kekuatan untuk meludah | untuk | literal |
| 1.10.36 | if one of the men hadn't leaned to the side and pressed a finger against one nostril to | arah | | A | kerana salah seorang lelaki tersebut membongkok ke sebelah dan menekankan satu jarinya di tepi hidung | ke | literal |
| 1.10.37 | pressed a finger against one nostril to blow his nose onto the floor. | infinitif | | Inf | menekankan satu jarinya di tepi hidung dan menghembuskan hingusnya ke lantai | dan | dinamik |
| 1.10.38 | After seeing this, I couldn't bear to hold anything in my mouth a moment longer | infinitif | | Inf | Setelah melihat ini, aku tidak lagi mampu menyimpan apa-apa di dalam mulutku sedetik lagi | ∅ | literal |
| 1.10.39 | out the blood just as Mr. Tanaka had told me to do. | infinitif | | Inf | meludahkan darah itu seperti yang En. Tanaka suruh. | ∅ | dinamik |
| 1.11.2 | Mr. Tanaka told him to go and fetch Dr. Miura. | infinitif | | Inf | pembantu En. Tanaka, yang bernama Sugi. En. Tanaka menyuruhnya pergi memanggil Dr. Miura | ∅ | literal |
| 1.11.4 | 'I don't know where to find him,' said Sugi | infinitif | | Inf | Saya tak tahu mana nak cari dia | nak | literal |
| 1.11.11 | 'It's the one that leans to the side, like it's had too much to drink.' | arah | | A | Rumah yang condong ke satu sisi lagak orang mabuk | ke | literal |

| | | | | | | | |
|---------|---|-----------|--|-----|---|--------|---------|
| 1.11.11 | that leans to the side, like it's had too much to drink.' | infinitif | | Inf | Rumah yang condong ke satu sisi lagak orang mabuk | Ø | dinamik |
| 1.11.13 | Mr. Tanaka didn't seem to know what to make of this. | infinitif | | Inf | En. Tanaka seolah-olah tidak dapat menangkap maksud kata-kataku | Ø | dinamik |
| 1.11.13 | Mr. Tanaka didn't seem to know what to make of this. | infinitif | | Inf | En. Tanaka seolah-olah tidak dapat menangkap maksud kata-kataku | Ø | dinamik |
| 1.11.17 | I imagined Mr. Tanaka would go back to his work after Sugi had left | sasaran | | S | Sangka aku En. Tanaka akan kembali sibuk dengan kerjanya selepas Sugi beredar | dengan | literal |
| 1.11.19 | I felt my face beginning to burn. | infinitif | | Inf | Aku mula merasakan mukaku merah terbakar kerana malu | Ø | dinamik |
| 1.11.23 | He went to a drawer and took out a small mirror | arah | | A | Dia bergerak menuju ke sebuah laci dan mengeluarkan cermin kecil | ke | literal |
| 1.11.23 | took out a small mirror to show it to me. | infinitif | | Inf | mengeluarkan cermin kecil supaya aku dapat melihatnya | supaya | dinamik |
| 1.11.24 | took out a small mirror to show it to me. | sasaran | | S | mengeluarkan cermin kecil supaya aku dapat melihatnya | supaya | dinamik |
| 1.11.25 | 'But what I really want to know;' he went on | infinitif | | Inf | Tapi apa yang aku ingin tahu," sambungnya | Ø | literal |
| 1.11.26 | 'is how you came to have such extraordinary eyes | infinitif | | Inf | dari mana datangnya mata yang menawan itu, dan kenapa kamu tidak mewarisi rupa ayahmu | Ø | dinamik |

| | | | | | | | |
|---------|---|-----------|--|-----|--|--------|---------|
| 1.11.34 | 'That isn't a respectful thing to say about your father | infinitif | | Inf | Tak sopan kamu cakap begitu tentang ayahmu | Ø | dinamik |
| 1.12.4 | but when Mr. Tanaka said it to me, before I'd ever heard of such a thing as | sasaran | | S | semasa En. Tanaka mengucapkannya kepadaku, aku belum pun mengenali perkataan geisha | kepada | literal |
| 1.12.6 | After Dr. Miura tended to my lips, and I bought the incense my father had | sasaran | | S | Selepas Dr. Miura merawat luka di bibirku | di | dinamik |
| 1.12.14 | there nestled a pleasant thought I tried again and again to bring into focus. | infinitif | | Inf | di sebalik ketidakselesaian luka di bibirku – ada satu perasaan selesa yang cuba kulahirkan. | Ø | dinamik |
| 1.12.16 | I stopped on the cliffs and gazed out to sea, where the waves even after the storm were still | arah | | A | Aku berhenti di birai cenuram lalu memandang ke arah laut | ke | literal |
| 1.12.19 | and then clutched the incense to my chest and said Mr. Tanaka's name into the whistling | reruang | | R | Seterusnya kugenggam colok tersebut rapat ke dada dan menyebut nama En. Tanaka | ke | literal |
| 1.12.24 | After we'd finished our dinner and my father had gone to the village to watch the other fishermen play Japanese chess | arah | | A | bapa keluar ke kampung untuk melihat nelayan lain bermain catur Jepun | ke | literal |
| 1.12.25 | our dinner and my father had gone to the village to watch the other fishermen play Japanese chess | infinitif | | Inf | bapa keluar ke kampung untuk melihat nelayan lain bermain catur Jepun | untuk | literal |

| | | | | | | | |
|---------|--|-----------|--|-----|--|-------|---------|
| 1.12.26 | I tried to remember how Mr. Tanaka had made me feel | infinitif | | Inf | Aku coba mengingatkan kembali perasaan yang dibangkitkan oleh En. Tanaka | ∅ | literal |
| 1.12.38 | Finally I said to her: ‘Satsu-san, I don’t feel well.’ | sasaran | | S | Akhirnya, aku bersuara: “Satsu-san, aku rasa tak sedap badan.” | ∅ | dinamik |
| 1.13.4 | ‘Satsu, Mommy is going to die – ‘This pot is cracked. | infinitif | | Inf | Satsu, Mak akan mati. “Periuk ini dah retak. Tengok!” | ∅ | literal |
| 1.13.13 | But she said nothing further to me. | sasaran | | S | Tapi Satsu tidak lagi menjawab. Dia mengambil periuk tersebut | ∅ | dinamik |
| 1.13.14 | the pot from the stove and walked toward the door to dump in out. | infinitif | | Inf | Dia mengambil periuk tersebut dari dapur dan berjalan ke arah pintu untuk membuangnya keluar | untuk | literal |
| 2.14.1 | THE FOLLOWING MORNING, to take my mind off my troubles, I went swimming in | infinitif | | Inf | PAGI ESOKNYA, untuk melupakan segala masalah, aku keluar untuk berenang di kolam | untuk | dinamik |
| 2.14.10 | Around noontime, I decided to return home for something to eat. | infinitif | | Inf | Sekitar waktu tengah hari, aku membuat keputusan pulang ke rumah | ∅ | literal |
| 2.14.11 | Around noontime, I decided to return home for something to eat. | infinitif | | Inf | aku membuat keputusan pulang ke rumah untuk mencari sedikit makanan | ∅ | literal |
| 2.14.14 | he looked back over his shoulder to signal that she should follow | infinitif | | Inf | budak lelaki itu akan menoleh dan memberikan isyarat supaya Satsu mengikutnya | dan | literal |
| 2.14.15 | I didn’t expect to see her again until dinnertime, but as I neared the | infinitif | | Inf | Aku takkan jumpa Satsu hingglah waktu makan malam | ∅ | literal |

| | | | | | | | |
|---------|--|-----------|--|-----|---|------------|---------|
| 2.14.24 | What amazed me most was that their unruliness appeared to be the very thing the Sugi boy found fascinating about | infinitif | | Inf | Yang paling menghairankan, itulah yang disukai oleh Si Sugi | ∅ | dinamik |
| 2.14.25 | He jiggled them with his hand, and pushed them to one side to watch them swing back | arah | | A | menolaknya ke satu arah kemudian memerhatikan keduanya mengayun | ke | literal |
| 2.14.26 | and pushed them to one side to watch them swing back and settle against her chest. | infinitif | | Inf | menolaknya ke satu arah kemudian memerhatikan keduanya mengayun dan kembali ke tempat asalnya | ∅ | literal |
| 2.14.27 | but I couldn't think what else to do with myself | infinitif | | Inf | tapi aku tidak tahu apa lagi yang perlu kubuat | ∅ | literal |
| 2.15.5 | yet I had no shapes or textures on my body to conceal from anyone ... | infinitif | | Inf | memandangkan aku belum mempunyai bentuk dan anggota badan yang perlu ditutupi | yang perlu | literal |
| 2.15.6 | well, it's easy to guess what I was wearing | infinitif | | Inf | dia dapat mengagak apa yang aku pakai ketika itu | ∅ | literal |
| 2.15.15 | I'm waiting for them to leave.' | infinitif | | Inf | Saya menunggu mereka beredar | ∅ | literal |
| 2.15.20 | 'When you see that sister of yours,' he said to me, 'I want you to give her this.' | sasaran | | S | kata En. Tanaka padaku | pada | literal |
| 2.15.21 | 'I want you to give her this.' | infinitif | | Inf | aku mahu kamu berikan ini kepadanya | kepada | literal |

| | | | | | | | |
|---------|--|-----------|--|-----|---|--------|---------|
| 2.15.24 | 'Don't listen to Dr. Miura if he tells you they're worthless. | sasaran | | S | Jangan dengar cakap Dr. Miura sekiranya dia beritahu yang ubat ini tidak berguna | cakap | literal |
| 2.15.25 | Have your sister make tea with them and give tea to your mother, to ease the pain. | sasaran | | S | Suruh kakakmu bancuhnya seperti teh dan beri kepada ibumu | kepada | literal |
| 2.15.26 | make tea with them and give tea to your mother, to ease the pain. | infinitif | | Inf | untuk mengurangkan kesakitannya | untuk | literal |
| 2.15.27 | Make sure not to waste them.' | infinitif | | Inf | Ubat ni sangat berharga. Jangan bazirkannya | ∅ | literal |
| 2.15.30 | 'Now you tell me your sister can't even be trusted to make tea! | infinitif | | Inf | Dan kamu cakap kakakmu tidak pandai membancuh teh | ∅ | dinamik |
| 2.15.36 | and then his older brother ran away to Osaka and left him alone. | arah | | A | abangnya lari ke Osaka dan meninggalkannya sendirian | ke | literal |
| 2.15.38 | Mr. Tanaka gave me a look as if to say that I shouldn't dare to disagree. | infinitif | | Inf | En. Tanaka memandangu seolah-olah mengatakan yang aku tidak sepatutnya mengatakan tidak | ∅ | literal |
| 2.15.39 | as if to say that I shouldn't dare to disagree. | infinitif | | Inf | En. Tanaka memandangu seolah-olah mengatakan yang aku tidak sepatutnya mengatakan tidak | ∅ | dinamik |
| 2.16.4 | After I got a bit older, I was married to the daughter and adopted. | pertalian | | Pt | aku dikahwinkan dengan anak perempuan mereka | dengan | literal |
| 2.16.7 | Perhaps something like that might happen to you too.' | sasaran | | S | Mungkin, nasib kamu pun boleh berubah lebih baik | ∅ | dinamik |

| | | | | | | | |
|---------|---|-------------|--|-----|---|--------|---------|
| 2.16.10 | He seemed to me the wisest and most knowledgeable man on earth. | konsekuensi | | Ko | Padaku, dia kelihatan seperti orang yang paling pandai | pada | literal |
| 2.16.13 | kimono was finer than anything I would ever have occasion to wear. | infinitif | | Inf | kimono birunya lebih cantik daripada pakaian yang aku pakai untuk sambutan perayaan apa-apa pun | ∅ | dinamik |
| 2.16.17 | 'I don't think anyone would ever want to adopt me,' I said. | infinitif | | Inf | Saya tak fikir ada orang yang ingin mengambil saya sebagai anak angkat | ∅ | literal |
| 2.16.21 | 'It wouldn't have been a clever thing to say otherwise. | infinitif | | Inf | "Tapi ia satu perumpamaan yang bijak. Baliklah sekarang, Chiyo-chan," | ∅ | dinamik |
| 2.16.25 | From that very moment on, I began to have fantasies that Mr. Tanaka would adopt me. | infinitif | | Inf | Sejak saat itu, aku mula berangan-angan yang En. Tanaka akan mengambilkmu sebagai anak angkat | ∅ | literal |
| 2.16.29 | Often when I felt troubled, I found my mind returning to the same image of my mother | sasaran | | S | aku akan terbayangkan gambaran yang sama, imej ibuku | ∅ | literal |
| 2.16.34 | and fires outside the entrances of the houses to guide the spirits home | infinitif | | Inf | perayaan tahunan untuk menyambut kepulangan roh ke rumah | untuk | literal |
| 2.17.2 | together for a while with the rest of the villagers, to the music of drums and a flute; but at last | pesertaan | | Ps | bersama-sama penduduk kampung yang lain, dengan iringan muzik gendang dan seruling | dengan | literal |
| 2.17.3 | but at last I began to feel tired and she cradled me in her lap at | infinitif | | Inf | akhirnya aku mula terasa penat | ∅ | literal |

| | | | | | | | |
|---------|---|-------------|--|-----|--|---------|---------|
| 2.17.9 | The ball of fire seemed to settle on the ground, but then my mother and I | infinitif | | Inf | Bebola api tersebut tampak seperti sedang jatuh ke arah tanah | seperti | literal |
| 2.17.13 | all at once she threw her arms into the fire to scatter it. | infinitif | | Inf | ibu menggunakan tangannya untuk memadamkan api tersebut | untuk | dinamik |
| 2.17.18 | when my fantasies of adoption had had plenty of time to ripen, I came home one afternoon to find Mr. Tanaka | infinitif | | Inf | apabila angan-anganku tentang hal anak angkat tersebut kian subur | kian | dinamik |
| 2.17.18 | I came home one afternoon to find Mr. Tanaka sitting across my father at the little | infinitif | | Inf | aku pulang ke rumah satu petang dan melihat En. Tanaka sedang duduk di hadapan bapa di meja kecil dalam rumah kami | ∅ | literal |
| 2.17.22 | I froze there to listen to them. 'So, Sakamoto, what do you think of | infinitif | | Inf | Aku terhenti di situ untuk mendengar percakapan mereka | untuk | literal |
| 2.17.22 | I froze there to listen to them. 'So, Sakamoto, what do you think of my proposal | sasaran | | S | Aku terhenti di situ untuk mendengar percakapan mereka | ∅ | literal |
| 2.17.27 | Just see to it they come down to the village tomorrow afternoon.' | konsekuensi | | Ko | Cuma pastikan mereka turun ke kampung petang esok | ∅ | dinamik |
| 2.17.27 | Just see to it they come down to the village tomorrow afternoon.' | arah | | A | Cuma pastikan mereka turun ke kampung petang esok | ke | literal |
| 2.17.29 | At this, Mr. Tanaka stood to leave. I pretended I was just arriving so we would | infinitif | | Inf | Dengan itu, En. Tanaka berdiri untuk beredar | untuk | literal |

| | | | | | | | |
|---------|--|-------------|--|-----|---|-------|---------|
| 2.17.32 | talking with your father about you, Chiyo-chan,' he said to me. | sasaran | | S | katanya padaku | pada | literal |
| 2.17.36 | one night, you understand; and then I'll bring you back to your home again. | arah | | A | aku akan hantar kamu pulang semula ke rumah | ke | literal |
| 2.17.38 | And I did my best to pretend no one had suggested anything out of the ordinary | infinitif | | Inf | Dan aku berusaha bersungguh-sungguh untuk berlagak seperti tiada yang luar biasa tentang rancangan tersebut | untuk | literal |
| 2.18.1 | pretend no one had suggested anything out of the ordinary to me. | konsekuensi | | Ko | Dan aku berusaha bersungguh-sungguh untuk berlagak seperti tiada yang luar biasa tentang rancangan tersebut | ∅ | dinamik |
| 2.18.4 | it was true that a part of me hoped desperately to be adopted by Mr. Tanaka after my mother died | infinitif | | Inf | hatiku terlalu mengharap aku akan diambil sebagai anak angkat oleh En. Tanaka selepas kematian ibu | akan | literal |
| 2.18.8 | After Mr. Tanaka had left, I tried to busy myself in the kitchen, but I felt a bit | infinitif | | Inf | aku cuba untuk menyibukkan diri di dapur | untuk | literal |
| 2.18.12 | heard my father making a sniffling noise, which I took to be crying | infinitif | | Inf | Kuandaikan bapa sedang menangis dan itu membuatkan mukaku merah kerana rasa malu. | ∅ | literal |

| | | | | | | | |
|---------|---|-------------|--|-----|---|---------|---------|
| 2.18.13 | When I finally forced myself to glance his way, I saw him with his hands | infinitif | | Inf | Aku memaksa diriku mencuri pandang ke arahnya dan ternampak bapa sedang memegang salah satu jala miliknya | ∅ | literal |
| 2.18.16 | mother lay in the full sun with the sheet stuck to her like skin. | reruang | | R | tempat pembaringan ibu di bawah simbahan cahaya matahari dengan selimutnya menyelaputi badannya seperti kulit | ∅ | literal |
| 2.18.23 | I sat a long while looking out to sea and feeling very independent | arah | | A | tidak lama memandang ke arah laut dan merasa bebas | ke | literal |
| 2.18.24 | for I was about to see something of the world outside our little village | infinitif | | Inf | tidak lama lagi aku bakal melihat dunia luar daripada kampung kecil kami buat pertama kalinya dalam hidupku | ∅ | literal |
| 2.18.32 | Somehow his features looked heavier to me than usual. | konsekuensi | | Ko | Entah kenapa, mukanya nampak murung daripada biasa. | ∅ | kurang |
| 2.18.32 | The men carried the full baskets to Mr. Tanaka horse-drawn wagon | arah | | A | Mereka menaikkan bakul penuh ke atas pedati kuda dan menyusunnya di bahagian belakang pedati | ke atas | literal |
| 2.18.34 | I climbed up on the wheel to watch. | infinitif | | Inf | Aku panjat ke atas roda untuk melihat | untuk | literal |
| 2.18.36 | every so often one would move its mouth, which seemed to me like a little scream. | konsekuensi | | Ko | padaku seolah-olah ikan itu berusaha mengeluarkan jeritan kecil | pada | literal |

| | | | | | | | |
|---------|---|-------------|--|-----|--|--------|------------|
| 2.18.37 | I tried to reassure them by saying: ‘You’re going to the town of | infinitif | | Inf | Aku coba menenangkan mereka dengan berkata | Ø | literal |
| 2.18.38 | ‘You’re going to the town of Senzuru, little fishies! Everything will be okay | arah | | A | Kau akan ke pekan Senzuru, wahai ikan kecil semua | ke | literal |
| 2.19.2 | I didn’t see what good it would do to tell them the truth. | infinitif | | Inf | Aku tidak nampak kebaikannya memberitahu mereka perkara sebenar | Ø | literal |
| 2.19.4 | came out into the street and told Satsu and me to climb onto the bench of the wagon with him. | infinitif | | Inf | memberitahu aku dan Satsu untuk memanjat dan duduk di bangku pedati dengannya | untuk | literal |
| 2.19.5 | I sat in the middle, close enough to feel the fabric of Mr. Tanaka’s kimono | infinitif | | Inf | Aku duduk di tengah, cukup rapat hingga aku terasa kehalusan fabrik kimono En. Tanaka menyentuh tanganku | hingga | dinamik |
| 2.19.7 | but she didn’t seem to notice anything and wore her usual muddled expression. | infinitif | | Inf | Satsu memandang tepat ke arahku, tapi dia seolah-olah tidak perasan apa-apa | Ø | literal |
| 2.19.12 | the wheel passed over a rock and the wagon tipped to one side quite suddenly. | arah | | A | roda pedati melanggar batu dan secara tiba-tiba, pedati miring ke satu arah | ke | literal |
| 2.19.14 | and hit the ground so hard it was jolted back to life. | konsekuensi | | Ko | kuat hingga ia seolah-olah terkejut tapi hidup semula | Ø | peranjakan |
| 2.19.14 | To see it flopping and gashing was more than I could | infinitif | | Inf | Aku tidak tahan melihatkan ia melompat tercungap-cungap mencari nafas | Ø | literal |

| | | | | | | | |
|---------|---|-------------|--|-----|---|--------------------|------------|
| 2.19.16 | around with tears in my eyes, and though I tried to hide them from Mr. Tanaka, | infinitif | | Inf | aku cuba untuk menyembunyikannya daripada En. Tanaka | untuk | literal |
| 2.19.21 | when she sees them, but if she has to cook a crab, or anything else still alive, | infinitif | | Inf | tapi jika dia terpaksa memasak ketam | ∅ | literal |
| 2.19.23 | or anything else still alive, she grows teary-eyed and sings to them.' | sasaran | | S | dia akan mula menangis dan menyanyi untuk mereka | untuk | literal |
| 2.19.29 | Speed yourself to Buddhahood! | arah | | A | Bersegeralah kau pergi menghadap Tuhan | pergi menghadap | budaya |
| 2.19.31 | We sang it to a flounder in the back lying in a low basket | sasaran | | S | Kami nyanyikannya untuk ikan flounder yang terbaring dalam bakul rendah sendirian | untuk | literal |
| 2.20.6 | Go to sleep, you good flounder! When all are sleeping | infinitif | | Inf | Lelapkan matamu, ikan flounder yang baik | ∅ | dinamik |
| 2.20.25 | some of their timbers cracked; they looked to me as if they'd been fighting with one another. | konsekuensi | | Ko | Kulihat seolah-olah kesemua bot itu baru lepas saling bertarung antara satu sama lain | ∅ | peranjakan |
| 2.20.31 | But down at the end, to my surprise, was an office, lovely to my nine-year-old eyes | konsekuensi | | Ko | Tapi apa yang mengejutkan aku ialah di penghujung koridor itu ada sebuah pejabat | ∅ | literal |
| 2.20.32 | at the end, to my surprise, was an office, lovely to my nine- year-old eyes. | konsekuensi | | Ko | yang cantik – cantik pada pandangan mataku, kanak-kanak berusia sembilan tahun | pada | literal |

| | | | | | | | |
|---------|---|-------------|--|-----|---|--------|---------|
| 2.20.34 | Before us, a step led up to a platform covered with tatami mats. | arah | | A | Satu anak tangga di hadapan kami menjurus naik platform beralas tikar tatami | ∅ | literal |
| 2.21.1 | I'd ever seen – though it makes me laugh now to think that the office of a fish wholesaler in a | infinitif | | Inf | namun kini aku tertawa memikirkan bagaimana pejabat seorang pemborong ikan | ∅ | literal |
| 2.21.5 | who rose when she saw us and came down to the edge to arrange herself on her knees. | arah | | A | berdiri apabila ternampak kami lantas berjalan menuju ke birai platform lalu duduk berlutut | ke | literal |
| 2.21.5 | when she saw us and came down to the edge to arrange herself on her knees. | infinitif | | Inf | berdiri apabila ternampak kami lantas berjalan menuju ke birai platform lalu duduk berlutut | lalu | dinamik |
| 2.21.11 | though she felt very sorry there was so much fidgeting to be done. | infinitif | | Inf | seolah-olah dia rasa sedih kerana banyak perkara yang perlu diresahkan | yang | dinamik |
| 2.21.12 | Mr. Tanaka said to her, 'This is Chiyo-chan and her older sister, Satsu-san.' | sasaran | | S | En. Tanaka berkata kepadanya | kepada | literal |
| 2.21.14 | I gave a little bow, to which Mrs. Fidget responded with a nod. | konsekuensi | | Ko | Aku menundukkan sedikit kepalaku, dan Puan Gelisah membalas dengan anggukan | dan | literal |
| 2.21.16 | she gave the biggest sigh she'd given yet, and began to pick with one hand at a crusty patch on her | infinitif | | Inf | Kemudian, dia mengeluarkan keluhan paling berat yang pernah dilakukannya sejak dari tadi, dan mula menyentuh kulit lehernya yang berkerak | ∅ | literal |

| | | | | | | | |
|---------|--|-----------|--|-----|---|------|---------|
| 2.21.17 | I would have liked to look away, but her eyes were fixed on mine. | infinitif | | Inf | Aku lebih suka mengalihkan pandanganku | Ø | dinamik |
| 2.21.31 | Here she turned to my sister again and said, 'Now, then. | arah | | A | Dia kemudian berpaling sekali lagi ke arah kakak dan berkata | ke | literal |
| 2.21.34 | Mrs. Fidget began to examine her face, not only with her eyes but with | infinitif | | Inf | Puan Gelisah mula membelek mukanya | Ø | sinonim |
| 2.21.38 | the lobes a number of times, then gave a grunt to indicate she was done with Satsu | infinitif | | Inf | mendengus menandakan yang dia telah puas hati dengan Satsu dan beralih ke arahku | Ø | dinamik |
| 2.21.38 | and turned to me. 'You're the year of the monkey. | arah | | A | dia telah puas hati dengan Satsu dan beralih ke arahku | ke | literal |
| 2.22.4 | Come closer.' Now she proceeded to do the same thing to me, pinching my ears | infinitif | | Inf | Seterusnya dia melakukan perkara yang sama padaku | Ø | literal |
| 2.22.4 | Now she proceeded to do the same thing to me, pinching my ears and so on. | sasaran | | S | Seterusnya dia melakukan perkara yang sama padaku | pada | literal |
| 2.22.10 | turned toward Mr. Tanaka and gave a look he seemed to understand at once, because he left the room | infinitif | | Inf | memberikan pandangan yang serta-merta difahami oleh En. Tanaka yang bersegera meninggalkan bilik, dan menutup pintu | Ø | dinamik |
| 2.22.16 | such a state of shock, I could barely bring myself to watch. | infinitif | | Inf | Aku tergamam dan tak mampu memandang | Ø | dinamik |

| | | | | | | | |
|---------|--|-------------|--|-----|---|-------|---------|
| 2.22.18 | way Mrs. Fidget handled her body seemed even more indecent to me than when Satsu had held her bathing dress up | konsekuensi | | Ko | aku pernah nampak Satsu berbogel sebelum ini, tapi memang kurang sopan berbanding perlakuan Satsu mengangkat baju mandinya | ∅ | dinamik |
| 2.22.20 | Mrs. Fidget yanked Satsu's pants to the floor, looked her up and down, and turned her | arah | | A | Puan Gelisah menarik seluar Satsu ke bawah, memandang dari atas ke bawah | ke | literal |
| 2.22.28 | I'm sure she had no time to wonder about it either, for in an instant Mrs. Fidget | infinitif | | Inf | aku pasti dia lebih tertanya-tanya daripadaku, mengapa dia perlu duduk di situ. Tapi dia tidak mempunyai masa untuk memikirkan jawapannya | untuk | literal |
| 2.22.32 | After this I could no longer bring myself to watch. | infinitif | | Inf | Tak sanggup lagi aku melihat apa yang berlaku ketika itu | ∅ | literal |
| 2.22.36 | In a moment Mrs. Fidget was done and told Satsu to put her clothes back on. | infinitif | | Inf | Puan Gelisah selesai dengan urusannya dan menyuruh Satsu memakai pakaiannya semula | ∅ | literal |
| 2.23.3 | I had no bosoms for the old woman to move around, but she looked under my arms | infinitif | | Inf | Aku belum mempunyai payu dara untuk diperiksanya | untuk | literal |
| 2.23.7 | frightened of what she would do, and when she tried to spread my knees apart | infinitif | | Inf | dia cuba memaksa aku mengangkang, dia memukul kakiku seperti dia memukul Satsu | ∅ | dinamik |
| 2.23.7 | when she tried to spread my knees apart, she had to slap me on the leg | infinitif | | Inf | dia cuba memaksa aku mengangkang, dia memukul kakiku seperti dia memukul Satsu | ∅ | literal |

| | | | | | | | |
|---------|---|-------------|--|-----|---|--------|---------|
| 2.23.9 | just as she'd slapped Satsu, which made my throat begin to burn from holding my tears. | infinitif | | Inf | Tatkala itu, perit terasa tekakku yang menahan air mataku daripada menganak sungai. | Ø | dinamik |
| 2.23.10 | put a finger between my legs and gave what felt to me like a pinch, in such a way that I | konsekuensi | | Ko | Dia meletakkan satu jarinya di celah-celah kangkangku kemudian aku terasa seperti dicubit hinggakan aku | Ø | dinamik |
| 2.23.11 | When she told me to dress again, I felt as a dam must feel when | infinitif | | Inf | pabila dia menyuruh aku menyarung semula pakaian | Ø | literal |
| 2.23.13 | But I was afraid if Satsu or I began to sob like little children, we might look bad | infinitif | | Inf | En. Tanaka mungkin tidak akan suka sedandainya aku atau Satsu mula merengek seperti anak kecil | Ø | dinamik |
| 2.23.15 | 'The girls are healthy,' she said to Mr. Tanaka when he came back into the room | sasaran | | S | Budak-budak ni sihat," katanya kepada En. Tanaka | kepada | literal |
| 2.23.24 | Mr. Tanaka had closed the door behind them, I turned to see Satsu sitting on the edge of the platform, gazing | infinitif | | Inf | aku berpaling melihat Satsu yang sedang duduk di birai pelantar | Ø | literal |
| 2.23.27 | I felt myself to blame for what had happened, and wiped her face with | infinitif | | Inf | Aku rasa bersalah atas apa yang berlaku | Ø | literal |
| 2.23.30 | 'Who was that horrible woman?' she said to me.' | sasaran | | S | Siapa perempuan yang amat teruk tu?" katanya kepadaku | kepada | literal |
| 2.23.32 | Probably Mr. Tanaka wants to learn as much about us as he can...' | infinitif | | Inf | Mungkin En. Tanaka ingin tahu sebanyak yang boleh tentang kita... | Ø | literal |

| | | | | | | | |
|---------|---|-----------|--|-----|---|-----------|---------|
| 2.23.35 | 'Mr. Tanaka is planning to adopt us. | infinitif | | Inf | En. Tanaka rancang untuk mengambil kita sebagai anak angkat | untuk | literal |
| 2.23.36 | 'When she heard this, Satsu began to blink as if a bug had crawled into her eye | infinitif | | Inf | Satsu terkebil-kebil dan matanya berkelip-kelip seolah-olah ada serangga di dalam matanya | ∅ | literal |
| 2.24.2 | There won't be anyone to take care of us.' Satsu stood, | infinitif | | Inf | Tiada siapa yang akan menjaga kita nanti | yang akan | literal |
| 2.24.3 | 'Satsu stood, she was so agitated to hear this. | infinitif | | Inf | Dia begitu resah mendengar peneranganku | ∅ | literal |
| 2.24.4 | In a moment her eyes had begun to squint, and I could see she was hard at work | infinitif | | Inf | Sekejap sahaja matanya mula mengecil, dan aku boleh mengagak | ∅ | literal |
| 2.24.5 | she was hard at work willing herself to believe that nothing was going to take us from our tipsy house. | infinitif | | Inf | dia sedang cuba meyakinkan dirinya yang tiada siapa yang akan memisahkan kami daripada rumah senget kami. | ∅ | dinamik |
| 2.24.5 | nothing was going to take us from our tipsy house. | infinitif | | Inf | tiada siapa yang akan memisahkan kami daripada rumah senget kami. | ∅ | dinamik |
| 2.24.8 | Slowly her face began to relax again, and she sat down once more on the | infinitif | | Inf | Perlahan-lahan mukanya kembali tenang | ∅ | literal |
| 2.24.16 | I felt a terrible emptiness I had to pull myself away from, just as you might step back | infinitif | | Inf | aku rasa begitu kekosongan dan perlu untuk melarikan diri daripada perasaan itu | untuk | dinamik |
| 2.24.23 | Satsu and I had no shoes to put away, but just as I was about to | infinitif | | Inf | Aku dan Satsu tidak mempunyai kasut untuk disimpan di rak-rak | untuk | literal |

| | | | | | | | |
|---------|---|-----------|--|-----|--|--------|---------|
| | walk | | | | | | |
| 2.24.23 | but just as I was about to walk into the house, I felt something strike me softly | infinitif | | Inf | sebaik-baik sahaja aku mengangkat kaki untuk melangkah masuk, aku rasa sesuatu memukulku perlahan dari belakang | untuk | dinamik |
| 2.24.26 | I turned to see a young girl about my age, with very short | infinitif | | Inf | Aku memusingkan badan dan terlihat seorang budak perempuan | dan | dinamik |
| 2.24.27 | a young girl about my age, with very short hair, running to hide behind a tree. | infinitif | | Inf | seorang budak perempuan sebaya denganku yang berambut sangat pendek. Dia sedang berlari menyembunyikan diri di belakang sebatang pokok | Ø | literal |
| 2.24.27 | She peered out to smile at me with a triangle of empty space between | infinitif | | Inf | sambil mengintai dan senyum kepadaku menampakkan gigi hadapan yang rongak | dan | literal |
| 2.24.29 | I'd be certain to chase her. | infinitif | | Inf | dia lari dan menoleh ke belakang untuk memastikan yang aku mengejanya | Ø | literal |
| 2.24.36 | saw her, I thought it might be easy for me to move from one world into another. | infinitif | | Inf | hingga aku menyangka mudah untuk memasuki ke satu dunia baru dari satu dunia yang lain | untuk | literal |
| 2.25.2 | her out into the woods barefoot until I caught up to her at a sort of playhouse made from the sawed-off | sasaran | | S | aku berkaki ayam mengejanya ke dalam hutan hinggalah aku bertemu dengannya di tempat | dengan | dinamik |

| | | | | | | | |
|---------|--|-------------|--|-----|---|-------|---------|
| 2.25.4 | She'd laid out rocks and pine cones to make rooms. | infinitif | | Inf | Dia menyusun batu dan kon pokok pain untuk mewujudkan ruang kosong | untuk | sinonim |
| 2.25.5 | In one she pretended to serve me tea out of a cracked cup; in another | infinitif | | Inf | Seketika kemudian dia berpura-pura menuangkan teh ke dalam sebuah cawan retak | ∅ | dinamik |
| 2.25.15 | the pine smell – even Mr. Tanaka – all began to seem almost insignificant to me in comparison. | infinitif | | Inf | bau pokok pain – malah En. Tanaka juga – semuanya tidak sepenting mempunyai adik perempuan. | ∅ | literal |
| 2.25.15 | even Mr. Tanaka – all began to seem almost insignificant to me in comparison. | konsekuensi | | Ko | semuanya tidak sepenting mempunyai adik perempuan. | ∅ | kurang |
| 2.25.21 | our hands and feet at the well, and went inside to take our seats on the floor | infinitif | | Inf | masuk ke dalam rumah untuk duduk di atas lantai mengelilingi meja | untuk | dinamik |
| 2.25.22 | I was amazed to see steam from the meal we were about to eat rising up | infinitif | | Inf | Aku sangat kagum melihat makanan yang akan kami makan mengeluarkan wap yang naik ke kasau | ∅ | literal |
| 2.25.22 | the meal we were about to eat rising up into the rafters of a ceiling high | infinitif | | Inf | Aku sangat kagum melihat makanan yang akan kami makan mengeluarkan wap yang naik ke kasau pada siling | ∅ | literal |
| 2.25.28 | soup, and steamed rice – but the moment we began to eat, the lights went out. | infinitif | | Inf | sebaik-baik sahaja kami mula makan, lampu terpadam | ∅ | literal |

| | | | | | | | |
|---------|---|-----------|--|-----|---|---------|---------|
| 2.25.32 | I'd expected Mrs. Tanaka to be glamorous, but she looked like an older version | infinitif | | Inf | tentunya Puan Tanaka seorang yang penuh daya tarikan | seorang | literal |
| 2.25.35 | and Mr. Tanaka stood and called a maid to bring his kimono jacket. | infinitif | | Inf | En. Tanaka berdiri lalu memanggil seorang pembantu rumah untuk mengambilkan jaket kimononya | untuk | literal |
| 2.25.37 | and after a short delay, Kuniko gestured to me to follow her out the door. | sasaran | | S | Kuniko memberikan isyarat agar aku mengikutnya keluar | agar | literal |
| 2.25.37 | and after a short delay, Kuniko gestured to me to follow her out the door. | infinitif | | Inf | Kuniko memberikan isyarat agar aku mengikutnya keluar | Ø | literal |
| 2.26.8 | end of a stone walkway between two houses, we came to a window covered with paper screens | arah | | A | kami tiba di sebuah tingkap yang ditutup dengan skrin kertas | di | literal |
| 2.26.9 | Kuniko put her eye to a hole torn just at eye level in one of | arah | | A | Kuniko mengintai dari satu lubang pada skrin tersebut | dari | dinamik |
| 2.26.12 | heard the sounds of laughter and talking, and someone singing to the accompaniment of a shamisen. | pesertaan | | Ps | seseorang menyanyi dengan iringan muzik shamisen | dengan | literal |
| 2.26.13 | she stepped aside so I could put my own eye to the hole. | arah | | A | Kuniko beranjak supaya aku pula dapat mengintai dari lubang tersebut | dari | dinamik |

| | | | | | | | |
|---------|--|-----------|--|-----|--|-------|---------|
| 2.26.26 | I took my eye from the hole to ask Kuniko what sort of place this was. | infinitif | | Inf | Aku mengalihkan pandanganku daripada lubang tersebut dan menanyakan Kuniko tempat apakah ini | dan | literal |
| 2.26.31 | I put my eye back to the hole in time to see a shadow | arah | | A | Aku mengintai kembali dan melihat bayang-bayang seseorang melintas | ∅ | dinamik |
| 2.26.31 | I put my eye back to the hole in time to see a shadow crossing the wall | infinitif | | Inf | Aku mengintai kembali dan melihat bayang-bayang seseorang melintas | dan | literal |
| 2.27.4 | You may think me cruel to describe her so harshly; | infinitif | | Inf | Mungkin anda rasa aku terlalu kejam mengumpamakan rupanya sebegitu sekali | ∅ | literal |
| 2.27.8 | while everyone else laughed, and when she knelt beside him to pour a few more drops of beer into his glass | infinitif | | Inf | apabila dia melutut di sebelahnya untuk menuangkan beberapa titik bir | untuk | literal |
| 2.27.12 | turn peeking through the hole; and then we went back to her house and sat together in the bath at the | arah | | A | kami pun kembali ke rumahnya dan duduk bersama di tempat mandi di hujung hutan pokok pain | ke | literal |
| 2.27.15 | I could have sat much longer trying to understand all I'd seen that day and the changes confronting | infinitif | | Inf | cuba untuk memahami semua yang telah kulihat hari itu dan perubahan yang berada di hadapanku | untuk | literal |
| 2.25.17 | sleepy in the hot water that the servants soon came to help us out. | infinitif | | Inf | pembantu rumah datang dan membantu kami keluar daripada tempat mandi | ∅ | literal |

| | | | | | | | |
|---------|--|-----------|--|-----|---|--------|---------|
| 2.25.21 | A warm feeling of gladness began to swell inside me, and I whispered to Kuniko, | infinitif | | Inf | Satu perasaan gembira menyelinap dalam hatiku | Ø | dinamik |
| 2.25.22 | of gladness began to swell inside me, and I whispered to Kuniko | sasaran | | S | aku berbisik kepada Kuniko | kepada | literal |
| 2.25.23 | 'Did you know I'm going to come and live with you?' I thought the news | infinitif | | Inf | Kau tau tak aku datang ni untuk tinggal bersamamu | Ø | literal |
| 3.28.1 | Back at home my mother seemed to have grown sicker in the day I'd been away. | infinitif | | Inf | IBU DI RUMAH bertambah sakit sepanjang pemergianku | Ø | dinamik |
| 3.28.3 | Or perhaps it was just that I'd managed to forget how ill she really was. | infinitif | | Inf | Atau aku mungkin terlupa betapa tenatnya sakit ibu sebenarnya | Ø | literal |
| 3.28.5 | of her illness in a way I can't even bear to describe. | infinitif | | Inf | Tak mampu aku menggambarannya | Ø | literal |
| 3.28.6 | in the village during the afternoon, so Mrs. Sugi came to help me bathe my mother. | infinitif | | Inf | Puan Sugi datang membantu aku memandikan ibu | Ø | literal |
| 3.28.13 | I found it hard to imagine that this woman whose back I'd so often scraped | infinitif | | Inf | Aku dapati sukar untuk membayangkan wanita ini | untuk | literal |

| | | | | | | | |
|---------|--|-------------|--|-----|--|---------|---------|
| 3.28.15 | and whose flesh had always seemed firmer and smoother to me than Satsu's, might be dead before even the end | konsekuensi | | Ko | dan kulitnya padaku kelihatan lebih tegang dan lembut berbanding Satsu | pada | literal |
| 3.28.17 | That night while lying on my futon, I tried to picture the whole confusing situation from every angle to persuade | infinitif | | Inf | aku cuba memikirkan keadaan yang membingungkan ini dari setiap sudut | ∅ | literal |
| 3.28.18 | tried to picture the whole confusing situation from every angle to persuade myself that things would somehow be all right. | infinitif | | Inf | agar terpujuk jiwaku bahawa semuanya akan baik walau apa pun terjadi | agar | dinamik |
| 3.28.19 | to begin with, I wondered, how could we go on living without my mother? | infinitif | | Inf | Sebagai permulaan, kufikir bagaimana kami dapat meneruskan kehidupan tanpa ibu | sebagai | literal |
| 3.28.22 | and Mr. Tanaka adopted us, would my own family cease to exist? | infinitif | | Inf | adakah keluargaku sendiri akan hilang | akan | dinamik |
| 3.28.24 | but my father as well. He couldn't expect my father to live alone, after all. | infinitif | | Inf | Tentu dia tidak mengharapkan bapa untuk tinggal seorang diri | untuk | literal |
| 3.28.25 | Usually I couldn't fall asleep until I'd managed to convince myself this was true | infinitif | | Inf | Aku sering tidak akan dapat melelapkan mata sehingga aku dapat meyakinkan diri | ∅ | literal |
| 3.29.2 | It turned out to be Mr. Sugi – Mr. Tanaka's assistant – running up | infinitif | | Inf | Rupa-rupanya En. Sugi, pembantu En. Tanaka | ∅ | dinamik |

| | | | | | | | |
|---------|---|-----------|--|-----|--|-----------|---------|
| 3.29.7 | 'Mr. Tanaka wants you and your sister...to come down to the village...as soon as you can.' I'd thought it | infinitif | | Inf | En. Tanaka mahu kamu dan kakak kamu...turun ke kampung...secepat mungkin | Ø | literal |
| 3.29.8 | 'Mr. Tanaka wants you and your sister...to come down to the village...as soon as you can.' I'd thought it | arah | | A | En. Tanaka mahu kamu dan kakak kamu...turun ke kampung...secepat mungkin | ke | literal |
| 3.29.15 | I didn't like this, but I ran up to the house and found my father sitting at the table | arah | | A | tapi aku berlari balik ke rumah dan melihat bapa sedang duduk di meja | ke | literal |
| 3.29.19 | though the two of them were waiting for something horrible to happen. | infinitif | | Inf | Ia kelihatan seolah-olah kedua-dua mereka sedang menunggu sesuatu yang dahsyat untuk berlaku | untuk | literal |
| 3.29.20 | 'Father, Mr. Tanaka wants Satsu-san and me to go down to the village.' | infinitif | | Inf | Ayah, En. Tanaka mahu Satsu-san dan saya pergi turun ke kampung | pergi | literal |
| 3.29.21 | 'Father, Mr. Tanaka wants Satsu-san and me to go down to the village.' | arah | | A | Ayah, En. Tanaka mahu Satsu-san dan saya pergi turun ke kampung | ke | literal |
| 3.29.27 | Satsu was almost to the village before I caught up with her. | arah | | A | Satsu telah hampir-hampir sampai di kampung sebelum aku dapat menjejarnya | sampai di | literal |
| 3.29.29 | imagined this day for weeks already, but I'd never expected to feel as frightened as I did. | infinitif | | Inf | tapi aku tidak menjangka aku akan berasa takut sebegini | akan | literal |

| | | | | | | | |
|---------|--|-----------|--|-----|---|--------|---------|
| 3.29.29 | Satsu didn't seem to realize this trip to the village was any different from | infinitif | | Inf | Satsu tidak perasan pun jika perjalanan ke kampung kali ini | Ø | dinamik |
| 3.29.30 | Satsu didn't seem to realize this trip to the village was any different from one she might | arah | | A | Satsu tidak perasan pun jika perjalanan ke kampung kali ini | ke | literal |
| 3.29.31 | She hadn't even bothered to clean the charcoal off her hands; while wiping her hair | infinitif | | Inf | Dia langsung tidak peduli untuk membersihkan arang di tangannya | untuk | literal |
| 3.29.33 | I didn't want her to meet Mr. Tanaka in this condition, so I reached up | infinitif | | Inf | Aku tidak mahu dia berjumpa En. Tanaka dengan keadaan begini | Ø | literal |
| 3.29.34 | meet Mr. Tanaka in this condition, so I reached up to rub off the mark as our mother might have done | infinitif | | Inf | lalu aku menjengkit untuk mengesat kesan arang seperti yang pernah dibuat oleh ibu | untuk | literal |
| 3.29.38 | I bowed and said good morning to Mr. Tanaka, expecting he would be happy | sasaran | | S | mengucapkan selamat pagi kepada En. Tanaka | kepada | literal |
| 3.29.39 | good morning to Mr. Tanaka, expecting he would be happy to see us. Instead he was strangely cold. | infinitif | | Inf | Kujangka dia akan gembira berjumpa kami | Ø | literal |
| 3.30.1 | should have been my first clue that things weren't going to happen just the way I'd imagined. | infinitif | | Inf | Jika aku peka, ini sepatutnya petanda pertama bahawa semuanya tidak akan berlaku seperti yang aku bayangkan | Ø | literal |

| | | | | | | | |
|---------|--|-----------|--|-----|--|--------|---------|
| 3.30.2 | When he led us to his horse-drawn wagon, I decided he probably wanted to drive | arah | | A | Apabila dia membawa kami ke kereta kudanya | ke | literal |
| 3.30.3 | I decided he probably wanted to drive us to his house so that his wife and | infinitif | | Inf | aku memutuskan yang dia mungkin hendak memandu kami ke rumahnya | ∅ | literal |
| 3.30.3 | I decided he probably wanted to drive us to his house so that his wife and daughter would be | arah | | A | aku memutuskan yang dia mungkin hendak memandu kami ke rumahnya | ke | literal |
| 3.30.8 | I thought it very rude of him to get my sister's name wrong that way | infinitif | | Inf | Aku rasa kurang sopan dia salah menyebut nama begitu | ∅ | dinamik |
| 3.30.9 | my sister's name wrong that way, but she didn't seem to notice. | infinitif | | Inf | tapi kakak seperti tidak perasan | ∅ | literal |
| 3.30.16 | and about how satisfied I would feel to wash my hands and perhaps even my clothes when we | infinitif | | Inf | alangkah puasnya hatiku jika dapat mencuci tangan | ∅ | literal |
| 3.30.22 | I looked out to see a train in the distance, making its way toward | infinitif | | Inf | Aku nampak sebuah kereta api di kejauhan yang sedang bergerak menuju pekan | ∅ | dinamik |
| 3.30.25 | I thought this was clever and tried explaining it to Satsu, but she didn't seem to care. | sasaran | | S | Aku rasa ideaku itu baik lalu cuba menerangkannya kepada Satsu | kepada | literal |
| 3.30.26 | and tried explaining it to Satsu, but she didn't seem to care. | infinitif | | Inf | tapi dia nampaknya tidak peduli | ∅ | literal |

| | | | | | | | |
|---------|---|-----------|--|-----|---|--------|---------|
| 3.30.27 | I decided to explain it to both of them when we reached the | infinitif | | Inf | aku bercadang untuk menerangkannya kepada mereka berdua | untuk | literal |
| 3.30.27 | I decided to explain it to both of them when we reached the Tanaka's home. | sasaran | | S | aku bercadang untuk menerangkannya kepada mereka berdua | kepada | literal |
| 3.30.34 | And there, to one side of them, was Mrs. Fidget, standing beside a | arah | | A | Di satu sisi mereka, Puan Gelisah berdiri di sebelah seorang lelaki | di | literal |
| 3.31.1 | Mrs. Fidget said something to him, and when he turned and peered at us | sasaran | | S | Puan Gelisah berkata sesuatu kepadanya | kepada | literal |
| 3.31.4 | Mr. Tanaka introduced us to this man, whose name was Bekku. Mr. Bekku said nothing | sasaran | | S | En. Tanaka memperkenalkan kami kepada lelaki itu yang bernama Bekku | kepada | literal |
| 3.31.7 | Mr. Tanaka said to him, 'I've brought Sugi with me. | sasaran | | S | En. Tanaka berkata padanya, "Saya bawa bersama Sugi dari Yoroido." | pada | literal |
| 3.31.8 | Would you like him to accompany you? He knows the girls, and I can spare | infinitif | | Inf | Awak mahu dia menemani awak | Ø | literal |
| 3.31.12 | I asked where we were going, but no one seemed to hear me | infinitif | | Inf | Aku bertanya ke mana arah tujuan kami, tapi tiada siapa yang peduli | yang | literal |
| 3.31.15 | and that this curiously narrow man, Mr. Bekku, planned to take us somewhere to have our fortunes told | infinitif | | Inf | En. Bekku, merancang untuk membawa kami ke suatu tempat | untuk | literal |

| | | | | | | | |
|---------|---|-----------|--|-----|---|------------|---------|
| 3.31.16 | Mr. Bekku, planned to take us somewhere to have our fortunes told more completely. | infinitif | | Inf | membawa kami ke suatu tempat di mana nasib kami boleh dibaca | ∅ | literal |
| 3.31.17 | Afterward we would be returned to Mr. Tanaka. | sasaran | | S | Selepas itu kami akan dipulangkan semula kepada En. Tanaka | kepada | literal |
| 3.31.18 | While I tried my best to soothe myself with these thoughts, Mrs. Fidget, | infinitif | | Inf | Sedang aku berusaha sedaya upaya menenangkan jiwaku dengan fikiran sedemikian | ∅ | literal |
| 3.31.21 | When we were too far away for the others to hear us, her smile vanished and she said: | infinitif | | Inf | Apabila kami sudah terlalu jauh dan orang lain tidak dapat mendengar kami | ∅ | literal |
| 3.31.22 | ‘Now listen to me. You’re both naughty girls!’ | sasaran | | S | Sekarang dengar cakap aku | ∅ | literal |
| 3.31.23 | You’re both naughty girls!’ she looked around to be sure no one was watching | infinitif | | Inf | Dia melihat sekeliling untuk memastikan tiada sesiapa memerhatikan kami | untuk | literal |
| 3.31.25 | ‘If you do something to embarrass me,’ she went on, ‘I’ll make you pay | infinitif | | Inf | Kalau kau buat sesuatu yang memalukan aku | yang | literal |
| 3.31.27 | Mr. Bekku is a stern man; you must pay attention to what he says! | sasaran | | S | kamu mesti beri perhatian kepada apa yang dia katakan | kepada | literal |
| 3.31.27 | If he tells you to crawl under the seat of the train, you’ll do | infinitif | | Inf | Kalau dia suruh kamu merangkak di bawah kerusi kereta api | ∅ | literal |
| 3.31.38 | ‘If you have something more to say to these girls, say it while I’m standing here | infinitif | | Inf | Kalau puan ada perkara lagi yang ingin dikatakan kepada budak-budak ini | yang ingin | literal |

| | | | | | | | |
|---------|---|-------------|--|-----|--|-------------|---------|
| 3.31.38 | 'If you have something more to say to these girls, say it while I'm standing here. | sasaran | | S | Kalau puan ada perkara lagi yang ingin dikatakan kepada budak-budak ini | kepada | literal |
| 3.31.39 | There's no cause for you to treat them this way.' | infinitif | | Inf | Tak ada sebab puan hendak melayan mereka sebegini | hendak | literal |
| 3.32.1 | 'I'm sure we have a great many more things to talk about. | infinitif | | Inf | Saya yakin kami ada banyak lagi perkara yang hendak diperkatakan | yang hendak | literal |
| 3.32.4 | Mr. Tanaka led us back up the platform to where the farmers and old women were gathering up their | arah | | A | En. Tanaka memimpin kami menaiki semula pelantar di mana para petani dan perempuan-perempuan tua | di | literal |
| 3.32.9 | but I was too confused and upset to understand it. I couldn't trust what I heard. | infinitif | | Inf | tapi aku terlalu bingung dan terlalu runsing untuk memahaminya | untuk | literal |
| 3.32.23 | the way my sister said my name, she hardly needed to say anything more. | infinitif | | Inf | Kerana cara kakakku menyebut namaku, dia sudah tidak perlu berkata apa-apa lagi | ∅ | literal |
| 3.32.24 | 'Do you know where we're going? she said to me. | sasaran | | S | "Kau tahu tak ke mana kita hendak pergi?" katanya kepadaku. | kepada | literal |
| 3.32.26 | Probably it didn't matter to her what our destination was – so long as someone | konsekuensi | | Ko | Mungkin baginya tidak penting mana destinasi kami asalkan seseorang tahu apa yang sedang berlaku | bagi | dinamik |
| 3.32.37 | Satsu's lips tuned down like a baby's, and she began to cry. | infinitif | | Inf | bibir Satsu mula mencebik seperti bayi, dan dia mula menangis | ∅ | literal |

| | | | | | | | |
|---------|---|-------------|--|-----|---|----------|---------|
| 3.33.2 | over with a carrot for Satsu, and after giving it to her asked where she was going. | sasaran | | S | Selepas memberikannya, dia bertanya Satsu hendak pergi ke mana | ∅ | literal |
| 3.33.6 | sick with worry at hearing this, I couldn't bring myself to look Satsu in the eye any longer. | infinitif | | Inf | Teramat gusar aku mendengar jawapan itu dan tidak aku mampu lagi memandang ke mata Satsu | ∅ | literal |
| 3.33.8 | As for Kyoto, it sounded as foreign to me as Hong Kong, or even New York | konsekuensi | | Ko | apatah lagi Kyoto pula. Bunyinya pun asing bagiku seperti Hong Kong | bagi | literal |
| 3.33.10 | they ground up children in Kyoto and fed them to dogs. | sasaran | | S | di Kyoto kanak-kanak digiling-giling dan diberi makan kepada anjing | kepada | literal |
| 3.33.11 | We were on that train for many hours, without food to eat. | infinitif | | Inf | tanpa apa-apa untuk dimakan | untuk | literal |
| 3.33.13 | a wrapped-up lotus leaf from his bag, and unwrapping it to reveal a rice ball sprinkled with sesame seeds | infinitif | | Inf | dia mengeluarkan bungkusan daun teratai dari dalam begnya, dan membuka bungkusan lalu menampakkan bebola nasi | lalu | literal |
| 3.33.18 | train at last in a large town, which I took to be Kyoto; | infinitif | | Inf | yang aku agak tentunya Kyoto | tentunya | literal |
| 3.33.20 | This one did take us to Kyoto. It was much more crowded than the first train | arah | | A | inilah sebenarnya yang membawa kami ke Kyoto | ke | literal |
| 3.33.21 | than the first train had been, so that we had to stand. | infinitif | | Inf | jadi terpaksa kami berdiri | ∅ | literal |

| | | | | | | | |
|---------|--|-------------|--|-----|--|----------|---------|
| 3.33.25 | But then to my astonishment, I caught a glimpse of rooftops reaching as | konsekuensi | | Ko | Namun kemudian aku terperanjat apabila ternampak kelibat bumbung rumah yang berderet-deret panjang | Ø | dinamik |
| 3.33.27 | Even to this day, the sight of streets and buildings from a | jarak | | Pu | Sehingga ke hari ini, pemandangan jalan dan bangunan dilihat | ke | literal |
| 3.34.4 | Wherever he was taking us, I preferred it to being cast out alone into that great expanse of streets | infinitif | | Inf | Walau ke mana pun kami dibawanya, aku rela daripada terumbang-ambing seorang diri di tengah-tengah jalan raya dan bangunan | daripada | literal |
| 3.34.5 | great expanse of streets and buildings, as foreign to me as the bottom of the sea. | konsekuensi | | Ko | aku rela daripada terumbang-ambing seorang diri di tengah-tengah jalan raya dan bangunan, yang asing bagiku, seasing dasar lautan yang tidak pernah kulihat. | bagi | literal |
| 3.34.13 | said nothing in reply, but gave the rickshaw a tug to get it moving and then set off at a trot | infinitif | | Inf | namun dia menarik-sentap beca supaya ia bergerak dan mula berjalan dengan kelajuan yang sederhana | supaya | dinamik |
| 3.34.14 | block or two I worked up my courage and said to Mr. Bekku, 'Won't you please tell us where we're going | sasaran | | S | aku memberanikan diri untuk berkata kepada En. Bekku | kepada | literal |

| | | | | | | | |
|---------|---|-------------|--|-----|---|--------|---------|
| 3.34.19 | the other side of Mr. Bekku and was just about to let out a sob of my own when Mr. Bekku | infinitif | | Inf | Aku terdengar Satsu menangis di sebelah kiri En. Bekku dan ketika baru aku sendiri hendak mula menangis | hendak | dinamik |
| 3.34.28 | being surprised at how...well, cruel, is the way they looked to me in my frightened state, as though they were designed | konsekuensi | | Ko | namun aku ingat lagi bagaimana aku terperanjat ... kejamnya cara mereka memandangkanku yang sedang di dalam ketakutan | ∅ | literal |
| 3.34.29 | in my frightened state, as though they were designed more to hurt people than to help them. | infinitif | | Inf | seolah-olah ia sebenarnya direka untuk mencederakan manusia dan bukan menolong | untuk | literal |
| 3.34.30 | as though they were designed more to hurt people than to help them. | infinitif | | Inf | seolah-olah ia sebenarnya direka untuk mencederakan manusia dan bukan menolong | ∅ | literal |
| 3.34.33 | I heard a horrible screech, which turned out to be a streetcar on tracks in the center of the | infinitif | | Inf | yang sebenarnya ialah sebuah kereta yang dipandu di tengah jalan | ∅ | dinamik |
| 3.35.9 | The way they were all packed together, they seemed to share one continuous façade | infinitif | | Inf | Cara rumah-rumah tersebut tersusun, seolah-olah ia berkongsi satu muka yang bersambung-sambung | ∅ | literal |
| 3.35.12 | They looked very elegant to me; though, as I later learned, they were mostly maids | konsekuensi | | Ko | Padaku mereka kelihatan anggun | pada | literal |
| 3.35.15 | Mr. Bekku instructed me to get out. | infinitif | | Inf | En. Bekku mengarahkan aku supaya keluar | supaya | literal |

| | | | | | | | |
|---------|---|-----------|--|-----|--|--------|---------|
| 3.35.17 | For when Satsu tried to get out as well, Mr. Bekku turned and pushed her | infinitif | | Inf | Kerana apabila Satsu juga ingin keluar, En. Bekku berpaling dan menolaknya kembali | Ø | literal |
| 3.35.19 | Stay there,' he said to her. 'You're going elsewhere.' | sasaran | | S | dia berkata kepadanya. "Kamu akan pergi ke tempat lain | kepada | literal |
| 3.35.37 | with swirling lines in ivory to mimic the current in a stream. | infinitif | | Inf | dengan garis-garis berpusing putih kuning menyerupai arus di dalam sungai | Ø | literal |
| 3.36.19 | Bekku, could you take out the garbage later? I'd like to be on my way.' | infinitif | | Inf | En. Bekku, saya hendak keluar ni. Boleh tak tuan bawa keluar sampah kemudian? | Ø | dinamik |
| 3.36.22 | Mr. Bekku said he thought Hatsumomo had enough room to pass. | infinitif | | Inf | En. Bekku berkata dia fikir Hatsumomo mempunyai ruang yang cukup untuk lalu | untuk | literal |
| 3.36.23 | 'You may not mind being so close to her,' said Hatsumomo. | arah | | A | Tuan mungkin tidak kisah berdiri dekat dengan dia | dengan | literal |
| 3.36.24 | see filth on one side of the street, I cross to the other.' | arah | | A | Tapi jika saya nampak kekotoran di satu tepi jalan, saya melintas ke seberangnya | ke | literal |
| 3.36.29 | But she gestured for Mr. Bekku to pull me onto the street again, which he did. | infinitif | | Inf | Tapi dia memberi isyarat kepada En. Bekku supaya menarikku ke atas jalan semula | supaya | literal |
| 3.36.32 | her hips jutted out and made it difficult for her to walk – and crossed to a tiny cabinet | infinitif | | Inf | salah satu pinggulnya terkeluar dan menyukarkannya untuk berjalan | untuk | literal |

| | | | | | | | |
|---------|---|-------------|--|-----|--|---------|---------|
| 3.36.33 | made it difficult for her to walk – and crossed to a tiny cabinet on the wall. | arah | | A | berjalan ke arah sebuah almari kecil di atas dinding | ke | literal |
| 3.36.34 | She took from it something that looked to me like a piece of flint, along with a rectangular | konsekuensi | | Ko | Dia mengambil sesuatu dari almari yang kelihatan padaku seperti batu api | pada | literal |
| 3.36.35 | along with a rectangular stone like the kind fishermen use to sharpen their knives, | infinitif | | Inf | seperti yang digunakan oleh nelayan untuk mengasah pisau mereka | untuk | literal |
| 3.36.37 | flint against the stone causing a little cluster of sparks to jump onto Hatsumomo’s back. | infinitif | | Inf | menggoreskan batu api dengan batu segi empat itu, menyebabkan sedikit percikan api memercik di belakang Hatsumomo | ∅ | literal |
| 3.37.4 | Hatsumomo walked away, using such tiny steps that she seemed to glide along with the bottom of her kimono fluttering just | infinitif | | Inf | dengan langkah yang kecil-kecil sehingga dia kelihatan seperti melayang dengan bahagian bawah kimononya berombak-ombak sedikit | seperti | literal |
| 3.37.9 | and then Mr. Bekku handed me over to the older woman in the entryway. | sasaran | | S | En. Bekku menyerahkan aku kepada wanita yang lebih tua di ruang masuk | kepada | literal |
| 3.37.16 | shush up a maid who came from inside the house to speak with her. | infinitif | | Inf | Malah aku terdengar dia menyuruh orang gaji yang datang dari dalam rumah yang bercakap dengannya supaya diam | yang | literal |
| 3.37.19 | ‘Now, now, little girl. There’s no need to worry so. | infinitif | | Inf | Tak perlu risau sangat. Tiada siapa yang akan masak kamu | ∅ | literal |

| | | | | | | | |
|---------|--|-----------|--|-----|---|-------------|---------|
| 3.37.20 | No one's going to cook you.' She spoke with the same peculiar accent | infinitif | | Inf | Tak perlu risau sangat. Tiada siapa yang akan masak kamu | Ø | literal |
| 3.37.24 | hers were the kindest words anyone had said to me all day | sasaran | | S | kata-katanya merupakan yang paling baik telah diucapkan orang kepadaku untuk hari ini | kepada | literal |
| 3.37.25 | said to me all day, so I made up my mind to do what she advised. | infinitif | | Inf | jadi aku mengambil keputusan untuk mengikut nasihatnya | untuk | dinamik |
| 3.37.25 | She told me to call her Auntie. And then she looked down at me, square | infinitif | | Inf | Dia menyuruh aku memanggilnya Makcik | Ø | literal |
| 3.37.36 | on a dirt corridor passing between two closely spaced structure to a courtyard in the back. | arah | | A | bangunan yang dibina berdekatan, menghala ke laman di bahagian belakang | menghala ke | literal |
| 3.37.38 | – two rooms with floors of dirt; it turned out to be the maid's quarters. | infinitif | | Inf | ia merupakan bilik orang gaji | Ø | dinamik |
| 3.38.21 | with paper screens, as well as a staircase that seemed to climb straight up. | infinitif | | Inf | ke anak tangga yang seolah-olah terus memanjat | terus | literal |
| 3.38.22 | of these doors stood open, so that I was able to see a wood cabinet with a Buddhist altar. | infinitif | | Inf | jadi aku dapat melihat sebuah kabinet kayu dengan tempat sembah Buddha | Ø | literal |
| 3.38.24 | These elegant rooms turned out to be for the use of the family – and also | infinitif | | Inf | Bilik-bilik anggun ini sebenarnya adalah untuk kegunaan ahli keluarga | Ø | literal |

| | | | | | | | |
|---------|--|-------------|--|-----|---|--------|---------|
| 3.38.25 | even though, as I would come to understand, she wasn't a family member at all. | infinitif | | Inf | walaupun seperti yang akhirnya kufahami, dia bukanlah ahli keluarga | ∅ | literal |
| 3.38.27 | When family members wanted to go to the courtyard, they didn't walk down the dirt | infinitif | | Inf | Apabila ahli keluarga mahu ke ruang halaman | ∅ | literal |
| 3.38.27 | When family members wanted to go to the courtyard, they didn't walk | arah | | A | Apabila ahli keluarga mahu ke ruang halaman | ke | literal |
| 3.38.32 | I had yet to discover most of these things, though I would learn them | infinitif | | Inf | Masih banyak hal-hal sebegini yang belum kuketahui | ∅ | dinamik |
| 3.38.36 | into the kitchen and was talking in a hoarse voice to somebody. | sasaran | | S | sedang bercakap dengan suara yang garau kepada seseorang | kepada | literal |
| 3.38.37 | At length the somebody came out. She turned out to be a girl about my age, | infinitif | | Inf | Dia rupa-rupanya seorang gadis dalam lingkungan umurku | ∅ | dinamik |
| 3.39.2 | was plump and almost perfectly found, so that she looked to me like a melon on a stick. | konsekuensi | | Ko | jadi dia kelihatan padaku seperti sebiji tembikai yang dilekatkan pada ranting | pada | literal |
| 3.39.3 | She was straining to carry the bucket, and her tongue stuck out of her | infinitif | | Inf | Dia menggagahkan diri mengangkat baldi itu | ∅ | sinonim |
| 3.39.10 | given her the nickname of 'Pumpkin,' which everyone came to call her – even her customers many years later | infinitif | | Inf | aku telah memberikannya gelaran "Si Labu" yang akhirnya menjadi nama panggilannya | ∅ | dinamik |

| | | | | | | | |
|---------|--|-------------|--|-----|--|--------|---------|
| 3.39.16 | she just went on looking, as though she were trying to make up her mind whether or | infinitif | | Inf | seolah-olah dia cuba untuk mempertimbangkan sama ada dia patut makan aku ataupun tidak | untuk | literal |
| 3.39.16 | were trying to make up her mind whether or not to take a bite of me. | infinitif | | Inf | seolah-olah dia cuba untuk mempertimbangkan sama ada dia patut makan aku ataupun tidak | ∅ | dinamik |
| 3.39.20 | I didn't think it would help to say that I had come from Yoroido; since her accent | infinitif | | Inf | Aku tidak rasa bahawa ia akan membantu jika aku katakan yang aku dari Yoroido | jika | literal |
| 3.39.21 | since her accent was as strange to me as everyone else's, I felt sure she wouldn't recognize | konsekuensi | | Ko | kerana loghatnya berbunyi asing bagiku sama seperti orang lain | bagi | literal |
| 3.39.25 | would never see another girl my age,' she said to me. | sasaran | | S | katanya kepadaku | kepada | literal |
| 3.39.28 | bucket and a scrap of cloth, and led me down to the courtyard. | arah | | A | lalu membawaku turun ke halaman | ke | literal |
| 3.39.29 | It had a beautiful mossy look, with steppingstones leading to a storehouse in the back; | arah | | A | menghala ke rumah stor di belakang | ke | literal |
| 3.39.31 | Auntie told me to undress. | infinitif | | Inf | Makcik menyuruh aku membuka baju | ∅ | literal |
| 3.39.32 | I was afraid she might do to me something like what Mrs. Fidget had done | sasaran | | S | Aku risau dia akan melakukan sesuatu seperti Puan Gelisah | ∅ | dinamik |

| | | | | | | | |
|---------|---|-----------|--|-----|--|---------|---------|
| 3.39.38 | An old woman who turned out to the cook came down into the corridor with several elderly | sasaran | | S | Seorang wanita tua yang kemudiannya kuketahui sebagai tukang masak datang ke koridor | sebagai | dinamik |
| 3.39.39 | cook came down into the corridor with several elderly maids to peer at me. | infinitif | | Inf | beberapa orang gaji tua yang lain untuk melihatku | untuk | literal |
| 3.40.3 | ‘Now listen, little girl,’ Auntie said to me, when we were alone. | sasaran | | S | Makcik berkata kepadaku | kepada | literal |
| 3.40.4 | ‘I don’t even want to know your name yet. The last girl who came, Mother | infinitif | | Inf | Aku masih belum nak tahu nama kamu lagi | ∅ | literal |
| 3.40.6 | I’m too old to keep learning new names, until they’ve decided they’re going to | infinitif | | Inf | Aku dah terlalu tua untuk menghafal nama-nama baru | untuk | dinamik |
| 3.40.7 | keep learning new names, until they’ve decided they’re going to keep you.’ | infinitif | | Inf | biarlah sehingga mereka mengambil keputusan menyimpan kamu di sini | ∅ | dinamik |
| 3.40.8 | ‘What will happen if they don’t want to keep me?’ | infinitif | | Inf | Apa akan jadi jika mereka tak mahukan saya | ∅ | literal |
| 3.40.12 | If you work very hard, you’ll grow up to be a geisha yourself. | infinitif | | Inf | kamu juga akan menjadi geisha nanti | akan | literal |
| 3.40.13 | make it as far as next week unless you listen to me very closely, because Mother and Granny are coming down | sasaran | | S | melainkan kamu dengar kataku dengan teliti | ∅ | literal |

| | | | | | | | |
|---------|--|-----------|--|-----|---|--------|---------|
| 3.40.15 | Granny are coming down the stairs in just a moment to look at you. | infinitif | | Inf | Emak dan Nenek akan turun dalam masa beberapa minit untuk melihat kamu | untuk | literal |
| 3.40.16 | Your job is to bow as low as you can, and don't look them | infinitif | | Inf | Tugas kamu ialah untuk memberi hormat sebongkok yang boleh | untuk | literal |
| 3.40.20 | I'll answer for you. The one you want to impress is Mother. | infinitif | | Inf | Kamu perlu mengambil hati Emak | ∅ | dinamik |
| 3.40.23 | I didn't have a chance to find out what that one thing was, for I heard | infinitif | | Inf | Aku tidak berpeluang untuk mengetahui tentang satu perkara itu | untuk | literal |
| 3.40.34 | 'Now, Granny,' said a raspier voice, which I took to be Mother's. | infinitif | | Inf | kata satu suara yang lebih serak, yang aku teka suara Emak | ∅ | literal |
| 3.40.35 | 'You don't have to drink it. Auntie only wants to be sure you're comfortable | infinitif | | Inf | Nenek tak payah minum | ∅ | literal |
| 3.40.35 | Auntie only wants to be sure you're comfortable.' | infinitif | | Inf | Makcik hanya nak pastikan Nenek selesai | ∅ | literal |
| 3.40.38 | I heard her take in a breath to say something more, but Auntie interrupted. | infinitif | | Inf | Aku dengar dia menghela nafas untuk menyatakan sesuatu lagi | untuk | literal |
| 3.41.2 | me a little shove, which I took as a signal to bow. | infinitif | | Inf | mencuitku sedikit yang kurasakan adalah tanda supaya aku memberi hormat | supaya | dinamik |
| 3.41.5 | 'Get up and come closer. I want to have a look at you.' | infinitif | | Inf | Aku nak tengok kamu | ∅ | literal |

| | | | | | | | |
|---------|--|--------------|--|-----|--|--------|---------|
| 3.41.6 | I felt certain she was going to say something more to me after I'd approached her, but | infinitif | | Inf | Aku yakin dia akan menyatakan sesuatu lagi kepadaku selepas aku mendekatinya | Ø | literal |
| 3.41.6 | I felt certain she was going to say something more to me after I'd approached her, but instead she took from | sasaran | | S | Aku yakin dia akan menyatakan sesuatu lagi kepadaku selepas aku mendekatinya | kepada | literal |
| 3.41.20 | eyes took on a life of their own and began to dart about. | infinitif | | Inf | mataku seolah-olah mempunyai nyawanya sendiri dan mula meliar | Ø | literal |
| 3.41.24 | Her obi was every bit as astonishing to me. | konsekuensi | | Ko | Obinya juga bagiku sangat mengagumkan | bagi | dinamik |
| 3.41.30 | Every detail of this woman's kimono was enough to make me forget myself. | infinitif | | Inf | Setiap perincian yang terdapat pada kimono wanita ini sudah cukup untuk membuatkan aku terlupa akan diriku | untuk | literal |
| 3.41.32 | collar of her elegant kimono was a face so mismatched to the clothing that it was as tough I'd been patting | perbandingan | | Pb | adalah sebuah wajah yang sungguh tidak cocok dengan persalinannya | dengan | literal |
| 3.41.34 | I'd been patting a cat's body only to discover that it had a bulldog's head. | infinitif | | Inf | aku merasakan seperti aku telah menepuk-nepuk badan seekor kucing dan mendapati bahawa ia berkepala anjing garang yang hodoh | Ø | literal |
| 3.42.5 | up doing the very thing Auntie had told me not to do. I looked straight into Mother's eyes. When I did | infinitif | | Inf | aku akhirnya telah melakukan satu-satunya perkara yang Makcik telah larang. | Ø | dinamik |

| | | | | | | | |
|---------|---|-------------|--|-----|---|-------|---------|
| 3.42.7 | took the pipe from her mouth, which caused her jaw to fall open like a trapdoor. | infinitif | | Inf | Emak mengeluarkan paip dari mulutnya, menyebabkan rahangnya terbuka seperti pintu kolong | ∅ | literal |
| 3.42.9 | her peculiar eyes were so shocking to me in their ugliness that I could do | konsekuensi | | Ko | mata anehnya sungguh mengejutkan aku dalam kehodohnya | ∅ | literal |
| 3.42.19 | And to make things more horrible, each of her lower teeth seemed | infinitif | | Inf | Dan untuk memburukkan lagi penampilannya | untuk | literal |
| 3.42.20 | make things more horrible, each of her lower teeth seemed to be anchored in a little pool of blood at the | infinitif | | Inf | nampak seperti darah berkumpul di bahagian gusi setiap batang gigi bawahnya | ∅ | dinamik |
| 3.42.24 | that she was like a tree that has begun to lose its leaves. | infinitif | | Inf | aku membandingkannya dengan pokok yang telah mula keguguran daun | ∅ | literal |
| 3.42.27 | hint of my feelings, for all at once she said to me, in that raspy voice of hers: | sasaran | | S | Tiba-tiba sahaja dia berkata padaku, dengan suaranya yang serak | pada | literal |
| 3.42.34 | ‘So you like it, do you?’ she said, continuing to cough, or laugh, I couldn’t tell which. | infinitif | | Inf | dia mengeluarkan bunyi seperti ketawa, walaupun sebenarnya lebih kedengaran seperti bunyi batuk | ∅ | dinamik |
| 3.43.1 | While it was served I took the opportunity to steal a glance at Granny. | infinitif | | Inf | aku mengambil kesempatan mencuri-curi pandang ke Nenek | ∅ | literal |

| | | | | | | | |
|---------|--|-------------|--|-----|--|-------|---------|
| 3.43.7 | of silk threads, for I could see right through them to her scalp. | jarak | | Pu | kerana aku dapat melihat menerusi rambut terus ke kulit kepalanya | ke | literal |
| 3.43.11 | She took in a great big breath in preparation to speak; and then as she let it | infinitif | | Inf | Dia menghela nafas yang panjang sebagai persediaan untuk bercakap | untuk | literal |
| 3.43.14 | she sighed and shook her head, and then said to me, 'How old are you, little girl?' | sasaran | | S | menggelengkan kepala, dan lantas berkata padaku | pada | literal |
| 3.43.20 | around in front of me and tipped my head back to look at my face. | infinitif | | Inf | mendongakkan kepalaku untuk melihat mukaku | untuk | literal |
| 3.43.22 | 'She looks like a fool to me,' Granny said. 'We don't need another monkey anyway | konsekuensi | | Ko | Dia nampak macam orang bodoh saja padaku | pada | literal |
| 3.43.25 | 'Probably she's just as you say. But she looks to me like a very clever girl, and adaptable; you can | konsekuensi | | Ko | Tapi bagi saya dia nampak seperti seorang budak perempuan yang sangat bijak | bagi | literal |
| 3.43.28 | Mother said, 'probably she'll be able to smell a fire before it has even begun. | infinitif | | Inf | mungkin dia boleh mengesan kebakaran sebelum ia berlaku | ∅ | literal |
| 3.43.29 | You won't have to worry any longer about our storehouse burning with all our | infinitif | | Inf | Nenek tak perlu lagi risaukan rumah stor kita akan terbakar bersama semua kimono di dalamnya | ∅ | literal |
| 3.43.32 | our kimono in it.' Granny, as I went on to learn, was more terrified of fire than beer is of | infinitif | | Inf | Nenek, seperti kuketahui kemudiannya, lebih takutkan api | ∅ | dinamik |

| | | | | | | | |
|---------|--|-------------|--|-----|--|-------|-----------|
| 3.44.2 | Though I must say that to watch Auntie's clumsy gait – because of her one hip | infinitif | | Inf | Aku harus akui bahawa melihat gaya jalan Makcik yang cemerkap | ∅ | literal |
| 3.44.10 | 'No,' I said. 'You're going to have to learn to speak more politely than that.' | infinitif | | Inf | Kamu perlu belajar bercakap dengan lebih sopan lagi daripada itu | ∅ | literal |
| 3.44.10 | 'No,' I said. 'You're going to have to learn to speak more politely than that.' | infinitif | | Inf | Kamu perlu belajar bercakap dengan lebih sopan lagi daripada itu | ∅ | literal |
| 3.44.10 | 'You're going to have to learn to speak more politely than that.' | infinitif | | Inf | Kamu perlu belajar bercakap dengan lebih sopan lagi daripada itu | ∅ | literal |
| 3.44.11 | Auntie, be kind enough to trim her hair, just to be sure.' | infinitif | | Inf | Makcik, tolong potongkan rambutnya, untuk kepastian | ∅ | literal |
| 3.44.11 | Auntie, be kind enough to trim her hair, just to be sure.' | infinitif | | Inf | Makcik, tolong potongkan rambutnya, untuk kepastian | untuk | literal |
| 3.44.14 | You'll learn to behave or get a beating. And it's Granny gives the | infinitif | | Inf | Kamu perlu belajar berkelakuan baik atau kamu akan dipukul | ∅ | literal |
| 3.44.15 | My advice to you is: work very hard, and never leave the okiya | sasaran | | S | Nasihat aku ialah: kerja bersungguh-sungguh | ∅ | literal |
| 3.44.19 | I didn't bring you here to be a maid. I'll throw you out, if it comes | infinitif | | Inf | Aku tak bawa kamu ke sini untuk menjadi orang gaji | untuk | literal |
| 3.44.20 | I'll throw you out, if it comes to that.' Mother puffed on her pipe and kept her | konsekuensi | | Ko | Kalau kamu terpaksa menjadi orang gaji, aku akan halau kamu keluar | ∅ | parafrasa |

| | | | | | | | |
|---------|---|-----------|--|-----|--|-------|---------|
| 3.44.22 | on me. I didn't dare move until she told me to. I found myself wondering if my sister was standing before | infinitif | | Inf | Aku tidak berani bergerak sehinggalah dia memberi arahan | Ø | literal |
| 3.44.27 | herself on one elbow upon her futon and looking around to see where we had gone. | infinitif | | Inf | fikiranku terbayangkan imej ibuku yang sakit dan mencari-mencari ke mana kami telah pergi | Ø | dinamik |
| 3.44.28 | I didn't want Mother to see me crying, but the tears pooled in my eyes | infinitif | | Inf | Aku tidak mahu Emak nampak aku menangis | Ø | literal |
| 3.44.29 | pooled in my eyes before I could think of how to stop them. | infinitif | | Inf | tapi air mata telah bergenang di kelopaknyanya sebelum aku sempat memikirkan bagaimana untuk menghentikannya | untuk | literal |
| 3.44.31 | Mother's yellow kimono turned softer and softer, until it seemed to sparkle. | infinitif | | Inf | kimono kuning Emak kelihatan semakin lembut, sehingga akhirnya ia seolah-olah bersinar | Ø | literal |
| 4.45.11 | when all at once I felt so disoriented I had to stop what I was doing to stare | infinitif | | Inf | aku terpaksa berhenti melakukan kerja untuk merenung tanganku sendiri | Ø | literal |
| 4.45.11 | so disoriented I had to stop what I was doing to stare for a long while at my hands | infinitif | | Inf | berhenti melakukan kerja untuk merenung tanganku sendiri buat beberapa lama | untuk | literal |
| 4.45.16 | As I learned from Pumpkin, beginning my training meant going to a school in another section of Gion | arah | | A | memulakan latihan bermakna pergi ke sekolah di seksyen lain Gion | ke | literal |

| | | | | | | | |
|---------|--|-----------|--|-----|---|----------|---------|
| 4.45.17 | a school in another section of Gion to take lessons in things like music, dance, and tea ceremony | infinitif | | Inf | pergi ke sekolah di seksyen lain Gion untuk belajar perkara seperti muzik | untuk | literal |
| 4.45.18 | All the girls studying to be geisha took classes at this same school. | infinitif | | Inf | Semua gadis yang belajar untuk menjadi geisha belajar di sekolah yang sama | untuk | literal |
| 4.45.20 | sure I'd find Satsu there when I was finally permitted to go; so by the end of my first week, I'd | infinitif | | Inf | pabila aku dibenarkan pergi nanti | ∅ | literal |
| 4.45.21 | I'd made up my mind to be as obedient as a cow following along on a | infinitif | | Inf | aku telah nekad untuk menjadi patuh seperti lembu yang ditambat dengan tali | untuk | literal |
| 4.45.23 | a rope, in the hopes that Mother would send me to the school right away. | arah | | A | dengan harapan Emak akan menghantarku ke sekolah secepat mungkin | ke | literal |
| 4.45.26 | Sometimes I was sent to the pharmacist to fetch ointment for the cook's scabies, or | arah | | A | Kadangkala aku dihantar berjumpa ahli farmasi untuk mengambil ubat | berjumpa | dinamik |
| 4.45.27 | Sometimes I was sent to the pharmacist to fetch ointment for the cook's scabies | infinitif | | Inf | Kadangkala aku dihantar berjumpa ahli farmasi untuk mengambil ubat | untuk | literal |
| 4.45.27 | the pharmacist to fetch ointment for the cook's scabies, or to a shop on Shijo Avenue to fetch the rice crackers | arah | | A | disuruh ke sebuah kedai di Shijo Avenue untuk membeli keropok | ke | literal |

| | | | | | | | |
|---------|---|-----------|--|-----|---|-------|---------|
| 4.45.28 | the cook's scabies, or to a shop on Shijo Avenue to fetch the rice crackers Auntie was so fond of. | infinitif | | Inf | untuk membeli keropok beras kesukaan Makcik | untuk | literal |
| 4.46.2 | worked as hard as I knew how, I never seemed to make the good impression I hoped to, because my chores | infinitif | | Inf | aku seolah-olah tidak dapat memberi gambaran sebaik yang kuharapkan | ∅ | literal |
| 4.46.3 | I never seemed to make the good impression I hoped to, because my chores every day were more than I could | infinitif | | Inf | memberi gambaran sebaik yang kuharapkan, kerana tugasku setiap hari | ∅ | literal |
| 4.46.7 | one of my duties – not as Auntie described them to me. | sasaran | | S | Menjaga Nenek bukanlah salah satu tugasku – bukan seperti yang telah Makcik jelaskan. | ∅ | kurang |
| 4.46.10 | One day, for example, I was about to carry tea upstairs to Mother when I heard Granny | infinitif | | Inf | aku sedang membawa teh untuk Emak di atas | ∅ | literal |
| 4.46.10 | for example, I was about to carry tea upstairs to Mother when I heard Granny call out: | sasaran | | S | aku sedang membawa teh untuk Emak di atas | untuk | literal |
| 4.46.13 | Send her in here!' I had to put down Mother's tray and hurry into the room where | infinitif | | Inf | Aku terpaksa tinggalkan dulang minuman itu | ∅ | literal |
| 4.46.15 | you see this room is too hot?' she said to me, after I'd bowed to her on my knees. 'You | sasaran | | S | Kamu tak rasa bilik ini terlalu panaskah?" katanya, selepas aku melutut | ∅ | kurang |

| | | | | | | | |
|---------|--|-----------|--|-----|---|------|---------|
| 4.46.16 | too hot?’ she said to me, after I’d bowed to her on my knees. | sasaran | | S | Kamu tak rasa bilik ini terlalu panaskah?’” katanya, selepas aku melutut. | Ø | dinamik |
| 4.46.16 | ‘You ought to have come in here and opened the window.’ | infinitif | | Inf | Kamu sepatutnya datang ke mari dan bukakan tingkap itu | Ø | literal |
| 4.46.21 | eating some rice, and several grains of it were stuck to her lower lip. | ruang | | R | Beberapa ketul nasi terlekat di bibir bawahnya | di | literal |
| 4.46.22 | she looked more mean than hot, but I went directly to the window and opened it. | arah | | A | tapi aku terus membuka tingkap tanpa banyak bicara | Ø | dinamik |
| 4.46.30 | So I had to stand there while Granny ate her food, | infinitif | | Inf | Terpaksalah aku berdiri sementara menunggu Nenek habis makan | Ø | literal |
| 4.46.31 | while Granny ate her food, and listen to her tell me about the great Kabuki actor Ichimura Uzaemon | sasaran | | S | dan mendengarnya berceloteh mengenai seorang pelakon lelaki Kabuki terhebat | Ø | literal |
| 4.46.34 | By the time I was finally free to leave, Mother’s tea had grown so cold I couldn’t | infinitif | | Inf | Teh yang disediakan untuk Emak telah pun sejuk selepas beredar dari bilik Nenek | dari | dinamik |
| 4.46.37 | The truth was, Granny didn’t like to be alone. | infinitif | | Inf | Sebenarnya Nenek tidak gemar bersendirian | Ø | literal |
| 4.46.38 | Even when she needed to use the toilet, she made Auntie stand just outside the | infinitif | | Inf | Nenek juga menyuruh Makcik menemaninya setiap kali dia mahu ke tandas | ke | literal |

| | | | | | | | |
|---------|--|-----------|--|-----|--|--------|---------|
| 4.46.39 | Auntie stand just outside the door and hold her hands to help balance in a squatting position. | infinitif | | Inf | memegang tangannya untuk membantu mengimbangi badannya | untuk | literal |
| 4.47.2 | poor Auntie nearly broke her neck trying to get her head as far away from it as possible | infinitif | | Inf | kasihan Makcik hampir patah lehernya kerana terpaksa memalingkan kepalanya sejauh yang mungkin | kerana | literal |
| 4.47.4 | but Granny did often call me to massage her while she cleaned her ears with a tiny | infinitif | | Inf | Nenek selalu memanggil aku untuk mengurutnya | untuk | literal |
| 4.47.12 | China clay turned out to be poisonous, to begin with, which probably accounted in part | infinitif | | Inf | Lempung Cina ini sebenarnya beracun | Ø | literal |
| 4.47.13 | China clay turned out to be poisonous, to begin with, which probably accounted in part for Granny's foul | infinitif | | Inf | Lempung Cina ini sebenarnya beracun dan mungkin sebab itulah kulit Nenek menjadi begitu | Ø | dinamik |
| 4.47.15 | But also as a younger woman Granny had often gone to the hot springs north of Kyoto. | arah | | A | Semasa muda, Nenek selalu pergi ke utara Kyoto untuk mandi berendam di kolam air panas semula jadi | ke | kembang |
| 4.47.17 | been fine except that the lead-based makeup was very hard to remove | infinitif | | Inf | alat soleknya yang dibuat daripada dasar timah amat sukar untuk dihilangkan kesan buruknya | untuk | literal |
| 4.47.18 | it combined with some sort of chemical in the water to make a dye that ruined her skin. | infinitif | | Inf | beberapa bahan kimia di dalam air untuk dijadikan pewarna lantas ini menjadikannya beracun | untuk | literal |

| | | | | | | | |
|---------|--|-----------|--|-----|--|--------|---------|
| 4.47.23 | about three weeks, I went upstairs much later than usual to straighten Hatsumomo's room. I was terrified of Hatsumomo, even though | infinitif | | Inf | aku telah lambat untuk mengemas bilik Hatsumomo | untuk | literal |
| 4.47.26 | if she found me alone, so I always tried to clean her room the moment she left the okiya for | infinitif | | Inf | Kerana itu aku selalu membersihkan biliknya semasa dia pergi ke kelas menari | ∅ | literal |
| 4.47.39 | When I went up to her room that day, in addition to the usual magazines | arah | | A | Apabila aku ke biliknya hari itu | ke | literal |
| 4.48.6 | perhaps she'd tipped it over before going to bed drunk and hadn't yet bothered to pick it up | sasaran | | S | dia yang terlanggar hingga jatuh semasa mabuk dan tidak peduli untuk mengangkatnya kembali | ∅ | dinamik |
| 4.48.7 | over before going to bed drunk and hadn't yet bothered to pick it up. | infinitif | | Inf | dia yang terlanggar hingga jatuh semasa mabuk dan tidak peduli untuk mengangkatnya kembali | untuk | literal |
| 4.48.8 | fetches the kimono by now, because it was her responsibility to care for the clothing in the okiya | infinitif | | Inf | tanggungjawabnya adalah menguruskan pakaian di okiya | adalah | literal |
| 4.48.11 | the door slid open all at once, and I turned to see Hatsumomo standing there. | infinitif | | Inf | tiba-tiba pintu terbuka dan aku nampak Hatsumomo berdiri di situ | ∅ | kurang |
| 4.48.15 | 'I only move them to dust underneath.' 'But if you touch them,' | infinitif | | Inf | saya hanya membersihkan bahagian bawah balang yang berhabuk itu saja | ∅ | kurang |

| | | | | | | | |
|---------|--|-----------|--|-----|---|-------|---------|
| 4.48.17 | 'But if you touch them,' she said, 'they'll start to smell like you. | infinitif | | Inf | nanti balang itu pun baunya seperti kau | Ø | literal |
| 4.48.18 | And then the men will say to me, 'Hatsumomo-san, why do you stink like an ignorant girl | sasaran | | S | Selepas itu lelaki-lelaki yang aku layani akan kata, 'Hatsumomo-san | Ø | kurang |
| 4.48.22 | But let's have you repeat it back to me just to be sure. | sasaran | | S | Tapi ada baiknya jika kau ulang apa yang aku cakapkan tadi | Ø | dinamik |
| 4.48.22 | But let's have you repeat it back to me just to be sure. | infinitif | | Inf | Tapi ada baiknya jika kau ulang apa yang aku cakapkan tadi | Ø | dinamik |
| 4.48.22 | Why don't I want you to touch my makeup?' I could hardly bring myself to | infinitif | | Inf | Kenapa aku tak suka kau sentuh alat solek aku | Ø | literal |
| 4.48.24 | I could hardly bring myself to say it. But at last I answered her. 'Because it | infinitif | | Inf | Susah untuk aku meluahkan tapi akhirnya aku menjawab | untuk | dinamik |
| 4.48.25 | 'Because it will start to smell like me.' 'That's very good! | infinitif | | Inf | Sebab alat solek itu akan berbau seperti saya | Ø | literal |
| 4.48.34 | I'd kept my eyes to the floor until then; but when I heard these word | arah | | A | Aku hanya tunduk memandang ke bawah | ke | dinamik |
| 4.48.35 | heard these word, I looked Hatsumomo right in the face to see whether or not she was tell me the truth | infinitif | | Inf | aku terus memandang tepat ke arahnya untuk memastikan sama ada dia bercakap benar ataupun tidak | untuk | literal |

| | | | | | | | |
|---------|---|-----------|--|-----|---|-------|---------|
| 4.48.37 | 'You look so surprised!' she said to me. 'Didn't I mention that she came here?' | sasaran | | S | "Kau nampak terkejut. Bukankah sudah aku katakan yang dia pernah datang ke sini...Katanya. | ∅ | kurang |
| 4.48.38 | She wanted me to give you a message about where she's living. | infinitif | | Inf | Dia mahu aku memberitahu kau tentang tempat tinggalnya sekarang | ∅ | dinamik |
| 4.48.39 | Probably she wants you to go find her, so the two of you can run | infinitif | | Inf | Mungkin dia mahu kau mencarinya | ∅ | literal |
| 4.49.3 | 'Hatsumomo-san -' 'You want me to tell you where she is?' | infinitif | | Inf | Kau mahu aku beritahu dia di mana?' | ∅ | literal |
| 4.49.4 | Well, you're going to have to earn the information. | infinitif | | Inf | Nampaknya kau kena berbuat sesuatu untuk mendapatkan maklumat ini | ∅ | literal |
| 4.49.4 | Well, you're going to have to earn the information. When I think how, I'll tell you | infinitif | | Inf | Nampaknya kau kena berbuat sesuatu untuk mendapatkan maklumat ini | untuk | literal |
| 4.49.9 | 'If you would be kind enough to tell me what I want to know, I'll promise never | infinitif | | Inf | "Saya janji takkan ganggu Hatsumomo-san lagi sekiranya cik puan boleh beritahu apa yang saya mahu." | ∅ | dinamik |
| 4.49.9 | would be kind enough to tell me what I want to know, I'll promise never to bother you again.' | infinitif | | Inf | Saya janji takkan ganggu Hatsumomo-san lagi sekiranya cik puan boleh beritahu apa yang saya mahu | ∅ | literal |

| | | | | | | | |
|---------|---|-----------|--|-----|--|--------|---------|
| 4.49.10 | I'll promise never to bother you again.' Hatsumomo looked very pleased when she | infinitif | | Inf | Saya janji takkan ganggu Hatsumomo-san lagi sekiranya cik puan boleh beritahu apa yang saya mahu | ∅ | literal |
| 4.49.15 | street sometimes stopped and took their cigarettes from their mouths to stare at her. | infinitif | | Inf | Lelaki-lelaki yang melihatnya di jalanan akan berhenti dan terpegun dengan kecantikannya | ∅ | dinamik |
| 4.49.16 | I thought she was going to come whisper in my ear; but after she'd stood over | infinitif | | Inf | Aku fikir dia mahu berbisik ke telingaku | ∅ | literal |
| 4.49.19 | 'I told you to get out of my room, didn't I?' she said | infinitif | | Inf | Aku suruh kau keluar dari bilik aku, bukan | ∅ | literal |
| 4.49.20 | I was too stunned to know how to react. | infinitif | | Inf | Aku terpelekan dan tidak tahu bagaimana untuk bertindak | ∅ | literal |
| 4.49.20 | ' she said. I was too stunned to know how to react. | infinitif | | Inf | Aku terpelekan dan tidak tahu bagaimana untuk bertindak | untuk | literal |
| 4.49.23 | on the wood floor of the hallway, holding my hand to my face. | arah | | A | Tidak sedar aku telah terjatuh sehinggalah aku meraba wajahku | ∅ | literal |
| 4.49.24 | Mother's door slid open. 'Hatsumomo!' Mother said, and came to help me to my feet. | infinitif | | Inf | Emak menjerit lantas memapah aku berdiri | ∅ | dinamik |
| 4.49.25 | 'What have you done to Chiyo?' 'She was talking about running away, Mother. | sasaran | | S | Apa yang kau dah buat dengan Chiyo | dengan | literal |

| | | | | | | | |
|---------|---|-----------|--|-----|--|-------|---------|
| 4.49.28 | I thought you were probably too busy to do it yourself.’ | infinitif | | Inf | Saya pasti Emak tiada masa untuk semua ini | untuk | dinamik |
| 4.49.33 | wall of her room, and no one else was permitted to use it. | infinitif | | Inf | tiada siapa pun dibenarkan menggunakannya | ∅ | literal |
| 4.49.35 | shelf, and when she took it up again, she seemed to squeeze it so hard with her stubby fingers that I | infinitif | | Inf | dan apabila mengangkatnya semula, tangannya memegang gagang telefon dengan sangat kuat hinggakan aku fikir | ∅ | dinamik |
| 4.50.4 | She was always to be found there, sitting at the table, usually with an | infinitif | | Inf | Dia selalu duduk di meja itu, dengan buku kira-kira yang terbuka | ∅ | literal |
| 4.50.12 | She didn’t like anyone to touch her futon, even to change the sheets, so the | infinitif | | Inf | Dia tidak suka orang menyentuh lembeknya | ∅ | literal |
| 4.50.13 | She didn’t like anyone to touch her futon, even to change the sheets, so the whole room smelled like dirty | infinitif | | Inf | menyentuh lembeknya, termasuklah menukar cadarnya, menyebabkan biliknya berbau busuk | ∅ | literal |
| 4.50.19 | in with several strips of freshly cut ginger for me to hold against my face where Hatsumomo had slapped me. | infinitif | | Inf | membawa beberapa hirisan halia segar untuk dilekapkan ke mukaku | untuk | literal |
| 4.50.22 | He seemed to have only three pastimes in life – to bark, to | infinitif | | Inf | Anjing itu hanya tahu tidur, membuat bising dan menggigit sesiapa sahaja yang cuba membelainya | ∅ | literal |

| | | | | | | | |
|---------|--|-----------|--|-----|---|---|---------|
| 4.50.23 | He seemed to have only three pastimes in life – to bark, to snore, and to bite people who tried to | infinitif | | Inf | Anjing itu hanya tahu tidur, membuat bising dan menggigit sesiapa sahaja yang cuba membelainya | Ø | sinonim |
| 4.50.23 | to have only three pastimes in life – to bark, to snore, and to bite people who tried | infinitif | | Inf | Anjing itu hanya tahu tidur, membuat bising dan menggigit sesiapa sahaja yang cuba membelainya | Ø | sinonim |
| 4.50.23 | three pastimes in life – to bark, to snore, and to bite people who tried to pet him. | infinitif | | Inf | Anjing itu hanya tahu tidur, membuat bising dan menggigit sesiapa sahaja yang cuba membelainya | Ø | literal |
| 4.50.24 | to bark, to snore, and to bite people who tried to pet him. After the maid had left again, Taku came | infinitif | | Inf | Anjing itu hanya tahu tidur, membuat bising dan menggigit sesiapa sahaja yang cuba membelainya | Ø | literal |
| 4.50.26 | This was one of his little tricks; he liked to put himself behind me. | infinitif | | Inf | Cara ini merupakan salah satu helahnya; dengan berbaring di belakang dan membiarkan aku memijaknya dengan tidak sengaja | Ø | dinamik |
| 4.50.27 | I was beginning to feel like a mouse caught in a sliding door, positioned | infinitif | | Inf | Aku berasa seperti tikus tersepit di pintu, berada di antara Emak dan Taku | Ø | literal |
| 4.50.30 | when at last Mother hung up the telephone and came to sit at the table. | infinitif | | Inf | Emak meletakkan telefon dan duduk berhampiran meja itu | Ø | literal |
| 4.50.32 | ‘Now you listen to me, little girl. | sasaran | | S | Dengar sini, Chiyo | Ø | kurang |

| | | | | | | | |
|---------|---|-------------|--|-----|--|--------|---------|
| 4.50.34 | I want to know...why did she slap you?' 'She wanted me to | infinitif | | Inf | Aku nak tahu...kenapa dia tampar kamu | Ø | literal |
| 4.50.36 | why did she slap you?' 'She wanted me to leave her room, Mother,' I said. | infinitif | | Inf | Hatsumomo mahu saya keluar dari biliknya | Ø | literal |
| 4.50.39 | again in a proper Kyoto accent, which I found difficult to do. | infinitif | | Inf | mengulangi ayat yang sama dengan menggunakan loghat Kyoto yang betul dan sememangnya ia satu tugas yang sukar bagiku | bagi | literal |
| 4.51.1 | When I'd finally said it well enough to satisfy her, she went on: 'I don't think you understand | infinitif | | Inf | Apabila aku bercakap dengan betul dan Emak berpuas hati, dia berkata lagi: | Ø | literal |
| 4.51.5 | She may seem like a difficult old woman to you, but really she spends her whole day thinking of | konsekuensi | | Ko | Dia mungkin kelihatan seperti perempuan tua yang cerewet bagimu | bagi | literal |
| 4.51.6 | but really she spends her whole day thinking of ways to be helpful to Hatsumomo.' | infinitif | | Inf | sebenarnya dia menghabiskan seluruh harinya memikirkan cara supaya dia dapat menolong Hatsumomo | supaya | dinamik |
| 4.51.6 | spends her whole day thinking of ways to be helpful to Hatsumomo.' | konsekuensi | | Ko | sebenarnya dia menghabiskan seluruh harinya memikirkan cara supaya dia dapat menolong Hatsumomo | Ø | dinamik |

| | | | | | | | |
|---------|--|-------------|--|-----|---|--------|---------|
| 4.51.8 | didn't have the least idea what Mother was talking about. To tell the truth, I don't think she could have fooled | infinitif | | Inf | Yang sebetulnya, aku tidak rasa dia boleh tertipu dengan mempercayai Nenek mahu membantu | Ø | literal |
| 4.51.9 | dirty rag into believing Granny was in any way helpful to anyone. | konsekuensi | | Ko | Yang sebetulnya, aku tidak rasa dia boleh tertipu dengan mempercayai Nenek mahu membantu. | Ø | dinamik |
| 4.51.10 | 'If someone as senior as Granny works hard all day to make Hatsumomo's job easier | infinitif | | Inf | Jika seorang tua seperti Nenek bekerja keras sepanjang hari bagi menyenangkan kerja Hatsumomo | bagi | literal |
| 4.51.11 | make Hatsumomo's job easier, think how much harder you have to work.' | infinitif | | Inf | fikirkanlah betapa kuatnya lagi kamu harus bekerja | Ø | literal |
| 4.51.14 | 'I don't want to hear that you've upset Hatsumomo again. The other little girl | infinitif | | Inf | Aku tak mahu dengar yang kamu membuat Hatsumomo marah lagi | Ø | literal |
| 4.51.15 | The other little girl manages to stay out of her way; you can do it too | infinitif | | Inf | Budak-budak perempuan lain tidak masuk campur dalam urusannya | Ø | dinamik |
| 4.51.19 | You see, I'd hoped to send a note to her. Mother had a peculiar mouth | infinitif | | Inf | saya harap dapat hantar surat kepadanya | dapat | literal |
| 4.51.19 | You see, I'd hoped to send a note to her. Mother had a peculiar mouth, which was much too | sasaran | | S | saya harap dapat hantar surat kepadanya | kepada | literal |

| | | | | | | | |
|---------|--|-------------|--|-----|--|--------|---------|
| 4.51.22 | with it I'd never seen her do before, which was to pinch her teeth together | infinitif | | Inf | aku tidak pernah lihat sebelum ini, iaitu dengan menyatukan gigi atas dan bawah bersama | dengan | literal |
| 4.51.23 | pinch her teeth together as though she wanted me to have a good look at them. | infinitif | | Inf | dengan menyatukan gigi atas dan bawah bersama untukku melihatnya dengan baik | untuk | literal |
| 4.51.25 | smiling – though I didn't realize it until she began to make that coughing noise that was her laugh. | infinitif | | Inf | namun aku tidak perasankannya sehinggalah dia mula membuat bunyi seperti sedang batuk semasa dia ketawa. | ∅ | literal |
| 4.51.29 | a few more times, before waving her hand at me to say that I should leave the room. | infinitif | | Inf | sebelum dia memberikan isyarat tangan supaya aku meninggalkan bilik itu | supaya | dinamik |
| 4.51.35 | The rainwater ran down by gravity to flush the little second-floor toilet near Mother's room, for we | infinitif | | Inf | Air hujan itu mengalir turun ke bawah bagi mengepam tandas kecil | bagi | literal |
| 4.51.38 | the weather had been dry, and the toilet had begun to stink. | infinitif | | Inf | tandas mula berbau busuk | ∅ | literal |
| 4.51.38 | My task was to dump water into the tank so that Auntie could flush | infinitif | | Inf | adalah untuk memasukkan air ke dalam tangki | untuk | literal |
| 4.51.39 | so that Auntie could flush the toilet a few times to clear it out. | infinitif | | Inf | Makcik boleh mengepam tandas beberapa kali supaya bersih | supaya | literal |
| 4.52.1 | Those tiles in the noonday sun felt like hot skillets to me; while I emptied the bucket | konsekuensi | | Ko | Kerja-kerja itu di tengah hari yang terik, membuatku rasa seperti terkena kualiti panas | ∅ | dinamik |

| | | | | | | | |
|---------|--|-----------|--|-----|--|--------|----------|
| 4.52.3 | of the cold water of the pond where we used to swim back in our village on the seashore. | infinitif | | Inf | memikirkan tentang air sejuk kolam tempat aku dan kakak selalu berenang semasa di kampung dahulu | Ø | literal |
| 4.52.6 | Auntie called up to me to pick the weeds from between the tiles before | sasaran | | S | Makcik menyuruh aku mengambil rumpai laut sebelumku turun | Ø | literal |
| 4.52.6 | Auntie called up to me to pick the weeds from between the tiles before I came | infinitif | | Inf | Makcik menyuruh aku mengambil rumpai laut sebelumku turun | Ø | literal |
| 4.52.14 | in the okiya, Mother told me the time had come to begin my schooling. | infinitif | | Inf | Emak memberitahu aku yang masanya sudah tiba untuk aku bersekolah | untuk | literal |
| 4.52.14 | I was to accompany Pumpkin the following morning | infinitif | | Inf | Si Labu menemaniku pada keesokan harinya untuk diperkenalkan kepada guru-guru | Ø | modulasi |
| 4.52.15 | I was to accompany Pumpkin the following morning to be introduced to the teachers. | infinitif | | Inf | Si Labu menemaniku pada keesokan harinya untuk diperkenalkan kepada guru-guru | untuk | literal |
| 4.52.15 | accompany Pumpkin the following morning to be introduced to the teachers. | sasaran | | S | Si Labu menemaniku pada keesokan harinya untuk diperkenalkan kepada guru-guru | kepada | literal |
| 4.52.16 | Afterward, Hatsumomo would take me to some place called the 'registry office,' | arah | | A | Sesudah itu, Hatsumomo akan membawaku ke satu tempat, dipanggil "pejabat pendaftar | ke | literal |

| | | | | | | | |
|---------|--|-----------|--|-----|---|--------|---------|
| 4.52.20 | a young girl, on the day she begins her training, to observe the most senior geisha in this way. | infinitif | | Inf | pada hari pertama latihannya bagi melihat geisha yang paling senior dalam keadaan itu | bagi | literal |
| 4.52.22 | When Pumpkin heard she would be taking me to the school the following morning, | arah | | A | apabila dia terdengar yang dia perlu membawaku ke sekolah pada keesokan paginya | ke | literal |
| 4.52.24 | 'You'll have to be ready to leave the moment you wake up,' | infinitif | | Inf | Kau mesti sudah siap untuk pergi pada saat kau bangun | Ø | dinamik |
| 4.52.24 | 'You'll have to be ready to leave the moment you wake up,' she told me | infinitif | | Inf | Kau mesti sudah siap untuk pergi pada saat kau bangun | untuk | literal |
| 4.53.4 | at an inn looks wearing a robe on the way to the bath. | arah | | A | tetamu di rumah penginapan yang memakai jubah untuk mandi | untuk | kurang |
| 4.53.7 | I was just about to slip my feet into my shoes when Granny called me | infinitif | | Inf | Apabila aku baru sahaja hendak menyarungkan kasut | hendak | literal |
| 4.53.8 | slip my feet into my shoes when Granny called me to her room. | arah | | A | Nenek memanggilku ke biliknya | ke | literal |
| 4.53.12 | I'd like to have done what Pumpkin suggested; but already Granny was in | infinitif | | Inf | Aku semacam ingin melakukannya | Ø | literal |
| 4.53.17 | When we finally set out, Pumpkin began at once to walk so fast I could hardly keep up with her | infinitif | | Inf | Si Labu berjalan dengan pantas sekali | Ø | literal |
| 4.53.21 | 'My mother used to say to me, "Evil spreads in the world | infinitif | | Inf | Mak aku pernah cakap pada aku | Ø | literal |

| | | | | | | | |
|---------|--|-----------|--|-----|--|-------|---------|
| | through touch | | | | | | |
| 4.53.21 | ‘My mother used to say to me, “Evil spreads in the world through touch.” | sasaran | | S | Mak aku pernah cakap pada aku | pada | literal |
| 4.53.37 | when I was five, and my father sent me here to live with an uncle. | infinitif | | Inf | ayah aku hantar aku ke sini untuk tinggal dengan pak cik | untuk | literal |
| 4.53.39 | ‘Why don’t you run away to Sapporo again?’ ‘My father had a curse put on | arah | | A | Kenapa kau tak larikan diri ke Sapporo lagi | ke | literal |
| 4.54.2 | I can’t run away. I don’t have anywhere to go.’ | infinitif | | Inf | Aku tak boleh larikan diri. Aku tak ada tempat nak pergi | nak | literal |
| 4.54.19 | I’m sending you to a place where people will tell you | arah | | A | Pak cik hantar kamu ke sini supaya ada orang yang akan mengarahkan kamu | ke | literal |
| 4.54.20 | you to a place where people will tell you what to do. | infinitif | | Inf | orang yang akan mengarahkan kamu untuk lakukan sesuatu | untuk | dinamik |
| 4.54.21 | So if you want to go out on your own, Chiyo-chan, you go. | infinitif | | Inf | Chiyo, kalau kau nak keluar, kau pergilah | ∅ | literal |
| 4.54.22 | But me, I’ve found a place to spend my life. | infinitif | | Inf | aku dah jumpa tempat untuk aku habiskan kehidupanku | untuk | literal |
| 4.54.23 | I’ll work as hard as I have to so they don’t send me away. | infinitif | | Inf | Aku akan kerja bersungguh-sungguh seperti mana yang disuruh dan tidak akan dihalau | ∅ | dinamik |

| | | | | | | | |
|---------|---|-------------|--|-----|---|-------|---------|
| 4.54.25 | sooner throw myself off a cliff than spoil my chances to be a geisha like Hatsumomo. | infinitif | | Inf | daripada merosakkan peluang aku nak jadi geisha macam Hatsumomo | Ø | literal |
| 4.54.29 | she said, ‘doesn’t it make you hungry?’ I turned to find myself looking into the entryway of another okiya. | infinitif | | Inf | Aku berpaling lalu dapatku lihat satu lagi jalan masuk ke okiya yang lain | lalu | literal |
| 4.54.34 | few ferns and some moss lined the stone path leading to the interior door, | arah | | A | Paku pakis dan lumut tumbuh sepanjang laluan batu yang menghala ke arah pintu di bahagian dalam | ke | literal |
| 4.54.39 | The smell of the sweet basting sauce was a torment to me, for maids like us were fed nothing more than | konsekuensi | | Ko | Bau sos manis yang disiram di atas sotong tersebut merupakan suatu seksaan bagiku | bagi | literal |
| 4.55.10 | Still, I didn’t think she was really planning to eat the squid, until I saw her look up | infinitif | | Inf | Tapi aku masih tak terfikir bahawa dia akan makan sotong tersebut | akan | literal |
| 4.55.11 | until I saw her look up and down the street to be sure no one was coming. | infinitif | | Inf | dia memerhatikan keadaan sekeliling untuk memastikan tiada sesiapa yang muncul | untuk | literal |
| 4.55.16 | ‘Besides, it would be sacrilege to eat the sweet-rice cake. | infinitif | | Inf | biadab kalau makan lempeng pulut manis atas rak-rak tu | kalau | literal |
| 4.55.17 | And after she said this, she bent down to pick up the skewer. | infinitif | | Inf | dia tunduk untuk mengambil pencucuk itu | untuk | literal |

| | | | | | | | |
|---------|--|-------------|--|-----|--|-----------|---------|
| 4.55.22 | But to see Pumpkin standing there holding that piece of squid on | infinitif | | Inf | Tapi aku sedih melihat Si Labu berdiri di sana, memegang sotong tersebut | Ø | dinamik |
| 4.55.24 | with grit from the street stuck to it, and the flies walking around... | sasaran | | S | memegang sotong tersebut yang dilekati oleh batu-batu halus dari jalan itu | oleh | literal |
| 4.55.24 | She blew on it to try to get rid of them, but they just scampered | infinitif | | Inf | dia cuba meniup untuk menghalau lalat yang menghurung sotong tersebut | Ø | literal |
| 4.55.25 | She blew on it to try to get rid of them, but they just scampered to keep | infinitif | | Inf | dia cuba meniup untuk menghalau lalat yang menghurung sotong tersebut | untuk | literal |
| 4.55.25 | but they just scampered to keep their balance. | infinitif | | Inf | tapi lalat tersebut tidak berganjak. | Ø | dinamik |
| 4.55.39 | Pumpkin chewed it the whole way up the gentle hill to the wooden gate of the school complex. | jarak | | Pu | Si Labu mengunyahnya dari mula kami di bukit gambut itu hinggalah kami tiba di pagar kayu kawasan bangunan sekolah | hinggalah | kembang |
| 4.56.2 | stomach when I entered, because the garden seemed so grand to me. | konsekuensi | | Ko | tamannya nampak begitu hebat padaku | pada | literal |
| 4.56.6 | old women in kimono stood on it, holding lacquered umbrellas to block the early-morning sun. | infinitif | | Inf | memegang payung yang disampang untuk menahan sinaran cahaya matahari pagi | untuk | literal |
| 4.56.9 | that only a tiny part of the compound was devoted to the school. | sasaran | | S | hanya sebahagian kecil kawasan itu yang akan digunakan sebagai kawasan sekolah | sebagai | dinamik |

| | | | | | | | |
|---------|--|-----------|--|-----|--|-------|---------|
| 4.56.13 | Pumpkin hurried to the entrance of a long wood building that I thought | arah | | A | Si Labu pantas bergerak ke arah pintu masuk bangunan kayu yang memanjang | ke | literal |
| 4.56.14 | that I thought was servants' quarters, but which turned out to be school. | infinitif | | Inf | tapi rupa-rupanya sekolah | Ø | dinamik |
| 4.56.18 | make my stomach tighten as though I'm on my way to lessons once again. | arah | | A | seolah-olah aku sedang menuju ke kelas sekali lagi | ke | dinamik |
| 4.56.18 | I took off my shoes to put them into the cubby nearest at hand, but Pumpkin | infinitif | | Inf | Aku menanggalkan seliparku dan meletakkannya dalam ruang kasut yang tedekat | dan | literal |
| 4.56.20 | there was an unspoken rule about which cubby to use. | infinitif | | Inf | ada peraturan tentang ruang kasut mana yang boleh digunakan | boleh | literal |
| 4.56.21 | among the most junior of all the girls, and had to climb the other cubbies like a ladder | infinitif | | Inf | dalam kalangan pelajar terbaru antara budak-budak perempuan di situ, dan perlu memanjat tangga | Ø | literal |
| 4.56.22 | and had to climb the other cubbies like a ladder to put her shoes at the top. | infinitif | | Inf | perlu memanjat tangga untuk meletakkan kasutnya di bahagian atas | untuk | literal |
| 4.56.24 | I had even less seniority; I had to use the cubby above hers. | infinitif | | Inf | aku terpaksa menggunakan ruang kasut yang lebih atas daripadanya | Ø | literal |
| 4.56.25 | 'Be very careful not to step on the other shoes when you climb,' | infinitif | | Inf | Berhati-hati jangan terpijak kasut orang lain semasa memanjat | Ø | literal |

| | | | | | | | |
|---------|---|-------------|--|-----|---|-------|---------|
| 4.56.26 | Pumpkin said to me, even though there were only a few pairs. | sasaran | | S | semasa memanjat,” kata Si Labu, walaupun hanya terdapat beberapa pasang kasut. | Ø | literal |
| 4.56.29 | The interior of the school building seemed to me as old and dusty as an abandoned house. | konsekuensi | | Ko | Bahagian dalam bangunan sekolah itu padaku nampak usang dan berhabuk | pada | literal |
| 4.56.33 | I thought one might be Satsu; but when they turned to look at us I was disappointed. | infinitif | | Inf | tapi apabila mereka berpaling untuk melihat kami aku dihimpit rasa kecewa | untuk | literal |
| 4.56.35 | the wareshinobu of a young apprentice geisha – and looked to me as if they knew much more about Gion than | konsekuensi | | Ko | mereka kelihatan lebih arif tentang Gion daripada apa yang aku atau Si Labu akan mampu pelajari | Ø | dinamik |
| 4.57.3 | attended school in the mornings in Yoroido, and since coming to Kyoto had spent an hour every afternoon studying with | sasaran | | S | sejak berada di Kyoto aku telah menghabiskan masa sejam setiap tengah hari | di | literal |
| 4.57.5 | Pumpkin went to the board and took, from a shallow box on the | arah | | A | Si Labu pergi ke arah papan tersebut dan mengambil | ke | literal |
| 4.57.9 | After this, we went to several other classrooms to sign up in just the same | arah | | A | kami pergi ke beberapa buah bilik darjah lain untuk menandakan kedatangan | ke | literal |

| | | | | | | | |
|---------|---|-----------|--|-----|---|-------|---------|
| 4.57.9 | After this, we went to several other classrooms to sign up in just the same way for pumpkin's other | infinitif | | Inf | kemudian, kami pergi ke beberapa buah bilik darjah lain untuk menandakan kedatangan seperti yang Si Labu lakukan untuk kelas-kelas lain | untuk | literal |
| 4.57.10 | She was to have four classes that morning – shamisen, dance, tea ceremony | infinitif | | Inf | Dia perlu pergi ke empat kelas pagi itu – shamisen | ke | literal |
| 4.57.14 | last student in all of her classes that she began to wring the sash of her robe | infinitif | | Inf | hinggakan dia memintal selempang pada jubahnya | Ø | literal |
| 4.57.19 | We ate a bowl of soup and returned to the school as quickly as we could, so that | arah | | A | Kami minum semangkuk sup dan kembali ke sekolah | ke | literal |
| 4.57.21 | that Pumpkin could kneel in the back of the classroom to assemble her shamisen. | infinitif | | Inf | Si Labu sempat duduk di belakang bilik darjah untuk menyatukan shamisennya | untuk | literal |
| 4.57.29 | In any case, Pumpkin assembled her shamisen and began to tune it with her tongue poking out, | infinitif | | Inf | Si Labu menyatukan shamisennya dan mula membetulkan tala bunyi shamisen | Ø | literal |
| 4.57.30 | tune it with her tongue poking out, but I'm sorry to say that her ear was very poor, | infinitif | | Inf | kasihan untuk aku katakan yang telinganya tidak dapat mendengar dengan betul | untuk | literal |

| | | | | | | | |
|---------|--|--------------|--|-----|--|--------|---------|
| 4.57.33 | without ever settling down where they were supposed to be. Soon the classroom was full of girls with their | infinitif | | Inf | notnya kedengaran tidak harmoni bagaikan sebuah bot yang sedang dipukul ombak, tanpa sempat sempurnakan petikan not-notnya. Tidak lama | ∅ | dinamik |
| 4.58.2 | But her surname of Mizumi sounds very close to nezumi – ‘mouse’; so behind her back we called her | perbandingan | | Pb | Tapi nama keluarganya Mizumi kedengaran seperti nezumi – “tikus” | ∅ | literal |
| 4.58.5 | cushion facing the class and made no effort at all to look friendly. | infinitif | | Inf | dia langsung tidak cuba untuk kelihatan ramah | untuk | literal |
| 4.58.6 | When the students bowed to her in unison and told her good morning, she just | sasaran | | S | Apabila semua pelajar serentak menundukkan kepala dan mengucapkan selamat pagi kepadanya | kepada | dinamik |
| 4.58.10 | This first girl seemed to have a very high opinion of herself. After she’d glided | infinitif | | Inf | Pelajar pertama kelihatan begitu yakin dengan dirinya sendiri | ∅ | literal |
| 4.58.11 | After she’d glided to the front of the room, she bowed before the teacher | arah | | A | Dia berjalan dengan penuh gemalai ke hadapan bilik darjah | ke | dinamik |
| 4.58.12 | she bowed before the teacher and began to play. | infinitif | | Inf | menundukkan kepala di hadapan guru dan mula bermain | ∅ | literal |
| 4.58.13 | In a minute or two Teacher Mouse told the girl to stop and said all sorts of unpleasant things about her | infinitif | | Inf | Cikgu Tikus menyuruhnya berhenti dan mula memberikan komen yang negatif | ∅ | literal |

| | | | | | | | |
|---------|---|-----------|--|-----|--|-------|---------|
| 4.58.15 | snapped her fan shut and waved it at the girl to dismiss her. | infinitif | | Inf | menuding kipas tersebut kepada budak perempuan itu sebagai arahan untuknya beredar | untuk | dinamik |
| 4.58.16 | The girl thanked her, bowed again, and returned to her place, and Teacher Mouse called the name of the | arah | | A | sekali lagi menunduk, dan kembali ke tempatnya | ke | literal |
| 4.58.20 | Pumpkin was nervous, and in fact, the moment she began to play, everything seemed to go wrong. | infinitif | | Inf | saat dia mula memainkan shamizen, segala-galanya menjadi tak kena | ∅ | literal |
| 4.58.21 | in fact, the moment she began to play, everything seemed to go wrong. | infinitif | | Inf | saat dia mula memainkan shamizen, segala-galanya menjadi tak kena | ∅ | literal |
| 4.58.22 | First Teacher Mouse stopped her and took the shamisen to retune the strings herself. | infinitif | | Inf | menyuruhnya berhenti dan menala bunyi shamisennya | ∅ | literal |
| 4.58.24 | for no one could tell what piece she was trying to play. | infinitif | | Inf | masing-masing tidak dapat menangkap lagu apa yang cuba dimainkannya | ∅ | literal |
| 4.58.26 | Mouse slapped the table very loudly and told them all to face straight ahead; and then she used her folding fan | infinitif | | Inf | menyuruh mereka semua memandang ke hadapan | ∅ | literal |
| 4.58.27 | face straight ahead; and then she used her folding fan to tap out the rhythm for Pumpkin to follow. | infinitif | | Inf | Cikgu menggunakan kipas tangannya menepuk-nepuk rentak | ∅ | literal |

| | | | | | | | |
|---------|---|-------------|--|-----|---|---------|---------|
| 4.58.27 | her folding fan to tap out the rhythm for Pumpkin to follow. This didn't help | infinitif | | Inf | menepuk-nepuk rentak supaya Si Labu mengikut rentak yang dihasilkannya | ∅ | literal |
| 4.58.28 | This didn't help, so finally Teacher Mouse began to work instead on Pumpkin's manner of holding the plectrum. | infinitif | | Inf | akhirnya Cikgu Tikus mula membetulkan cara Si Labu memegang plektrum | ∅ | dinamik |
| 4.58.30 | She nearly sprained every one of Pumpkin's fingers, it seemed to me, trying to make her hold it with the proper | konsekuensi | | Ko | pada pandanganku, mencuba supaya Si Labu memegang alat tersebut dengan genggamannya yang lebih utuh | pada | literal |
| 4.58.31 | every one of Pumpkin's fingers, it seemed to me, trying to make her hold it with the proper grip. | infinitif | | Inf | pada pandanganku, mencuba supaya Si Labu memegang alat tersebut dengan genggamannya yang lebih utuh | supaya | literal |
| 4.58.32 | gave up even on this and let the plectrum fall to the mats in disgust. | arah | | A | membiarkan plektrum jatuh ke atas pelapik dengan muka yang penuh rasa meluat | ke atas | literal |
| 4.58.33 | Pumpkin picked it up and came back to her place with tears in her eyes. | arah | | A | Si Labu mengangkat plektrum tersebut dan kembali ke tempat duduknya | ke | literal |
| 4.58.37 | now the girl with the disheveled hair, who'd been rushing to the school as we'd left for breakfast | arah | | A | yang bergegas ke sekolah ketika kami keluar untuk bersarapan | ke | literal |
| 4.58.38 | rushing to the school as we'd left for breakfast, came to the front of the room and bowed. | arah | | A | ketika kami keluar untuk bersarapan, keluar ke hadapan dan menundukkan kepala. | ke | literal |

| | | | | | | | |
|---------|---|-------------|--|-----|---|------------|---------|
| 4.58.39 | 'Don't waste your time trying to be courteous to me!' Teacher Mouse squeaked at her | infinitif | | Inf | Jangan membazir masa buat-buat sopan di hadapanku | Ø | literal |
| 4.58.39 | 'Don't waste your time trying to be courteous to me!' Teacher Mouse squeaked at her. | konsekuensi | | Ko | Jangan membazir masa buat-buat sopan di hadapanku | di hadapan | literal |
| 4.59.2 | late this morning, you might have arrived here in time to learn something.' | infinitif | | Inf | kamu mungkin sampai tepat pada masanya untuk sesi belajar | untuk | dinamik |
| 4.59.4 | The girl apologized and soon began to play, but the teacher paid no attention at all. | infinitif | | Inf | Budak itu meminta maaf dan kemudian mula bermain | Ø | literal |
| 4.59.6 | How do you expect me to teach you, when you can't take the trouble to come | infinitif | | Inf | Kamu mahu aku ajar kamu sedangkan kamu tak bersungguh-sungguh datang ke sekolah | Ø | literal |
| 4.59.7 | me to teach you, when you can't take the trouble to come to school like the other girls and sign up | infinitif | | Inf | Kamu mahu aku ajar kamu sedangkan kamu tak bersungguh-sungguh datang ke sekolah | Ø | dinamik |
| 4.59.7 | when you can't take the trouble to come to school like the other girls and sign up properly? | arah | | A | Kamu mahu aku ajar kamu sedangkan kamu tak bersungguh-sungguh datang ke sekolah | ke | literal |
| 4.59.8 | Just go back to your place. I don't want to be bothered with you | arah | | A | Pergi balik tempat kamu | Ø | literal |
| 4.59.9 | Just go back to your place. I don't want to be bothered with | infinitif | | Inf | Aku malas nak melihat muka kamu | Ø | dinamik |

| | | | | | | | |
|---------|---|-----------|--|-----|---|-----------|---------|
| | you.' | | | | | | |
| 4.59.10 | The class was dismissed, and Pumpkin led me to the front of the room, where we bowed to teacher | arah | | A | Si Labu mendahuluiku menuju ke hadapan kelas | menuju ke | literal |
| 4.59.11 | me to the front of the room, where we bowed to teacher mouse. | sasaran | | S | untuk memberi hormat kepada Cikgu Tikus | kepada | dinamik |
| 4.59.12 | 'May I be permitted to introduce Chiyo to you, Teacher,' Pumpkin said, | infinitif | | Inf | Izinkanlah saya memperkenalkan Chiyo kepada Cikgu | ∅ | literal |
| 4.59.12 | 'May I be permitted to introduce Chiyo to you, Teacher,' Pumpkin said, | sasaran | | S | Izinkanlah saya memperkenalkan Chiyo kepada Cikgu | kepada | literal |
| 4.59.15 | Pumpkin wasn't trying to insult me; this was just the way people spoke back | infinitif | | Inf | Si Labu bukannya menghinaku | ∅ | literal |
| 4.59.16 | just the way people spoke back then, when they wanted to be polite. | infinitif | | Inf | ketika mereka menunjukkan rasa sopan | ∅ | dinamik |
| 4.59.25 | And your eyes must stay to the front. If you do these things, I'll teach you | arah | | A | mata sentiasa pandang ke hadapan | ke | literal |
| 4.59.29 | I began to worry that perhaps I would never see her again, and | infinitif | | Inf | Aku mula bimbang tidak akan bertemunya lagi | ∅ | literal |

| | | | | | | | |
|---------|---|-------------|--|-----|---|--------|---------|
| 4.59.32 | teachers, just before beginning the class, silenced everyone and said to me: ‘You, there! What’s | sasaran | | S | menyuruh semua orang senyap dan berkata padaku | pada | literal |
| 4.59.35 | I bit my lip by accident,’ I said. And to make good on this – for the sake of the | infinitif | | Inf | Saya cuma tergigit lidah dengan tidak sengaja,” jawabku. Dan untuk membuktikannya – kepada budak-budak lain | untuk | dinamik |
| 4.59.38 | It was a relief to me that Pumpkin’s other classes weren’t as painful to watch | konsekuensi | | Ko | Aku rasa lega kerana kelas Si Labu yang lain tidaklah seteruk | ∅ | dinamik |
| 4.59.39 | Pumpkin’s other classes weren’t as painful to watch as the first one had been. | infinitif | | Inf | kelas Si Labu yang lain tidaklah seteruk kelas pertamanya yang terpaksa aku saksikan kepincangannya | ∅ | dinamik |
| 4.60.7 | the students practiced in unison, so Pumpkin was able to hide her mistakes by moving her mouth a great deal | infinitif | | Inf | Si Labu dapat menyembunyikan kesalahannya | ∅ | literal |
| 4.60.9 | the end of each of her classes, she introduced me to the teacher. | sasaran | | S | dia akan memperkenalkan aku kepada setiap cikgu | kepada | literal |
| 4.60.10 | One of them said to me, ‘You live in the same okiya as Pumpkin, do | sasaran | | S | Salah seorang berkata kepadaku, “Kamu tinggal di okiya yang sama | kepada | literal |
| 4.60.17 | ‘I’ll do my best to teach you about singing,’ she said, ‘so long as | infinitif | | Inf | Aku akan mencuba sedaya mungkin untuk mengajarmu tentang nyanyian | untuk | literal |

| | | | | | | | |
|---------|--|-------------|--|-----|--|----------|---------|
| 4.60.18 | she said, ‘so long as you manage to stay alive!’ | infinitif | | Inf | selama masa kamu mampu bertahan | Ø | dinamik |
| 5.61.1 | THAT AFTERNOON Hatsumomo took me to the Gion Registry Office. | arah | | A | PETANG ITU Hatsumomo membawaku ke Pejabat Pendaftaran Gion | ke | literal |
| 5.61.3 | I was expecting something very grand, but it turned out to be nothing more than several dark tatami rooms on the | infinitif | | Inf | Aku menjangkakan sebuah pejabat yang gah, tapi sebenarnya ia hanyalah beberapa bilik tatami gelap di | Ø | dinamik |
| 5.61.13 | He hadn’t been a good enough sumo wrestler to take a retirement name, as some of them do; but | infinitif | | Inf | Dia bukanlah seorang ahli gusti sumo yang bagus sehingga dapat menggunakan nama persaraan | sehingga | dinamik |
| 5.61.14 | name, as some of them do; but he still liked to be called by the name he’d used in his wrestling | infinitif | | Inf | dia masih gemar orang memanggilnya dengan nama yang digunakan semasa dia masih bergusti dahulu | Ø | literal |
| 5.61.17 | Some of the geisha shortened this playfully to Awaji, as a nickname. | konsekuensi | | Ko | Sesetengah geisha memendekkan nama ini menjadi Awaji | menjadi | literal |
| 5.61.19 | She said to him, ‘Awaji-san!’ but the way she spoke, I wouldn’t | sasaran | | S | Dia memanggil, “Awaji-san!” | Ø | dinamik |
| 5.61.28 | you get any prettier, I don’t know what I’m going to do!’ | infinitif | | Inf | jika kamu bertambah cantik lagi, saya tak tahu apa yang akan saya lakukan | Ø | literal |

| | | | | | | | |
|---------|--|-------------|--|-----|---|--------|---------|
| 5.62.5 | His job was to make certain that all the money passing through Gion flowed | infinitif | | Inf | Tugasnya ialah memastikan semua wang yang melewati Gion mengalir ke mana ia sepatutnya pergi | Ø | literal |
| 5.62.7 | that all the money passing through Gion flowed where it was supposed to; and a trickle from that river of cash | infinitif | | Inf | semua wang yang melewati Gion mengalir ke mana ia sepatutnya pergi; dan sedikit daripada aliran sungai wang itu mengalir terus ke dalam poketnya. | pergi | literal |
| 5.62.8 | That isn't to say that he was stealing it was the way the | infinitif | | Inf | Ini bukanlah hendak menuduhnya mencuri | hendak | literal |
| 5.62.10 | Considering that Awajiumi had such an important job, it was to every geisha's advantage to keep him happy, which was why | konsekuensi | | Ko | menjadi satu kelebihan bagi seseorang geisha untuk menggembirakannya | bagi | literal |
| 5.62.11 | it was to every geisha's advantage to keep him happy, which was why he had a reputation | infinitif | | Inf | menjadi satu kelebihan bagi seseorang geisha untuk menggembirakannya | untuk | literal |
| 5.62.15 | a long time, and finally Hatsumomo told him she'd come to register me for lessons at the school. | infinitif | | Inf | Hatsumomo memberitahu Awajiumi bahawa dia datang untuk mendaftarkan persekolahanku | untuk | literal |
| 5.62.17 | After a moment he got up to slide open one of the paper screens over the window | infinitif | | Inf | Selepas beberapa ketika dia bangun dan membuka salah satu skrin kertas di tingkap | Ø | literal |

| | | | | | | | |
|---------|---|-------------|--|-----|--|--------|---------|
| 5.62.27 | 'Do you? Well, it isn't so pretty to me. I once saw a dead man fished out of | konsekuensi | | Ko | Pada saya ia tidaklah cantik sangat | pada | literal |
| 5.62.30 | 'Maybe you're just too pretty yourself to be able to see it elsewhere,' | infinitif | | Inf | Mungkin kamu sendiri terlalu cantik dan tidak nampak akan kecantikan di tempat lain | ∅ | dinamik |
| 5.62.30 | 'Maybe you're just too pretty yourself to be able to see it elsewhere,' Awajiumi | infinitif | | Inf | Mungkin kamu sendiri terlalu cantik dan tidak nampak akan kecantikan di tempat lain | ∅ | dinamik |
| 5.62.38 | same room at some time or other; if I had to register, surely she'd had to register too. 'Sakamoto is my | infinitif | | Inf | kerana jika aku perlu mendaftar, dia tentu perlu mendaftar jua | ∅ | literal |
| 5.62.38 | if I had to register, surely she'd had to register too. | infinitif | | Inf | kerana jika aku perlu mendaftar, dia tentu perlu mendaftar jua | ∅ | literal |
| 5.63.3 | I thought Hatsumomo would be furious with me; but to my surprise she seemed almost pleased about the question | konsekuensi | | Ko | tapi aku berasa terkejut kerana dia kelihatan gembira mendengar soalan yang kutanyakan | ∅ | dinamik |
| 5.63.9 | Now Hatsumomo's smile made sense to me; she'd known in advance what Awajiumi would say. | konsekuensi | | Ko | Sekarang baru dapat kufahami senyuman Hatsumomo | ∅ | dinamik |
| 5.63.11 | If I'd felt any doubts whether she really had spoken to my sister as she claimed, I felt them no longer | sasaran | | S | dia telah bercakap dengan kakakku | dengan | literal |

| | | | | | | | |
|---------|--|-----------|--|-----|--|-------|---------|
| 5.63.14 | was somewhere in one of them, and I was determined to find her. When I returned to the okiya, Auntie was | infinitif | | Inf | aku berazam untuk menemuinya | untuk | literal |
| 5.63.15 | When I returned to the okiya, Auntie was waiting to take me to the | arah | | A | Apabila aku pulang ke okiya | ke | literal |
| 5.63.15 | When I returned to the okiya, Auntie was waiting to take me to the bathhouse down the street. | infinitif | | Inf | Makcik sedang menunggu untuk membawaku ke rumah mandi di hujung jalan | untuk | literal |
| 5.63.16 | Auntie was waiting to take me to the bathhouse down the street. | arah | | A | Makcik sedang menunggu untuk membawaku ke rumah mandi di hujung jalan | ke | literal |
| 5.63.19 | scrap of soap and then squatted on the tile floor to wash themselves while I did the same. | infinitif | | Inf | mencangkung di atas lantai jubin untuk membersihkan diri sedang aku juga berbuat yang sama | untuk | literal |
| 5.63.20 | Auntie was much kinder, and knelt over me to scrub my back. | infinitif | | Inf | Makcik lebih baik orangnya, dia membongkok untuk menyental belakang badanku. | untuk | literal |
| 5.63.25 | Afterward she took me back to the okiya and dressed me in the first silk kimono | arah | | A | Selepas itu, dia membawaku balik ke okiya | ke | literal |
| 5.63.28 | Then she led me up the stairs to Hatsumomo's room. | arah | | A | Kemudian dia membawaku menaiki tangga ke bilik Hatsumomo | ke | literal |

| | | | | | | | |
|---------|---|-----------|--|-----|--|--------|---------|
| 5.63.30 | Before going in, she gave me a stern warning not to distract Hatsumomo in any way, or do anything | infinitif | | Inf | dia memberi amaran padaku supaya tidak mengganggu Hatsumomo dengan apa cara sekali pun | ∅ | literal |
| 5.63.36 | that she wears a startling hairstyle even as she struggles to open her eyes; | infinitif | | Inf | semasa dia baru hendak membuka mata | ∅ | literal |
| 5.64.1 | Only when she sits before her mirror to apply her makeup with care does she become a geisha | infinitif | | Inf | Hanya apabila dia duduk di hadapan cermin untuk bersolek dengan teliti | untuk | literal |
| 5.64.2 | And I don't mean that this is when she begins to look like one. | infinitif | | Inf | Aku tidak maksudkan yang dia akan kelihatan seperti geisha | ∅ | literal |
| 5.64.3 | This is when she begins to think like one too. In the room, I was instructed | infinitif | | Inf | Inilah juga masanya dia mula berfikir seperti seorang geisha | ∅ | literal |
| 5.64.4 | In the room, I was instructed to sit about an arm's length to the side of Hatsumomo | infinitif | | Inf | aku diarahkan supaya duduk di sisi dan di belakang Hatsumomo | supaya | literal |
| 5.64.4 | I was instructed to sit about an arm's length to the side of Hatsumomo and just behind her, where I | jarak | | Pu | di belakang Hatsumomo lebih kurang sedepa darinya | dari | literal |
| 5.64.8 | kneeling on a cushion, wearing a cotton robe that clung to her shoulders, and gathering in her hands a half | ruang | | R | berpakaian jubah kain kapas yang melekat di bahunya | di | literal |

| | | | | | | | |
|---------|--|-------------|--|-----|---|--------|---------|
| 5.64.11 | Finally she turned and showed them to me. ‘These are my brushes,’ she said. | sasaran | | S | dia berpaling dan menunjukkan berus-berus tersebut kepadaku | kepada | literal |
| 5.64.16 | makeup and waved it around in the air for me to see. | infinitif | | Inf | menggoyangkannya di udara supaya aku dapat lihat | supaya | literal |
| 5.64.16 | This is the makeup I told you never to touch.’ ‘I haven’t touched it,’ I said. | infinitif | | Inf | Ini bahan mekap yang aku telah pesan padamu supaya jangan sentuh | supaya | literal |
| 5.64.30 | took the pigment sticks back and held out what looked to me like a twig of wood burned at one end | konsekuensi | | Ko | menghulurkan padaku sesuatu yang kelihatan seperti sebatang ranting kayu yang terbakar di satu hujung | ∅ | literal |
| 5.64.34 | from their paper wrapping and held them out for me to see.’ | infinitif | | Inf | dua potong lilin yang telah digunakan dari balutan kertas masing-masing dan menunjukkan padaku | pada | literal |
| 5.64.37 | ‘Heavens, no! I’ve shown them to you so you’ll see there isn’t any magic involved. | sasaran | | S | “Ya Tuhan, tidaklah! Aku tunjukkan padamu supaya kau tahu bahawa tidak ada ilmu sihir yang digunakan di sini. | pada | literal |
| 5.64.39 | Because it means that makeup alone won’t be enough to change poor Chiyo into something beautiful.’ | infinitif | | Inf | mekap sahaja tidak akan mampu mengubah si Chiyo menjadi cantik | ∅ | literal |
| 5.65.2 | Hatsumomo turned back to face the mirror and sang quietly to herself as she | infinitif | | Inf | Hatsumomo berpaling semula menghadap cermin | ∅ | literal |

| | | | | | | | |
|---------|---|-----------|--|-----|--|--------|---------|
| 5.65.3 | Hatsumomo turned back to face the mirror and sang quietly to herself as she opened a jar of pale yellow | sasaran | | S | bernyanyi perlahan-lahan kepada dirinya | kepada | literal |
| 5.65.7 | a face cream in those days, because it was believed to be very good for the skin; | infinitif | | Inf | ia dipercayai sangat baik untuk kulit | ∅ | literal |
| 5.65.12 | She took some time to wipe her hands clean on a rag, and then moistened | infinitif | | Inf | Dia mengambil masa untuk mengelap tangannya menjadi bersih dengan sehelai kain buruk | untuk | literal |
| 5.65.15 | She used this to paint her face and neck, but left her eyes bare | infinitif | | Inf | Dia menggunakan pes ini untuk mengecat muka dan lehernya | untuk | literal |
| 5.65.17 | If you've ever seen a child cut holes in paper to make a mask, this was how Hatsumomo looked, until she | infinitif | | Inf | kanak-kanak memotong kertas untuk membuat topeng | untuk | literal |
| 5.65.19 | until she dampened some smaller brushes and used them to fill in the cutouts. | infinitif | | Inf | menggunakannya untuk mengecat bahagian-bahagian tersebut | untuk | dinamik |
| 5.65.26 | Now she moistened her pigment sticks and used them to rub a reddish blush onto her cheeks. | infinitif | | Inf | menggunakannya untuk menggosokkan warna kemerah-merahan di pipinya | untuk | literal |
| 5.65.35 | I can't say why she did it, unless it was to make people think of blood. | infinitif | | Inf | supaya orang lain memikirkan tentang darah | supaya | dinamik |
| 5.65.36 | But Hatsumomo was no fool; she knew how to bring out the beauty in her features. | infinitif | | Inf | dia pandai menyerlahkan kecantikan wajahnya | ∅ | literal |

| | | | | | | | |
|---------|--|-------------|--|-----|---|-------|---------|
| 5.66.1 | her face like a bizarre white mask and asked Auntie to paint the back of her neck. | infinitif | | Inf | meminta bantuan Makcik untuk mewarnakan bahagian tengkuknya | untuk | literal |
| 5.66.16 | of skin bare all around the hairline, causing her makeup to look even more artificial, | infinitif | | Inf | menyebabkan solekannya tampak lebih dibuat-buat | ∅ | literal |
| 5.66.21 | Finally she said to me: 'I know what you're thinking. You're thinking you'll never | sasaran | | S | Akhirnya dia bersuara padaku | pada | literal |
| 5.66.28 | And with that, she ordered us to leave the room so she could change into her underrobe | infinitif | | Inf | Kemudian dia menyuruh kami berdua keluar kerana dia mahu memakai jubah dalamnya | ∅ | literal |
| 5.66.35 | their homes at all; he was a dresser, which is to say that he came to the okiya every day to | infinitif | | Inf | dia bertugas memakaikan pakaian. Maksudnya dia datang ke okiya kami setiap hari | ∅ | dinamik |
| 5.66.35 | which is to say that he came to the okiya every day to help Hatsumomo put on her | arah | | A | dia bertugas memakaikan pakaian. Maksudnya dia datang ke okiya kami setiap hari | ke | literal |
| 5.66.36 | to say that he came to the okiya every day to help Hatsumomo put on her elaborate kimono. | infinitif | | Inf | dia datang ke okiya kami setiap hari untuk memakaikan Hatsumomo kimono | untuk | dinamik |
| 5.67.2 | What happened next made very little sense to me at the time, because the complicated costume of kimono | konsekuensi | | Ko | Apa yang berlaku seterusnya kurang kufahami pada ketika itu | ∅ | dinamik |

| | | | | | | | |
|---------|---|-------------|--|-----|---|--------|---------|
| 5.67.3 | because the complicated costume of kimono is confusing to people who aren't accustomed to it. | konsekuensi | | Ko | kerana kostum serumit kimono akan mengelirukan orang yang tidak biasa dengannya | ∅ | literal |
| 5.67.4 | costume of kimono is confusing to people who aren't accustomed to it. | konsekuensi | | Ko | kerana kostum serumit kimono akan mengelirukan orang yang tidak biasa dengannya | dengan | literal |
| 5.67.6 | way it's worn makes perfect sense if it's explained properly. To begin with, you must understand that a housewife and a | infinitif | | Inf | Pertama kali, anda perlu faham yang seorang suri rumah dan seorang geisha | ∅ | sinonim |
| 5.67.8 | she uses all sorts of padding to keep the robe from bunching unattractively at the waist | infinitif | | Inf | dia akan menggunakan berbagai-bagai jenis pelapik tambahan supaya jubahnya tidak membonjol di bahagian pinggang | supaya | literal |
| 5.67.13 | frequently she hardly needs any padding, and bunching never seems to be a problem. | infinitif | | Inf | bahagian yang membonjol tidak pernah menjadi masalah | ∅ | literal |
| 5.67.27 | raise the hem of her kimono in her left hand to keep it out of the way. | infinitif | | Inf | mengangkat jahitan tepi kimono di bahagian tangan kirinya supaya tidak mengganggu pergerakannya | supaya | dinamik |
| 5.67.32 | Part of Auntie's job in the okiya was to sew a silk collar each day onto the underrobe | infinitif | | Inf | tugas Makcik di okiya setiap hari ialah menjahit kolar sutera pada jubah dalam yang akan dipakai oleh Hatsumomo | ∅ | literal |

| | | | | | | | |
|---------|--|-----------|--|-----|---|-------|---------|
| 5.67.33 | a silk collar each day onto the underrobe Hatsumomo plan to wear, and then remove it the next morning for cleaning | infinitif | | Inf | tugas Makcik di okiya setiap hari ialah menjahit kolar sutera pada jubah dalam yang akan dipakai oleh Hatsumomo | ∅ | literal |
| 5.68.2 | At this point she was ready for Mr. Bekku to dress her. | infinitif | | Inf | Hatsumomo sudah sedia untuk En. Bekku memakaikannya pakaian | ∅ | literal |
| 5.68.3 | To see him at work, you'd have understood at once just | infinitif | | Inf | Melihatkan dia bekerja, anda akan serta-merta faham | ∅ | literal |
| 5.68.8 | the kimono fabric at the waist and tied a cord to hold it in place, there was never the slightest buckle | infinitif | | Inf | En. Bekku menambah dua kali ganda fabrik di bahagian pinggang dan mengikat tali padanya | ∅ | kurang |
| 5.68.12 | Mr. Bekku's principal job as dresser was to tie the obi, which isn't as simple a job as | infinitif | | Inf | Tugas utama En. Bekku ialah mengikat obi | ∅ | literal |
| 5.68.16 | it covers the area from the breastbone all the way to below the navel. | jarak | | Pu | meliputi bahagian tulang dada hingga ke bahagian bawah pusat | ke | literal |
| 5.68.18 | Most people who know nothing of kimono seem to think the obi is simply tied in the back as | infinitif | | Inf | Kebanyakan orang yang tidak tahu tentang kimono selalunya menganggap obi hanya diikat di bahagian belakang seperti tali | ∅ | literal |
| 5.68.20 | A half dozen cords and clasps are needed to keep it in place, and a certain amount of padding | infinitif | | Inf | Tali dan pengancing diperlukan dengan banyak untuk mengelakkannya terlerai | untuk | kembang |
| 5.68.21 | a certain amount of padding must be used as well to shape | infinitif | | Inf | pelapik tambahan turut digunakan untuk memperkemas ikatannya | untuk | literal |

| | | | | | | | |
|---------|--|-------------|--|-----|---|-------|---------|
| | the knot. | | | | | | |
| 5.68.22 | Mr. Bekku took several minutes to tie Hatsumomo's obi. | infinitif | | Inf | En. Bekku mengambil masa beberapa minit untuk mengikat obi Hatsumomo | untuk | literal |
| 5.68.26 | I saw on the landing that day; but it seemed to me that Mr. Bekku tied strings and tucked fabric at | konsekuensi | | Ko | tapi aku rasa En. Bekku mengikat tali dan mengemaskan fabrik dengan pantas | ∅ | literal |
| 5.68.36 | And yet to look at Hatsumomo standing there, when she turned around to | infinitif | | Inf | Namun, perhatikan Hatsumomo berdiri di situ | ∅ | literal |
| 5.68.37 | when she turned around to glance back at herself in the free-standing mirror, you would | infinitif | | Inf | memusing-musingkan badan melihat imejnya dalam cermin tegak | ∅ | literal |
| 5.69.6 | She used a small brush to paint it on. | infinitif | | Inf | Dia menggunakan berus untuk memakai pewarna tersebut | untuk | literal |
| 5.69.7 | The fashion at that time was to leave the upper lip unpainted, which made the lower lip | infinitif | | Inf | Trend pada ketika itu adalah tidak mewarnakan bibir atas | ∅ | dinamik |
| 5.69.9 | causes all sorts of curious illusions; if a geisha were to paint the entire surface of her lips, her mouth would | infinitif | | Inf | sekiranya seorang geisha mewarnakan seluruh permukaan bibirnya | ∅ | literal |
| 5.69.12 | Unless a geisha has lips of this shape to begin with – and very few do – she nearly | infinitif | | Inf | Melainkan seorang geisha itu secara semula jadinya memang memiliki bentuk seperti ini | ∅ | literal |

| | | | | | | | |
|---------|---|-----------|--|-----|--|-------|---------|
| 5.69.15 | But as I've said, the fashion in those days was to paint only the lower lip, and this is what Hatsumomo | infinitif | | Inf | trend pada ketika itu ialah mewarnakan bibir bawah | Ø | literal |
| 5.69.20 | and then went back to the mirror | arah | | A | kemudian kembali ke cermin untuk melukis kening menggunakan arang tersebut | ke | literal |
| 5.69.20 | back to the mirror to draw in her eyebrow with the charcoal. | infinitif | | Inf | kemudian kembali ke cermin untuk melukis kening menggunakan arang tersebut | untuk | literal |
| 5.69.22 | Next she went to a closet and selected a few ornament for her hair | arah | | A | Kemudian, dia pergi ke almari | ke | literal |
| 5.69.25 | them into her hair, she applied a bit of perfume to the bare flesh on the back of her neck, and | sasaran | | S | dia merenjiskan sedikit minyak wangi pada bahagian kulit tengkuk | pada | literal |
| 5.69.29 | And with this she turned to look down at me. She wore the same faint smile | infinitif | | Inf | Setelah itu Hatsumomo berpaling dan memandang ke arahku | dan | literal |
| 5.69.31 | faint smile she had worn earlier, and even Auntie had to sigh, from how extraordinary Hatsumomo looked. | infinitif | | Inf | Makcik sendiri mengeluh; melihatkan betapa cantiknya Hatsumomo | Ø | literal |

LAMPIRAN J
KORPUS TERJEMAHAN SELARI DAN PENGANALISISAN BAGI WITH

| Bab.hlm. ayat | Ayat bahasa sumber | Domain Semantik | | Rumus | Ayat bahasa sasaran | Padanan Terjemahan | Catatan |
|------------------|---|-----------------|----------|-------|--|-----------------------|---------|
| | | Fungsi 1 | Fungsi 2 | | | | |
| 1.1.9 | "Ordinarily I'd have to laugh at myself and agree <i>with</i> you. | konsekuensi | | Ko | biasanya aku akan bersetuju dan mentertawakan diri sendiri | ∅ | kurang |
| 1.1.22 | Most people would much rather carry on <i>with</i> their fantasies that my mother and grandmother were geisha | kandungan | | Kd | Kebanyakan orang lebih suka melayani fantasi mereka yang menggambarkan bagaimana aku dilahirkan daripada baka geisha – ibu dan nenek juga geisha | ∅ | literal |
| 1.2.16 | "The very idea!" he said, <i>with</i> another big laugh. "You, growing up in a dump like | konsekuensi | | Ko | "Cuba bayangkan!" katanya, dengan satu lagi ketawa besar. "Awak, membesar di tempat yang membosankan seperti Yoroido?" | dengan | literal |
| 1.2.33 | which is to say there was a burst of wind <i>with</i> a tremendous spray. | keadaan | | Ka | Sentiasa ia mendesah sebagaimana penghidap asma, ada ketika tertentu ia terbersin dengan amat kuat | dengan | dinamik |
| 1.3.23 | angular jaw, which gave the impression of a delicate picture <i>with</i> much too heavy a frame. | pesertaan | | Ps | Cuba bayangkan apa yang terjadi jika lukisan yang halus dipetakkan di dalam bingkai yang terlalu tebal atau berat | dipetakkan di dalam | dinamik |

| | | | | | | | |
|--------|---|-------------|--|-----|---|----------|-----------|
| 1.3.33 | for he was a fisherman, and a man <i>with</i> wood in his personality is at ease on the sea | kandungan | | Kd | Dia nelayan, dan lelaki yang ada unsur kayu dalam keperibadiannya amat serasi dengan laut. Malah, bapa lebih selesa berada di laut berbanding tempat lain | yang ada | literal |
| 1.4.19 | She led me to three graves in the corner, <i>with</i> three white marker posts much taller than I was. | kepunyaan | | Pmi | Tercagak di atas setiap satunya batu nisan yang jauh lebih tinggi daripadaku | tercagak | dinamik |
| 1.4.35 | <i>With</i> all this water and all this wood, the two of | musabab | | Mus | Gabungan segala unsur air dan kayu ini sepatutnya memberikan keseimbangan yang baik | gabungan | literal |
| 1.4.37 | ought to have made a good balance and produced children <i>with</i> the proper arrangement of elements. | konsekuensi | | Ko | Sepatutnya mereka memperoleh beberapa anak dengan susunan unsur yang sesuai | dengan | literal |
| 1.5.1 | it was a surprise to them that they ended up <i>with</i> one of each. | konsekuensi | | Ko | Aku yakin mereka sendiri terkejut kerana akhirnya mereka hanya ada dua orang cahaya mata, seorang dengan unsur air dan seorang lain dengan kayu | ∅ | parafrasa |
| 1.5.11 | One time she even cut herself <i>with</i> a fish, and I don't mean with a knife she | cara | | C | Pernah sekali dia luka akibat ikan | akibat | dinamik |

| | | | | | | | |
|---------|---|--------------|--|------|--|---------|---------|
| 1.5.11. | I don't mean <i>with</i> a knife she was using to clean a fish. | cara | | C | Dia bukan luka terkena pisau yang digunakannya untuk menyang ikan | terkena | literal |
| 1.5.14 | her leg in such a way as to cut her <i>with</i> one of its fins. | cara | | C | Lalu terluka kakinya yang terkena sirip ikan itu | terkena | literal |
| 1.5.17 | particularly since my father hoped for a boy to fish <i>with</i> him. | pesertaan | | Ps | Apatah lagi, bapa memang mengharapkan anak lelaki untuk ke laut bersamanya | bersama | dinamik |
| 1.5.18 | But when I was seven my mother grew terribly ill <i>with</i> what was probably bone cancer | musabab | | Mus | Tapi semasa aku berumur tujuh tahun ibu jatuh sakit teruk dengan penyakit yang mungkin merupakan barah tulang | dengan | literal |
| 1.6.2 | He sat in his usual spot on the floor, <i>with</i> his two big spiderlike hands tangled up in a fishing | keadaan | | Ka | Dia duduk di tempat biasanya di atas lantai. Kedua-dua tangannya seakan-akan labah-labah dalam kekusutan jala ikan | ∅ | literal |
| 1.6.28 | I occupied myself <i>with</i> making tea, and soon the doctor came back out rubbing | reruang-masa | | R-Ma | Aku menyibukkan diri membancuh teh | ∅ | literal |
| 1.6.33 | " Dr. Miura began. "You need to have a talk <i>with</i> one of the women in the village. | sasaran | | S | Awak perlu pergi berbincang dengan salah seorang wanita dalam kampung ini | dengan | literal |
| 1.7.21 | father went on sitting for a long while in silence, <i>with</i> his back to me. | keadaan | | Ka | Bapa terus duduk membelakangi aku, diam di situ seketika | ∅ | dinamik |

| | | | | | | | |
|--------|---|-----------|--|-----|--|--------|---------|
| 1.7.25 | His head, <i>with</i> its discolored splotches, might have been a bruised fruit. | kepunyaan | | Pmi | Kepalanya, dengan tompok-tompok yang sudah hilang warna | dengan | literal |
| 1.7.28 | died, how could I go on living in the house <i>with</i> him? | pesertaan | | Ps | Bagaimana dapat aku meneruskan kehidupan di dalam rumah dengan bapa jika sampai ajal ibu? | dengan | literal |
| 1.7.35 | His face was so much heavier than usual, <i>with</i> his eyes rolling around almost as though he'd lost control | keadaan | | Ka | Nampak kekusutan lebih ranum di mukanya daripada biasa. Matanya berpinar-pinar seolah-olah dia tidak dapat mengawalnya | ∅ | literal |
| 1.8.7 | but he only made a gesture <i>with</i> his hand that meant for me to leave. | cara | | C | namun dia hanya menggerakkan tangannya yang bermaksud menyuruh aku beredar | ∅ | dinamik |
| 1.8.13 | The sea was violent, <i>with</i> waves like stones chipped into blades, sharp enough to cut | keadaan | | Ka | Pada ganasnya lautan dengan badai yang bak batu yang dikikir | dengan | literal |
| 1.8.21 | Usually the water was spotted <i>with</i> fishermen, but today I could see just a few boats | keadaan | | Ka | Selalunya laut di situ akan penuh bertompok-tompok dengan nelayan | dengan | literal |
| 1.8.31 | it was lined <i>with</i> a number of houses whose front rooms we used for | keadaan | | Ka | berbaris dengan beberapa buah rumah yang bilik depannya dijadikan kedai | dengan | literal |

| | | | | | | | |
|---------|--|------------|--|------|--|----------------|---------|
| 1.8.35 | something happened to me – one of those trivial things <i>with</i> huge consequences, like losing your step and falling in front | kepunyaan | | Pmi | Ia antara perkara-perkara kecil yang mempunyai kesan yang besar, seperti tersandung dan terjatuh di hadapan kereta api | yang mempunyai | literal |
| 1.9.18 | wear peasant clothing like fishermen, but rather a man's kimono, <i>with</i> kimono trousers that made him look to me like the | pemakaian | | Pma | Dia memakai kimono lelaki dengan seluar kimono dan bukan pakaian orang kampung seperti nelayan lain | dengan | literal |
| 1.9.23 | When I was in the street throwing a beanbag <i>with</i> the other children | pesertaan | | Ps | Pabila aku berada di jalan melontar beg kacang dengan kanak-kanak yang lain | dengan | literal |
| 1.9.28 | while Mr. Tanaka examined my lip, pulling it down <i>with</i> his fingers and tipping my head this way | cara | | C | En. Tanaka memeriksa bibirku, menariknya ke bawah dengan jarinya dan menggerak-gerakkan kepalaku | dengan | literal |
| 1.9.30 | of my gray eyes, which were fixed on his face <i>with</i> such fascination, I couldn't pretend I hadn't been staring at | gaya | | G | Pada masa itu dia terlihat mataku yang berwarna kelabu, yang sedang memandang mukanya yang kagum | yang | dinamik |
| 1.10.16 | especially don't like the women to have anything to do <i>with</i> fishing. | ruang-masa | | R-Ma | Mereka paling tidak suka orang perempuan terlibat dengan apa-apa berkaitan menangkap ikan | ∅ | literal |

| | | | | | | | |
|---------|--|-----------|--|-----|--|-------------|---------|
| 1.10.18 | He beat her <i>with</i> a stick and then washed out the boat with sake | cara | | C | Dia memukul anaknya dengan kayu dan kemudian membilas bot itu dengan <i>sake</i> | dengan | literal |
| 1.10.19 | her with a stick and then washed out the boat <i>with</i> sake and lye so strong it bleached streaks of coloring | cara | | C | membilas bot itu dengan <i>sake</i> dan air abu yang sangat pekat | dengan | literal |
| 1.10.27 | 'take them home <i>with</i> you. I've got plenty more.' | pesertaan | | Ps | kau bawalah perut ikan tu balik | Ø | dinamik |
| 1.11.38 | 'So how did a wrinkled old man <i>with</i> an egg for a head father a beautiful girl like | kepunyaan | | Pmi | Jadi, macam mana seorang tua penuh kedut dengan kepala seperti sebiji telur boleh mempunyai seorang anak perempuan yang cantik seperti kamu? | seperti | literal |
| 1.12.31 | until she was buried out in the village graveyard along <i>with</i> my father's other family. | pesertaan | | Ps | Aku terfikir saat ibu akan dikebumikan bersama ahli keluarga bapa yang lain di kawasan perkuburan kampung | bersama | literal |
| 1.12.32 | What would become of me afterward? <i>With</i> my mother dead, Satsu would act in her place | musabab | | Mus | Andaianku, dengan ketiadaan ibu tentunya Satsu akan mengambil alih tempatnya | dengan | dinamik |
| 1.13.3 | and brushed her unruly hair from her eyes <i>with</i> one of her wet hands. | cara | | C | sambil menggunakan salah satu tangan yang basah untuk menolak rambut kusutnya daripada memasuki mata | menggunakan | dinamik |

| | | | | | | | |
|---------|--|-----------|--|----|---|--------------|---------|
| 2.14.11 | Satsu had left much earlier <i>with</i> the Sugi boy, who was the son of Mr. Tanaka's | pesertaan | | Ps | Awal-awal lagi Satsu telah keluar bersama-sama Si Sugi | bersama-sama | literal |
| 2.14.20 | around her shoulders and the Sugi boy was playing around <i>with</i> her 'Mount Fujis,' as the boys called them. | sasaran | | S | Baju mandi Satsu terangkat hingga ke paras bahu sementara Si Sugi bermain dengan "Gunung Fujinya," sebagaimana yang digelar oleh budak-budak lelaki | dengan | literal |
| 2.14.26 | He jiggled them <i>with</i> his hand, and pushed them to one side to watch | cara | | C | Dia bermain dengan "gunung-gunung" Satsu menggunakan tangannya | menggunakan | literal |
| 2.14.28 | but I couldn't think what else to do <i>with</i> myself while the path ahead of me was blocked. | sasaran | | S | tapi aku tidak tahu apa lagi yang perlu kubuat kerana laluan di hadapanku sudah terhalang | ∅ | dinamik |
| 2.15.9 | still squatting on the path, and covering my nakedness <i>with</i> my arms as best I could – there stood Mr | cara | | C | Aku menoleh – masih mencangkung, sambil menutup seboleh-boleh mungkin badanku yang bogel menggunakan tanganku | menggunakan | literal |
| 2.15.12 | He certainly looks busy! Who's that girl <i>with</i> him?' | pesertaan | | Ps | Dia nampak sibuk! Siapa budak perempuan tu? | ∅ | kurang |
| 2.15.24 | Have your sister make tea <i>with</i> them and give tea to your mother, to ease the | kandungan | | Kd | Suruh kakakmu bancuhnya seperti teh dan beri kepada ibumu, untuk mengurangkan kesakitannya | seperti | dinamik |

| | | | | | | | |
|---------|--|-------------|--|-----|--|----------------|----------------|
| 2.15.30 | <i>With</i> your father so old, what will become of you, Chiyo-chan | musabab | | Mus | Ayahmu dah tua, apalah nasib kamu nanti Chiyo-chan | Ø | dinamik |
| 2.16.14 | I sat before him naked, on my haunches in the dirt, <i>with</i> my hair tangled and my face dirty | keadaan | | Ka | Aku duduk di hadapannya tanpa pakaian, di atas permukaan yang kotor, dengan tangan yang bersilang dan muka yang comot, | dengan | salah terjemah |
| 2.16.15 | with my hair tangled and my face dirty, <i>with</i> the smell of pond water on my skin. 'I don't | konsekuensi | | Ko | dengan bau air kolam yang melekat di badanku | dengan | literal |
| 2.16.37 | decorated that evening <i>with</i> colored paper lanterns strung on ropes between the trees. | cara | | C | gerbang tokong yang pada petang itu dihiaskan dengan tanglung kertas berwarna-warni | dengan | literal |
| 2.17.2 | My mother and I danced together for a while <i>with</i> the rest of the villagers, to the music of drums | pesertaan | | Ps | Aku dan ibu menari buat seketika bersama-sama penduduk kampung yang lain, | bersama-sama | literal |
| 2.17.8 | again and rolled it through the air right toward us <i>with</i> a trail of gold dust streaking into the sky. | keadaan | | Ka | hinggalah angin meniupnya kembali dan menerbangkannya ke arah kami diikuti dengan helaan percikan api di udara | diikuti dengan | literal |
| 2.17.31 | 'I was talking <i>with</i> your father about you, Chiyo-chan,' he said to me | sasaran | | S | Aku berbincang dengan ayahmu tentang kamu, Chiyo-chan | dengan | literal |

| | | | | | | | |
|---------|--|---------|--|-----|--|-------------|---------|
| 2.18.12 | took to be crying and which made my face burn <i>with</i> shame. | musabab | | Mus | Kuandaikan bapa sedang menangis dan itu membuatkan mukaku merah kerana rasa malu | kerana | dinamik |
| 2.18.13 | I saw him <i>with</i> his hands already tangled up in one of his fishing | keadaan | | Ka | dan ternampak bapa sedang memegang salah satu jala miliknya | memegang | dinamik |
| 2.18.16 | back room, where my mother lay in the full sun <i>with</i> the sheet stuck to her like skin. The next day | keadaan | | Ka | memandang ke arah tempat pembaringan ibu di bawah simbahannya cahaya matahari dengan selimutnya menyelaputi badannya seperti kulit | dengan | literal |
| 2.18.22 | the top had been sawed off and the inside lined <i>with</i> wood. I sat a long while looking out to sea | keadaan | | Ka | penutupnya telah dibuang dan bahagian dalamnya dilapisi susunan kayu. Aku duduk lama memandang ke arah laut dan merasa bebas, kerana | Ø | literal |
| 2.18.28 | at the pier. My father was among them, grabbing fish <i>with</i> his bony hands and dropping them into baskets. At one | cara | | C | Bapa berada antara mereka, memungut ikan menggunakan tangannya yang kurus | menggunakan | literal |
| 2.18.35 | on the wheel to watch. Mostly, the fish stared out <i>with</i> glassy eyes, but every so often one would move its | cara | | C | Kebanyakan ikan mempunyai mata yang berkaca, tapi banyak juga yang menggerakkan mulut masing-masing | yang | dinamik |

| | | | | | | | |
|---------|--|-------------|-----------|------|--|--------|---------|
| 2.19.4 | and me to climb onto the bench of the wagon <i>with</i> him. I sat in the middle, close enough to feel | pesertaan | | Ps | Akhirnya, En. Tanaka keluar ke jalan dan memberitahu aku dan Satsu untuk memanjat dan duduk di bangku pedati dengannya | dengan | literal |
| 2.19.15 | was more than I could bear. I turned back around <i>with</i> tears in my eyes, and though I tried to hide | konsekuensi | keadaan | KoKa | Aku pusingkan balik badan dengan air mata yang bertakung | dengan | literal |
| 2.19.32 | in the back lying in a low basket by itself, <i>with</i> its two button-eyes on the side of its head shifting | keadaan | | Ka | Kami nyanyikannya untuk ikan <i>flounder</i> yang terbaring dalam bakul rendah sendirian, dengan dua biji matanya yang bulat | dengan | literal |
| 2.20.18 | amid dull hills, and beyond them the metal-colored sea, broken <i>with</i> shards of white. Inland, the landscape might have been attractive | keadaan | | Ka | laut berwarna metalik yang di sana sini tertusuk oleh serpihan putih | oleh | literal |
| 2.20.26 | they looked to me as if they'd been fighting <i>with</i> one another. | konsekuensi | pesertaan | KoPs | Kulihat seolah-olah kesemua bot itu baru lepas saling bertarung antara satu sama lain | antara | literal |
| 2.20.35 | Before us, a step led up to a platform covered <i>with</i> tatami mats. | keadaan | | Ka | Satu anak tangga di hadapan kami menjurus naik platform beralas tikar <i>tatami</i> | Ø | dinamik |

| | | | | | | | |
|---------|--|---------|--|---|---|--------|---------|
| 2.21.14 | I gave a little bow, to which Mrs. Fidget responded <i>with</i> a nod. Then she gave the biggest sigh she'd given | cara | | C | Aku menundukkan sedikit kepalaku, dan Puan Gelisah membalas dengan anggukan | dengan | literal |
| 2.21.16 | the biggest sigh she'd given yet, and began to pick <i>with</i> one hand at a crusty patch on her neck. I | cara | | C | mula menyentuh kulit lehernya yang berkerak dengan sebelah tangan | dengan | literal |
| 2.21.25 | I said. The old woman reached out and patted me <i>with</i> her fingers. But she did it in a most peculiar | cara | | C | Perempuan tua itu menghulurkan tangannya dan menepuk-nepukku dengan jari-jemarinya | dengan | literal |
| 2.21.35 | told. Mrs. Fidget began to examine her face, not only <i>with</i> her eyes but with her fingertips. She spent a long | cara | | C | Puan Gelisah mula membelek mukanya, ya, dengan mata dan juga dengan hujung jari-jemarinya | dengan | dinamik |
| 2.21.35 | to examine her face, not only with her eyes but <i>with</i> her fingertips. She spent a long while checking Satsu's nose | cara | | C | Puan Gelisah mula membelek mukanya, ya, dengan mata dan juga dengan hujung jari-jemarinya | dengan | literal |
| 2.21.38 | times, then gave a grunt to indicate she was done <i>with</i> Satsu and turned to me. 'You're the year of the | sasaran | | S | kemudian mendengus menandakan yang dia telah puas hati dengan Satsu dan beralih ke arahku | dengan | dinamik |

| | | | | | | | |
|---------|---|---------|--|----|--|-------------|---------|
| 2.22.6 | how she'd scratched at the crusty patch on her neck with these same fingers. Soon she got to her feet and | cara | | C | Aku tidak boleh lari daripada memikirkan bagaimana dia menggaru kulitnya yang berkerak menggunakan jari-jari yang sama | menggunakan | literal |
| 2.23.4 | but she looked under my arms just as she'd done with my sister, and turned me around too, before seating me | sasaran | | S | perempuan tua itu melihat bawah lenganku seperti yang dilakukannya pada kakak | pada | dinamik |
| 2.23.28 | to blame for what had happened, and wiped her face with the corner of my peasant shirt. 'Who was that horrible | cara | | C | Aku rasa bersalah atas apa yang berlaku, dan aku mengelap mukanya dengan hujung baju 'kampung'ku | dengan | literal |
| 2.24.19 | The house was grander than anything in Yoroido, with enormous eaves like our village shrine. | keadaan | | Ka | Rumah tersebut lebih hebat daripada segala isi Yoroido, dengan cucur atap yang besar seperti tokong di kampung kami | dengan | literal |
| 2.24.26 | I turned to see a young girl about my age, with very short hair, running to hide behind a tree. She | keadaan | | Ka | Aku memusingkan badan dan terlihat seorang budak perempuan sebaya denganku yang berambut sangat pendek | yang | literal |

| | | | | | | | |
|---------|--|-----------|--|----|---|-------------|---------|
| 2.24.27 | behind a tree. She peered out to smile at me <i>with</i> a triangle of empty space between her front teeth and | keadaan | | Ka | Dia sedang berlari menyembunyikan diri di belakang sebatang pokok sambil mengintai dan senyum kepadaku menampakkan gigi hadapan yang rongak | menampakkan | dinamik |
| 2.25.7 | who was really nothing more than a canvas bag stuffed <i>with</i> dirt. Taro loved strangers, said Kuniko, but he was very | kandungan | | Kd | yang sebenarnya diperbuat daripada beg kanvas yang disumbat dengan sampah | dengan | literal |
| 2.25.24 | up into the rafters of a ceiling high above me, <i>with</i> electric lights hanging down over our heads. The brightness of | keadaan | | Ka | dengan lampu elektrik tergantung di atas kepala kami | dengan | literal |
| 2.26.8 | walkway between two houses, we came to a window covered <i>with</i> paper screens that shone with the light inside. | keadaan | | Ka | Di hujung jalan di antara dua buah rumah, kami tiba di sebuah tingkap yang ditutup dengan skrin kertas | dengan | literal |
| 2.26.9 | came to a window covered with paper screens that shone <i>with</i> the light inside. | keadaan | | Ka | Cahaya dari dalam menerangi tingkap itu | ∅ | dinamik |
| 2.26.15 | but I could see Mr. Tanaka seated on the mats <i>with</i> a group of three or four men. | pesertaan | | Ps | En. Tanaka duduk beralaskan tikar dalam sekumpulan tiga atau empat orang lelaki | dalam | literal |

| | | | | | | | |
|---------|---|-----------|--|-----|---|------------|---------|
| 2.26.20 | An older woman in kimono came <i>with</i> a glass for him, which he held while she poured | pesertaan | | Ps | Seorang perempuan yang lebih tua berpakaian kimono datang membawakan gelas untuknya | membawakan | literal |
| 2.26.33 | Her hair was ornamented <i>with</i> the dangling green bloom of a willow, and she wore | cara | | C | Rambutnya dihias dengan untaian bunga hijau pokok <i>willow</i> , | dengan | literal |
| 2.26.34 | of a willow, and she wore a soft pink kimono <i>with</i> white flowers like cutouts all over it. | keadaan | | Ka | dia memakai kimono merah jambu cerah dengan corak bunga putih seolah-olah ditampal di seluruh bajunya | dengan | literal |
| 2.26.38 | anything more sophisticated than a cotton robe, or perhaps linen, <i>with</i> a simple pattern in indigo. | keadaan | | Ka | atau mungkin linen, dengan corak ringkas berwarna ungu | dengan | literal |
| 2.27.13 | The sky was extravagant <i>with</i> stars, except for the half blocked by limbs above me | musabab | | Mus | Langit tampak cantik ditaburi percikan bintang | ditaburi | kembang |
| 2.27.20 | Kuniko and I lay down on our futons beside her, <i>with</i> our bodies pressed together and our arms intertwined. | keadaan | | Ka | aku dan Kuniko baring di atas lembek bersebelahan dengannya, badan kami rapat antara satu sama lain dan lengan kami bersilang | ∅ | dinamik |
| 2.27.23 | Kuniko, 'Did you know I'm going to come and live <i>with</i> you?' | pesertaan | | Ps | Kau tau tak aku datang ni untuk tinggal bersamamu | bersama | literal |

| | | | | | | | |
|---------|---|-------------|--|----|--|--------|---------|
| 2.27.27 | then a moment later her breath was warm and moist, with the rattle of sleep in it. | gaya | | G | kemudian nafasnya panas dan lembap, dengan bunyi dengkur kecil | dengan | literal |
| 3.28.11 | remembering how I'd once felt stepping out of the bath with her while she was strong and healthy, when the steam | pesertaan | | Ps | ketika dulu semasa keluar dari tempat mandi dengannya ketika ibu masih kuat dan sihat | dengan | literal |
| 3.28.14 | imagine that this woman whose back I'd so often scraped with a stone, and whose flesh had always seemed firmer and | cara | | C | Masih kuingat belakangnya selalu kusental dengan batu | dengan | literal |
| 3.28.26 | asleep until I'd managed to convince myself this was true, with the result that I didn't sleep much during those weeks | konsekuensi | | Ko | sehingga aku dapat meyakinkan diri bahawa inilah kebenarannya. Pernah aku tidak mendapat tidur yang secukupnya pada minggu-minggu berikut, dan pagi hariku selalunya kabur | ∅ | dinamik |
| 3.29.17 | table, digging grime out of a rut in the wood with one of his fingernails. | cara | | C | mengorek keluar kotoran dari celah-celah kayu dengan salah satu kukunya | dengan | literal |
| 3.29.27 | Satsu was almost to the village before I caught up with her. | sasaran | | S | Satsu telah hampir-hampir sampai di kampung sebelum aku dapat menjejarnya | ∅ | dinamik |

| | | | | | | | |
|---------|--|-------------|---------|------|---|---------|------------|
| 3.29.33 | her hands; while wiping her hair away she ended up <i>with</i> a smudge on her face. | konsekuensi | keadaan | KoKa | Dia langsung tidak peduli untuk membersihkan arang di tangannya maka semasa menyelak rambut dia tercoreng mukanya sendiri | ∅ | dinamik |
| 3.30.6 | 'Mr. Sugi will be riding in the front <i>with</i> me,' he said, | pesertaan | | Ps | En. Sugi akan duduk di depan bersama saya | bersama | literal |
| 3.30.12 | And then <i>with</i> that same hand, she wiped a fly from her face | cara | | C | dengan tangan yang sama, dia menghalau lalat yang hinggap di mukanya | dengan | literal |
| 3.30.33 | A crowd of people stood <i>with</i> sacks and crates piled around them. | pesertaan | | Ps | Sekumpulan manusia berdiri dengan guni dan peti kayu terhimpun di sekeliling mereka | dengan | literal |
| 3.30.39 | particularly there beside the farmers and the fishermen <i>with</i> their crates, | pesertaan | | Ps | terutamanya apabila berdiri bersebelahan para petani dan nelayan dengan peti kayu masing-masing | dengan | literal |
| 3.31.7 | I've brought Sugi <i>with</i> me from Yoroido. | pesertaan | | Ps | saya bawa bersama Sugi dari Yoroido. | bersama | peranjakan |
| 3.31.12 | no one seemed to hear me, so I came up <i>with</i> an answer for myself. | konsekuensi | | Ko | tapi tiada siapa yang peduli. Maka aku menjawab sendiri pertanyaanku itu. Aku memutuskan bahawa En. Tanaka tidak berpuas hati | ∅ | dinamik |
| 3.31.18 | While I tried my best to soothe myself <i>with</i> these thoughts | kandungan | | Kd | Sedang aku berusaha sedaya upaya menenangkan jiwaku dengan fikiran sedemikian | dengan | literal |

| | | | | | | | |
|---------|--|-------------|---------|------|--|--------------|---------|
| 3.33.1 | An old peasant woman with her teeth bared like a dog's came over with a | keadaan | | Ka | Seorang petani perempuan tua dengan gigi yang tersembul | dengan | literal |
| 3.33.2 | woman with her teeth bared like a dog's came over with a carrot for Satsu | pesertaan | | Ps | mendekati kami lalu memberi lobak merah kepada Satsu | lalu memberi | dinamik |
| 3.33.5 | I felt so sick with worry at hearing this, I couldn't bring myself to look | musabab | | Mus | Teramat gusar aku mendengar jawapan itu dan tidak aku mampu lagi memandang ke mata Satsu | ∅ | dinamik |
| 3.33.13 | unwrapping it to reveal a rice ball sprinkled with sesame seeds, certainly got my attention. But when he took | kandungan | | Kd | menampakkan bebola nasi yang ditaburi bijan | ∅ | literal |
| 3.33.36 | or twenty of them sat pitched forward onto their poles, with their drivers squatting near by, smoking or eating | keadaan | | Ka | Mungkin 15 atau 20 beca diletakkan menjongkok ke hadapan di atas pemegang masing-masing manakala pemandunya mencangkung berdekatan | manakala | dinamik |
| 3.34.7 | We climbed into a rickshaw, with Mr. Bekku squeezed tightly on the bench between us. | konsekuensi | keadaan | KoKa | Kami memanjat naik sebuah beca, dengan En. Bekku tersepit di atas bangku di antara kami | dengan | literal |
| 3.34.18 | 'To your new home.' At this, my eyes filled with tears. | konsekuensi | keadaan | KoKa | Bergenanglah air mataku mendengar itu | ∅ | dinamik |

| | | | | | | | |
|---------|---|-------------|---------|------|--|--------|---------|
| 3.35.18 | out as well, Mr. Bekku turned and pushed her back with his long arm. | cara | | C | En. Bekku berpaling dan menolaknya kembali dengan tangannya yang panjang | dengan | literal |
| 3.35.23 | for the next thing I knew my eyes welled up with tears so much I could scarcely see. | konsekuensi | keadaan | KoKa | kerana tiba-tiba sahaja mataku benar-benar tergenang air mata sehingga aku sukar melihat | ∅ | literal |
| 3.35.29 | I was in a narrow entryway with an ancient-looking well on one side and a few plants | kepunyaan | | Pmi | Aku berada di ruang masuk yang sempit dengan sebuah perigi yang nampak lama di satu sisi | dengan | literal |
| 3.35.35 | I'd been impressed with the kimono worn by the young bucktoothed geisha | musabab | | Mus | Aku memang mengagumi kimono yang dipakai oleh geisha muda yang jongang | ∅ | dinamik |
| 3.35.37 | but this one was a water blue, with swirling lines in ivory to mimic the current | keadaan | | Ka | tapi yang ini berwarna biru air, dengan garis-garis berpusing putih kuning | dengan | literal |
| 3.35.39 | in the current, the surface of the water was ringed with gold wherever the soft green leaves of a tree touched | keadaan | | Ka | permukaan air bergelang emas di mana daun pokok lembut hijau menyentuhnya | ∅ | literal |
| 3.36.7 | and was decorated with ornaments carved out of amber, and with a bar from | cara | | C | dihiasi cocok sanggul ukiran daripada ambar | ∅ | dinamik |

| | | | | | | | |
|---------|--|-----------|--|-----|--|---------|---------|
| 3.36.8 | and was decorated with ornaments carved out of amber, and <i>with</i> a bar from which tiny silver strips dangled, shimmering as | cara | | C | dihiasi cocok sanggul ukiran aripada ambar dan untaian jalur-jalur kecil daripada perak yang bergemerlapan | Ø | dinamik |
| 3.36.28 | 'I don't know how anyone puts up <i>with</i> you, Hatsumomo-san,' said the woman. | musabab | | Mus | Aku tak tahulah mengapa orang lain boleh tahan dengan perangai kau, Hatsumomo-san | dengan | dinamik |
| 3.36.34 | that looked to me like a piece of flint, along <i>with</i> a rectangular stone like the kind fishermen use to sharpen | pesertaan | | Ps | Dia mengamil sesuatu dari almari yang kelihatan padaku seperti batu api, bersama dengan batu berbentuk segi empat tepat | dengan | literal |
| 3.37.4 | using such tiny steps that she seemed to glide along <i>with</i> the bottom of her kimono fluttering just a bit. I | keadaan | | Ka | dengan langkah yang kecil-kecil sehingga dia kelihatan seperti melayang dengan bahagian bawah kimononya berombak-ombak sedikit | dengan | literal |
| 3.37.10 | woman in the entryway. He climbed back into the rickshaw <i>with</i> my sister, | pesertaan | | Ps | Dia memanjat semula ke dalam beca bersama kakakku | bersama | literal |
| 3.37.16 | a maid who came from inside the house to speak <i>with</i> her. | sasaran | | S | Malah aku terdengar dia menyuruh orang gaji yang datang dari dalam rumah yang bercakap dengannya supaya diam | dengan | literal |

| | | | | | | | |
|---------|--|-----------|--|-----|---|--------|---------|
| 3.37.17 | she helped me to my feet and dried my face <i>with</i> a handkerchief she took from one sleeve of her simple | cara | | C | Akhirnya dia membantuku bangun dan mengeringkan mukaku dengan sapu tangan yang diambilnya dari lengan kimono kelabunya yang ringkas | dengan | literal |
| 3.37.20 | She spoke <i>with</i> the same peculiar accent as Mr. Bekku and Hatsumomo. | gaya | | G | dia becakap dengan loghat yang pelik sama seperti En. Bekku | dengan | literal |
| 3.37.32 | tightly at the back of her head, was mostly gray, <i>with</i> only streaks of black remaining. | keadaan | | Ka | Hanya beberapa jalur hitam sahaja yang tinggal | ∅ | literal |
| 3.37.38 | little dwelling like my house in Yoroido – two rooms <i>with</i> floors of dirt | keadaan | | Ka | dua buah bilik dengan lantai tanah | dengan | literal |
| 3.38.11 | shed for the toilets and a storehouse of two levels <i>with</i> a ladder on the outside. | kepunyaan | | Pmi | rumah stor dua tingkat dengan tangganya di luar | dengan | literal |
| 3.38.19 | But here the wood floors and beams gleamed <i>with</i> the yellow light of electric lamps. | kepunyaan | | Pmi | alang kayunya berkilau dengan cahaya kuning lampu elektrik | dengan | literal |
| 3.38.20 | Opening of the front hallway were sliding doors <i>with</i> paper screens | kepunyaan | | Pmi | Pintu-pintu gelangsar dengan skrin kertas membuka jalan ke ruang laluan hadapan | dengan | literal |
| 3.38.23 | so that I was able to see a wood cabinet <i>with</i> a | pesertaan | | Ps | aku dapat melihat sebuah kabinet kayu dengan tempat sembah | dengan | literal |

| | | | | | | | |
|---------|--|-----------|--|-----|--|--------|---------|
| | Buddhist altar. | | | | Buddha | | |
| 3.38.38 | carrying a wooden bucket so heavy <i>with</i> water that she sloshed half of it onto the dirt | kandungan | | Kd | sedang membawa baldi kayu yang berat berisi air hinggakan dia menumpahkan separuh daripadanya | berisi | dinamik |
| 3.39.8 | And her face was truly so plump and so soft, <i>with</i> that tongue curling out like a pumpkin stem | gaya | | G | Mukanya memang sungguh tembam dan lembut, dengan lidah terjelir yang kelihatan seperti pucuk labu. | dengan | literal |
| 3.39.25 | But what's the matter <i>with</i> your eyes?' | sasaran | | S | Mengapa dengan mata kamu | dengan | dinamik |
| 3.39.29 | It had a beautiful mossy look, <i>with</i> steppingstones leading to a storehouse in the back; | kepunyaan | | Pmi | Ia kelihatan cantik berlumut, dengan batu tempat berpijak menghala ke rumah stor di belakang | dengan | literal |
| 3.39.34 | only poured water over my shoulders and rubbed me down <i>with</i> the rag. | cara | | C | dia hanya mencurahkan air di bahuku dan mengesatku dengan kain buruk | dengan | literal |
| 3.39.39 | turned out to the cook came down into the corridor <i>with</i> several elderly maids to peer at me. | pesertaan | | Ps | tukang masak datang ke koridor dengan beberapa orang gaji tua yang lain untuk melihatku | dengan | literal |
| 3.40.37 | 'There's no being comfortable <i>with</i> these bones of mine,' | musabab | | Mus | Macam mana nak selesa dengan tulang macam aku ni | dengan | literal |

| | | | | | | | |
|---------|--|-------------|--|-----|--|--------|---------|
| 3.41.8 | from her obi, where she kept it tucked, a pipe with a metal bowl and a long stem made of bamboo | kepunyaan | | Pmi | tempat disimpannya sebatang paip berkepala besi dan batang yang panjang yang diperbuat daripada buluh | ber- | dinamik |
| 3.41.12 | She packed the tobacco with her little finger, stained the burnt orange color of a | cara | | C | Dia memadatkan tembakau dengan jari kecilnya yang kotor berwarna jingga terbakar seperti keladi panggang | dengan | literal |
| 3.41.14 | then put the pipe into her mouth and lit it with a match from a tiny metal box. | cara | | C | kemudian memasukkan paip ke dalam mulut dan menyalakannya dengan mancis dari kotak besi kecil | dengan | literal |
| 3.41.21 | Her kimono was yellow, with willowy branches bearing lovely green and orange leaves | keadaan | | Ka | Kimononya berwarna kuning dengan dahan-dahan kurus berdaun hijau dan jingga | dengan | literal |
| 3.41.25 | but heavier-looking, in russet and brown with gold thread woven through. | muasal | | Mua | berwarna perang dan perang kemerah-merahan dengan tenunan benang emas | dengan | literal |
| 3.42.3 | I was so dazed as I stood there, with so many thoughts running through my mind, that I ended | konsekuensi | | Ko | Aku menjadi sangat bingung semasa aku berdiri di situ, dengan begitu banyak perkara bermain di fikiran | dengan | literal |
| 3.42.13 | They were rimmed with the raw lip of her lids, in which a cloudy | keadaan | | Ka | Ia dikelilingi kulit kelopak mata yang di dalamnya lembapan keruh telah bertakung; | ∅ | dinamik |

| | | | | | | | |
|---------|--|-----------|--|-----|--|-------------|---------|
| 3.42.39 | Here the maid appeared <i>with</i> tea. | pesertaan | | Ps | Sehingga di sini, orang gaji muncul membawa teh | membawa | literal |
| 43.2 | Whereas Mother was a bit on the plump side, <i>with</i> stubby fingers and a fat neck, | keadaan | | Ka | Emak berbadan agak gempal, dengan jari-jari montok dan leher yang gemuk, manakala Nenek pula sudah tua dan kerepot | dengan | literal |
| 3.43.30 | won't have to worry any longer about our storehouse burning <i>with</i> all our kimono in it.' | pesertaan | | Ps | Nenek tak perlu lagi risaukan rumah stor kita akan terbakar bersama semua kimono di dalamnya | bersama | literal |
| 3.44.1 | After this Granny stood, <i>with</i> Auntie's help, and made her way back up the walkway | musabab | | Mus | Selepas itu Nenek bangun, dengan bantuan Makcik | dengan | literal |
| 3.44.29 | eyes before I could think of how to stop them. <i>With</i> my vision glazed, Mother's yellow kimono turned softer and softer | musabab | | Mus | memikirkan bagaimana untuk menghentikannya. Dengan pandanganku yang kabur, kimono kuning Emak kelihatan semakin lembut | dengan | literal |
| 4.46.24 | 'What's the matter <i>with</i> you?' | sasaran | | S | Kenapa dengan kamu ni | dengan | dinamik |
| 4.46.25 | waving at the fly <i>with</i> her chopsticks. | cara | | C | katanya seraya menghalau lalat itu menggunakan kayu penyepitnya | menggunakan | literal |
| 4.46.35 | Both the cook and Mother were angry <i>with</i> me. | musabab | | Mus | Tukang masak memarahi aku kerana lewat hantar teh, begitu juga Emak | Ø | dinamik |

| | | | | | | | |
|---------|--|-----------|--|-----|---|--------------------|------------------|
| 4.47.5 | call me to massage her while she cleaned her ears <i>with</i> a tiny silver scoop; | cara | | C | Nenek selalu memanggil aku untuk mengurutnya sambil dia membersihkan telinganya dengan menggunakan pencungkil kecil perak | dengan menggunakan | literal |
| 4.47.12 | kind of white makeup we call 'China Clay,' made <i>with</i> a base of lead. | muasal | | Mua | dia ada mengenakan alat solek yang dipanggil 'Lempung Cina' yang diperbuat daripada dasar timah | daripada | literal |
| 4.47.17 | makeup was very hard to remove; traces of it combined <i>with</i> some sort of chemical in the water | kandungan | | Kd | Bekas-bekas timah pada kulitnya bercampur dengan beberapa bahan kimia di dalam air untuk dijadikan pewarna lantas ini menjadikannya beracun | dengan | literal |
| 4.47.21 | could still see old women on the streets in Gion <i>with</i> sagging yellow necks. | kepunyaan | | Pmi | terdapat perempuan tua dengan leher kuning yang melendut | dengan | literal |
| 4.49.12 | pleased when she heard this and came walking toward me <i>with</i> a luminous happiness on her face. | gaya | | G | Hatsumomo berasa senang apabila aku berkata begitu dan berjalan ke arahku dengan senyuman yang jelas kelihatan pada wajahnya | dengan | literal |
| 4.49.35 | she seemed to squeeze it so hard <i>with</i> her stubby fingers | cara | | C | tangannya memegang gagang telefon dengan sangat kuat hinggalah aku fikir cecair menitis dari tangannya ke atas tikar | ∅ | tidak diterjemah |

| | | | | | | | |
|---------|---|-----------|--|-----|---|----------------|------------------|
| 4.50.5 | always to be found there, sitting at the table, usually <i>with</i> an account book from the bookcase open before her and | keadaan | | Ka | Dia selalu duduk di meja itu, dengan buku kira-kira yang terbuka di hadapannya | dengan | literal |
| 4.50.10 | Whenever she put her pipe down onto the table <i>with</i> a click, flecks of ash and tobacco flew out of | gaya | | G | Setiap kali meletakkan paipnya di atas meja, abu tembakau sentiasa bertaburan dan dibiarkan bersepah merata-rata | ∅ | tidak diterjemah |
| 4.50.18 | one of the elderly maids came in <i>with</i> several strips of freshly cut ginger for me to hold | pesertaan | | Ps | seorang pembantu rumah yang lebih tua masuk ke dalam dengan membawa beberapa hirisan halia segar untuk dilekapkan ke mukaku | dengan membawa | literal |
| 4.50.22 | Taku, who was an ill-tempered creature <i>with</i> a smashed face. | kepunyaan | | Pmi | mengejutkan Taku, anjing belaan Emak yang panas baran. Anjing itu hanya tahu tidur | ∅ | tidak diterjemah |
| 4.50.30 | She stared at me <i>with</i> her yellow eyes and finally said: | cara | | C | memandangu dengan matanya yang kuyu dan kemudian berkata | dengan | literal |
| 4.50.33 | you've heard Hatsumomo lying. Just because she can get away <i>with</i> it doesn't mean you can. | pemisahan | | Pms | Walaupun dia terlepas daripada hukuman, tidak bermaksud kamu juga begitu | daripada | dinamik |
| 4.51.22 | but now she did something <i>with</i> it I'd never seen her do before, which was to | sasaran | | S | tapi sekarang dia melakukan sesuatu terhadap mulutnya yang aku tidak pernah lihat sebelum ini | terhadap | dinamik |

| | | | | | | | |
|---------|---|------------|--|------|--|---------------------|------------|
| 4.51.32 | I went out, Auntie was waiting in the upstairs hall <i>with</i> a chore for me. | pesertaan | | Ps | Sewaktu aku keluar, Makcik sedang menunggu di ruangan atas siap dengan kerja harian untukku | dengan | literal |
| 4.53.2 | It was nothing more than unlined cotton decorated <i>with</i> a childlike design of squares | keadaan | | Ka | Ia tidak lebih daripada kain kapas yang bercorak kotak-kotak seperti keanak-anakan | seperti | peranjakan |
| 4.53.6 | Pumpkin was waiting for me in the entryway <i>with</i> a worried look. | gaya | | G | Si Labu menunggu aku di jalan masuk dengan wajah yang risau | dengan | literal |
| 4.53.17 | once to walk so fast I could hardly keep up <i>with</i> her. | sasaran | | S | Si Labu berjalan dengan pantas sekali sehinggakan aku tidak sempat untuk berjalan seiringan dengannya | dengan | literal |
| 4.53.37 | and my father sent me here to live <i>with</i> an uncle. | pesertaan | | Ps | ayah aku hantar aku ke sini untuk tinggal dengan pak cik | dengan | literal |
| 4.54.3 | I find my sister,' I said, 'you can come <i>with</i> us. | pesertaan | | Ps | kau boleh ikut kami | Ø | dinamik |
| 4.54.5 | Considering what a difficult time Pumpkin was having <i>with</i> her lessons | ruang-masa | | R-Ma | Memandangkan Si Labu telah melalui kehidupan yang sukar sewaktu pembelajarannya | sewaktu | dinamik |
| 4.54.31 | a shelf inside the door sat a miniature Shinto shrine <i>with</i> an offering of a sweet-rice cake. | keadaan | | Ka | terdapat tempat tokong Shinto yang kecil di atas sebuah rak-rak bersama-sama dengan penyembahan yang merupakan lempeng pulut manis | bersama-sama dengan | kembang |

| | | | | | | | |
|---------|---|-------------|--|----|---|---------|---------|
| 4.54.36 | at the edge of the street, lay a wooden skewer <i>with</i> a single bite of charcoal-roasted squid remaining | keadaan | | Ka | terdapatnya lebih sotong panggang dengan sedikit kesan gigitan yang dicucuk dengan pencucuk kayu | dengan | literal |
| 4.55.1 | fed nothing more than rice and pickles at most meals, <i>with</i> soup once a day, and small portions of dried fish | pesertaan | | Ps | pada kebanyakan hidangan, dengan sup sekali sehari dan sedikit hidangan ikan kering dua kali sebulan | dengan | literal |
| 4.55.20 | that I grew up in a place where children experimented <i>with</i> eating anything that moved | konsekuensi | | Ko | aku membesar di tempat yang kanak-kanaknya makan apa sahaja benda yang bergerak | Ø | dinamik |
| 4.55.24 | standing there holding that piece of squid on a stick, <i>with</i> grit from the street stuck to it, and the flies | kandungan | | Kd | memegang sotong tersebut yang dilekati oleh batu-batu halus dari jalan itu dan juga dihurung lalat | Ø | dinamik |
| 4.55.29 | And <i>with</i> this – I wouldn't have believed it if I hadn't | konsekuensi | | Ko | Tindakannya selepas itu, tidak akan aku percaya andainya aku tidak lihat dengan mata kepalaku sendiri | selepas | dinamik |
| 4.55.35 | But she wiped her tongue <i>with</i> the palm of her hand, spat a few times, and | cara | | C | dia mengesat mulutnya beberapa kali dengan tapak tangannya, meludah beberapa kali | dengan | literal |

| | | | | | | | |
|---------|--|-----------|--|-----|---|----------|---------|
| 4.56.39 | Along one wall hung a large board <i>with</i> pegs holding many tiny wooden plaques; on each plaque was | keadaan | | Ka | tergantung sebuah papan besar dengan pasak yang memegang banyak plak kayu kecil | dengan | literal |
| 4.57.4 | coming to Kyoto had spent an hour every afternoon studying <i>with</i> Auntie | pesertaan | | Ps | sejak berada di Kyoto aku telah menghabiskan masa sejam setiap tengah hari untuk belajar daripada Makcik | daripada | dinamik |
| 4.57.17 | another young girl our age came rushing across the garden <i>with</i> her hair in disarray. | keadaan | | Ka | bergegas melintasi taman dengan rambut yang tidak terurus | dengan | literal |
| 4.57.24 | but actually it's a good deal smaller than a guitar, <i>with</i> a thin wooden neck that has three large tuning pegs | kepunyaan | | Pmi | ia lebih kecil berbanding gitar, dengan leher kayu nipis yang mempunyai tiga butang penala di hujungnya | dengan | literal |
| 4.57.26 | The body is just a little wooden box <i>with</i> cat skin stretched over the top like a drum. | keadaan | | Ka | Badan <i>shamisen</i> adalah sebuah kotak kayu kecil dengan kulit kucing yang ditegangkan menutupi bahagian atasnya | dengan | literal |
| 4.57.29 | Pumpkin assembled her shamisen and began to tune it <i>with</i> her tongue poking out, but I'm sorry to say that | gaya | | G | Si Labu menyatukan <i>shamisennya</i> dan mula membetulkan tala bunyi <i>shamisen</i> sambil lidahnya terjelir keluar | sambil | dinamik |

| | | | | | | | |
|---------|---|-------------|---------|------|---|----------------|---------|
| 4.57.33 | Soon the classroom was full of girls <i>with</i> their shamisens, spaced out as neatly as chocolates in a | pesertaan | | Ps | Tidak lama kemudian bilik darjah dipenuhi pelajar lain, masing-masing membawa shamisen sendiri | membawa | dinamik |
| 4.57.38 | She was a tiny old woman <i>with</i> a shrill voice. | kepunyaan | | Pmi | Dia seorang wanita tua bertubuh kecil yang mempunyai suara yang nyaring | yang mempunyai | dinamik |
| 4.58.31 | it seemed to me, trying to make her hold it <i>with</i> the proper grip. | cara | | C | pada pandanganku, mencuba supaya Si Labu memegang alat tersebut dengan gengaman yang lebih utuh | dengan | literal |
| 4.58.34 | Pumpkin picked it up and came back to her place <i>with</i> tears in her eyes. | konsekuensi | keadaan | KoKa | Si Labu mengangkat plektrum tersebut dan kembali ke tempat duduknya dengan linangan air mata | dengan | literal |
| 4.58.36 | Because now the girl <i>with</i> the disheveled hair, who'd been rushing to the school as | kepunyaan | | Pmi | Kerana sekarang budak yang berambut kusut-masai, yang bergegas ke sekolah | yang | dinamik |
| 4.59.9 | I don't want to be bothered <i>with</i> you.' The class was dismissed | musabab | | Mus | Pergi balik tempat kamu. Aku malas nak melihat muka kamu. | ∅ | dinamik |
| 4.59.21 | Perhaps you can help your older sister <i>with</i> her lessons. | ruang-masa | | R-Ma | Mungkin kamu boleh ajar kakak kamu dengan pelajarannya. | dengan | literal |
| 4.59.27 | And <i>with</i> this, she dismissed us. In the hallways between classes, I | konsekuensi | | Ko | Dengan itu, dia mengarahkan kami pergi | dengan | literal |

| | | | | | | | |
|---------|--|-------------|--|-----|---|---------|------------------|
| 4.60.1 | the students practiced the moves in unison, with the result that no one stood out. | konsekuensi | | Ko | pelajar-pelajar mencuba gerakan tarian secara serentak, hasilnya tiada seorang pun yang kelihatan sumbang | ∅ | dinamik |
| 4.60.14 | ‘That means you live with Hatsumomo-san.’ ‘Yes, ma’am. Hatsumomo is the only geisha in | pesertaan | | Ps | tidak diterjemahkan | ∅ | tidak diterjemah |
| 5.61.4 | rooms on the second floor of the school building, filled with desks and accounting books and smelling terribly of cigarettes. | keadaan | | Ka | penuh dengan meja dan buku akaun serta berbau busuk asap rokok | dengan | literal |
| 5.61.8 | There at a table piled with papers sat the biggest man I’d ever seen in my | keadaan | | Ka | di meja yang ditimbuni kertas, duduk seorang lelaki paling besar pernah kulihat seumur hidupku | ∅ | dinamik |
| 5.62.21 | have told me sooner what a pretty girl you brought with you. | pesertaan | | Ps | Kamu patut katakan awal-awal lagi betapa cantiknya gadis yang kamu bawa bersama | bersama | literal |
| 5.63.3 | I thought Hatsumomo would be furious with me; but to my surprise she seemed almost pleased about | musabab | | Mus | Aku menjangkakan yang Hatsumomo akan marah denganku | dengan | literal |

| | | | | | | | |
|---------|--|-----------|--|-----|---|--------|---------|
| 5.63.17 | I'd been there before, though only <i>with</i> the elderly maids, who usually handed me a small towel | pesertaan | | Ps | Aku pernah ke sana sebelum ini, walaupun hanya dengan orang gaji yang lebih tua | dengan | literal |
| 5.63.23 | She even whacked me on the shoulder <i>with</i> one several times by accident. | keadaan | | Ka | Malah salah satu payu daranya terkena bahu beberapa kali secara tidak sengaja | Ø | literal |
| 5.63.26 | the first silk kimono I'd ever worn, a brilliant blue <i>with</i> green grasses all around the hem and bright yellow flowers | keadaan | | Ka | berwarna biru terang dengan rumput hijau di sekeliling kelepetnya dan bunga kuning terang | dengan | literal |
| 5.64.1 | when she sits before her mirror to apply her makeup <i>with</i> care does she become a geisha. | gaya | | G | Hanya apabila dia duduk di hadapan cermin untuk bersolek dengan teliti barulah dia menjadi geisha | dengan | literal |
| 5.64.10 | while others looked like a chopstick <i>with</i> a dot of soft hair at the end. Finally she | kepunyaan | | Pmi | sementara yang lainnya kelihatan seperti penyepit kayu dengan sedikit bulu halus di hujungnya | dengan | literal |
| 5.65.22 | the demon she was, but even so, I was sick <i>with</i> jealousy and shame. | musabab | | Mus | aku terseksa dengan rasa cemburu dan malu | dengan | literal |
| 5.65.23 | that in an hour or so, men would be gazing <i>with</i> astonishment at that face; | gaya | | G | lelaki akan merenung dengan perasaan kagum terhadap muka itu | dengan | literal |

| | | | | | | | |
|---------|---|-------------|--|-----|---|----------|---------|
| 5.66.28 | And <i>with</i> that, she ordered us to leave the room so she | konsekuensi | | Ko | Kemudian dia menyuruh kami berdua keluar kerana dia mahu memakai jubah dalamnya | kemudian | dinamik |
| 5.67.1 | came out wearing an underrobe in a lovely rust color, <i>with</i> a pattern of deep yellow leaves. | keadaan | | Ka | jubah dalam yang berwarna kuning gangsa, dengan corak dedaun kuning yang cantik | dengan | literal |
| 5.67.9 | to keep the robe from bunching unattractively at the waist, <i>with</i> the result that she ends up looking perfectly cylindrical, like | konsekuensi | | Ko | supaya jubahnya tidak membonjol di bahagian pinggang, maka hasilnya dia kelihatan seperti sebuah silinder atau seperti tiang kayu di halaman tokong | maka | literal |
| 5.67.18 | which look like small contoured pillows <i>with</i> strings affixed for tying them into place. | keadaan | | Ka | Kemudian pelapik tambahan yang kelihatan seperti bantal kecil berlekuk dengan tali dijahitkan pada bantal | dengan | literal |
| 5.67.19 | In Hatsumomo's case, <i>with</i> her traditional small-hipped, willowy figure, and her experience of wearing | musabab | | Mus | Dalam kes Hatsumomo, dengan pinggulnya yang kecil seperti kebanyakan wanita Jepun | dengan | literal |
| 5.67.29 | the pattern and fabric of the underrobe must be coordinated <i>with</i> the kimono. | konsekuensi | | Ko | jubah dalam di bawah lutut akan terdedah; jadi, corak fabrik jubah dalam perlu sepadan dengan kimono | dengan | literal |

| | | | | | | | |
|---------|--|---------|--|-----|--|--------|------------------|
| 5.67.39 | though we could see nothing but her underrobe, held shut with a cord around her waist. | cara | | C | walaupun kami tidak nampak apa-apa pun kecuali jubah dalamnya yang terikat kemas dengan tali di sekeliling pinggangnya | dengan | literal |
| 5.68.2 | white socks we call <i>tabi</i> , which button along the side with a snug fit. At this point she was ready | keadaan | | Ka | Dia juga memakai stoking putih yang kami panggil <i>tabi</i> . Sekarang, Hatsumomo sudah sedia untuk En. Bekku memakaikannya pakaian | Ø | tidak diterjemah |
| 5.68.29 | I felt miserable with envy, watching her. Her kimono was a brocade in shades | musabab | | Mus | Aku berasa sangat cemburu melihatkan Hatsumomo | Ø | dinamik |
| 5.68.32 | in their rich brown coloring of autumn nuzzled one another, with golds and rusts behind them in a pattern like fallen | keadaan | | Ka | dengan latar belakang berwarna emas dan gangsa dalam corak daun gugur di atas lantai hutan | ber- | dinamik |
| 5.68.33 | Her obi was plum-colored, interwoven with silver threads. | muasal | | Mua | <i>Obinya</i> berwarna merah buah plum, yang disulam dengan benang perak | dengan | literal |
| 5.69.18 | of paulownia wood she'd shown me earlier and lit it with a match. | cara | | C | menyalakannya dengan mancis | dengan | literal |
| 5.69.19 | for a few seconds she blew it out, cooled it with her fingertips, and then went back to the | cara | | C | menyejukkannya dengan hujung jari | dengan | literal |

| | | | | | | | |
|---------|--|-------------|--|----|--|-------------|---------|
| | mirror | | | | | | |
| 5.69.21 | and then went back to the mirror to draw in her eyebrows <i>with</i> the charcoal. | cara | | C | kemudian kembali ke cermin untuk melukis kening menggunakan arang tersebut | menggunakan | literal |
| 5.69.29 | And <i>with</i> this she turned to look down at me. | konsekuensi | | Ko | Setelah itu Hatsumomo berpaling dan memandang ke arahku | setelah | dinamik |